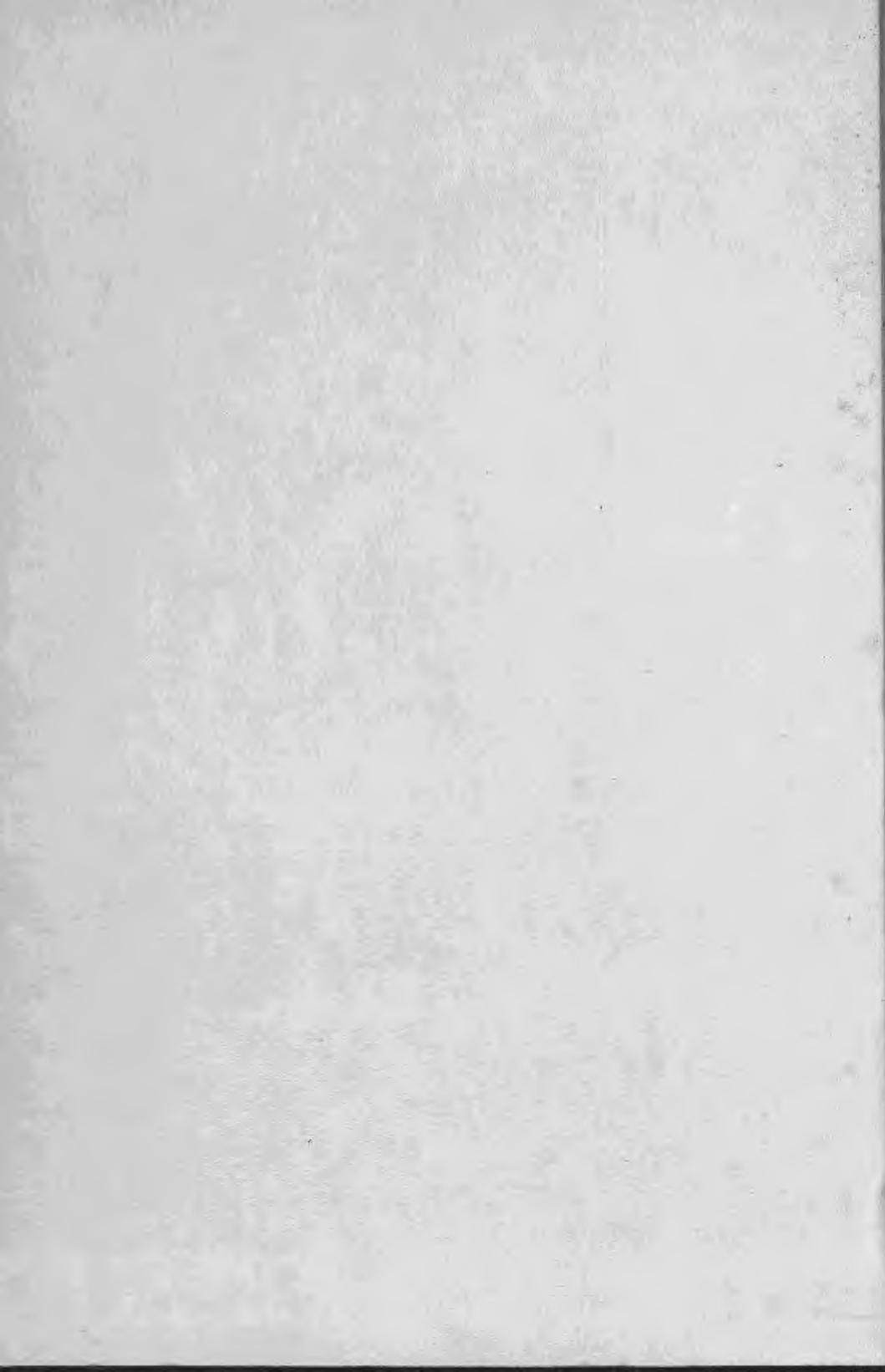
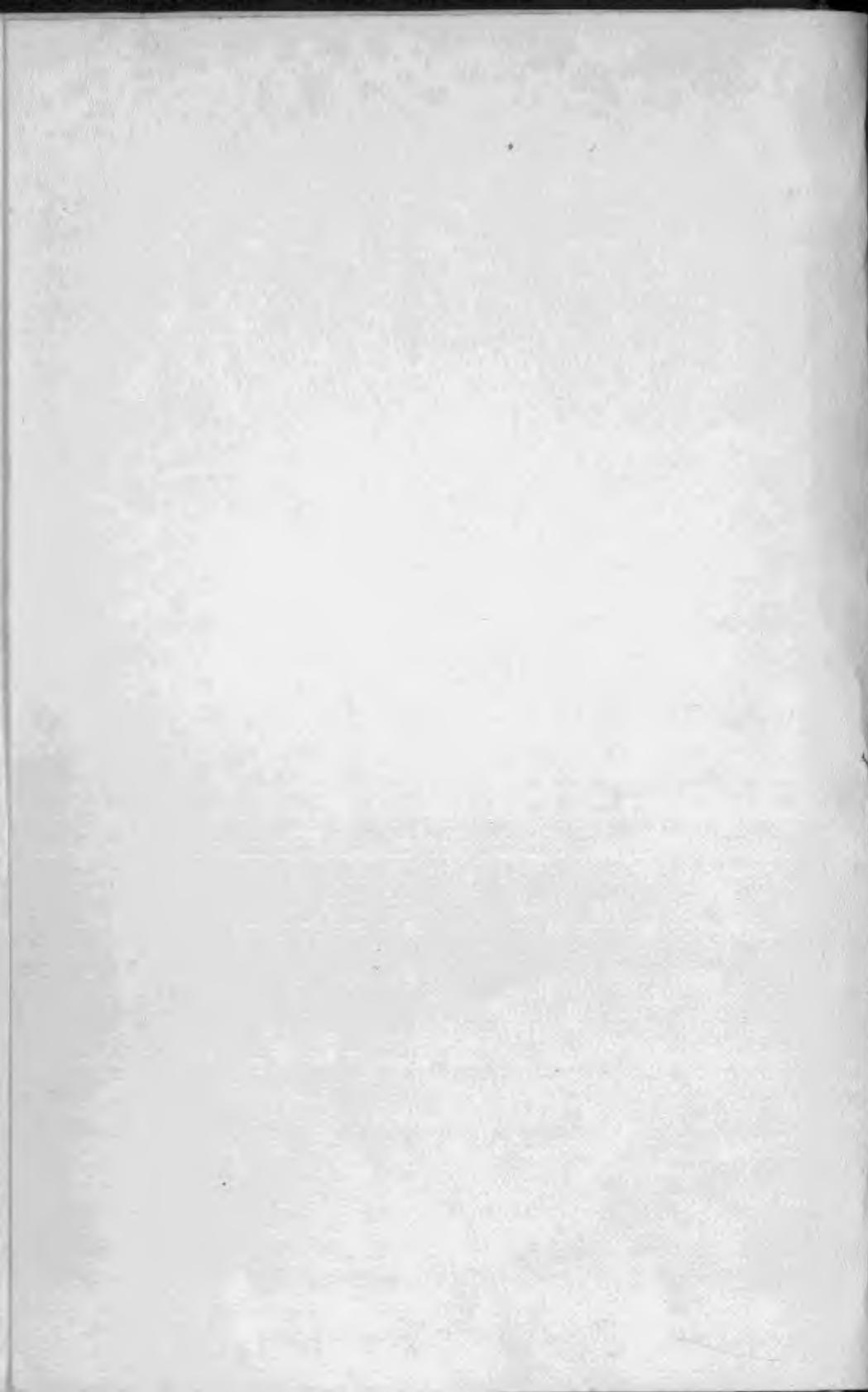


0.500

1







# CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.<sup>a</sup> DE AZKUE

---

TOMO I  
CANCIONES AMOROSAS





M-2046

R-34092

ATV  
16358

# CANCIÓNERO POPULAR VASCO

DE

## D. RESURRECCIÓN M.<sup>a</sup> DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO  
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

## D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

---

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

---



TOMO I  
CANCIONES AMOROSAS

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA

A. BOILEAU & BERNASCONI

Provenza, 285. — Barcelona

—  
CON LAS LICENCIAS NECESARIAS  
—

# Cancionero Popular Vasco

---

## AL LECTOR

¶ En cuanto expiró el plazo del Concurso abierto por las cuatro Diputaciones Vascas y otorgaron el primer premio a la obra que tienes entre manos, una de mis mayores preocupaciones fué la presentación de la obra, la redacción de un prólogo digno de ella; y confiando más que en mi ya cansada pluma, en la de dos músicos literatos carísimos amigos míos, les invité a que se encargaran de la tarea. La rehuyeron asustados, sin duda, de que, para llevarlo a buen término, tendrían que leer una por una más de mil novecientas melodías, amén de unos cuatro o cinco centenares de variantes, provistas casi todas de algún poemita humilde. ¶ En esto, la primera y digna JUNTA DE CULTURA VASCA de nuestra Excelentísima Diputación organizó un ciclo de conferencias en esta villa de Bilbao. Encomendaronme la referente a nuestra música popular, y ahí tienes, lector, sirviendo de introducción al CANCIONERO los dos trabajos que di a conocer en la Sociedad Filarmónica de Bilbao, los días 21 de enero y 18 de marzo de 1918. Añadiré hacia el final, y en resumen, un cotejo de la tonalidad griega y vasca, que, con otras materias, hubiera sido el objeto de la tercera conferencia proyectada. Esas materias, por no alargar demasiado la introducción, se expondrán oportunamente en el cuerpo de la obra. Al final de ella verás un índice analítico de cuantos datos contengan estas páginas, así como también una lista de las personas que me han dictado las melodías y canciones en ella presentadas. ¶ Muy grato me es consignar aquí una vez más mi eterna gratitud a nuestras Diputaciones, especialmente a la de Bizkaya. Pude sufragar por mí mismo los cuantiosos gastos que acarrearon la busca por todo el país de estos datos; pero nunca hubiera podido editar el CANCIONERO sin su concurso, como tampoco años atrás hubiera podido sin él sacar a luz el DICCIONARIO. ¶ ¶ ¶ ¶ ¶







# MÚSICA POPULAR VASCA

---

## SU EXISTENCIA

- I. Moda científica medioeval. — II. *Urzo xuria* y don Francisco Gascue. — III. Un *lapsus* del conferenciante. — IV. Cuatro supuestas grandes familias de música popular. — V. *Abetzéde y Urzo xuria*. — VI. *Don Karlos-ek emon dau*, melodía popular alemana. — VII. Iparagirre, autor del Cancionero Asturiano. — VIII. *Tanparanpantan biar Bilibora noa*, himno polaco. — IX. Brujas, Compostela y nuestra música popular. — X. Invasión moderna formidable de música extraña en Euskalerria. Ningún cancionero popular puede gozar de completa autonomía. — XI. *Vascos a outrance y sol-disant vascos*. Labor de estos *sprits forts*. — XII. Complacencia del conferenciante por haber suministrado datos al impugnador de nuestra música popular. Labor útil de los disidentes. — XIII. Pío Baroja y los vascos. — XIV. Cancionero de Barbieri. — XV. Ancheta, Eslava y Zubiaurre. — XVI. Estrabón. — XVII. Concilio III Toledano. — XVIII. El fuero de Bizkaya. — XIX. La lengua, viejo testimonio de nuestra música popular. Plaflíderas. *Eresia*. Elegías del siglo xv. — XX. Voltaire y el pueblo vasco. Melodias madres e hijas. — XXI. En el Ocaso. — XXII. Pomponio Mela y los vascos. — XXIII. Sueños y cuentos cantados. El alboquero arraijano de París. El sacristán de Baráibar. Un pasaje del Quijote y un cuento lírico nuestro.

I. Parece que al correr de los años algunas modas se renuevan. Había en la edad media la moda científica de empezar un tratado debatiendo, ante todo, la cuestión de la existencia: *an sit*; para luego exponer la de su esencia: *quid sit*. He aquí los temas de las dos conferencias que me han sido encomendadas. El renovar en pleno siglo xx modas del siglo xiii, no obedece a un capricho de folklorista, sino a que un simpático y ameno conferenciante de arte lírico ha negado la existencia de una verdadera música popular vasca.

II. Hace unos siete u ocho años manifesté yo a don Francisco Gascue haber descubierto en un libro francés que la canción tan extendida en nuestros días en el País Vasco y tan grata a nuestros oídos: *Urzo xuria, errazu*, es originalmente canción bretona, comentada ya por Mozart en una de sus obras;

melodía que los franceses cantan con la letra: *ah! vous dirai-je maman, ce qui cause mon tourment?*

No cayó esta semilla folklórica en tierra estéril, antes produjo frutos que nadie razonablemente podía esperar; como que, arraigada y germinada en el cerebro del señor Gascue, dió por fruto un estudio acerca del «Origen de la música popular vascongada». Su tesis, expuesta en la página 126 de su comienzo, reza así: *Cuanto he dicho y lo poco que me queda por decir, me convencen de que nuestras melodías verdaderamente típicas son importadas* (1).

No parece estar él muy seguro de su doctrina, pues en el mismo trabajo dice: *Acumúlense más observaciones, todas las que se quieran, y si al fin resulta que el parentesco musical vasco-celta es un mito, entiérresele para siempre y punto concluido* (2). Supuso, además, que al leer tal proposición los vascongados a *outrance*, como él nos llama, dirían: *¡Anatema!* Anatema no, don Francisco; refutación y (admire nuestra generosidad) **funerales de primera**, con acompañamiento de sexteto, ocupando una digna y lisonjera (3) representación de la Excelentísima Diputación de Bizkaya la cabecera del duelo.

¿Existe una verdadera música popular vasca?

Había, además de la citada, otra moda científica en la Edad Media, consistente en exponer primero los reparos en contra de la tesis, luego la tesis misma y por fin la refutación de los argumentos antes expuestos. Aquí se renovará también esa moda, pero retocándola. A la exposición de las razones del señor Gascue seguirá su refutación, para entrar después en lo que los escolásticos llamaban el Cuerpo del artículo.

III. El señor Gascue, hombre tan rico de imaginación como generoso en sinceridad, dice sin ambages cómo llegó a tener noticia del origen de dicha canción. Luego le asigna el siglo XIII como época de origen, siendo así que los principales folkloristas franceses opinan que debe de ser de fines del siglo XVII o principios del XVIII. Hagamos confesión pública (otra vieja usanza). Mucha de su responsabilidad cae sobre mí, pues lo de que la canción sea bretona se me escapó por un *lapsus*. Larousse, donde yo adquirí la noticia, la llama canción francesa. Si al dar a mi amigo cuenta del pequeño hallazgo, en vez de canción bretona se me hubiera escapado la palabra provenzal, acaso en vez de ir a buscar datos al noroeste de Europa hubiera recorrido el señor Gascue las risueñas y apacibles orillas del Ródano y visitado en Toulouse la casa de Clemencia Isaura, la de los juegos florales, la musa de los *Felibres*; y en lugar de apelidar celta nuestra música popular, nos habría dicho que es latina.

(1) Revista internacional de Estudios Vascos, año VII, pág. 523.

(2) Ibidem, pág. 88.

(3) Don Hilario Bilbao, diputado carlista, que hizo la presentación del conferenciente. Más tarde se presentó el señor Landáburu, pariente del mismo.

IV. Analiza luego con fruición canciones de Man, isla inglesa del mar de Irlanda, amén de buena porción de melodías bretonas; y después de establecer el tanto por ciento de las que a su juicio tienen semejanza con las nuestras, distribuye la música popular en cuatro grandes familias: la latina, la vasco-celta, la germánica y la eslava. Luego añade textualmente: *me asusto de mi atrevimiento al generalizar como lo hago y me acuso de ello humildemente* (1).

V. ¿Pero está seguro el señor Gascue de que hay un cancionero germánico? Lo digo porque, si hace ocho años no pude, hoy puedo suministrarte un dato (el suficiente para que en ciertos cerebros surja una teoría), por el cual lo que antes considerábamos música popular germana, sea ya germano-celta. Los alemanes, en muchas comarcas de su vasto imperio, enseñan a los párculos el Abecedario, haciéndoles cantar la melodía que oiréis a continuación (2).



A- be tze-de e- ef- gue, — ja- i- ka el-  
em-en o- pe Ku- er- es- te u- fau- ve,  
Ku- er- es- te u- fau- ve — ex- ep- si lon  
tzet, joh, weh! — Ber-ta kann nicht ler- nen das A- be- tze.

Esta misma melodía, que yo se la di por bretona, figura también como popular (dos veces nada menos y con ligera variante) en el Cancionero Alemán ALT HEIDELBERG: una vez con el título de «llegada de la Primavera» = *Frühlings Ankunft* (pág. 18), la otra con el nombre de *Der Weihnachtsmann* «El hombre de Navidad» (pág. 274); siendo muy de notar que otras canciones exóticas, que forman parte de la colección, van acompañadas de acotaciones como «viejo canto popular holandés» (pág. 393), «canción popular sueca» (pág. 356), «canción francesa» (pág. 119), habiendo también una napolitana, dos rusas, varias irlandesas, un fandango español y hasta una habanera mejicana: todas ellas

(1) Revista internacional de Estudios Vascos, año VII, pág. 96.

(2) Los nombres de las letras van transcritos, no como lo hacen los alemanes, sino como suenan en castellano.

con la indicación de su origen; mientras que las dos canciones correspondientes a *Urzo xuria o ah! vous dirai-je, maman* van acompañadas de la nota *volksweise* «popular». ¿Estaremos expuestos a que ya no haya ni cancionero puramente celta, sino celta-germano? Allá ellos con su pleito.

VI. Por lo que a nosotros atañe, si antes, desde hace ocho años, somos vasco-celtas, ahora somos ya vasco-germano-celtas. Durante la primera guerra carlista se cantaba a voz en cuello una melodía popular alemana con esta letra:

Don Karlosek emon dau  
erege-berbea, erege-berbea:  
gura dabela gorde  
euskaldun legea.

«Don Carlos ha empeñado su real palabra: que quiere guardar el Fueno Vasco».

Don Kar-los- ek e- mon- dau E- fe-ge ber-be- a  
E- fe-ge ber-be- a: gu- ra da- be- la gor-  
de eus- kal- dun le- ge- a

VII. ¡Pobres asturianos! Estáis ufanos de vuestro cancionero y con razón, por lo que yo creía. Pero escuchad esta melodía que se ha cantado años enteros (y no sé si aun se canta) en una iglesia pública de Oviedo (1) y os veréis, ya sin familia, en el gran falansterio vasco-germano-celta.

Ve- ni- d y va- mos to- dos con flo- res a por- fi- a  
con flo- res a Ma- ri- a que Ma- dre nues- tra es

Si la consecuencia del señor Gascue vale, habremos de mandar cincelar en la estatua de Iparagire estas palabras

y AUTOR DEL CANCIONERO ASTURIANO.

(1) En la de los PP. Carmelitas.

VIII. El conglomerado vasco-celta-germano-astur va a adquirir otro miembro importante: el polaco. Revuélvese la infortunada Polonia contra Rusia el año 1830, y derrotados sus soldados y esparcidos por Europa, cantan el himno de su no obtenida libertad, himno que, traducido y esparcido después por los franceses (1), traspone el Pirineo y sale de boca de muchos soldados de Carlos VII, con esta letra:

¡Qué alegres son los de mi compañía,  
qué alegres son los de mi batallón!

Siendo yo niño aprendí en Ondarroa la música de este himno con la letra:

*Tanparanpantan biar Bilbora noa,  
tanparanpantan pesetabikotan.*

«*Tanparanpantan*, mañana voy a Bilbao; *tanparanpantan*, en busca de *pesetabikos*.» (Llamaban así a los soldados forales.)

The musical notation consists of two staves of music. The top staff is in 2/4 time with a treble clef, and the bottom staff is in 2/4 time with a bass clef. The lyrics are written below the notes. The lyrics are:

Tan- pa-fan-pan- tan, bi- áf Bil- bo- ra no- a,  
tan- pa-fan-pan- tan pe- se- ta bi- ko- tan.

Por el procedimiento del señor Gascue, cualquiera que tuviere mucha imaginación, buena dosis de paciencia, algo de buen humor y ganas de perder agradablemente el tiempo, podría hacer del cancionero noruego, noruego-sueco-germano-vasco-astur-celta; del eslavo, eslavo-celta-astur-mongol-noruego-sueco-germano..... etc., etc., etc.

IX. Quiso él, además, asociar en nuestra razón social folklórica al pueblo flamenco, fundado en las relaciones comerciales que sostuvieron los vascos con Brujas y en el tránsito, por nuestro País, de muchos peregrinos de la Europa central a Santiago de Compostela.

El señor Gascue ve en aquellas relaciones nuevas fuentes de nuestra música popular. Si pudiera demostrarse que hasta esa época aquí no se cantaba, la mera suposición de mi culto colega pasaría a la categoría de prueba fehaciente. Más tarde se verá lo contrario.

Cuesta creer, señores, que nuestros antepasados, oyendo lenguas tan diferentes de la suya como el bretón (celta) y el flamenco (germano), hayan podido traducir e importar sus canciones; pues los actuales vascos, marinos de mayor instrucción y de más educación musical que aquéllos, no han importado, que

(1) Figura en el *Larousse ilustré* con el nombre *De la Pologne*.

sepamos, canciones ni japonesas ni bisayas, a pesar de sostener relaciones más frecuentes y más íntimas con pueblos de raza malaya. Pero pase. ¿Está seguro el señor Gascue de que esas melodías llegaron a ser, como nos lo dice, madres en nuestro cancionero? Desde hace por lo menos medio siglo van gran parte de nuestros pescadores el verano a las costas de Santander y Asturias, y cada año traen alguna canción más o menos mal aprendida, eso que el castellano en nuestros días no suena a los vascos, como en otras épocas, a celta, germano o malayo, y es fácilmente importable.

Siendo yo mozarbete, oí a varios marineros una canción, creo que santanderina, de la que no recuerdo más que estas palabras, con su melodía: «Con el hacha puñalada». Es de creer que el hacha que llegase a sus oídos haya sido «hacha funeraria». También recuerdo que hace unos ocho años trajeron esta otra canción típica santanderina:

Sale del moral (sic), sale del moral la rosa,  
sale del moral coloradita y hermosa ¡y olé!

X. Más diré al señor Gascue. Ya no cada año, sino por lo menos todos los domingos, resuenan en todas las villas de alguna importancia del País Vasco melodías aun más extrañas a los indígenas que la de «Sale del moral», como son: habaneras, polkas, schotisch, walses, mazurkas, seguidillas, jotas y zortziquitos *koipes*, que sólo tienen de vasco el nombre y el metro; y, sin embargo, el cancionero vasco vive, como vive nuestra lengua, a pesar de que todos los periódicos, todas las escuelas conspiran en lucha abierta contra su existencia; y vive sin vilipendio, sin que acaso en el 80 por 100 de sus canciones se note, ni en su ritmo, ni en su fraseo, ni en su *ambitus* melódico, la infección de esos niveladores letales elementos. Verdad es que así como no hay lengua que pueda jactarse de no haber sido influída por otra; así como no hay mar, ni siquiera el Caspio, con cuyas aguas no se mezclen las de otro mar, pues las nubes se encargan de recoger la evaporación de las aguas de todos los mares, y de condensarlas y repartirlas por toda la tierra; así no hay cancionero en el mundo, tratándose de pueblo siquiera barnizado de cultura, que pueda envanecerse de absoluta autonomía.

No nos tenemos los vascos *a outrance*, como nos apellida el señor Gascue, cual pueblo libre de contagio, ni opinamos (son sus palabras) «que el clima es el mejor del mundo, equilibrado y dulce, sin extremos de temperatura, ni en uno ni en otro sentido». No (1). Los que conocemos su lengua estamos satis-

(1) ¿Qué necesidad tenemos de engañarnos (decía yo en la Conferencia sobre nuestra música popular, del año 1901) soñando ver en nuestro país lagos encantadores como los de Suiza, volcanes colosales que sirvan de faro a los viajeros que el siglo xx lance al espacio; climas arrancados del Paraíso, no sólo privilegiados por la Naturaleza, sino hasta respetados por la Muerte con su ausencia? Al hablar en serio nunca finjamos nada, pero especialmente cuando la realidad pueda satisfacernos.

fechos, muy satisfechos de ella; pues sabemos que, a pesar de algunas lagunas, puede rivalizar en perfección con cualquier idioma, vivo o muerto, elaborado en la sociedad humana. ¡Con qué gusto he leído y cuán bien encajan aquí las palabras que el más grande lingüista de nuestros días, Hugo Schuchardt, anciano ya, ha escrito en noviembre último a un amigo suyo y mío: «Por rápido o lento que sea el desarrollo de mi enfermedad (arteriosclerosis), de todas maneras puede usted decir que aun *in articulo mortis* el estudio del vascuence es mi estudio favorito (1).» Hace muchos lustros y aun generaciones que desaparecieron aquellos vascófilos que sostenían, como el P. Larramendi, que *naipe* es voz vasca, y significa «bajo la voluntad», pues nada manejamos más a nuestro antojo que las cartas, y *estandarte* lo es también significativa de *extenda-arte* «hasta reventar» y así, hasta reventar, va el alférez tremolando su enseña; o como aquel nunca como se debe reido Capitán Perochegui que, entre otras cien cómicas etimologías, trae la de *Borbón* igual a *burbon*, igual a *buru on* «buena cabeza». Si algún Perocheguichu queda todavía en nuestros días, créame el señor Gascue, hasta los chivaletes y cíceros de imprenta se ríen de sus escritos.

Los que conocemos nuestra música popular estamos muy satisfechos de ella, recordando con fruición el dictado de *entzückend* «arrebatador» que a las melodías populares de mi Conferencia del año 1901 dirigía gente docta de uno de los conservatorios más célebres de la cultísima Alemania.

¡Que la melodía *ai ori begi edeira* viene de una bretona y el *Iru damatxo* nació en San Sebastián, como el ave fénix, de las cenizas de la ciudad (producidas por el fuego de un amigo), de una melodía inglesa! No he contado cuántas fueron, pero seguramente pasarían de cincuenta las canciones exóticas—y con este nombre—que incluí yo en mi colección; como incluí en el diccionario voces exóticas, advirtiendo con signos especiales cuáles lo eran y cuáles tal vez lo fuesen; tales como *Eliza* «iglesia», *pago* «haya», *gela* «celda». No nos tenemos por libres de contagio. ¿Qué pueblo, qué literatura, qué música popular se ha librado de él? ¿Conocéis, sin embargo, algún autor serio, conocedor del asunto, que diga, si es noruego, que el cancionero noruego no existe; si es eslavo, que el cancionero eslavo es un mito?

XI. Lo que sucede, hablando en puridad, es que así como hay *sprits forts* que, sin haber acopiado más conocimientos filosófico-teológicos que los de un alcalde pedáneo, se atreven a analizar, mermar y rechazar atributos divinos; y otros que, sin conocer apenas superficialmente a la Santa Iglesia, ponen en tela de juicio sus notas y sus dotes, especialmente su Autoridad; así hay *sprits forts*

(1) Wie langsam oder rasch nun auch die Krankheit fortschreiten mag, Sie werden jedenfalls sagen können dass mir noch *in articulo mortis* das Studium des Baskischen das liebste geblieben ist. Carta de Schuchart a don Julio de Urquijo, 9 de noviembre de 1917.

o (valiéndome de otra locución francesa muy en boga) hay *sol-disant* patriotas, opuestos diametralmente a los patriotas *a outrance*, de que nos habla el culto ingeniero donostiarra, cuyo pretendido patriotismo consiste: 1.º, en abultar imperfecciones reales de su patria; 2.º, en achicar sus innegables glorias; 3.º, en no desdeñar meras conjeturas, aunque de su admisión salga la Patria menoscabada y aun denigrada. Sin duda, al desarrollo, fomento y sostén de esta filoxera del patriotismo contribuye poderosamente el sol, pues se la conoce especialmente en países meridionales. Eso de amar fervorosamente a la Patria y servirla hasta el sacrificio, se considera propio de gente adocenada, de retrógrada grey o de algún monomaníaco.

No sé si vuestra apreciación concordará en este punto con la mía. He advertido que generalmente los que más egoístas son personalmente, son los más altruistas tratándose de su Patria. ¡Ah, si la lengua no fuera irrefragable testimonio de nuestra nobilísima y envidiada antigüedad, no pocos *sprits forts* nos asegurarían que los vascos somos descendientes de los últimos godos y de los moros que primero poblaron la península ibérica! También he notado que todo verdadero patriota, abnegado, personalmente desinteresado y sacrificado por el bien común, atesora en su corazón, casi fundidos, los dos grandes amores del hombre: el amor de Dios y el de su patria, considerada por él como una prolongación de su propia familia.

XII. Al oír de mis labios estas verdades, creeréis acaso que estoy pesaroso de haber suministrado a un amigo la semilla de la teoría radical que estoy refutando. Todo lo contrario. Además del natural goce que todos sentimos en hacer algo por los demás, os diré que, gracias a la tesis de música vasco-celta, he llevado a cabo algún trabajillo de investigación, mediante el cual puede uno vislumbrar ráfagas de luz en la densa obscuridad que envuelve nuestro pasado. Por algo decía el apóstol de las gentes a sus discípulos «que convenía hubiese disidentes: *oportet hereses esse*». Ahora, de esto a tener que sufrir afrontas escupidas a pleno rostro, hay un abismo. Hace justamente dos meses un novelista, nacido en País Vasco, lanzó en Bilbao una serie de insultos tan groseros, bajos y denigrantes a su País, que conceptúo difícil que otro hombre culto hubiese jamás proferido denuestos de tal naturaleza. No conozco las groserías escritas por el poeta Heine contra su Patria, aunque puede calcularse de qué magnitud serían, cuando el emperador alemán Guillermo II mandó retirar su estatua del jardín de Akileion, posesión recién adquirida por él en la isla de Corfú.

XIII. Sosegad, vascos, los nervios y oíd las enormidades que el mes de diciembre último soltó de su pluma don Pío Baroja contra nuestra amada Euskaléria. La primera es ésta: «Se llega a sospechar si las gentes de España,

las del Norte como las del Sur, las del Este como las del Oeste, seremos todas de la misma casta ininteligente e insignificante». (*Euzkadi*: 17, XII, 1917). La segunda: «No en balde parece que nosotros (los vascos) descendemos de la raza de Cromagnon, pariente próximo del *Pithecanthropus*». (*El Liberal*: 15, XII, 1917). La tercera: «La casi totalidad de los vascos son moros que, en vez de llevar el corán, llevan en el brazo la doctrina del P. Astete». (*Euzkadi*: 17, XII, 1917). La cuarta: «Cuando pienso en el cristianismo me vienen a la imaginación los ghettos, la escrófula, la sarna y los frailes». (*El Liberal*: 16, XII, 1917).

La impresión que me produjo la lectura de estas incalificables procacidades fué preguntarme: «¿Habrá todavía alguna calle particular esperando a que le pongan nombre, para justificar de nuevo por él, que Bilbao es la villa de las chirenadas?» El gran hijo de Tarso de Cilicia habló de disidentes, es verdad; pero de botarates no dijo una sola palabra. Al leerlas por segunda vez estos días, mi impresión ha sido menos jocosa. Me he acordado de una costumbre que reina en nuestro tiempo, de adoptar como hijos de una población a personajes que, nacidos en otra, han llevado a cabo actos muy meritorios en aquella en que vivieron. ¿No creéis, vascos, llegada la hora de que las naciones, por decoro, deban recurrir al correlativo enérgico procedimiento de repudiar a algunos de sus hijos por espúreos?

XIV. Sigamos al señor Gascue en sus curiosos razonamientos. «En el Cancionero musical de Barbieri hay cuatro melodías vascas de Juan de Anchieta y una de autor anónimo. En ninguna de las cinco melodías, dice él, encuentro rastro alguno que permita calificarlas, ni remotamente, como antecesoras de nuestras canciones actuales. Por el contrario, su carácter es igual en un todo al de los restantes cantares de la notable colección..... De lo expuesto parece deducirse una de dos cosas: o los músicos vascongados, cuyas melodías inserta Barbieri, perdieron por completo, al expatriarse, toda idea de la música nativa, o nuestra música especial no existía aún en aquella época (1).»

XV. Juanes de Anchieta fué un músico vasco, maestro del príncipe don Juan, hijo de los reyes católicos. De él dice don Carmelo de Echegaray, en carta al señor Gascue, que se sirvió de alguna melodía popular de Castilla para componer una de sus misas. Si el razonamiento del señor Gascue valiera, valdría también este otro. Un músico vasco, Hilarión Eslava, llegó a ocupar en el siglo xix puesto tan eminente en la corte de Isabel II y en la de Alfonso XIII, como Juanes de Anchieta en la de Isabel I y Fernando. Eslava escribió hasta sobre seguidillas andaluzas una Misa inédita que la he visto con mis propios ojos. De música vasca no hizo nada. Dijo, sí, y, a mi juicio, equivocadamente, que el zortziko debiera escribirse en diez por ocho y citó un par de ejemplos flojos

(1) F. Gascue, *Revue internationale des études basques*. Año VII, pág. 510, nota.

de su invención. En su tratado de melodía, después de exponer lo que él llama forma ordinaria y forma extraordinaria de la frase, hace esta observación: «Hay algunos cantos populares, especialmente entre los que usan las niñas en sus pueriles juegos, que contienen ciertas frases anómalas, por efectuarse dentro de ellas un cambio pasajero de compás, que es desagradable a todo oído ejercitado en el arte». Y cita dos ejemplos (por cierto muy agradables a todo oído ejercitado por lo menos en el arte moderno) tomados, dice el maestro, «de la multitud de cantos de esa especie que oímos en Madrid en las noches de verano a los coros de niñas que juegan en los principales paseos de la corte (1)». Frases anómalas, como llama Eslava, en que se mezclan compases de diverso número de tiempos, pudo nuestro celebrado compatriota citarlos de la música popular vasca muchos más que de cancionero alguno de otro país. Y ahora saquemos la consecuencia, según el sistema de don Francisco. «O Eslava perdió por completo, al expatriarse, toda idea de la música nativa o nuestra música especial no existía aún en aquella época». Otro músico vasco, contemporáneo nuestro, sucesor de Eslava como director de la capilla real, el bondadoso maestro Zubiaurre, entre muchas composiciones musicales que de él se conocen, no sé que haya producido nada propiamente vasco y de sabor popular. El año de 1885, con motivo de las fiestas euskaras de Durango, escribió una melodía sobre letrilla de Moguel: *gara neskatalik euskaldun ez ilak*. Su ritmo es vasco ciertamente, pero alguna de sus cadencias no; y la composición, en general, es anodina, sin carácter popular. En tiempo de Juanes de Anchieta «a los músicos que no eran hombres de ciencia se les tenía sin ningún aprecio social, los músicos se afanaban por aparecer como hombres científicos o doctores de Facultad Mayor (2)». Despreciaban la música del pueblo. Hasta la edad moderna, y entre nosotros hasta la contemporánea, no se ha hecho en general aprecio de los cantos populares ni se ha conocido, por lo menos entre los nuestros, consorcio de la música científica y la del pueblo.

Refutados ya los reparos del culto musicólogo y reputado ingeniero, entremos en la segunda parte de la Conferencia.

---

XVI. Estrabón, autor griego que nació hacia el año 58 antes de J. C., escribió un tratado de Geografía, dividido en varios libros. En el tercero, dedicado a la península ibérica, hay un capítulo muy curioso que de un modo especial nos interesa a los vascos. Dice en él (3): «Después de beber, los hombres se ponen a bailar, tan pronto en corro, al son de la flauta y trompeta, como

(1) Tratado de Composición. De la melodía y discurso musical pág. 42, 5.<sup>a</sup> observación.

(2) E. López Chávarri, Historia de la Música, tomo I, pág. 71.

(3) Libro III, cap. III, § 7.

saltando uno a uno, porfiando quién se levantará más en el aire y caerá de rodillas con más gracia». El traductor Amadeo Tardieu, dice en nota: *quelque chose comme le saut des basques*: «algo así como la danza de los vascos». Parece, en efecto, que asistimos a un aurreku amanerado de nuestros días. Es verdad que Estrabón nos describe esta escena hablando de los lusitanos, pero añade: «Tal es el género de vida de todos los montañeses y, como he dicho ya, bajo esta denominación incluyo los diferentes pueblos que bordean la costa oriental (sic) de la Iberia hasta el país de los vascones y hasta el monte Pirineo. En otro lugar (1) dice, que por encima de la Yacetania en dirección al Norte, habita la nación de los vascones, cuya principal ciudad es Pompelón, como quien dice la ciudad de Pompeyo; es decir, nuestra vieja Iruña. Aun es más interesante lo que el mismo historiador y geógrafo griego dice (2) hablando de los vascos, nuestros antepasados: «las noches sin luna las pasan haciendo devociones y danzando junto a sus puertas, en honor de un Dios desconocido». Doce siglos después, el peregrino francés Eymery Picaud (3) se encargará de darnos a conocer esta divinidad de nuestros mayores.

XVII. Testimonio, también antiguo, referente a música popular, tenemos en el Concilio III toledano celebrado el siglo VI de nuestra era, mayo de 589. En el canon 22 (4) estableció que «los cuerpos de todos los religiosos (sin duda, se entiende de todos los fieles), que, llamados por Dios salen de esta vida, deben ser conducidos a la sepultura entre las voces de los cantores, sin más canto que el de los salmos. Porque el *himno fúnebre* que vulgarmente suele cantarse a los difuntos y aquel herirse a sí propios los parientes o allegados, lo prohibimos en absoluto». En el canon 23 (5) dice: «debe ser enteramente exterminada la costumbre religiosa que el vulgo ha salido observar en las solemnidades de los santos; pues las gentes, en vez de atender, como deben, a los oficios divinos, se entregan a bailoteo y cantares torpes.....».

Es de advertir que a este célebre Concilio asistieron, entre otros obispos, los tres o cuatro a quienes estaba entonces confiada la dirección espiritual de los vascos: Munio, de Calahorra; Liliolo, de Pamplona; Simplicio, de Zaragoza.

XVIII. Otro documento concluyente nos suministra el fuero de Bizkaya. Bajo el título «En qué manera se puede hacer llanto y poner luto por los difuntos», se leen estas palabras en la Ley VI, tit. 35: «... Establecían por ley de aquí en adelante quando quier que alguno muere en Vizcaya o fuera de ella,

(1) Libro III, cap. IV, § 10, pág. 265.

(2) Citado por M. Alexandre Nicolai: *La Tradition au Pays basque*, pág. 156.

(3) *La Tradition au Pays basque*, pág. 158.

(4) V. Francisco Javier Simonet, El Concilio III de Toledo, pág. 159.

(5) Ibídem, pág. 160.

por mar o por tierra, persona alguna de todo Vizcaya, Tierra llana, villas et ciudad no sea osado de hacer llanto mesándose los cabellos ni rasgado la cabeza, NI HAGA LLANTOS CANTANDO..... so pena de mil maravedis a cada uno que lo contrario hiciere por cada vez».

Sabido es que nuestro fuero no se escribió hasta el año 1452, observándose hasta entonces sus leyes por tradición.

La lengua misma nos suministra algunos datos que nos conducirán a la evidencia de la tesis aquí sustentada. Recuerdo haber aprendido, al cursar Teología, que el santo nombre de Dios es expresado en varias lenguas con palabra compuesta de cuatro letras: *Yave* en hebreo, *Zeos* en griego, *Deus* en latín, *Orzi* en armenio antiguo..... etc.; y da la coincidencia de que los antiguos vascos llamaban a Dios exactamente como los armenios: *Orzi*. El peregrino del siglo xii, cuyo nombre os cité ya, que, camino de Compostela, estuvo algunos días viviendo en compañía de algunos vascos montaraces, escribió en su itinerario varios vocablos aprendidos de ellos: *Deum vocant Urzi*, «a Dios llaman Urzi». «Orzi» y no «Urzi», se registra aun hoy en nuestro vocabulario. Todos sabéis que la palabra «jueves» viene del latín *dies Jovis* «día de Júpiter». Los vascos, aun los actuales, tienen, fuera del dialecto bizkaino, para designar el mismo concepto, la palabra *orzegun* con su variante *ostegun*: día de *Orzi*. *Orzi* significa, además, «firmamento», confundiendo así nuestro pueblo, como varios otros de la antigüedad, las ideas de «firmamento» y «Dios». Júntese a esto una resolución acordada el año 589 por el Concilio provincial de Narbona, advirtiendo de paso que los vascos orientales de entonces, los del Alto Aragón y los de Zuberoa, lindaban con cristianos pertenecientes a aquella provincia eclesiástica. En el canon 15, dijeron los Padres del Concilio (1): «Oímos que muchos celebran los jueves a la manera de los paganos. Quien, excepto los días festivos, solemnizase estos días, sea excomulgado y haga un año de penitencia, si es persona libre..... etc.».

XIX. Tiene nuestra lengua otro vocablo, muy usado todavía en nuestros días, que aun más directamente recuerda los cantos de nuestros antepasados. Este vocablo es *ileta* «elegía». Hoy, la locución *ileta jo*, «cantar elegías o endechas en honor de los muertos», se extiende a contar cuitas, expresar quejumbres. Había dos clases de plañideras en nuestro pueblo: unas que entonaban elegías: *illetariak*; otras que simplemente plañían: *erostariak*. A pesar de la prohibición ya citada del Fuero, se ha mantenido la costumbre de plañir y de cantar junto a los cadáveres, hasta hace dos o cuando más tres generaciones. Mi madre hablaba de *Elantxobeko erostaria* «la plañidera de Elantxobe», amenizadora de fúnebres ceremonias. Una de las alabanzas que entre gemidos y sollozos se prodigaba más en honor de una mujer, era la siguiente: «Esta apren-

(1) *Die Kirchengeschichte von Spanien*, von Pius Bonifacius Gams. II.-2.º, pág. 18.

dió a coser antes de haber cumplido los diez y siete años». Ya no resuenan los acentos de las *erostaris* e *iletaris* ni en las *gauillas* (fúnebres veladas en torno al cadáver) ni en los *ilozlor* (conducciones de cadáveres); pero nuestro pueblo aun conserva algunos restos de antiguas elegías. Muchos de vosotros sabéis de memoria la magnífica muestra que con el nombre de *Alostorrea*, presenté en la conferencia sobre nuestra música popular publicada el año de 1901. Algunos conocéis, sin duda, las que dejó Garibay inéditas en sus Memorias, que luego se han publicado. La gente culta conocía ya, desde el siglo xv, estos poemas con el nombre seguramente alienígena *eresia*, tomado del griego *elegeia*, que con la pronunciación francesa *eledxia* (elegía) llegó hasta nosotros. Garibay y Oihenart, entre los antiguos, citan este vocablo *eresia*. No he conseguido oírlo de boca del pueblo, que tiene, para ello, su típica y pura voz: *ileta*. Aunque me tachéis de prolíjo, he de deciros que no recuerdo haber visto documento tan incorrectamente transcrita como estas elegías de Garibay, lo mismo por Francisque Michel (1), como por el Memorial histórico español (2), y también, aunque en menor proporción, por los que en nuestros días han disertado acerca de ellas (3). Se impone, a mi juicio, una reproducción fotográfica de estos poemas, como también de los sesenta y tres proverbios vascos recogidos por el mismo Garibay, cuyos manuscritos obran en la Biblioteca Nacional de Madrid. La primera elegía empieza así:

Oñetaco lur au jabilt icara  
lau araguioc berau (?) bezala.... etc.

• Me tiembla la tierra bajo los pies y como ella las carnes....»

Y fué cantada por doña Sancha Ochoa de Ozaeta, plañiendo la muerte de su esposo Martín Ibáñez de Artazubiaga, asesinado en Ibarreta por los oñacinos de Aramayona.

Una hermana de doña Emilia de Lastur, venida de Deva a Mondragón, cantó las endechas siguientes en cierto día de sus honras, cosa, afiade Garibay, MUY USADA EN ESTE SIGLO (en el xv).

¿Zer eteda andra erdiaren zauria?

. . . . . . . . . . . .

Azpian lur otza, gañean arria,  
Lasturrera bear dozu, Milia;  
Aita jaunac eresten dau elia,  
Amandreac apainquetan obia,  
Ara bear dozu, andre Milia.

(1) Le Pays basque, pág. 274.... París, 1857.

(2) Tom. VII, pág. 652.... etc.

(3) Véase *Euskal-errria*, de San Sebastián, tomo L.

«¿Qué será la herida de la señora recién parida?»

Debajo la tierra fría, la piedra encima,  
a Lastur debéis ir, señora Emilia;

El abuelo baja gran hato de ganado

(*para las honras fúnebres*)

la abuela adereza la sepultura:  
allá debéis ir, señora Emilia.

En la segunda elegía, entonada por la misma, hay dos palabras lingüísticamente notables.

«Zerurean jausi da abea  
jo dau Lasturco torre gorea.»

«Del cielo ha caido la viga, ha golpeado la torre alta de Lastur.»

Los comentaristas han transcritto *zeru bean*, desconociendo, sin duda, la existencia del sufijo arcaico-*-tean*: *zerurean* por *zerutik*.

*Artecalean andra Ochanda Gabiolaco,*

«En Artecalle la señora Ochanda de Gabiola.»

He aquí un nombre propio de mujer. *Otxanda* «lobezna», diminutivo de *Otsa* «lobo», como *oilanda* «olla» lo es de *oilo*. Sirvaos de estímulo este dato, a vosotros, jóvenes patriotas, que con tanta gallardía lleváis ya adelantada la hermosa obra de nuestra toponimia; sirvaos de estímulo, para exhumar de viejos documentos (1) voces patronímicas y substituir con ellas esas de terminación genérica, radicalmente opuestas al genio de la lengua, que en mala hora se trata de introducir en ella. Cuando se ha cometido un error, la nobleza y la verdad obligan a confesarlo y a dejarlo. Aun es tiempo.

También Francisco de Mendieta dió a conocer otra elegía cantada con motivo de la muerte de Juan Peru de Abendaño. No se expondrá aquí por no alargar demasiado la conferencia. El curioso que quisiese conocerla podría consultar el *Ensayo de un padrón histórico de Guipúzcoa* publicado en la revista *Euskalería* (2) por nuestro insigne heraldista don Juan Carlos de Guerra.

XX. Aproximándonos más a nuestros días, os citaré por testigo de nuestra música autónoma a Voltaire (3). No sé en cuál de sus obras definió al pueblo

(1) Arsenal de ellos parece ser el Archivo de Simancas. Acaso en Calahorra y en el Seminario de Logroño pudieran hallarse no pocos.

(2) *Euskalería*, de San Sebastián. Tomo L.

(3) Citado, entre otros, por Mr. Adrien Planté. *Tradition au pays basque*, pág. 123.

vasco, diciendo: «es un pueblo que, montado a caballo en el Pirineo, pasa su vida cantando». El señor Gascue asegura (verdad es que, como lo habéis visto, con gran temor de equivocarse) que la melodía ya expuesta y cantada de *Urzo xuria o Ah! vous dirai-je, maman o abetzede* es melodía madre, de la que procede nuestro cancionero. ¿Qué melodías serán, pues, las que canta ese pueblo, a quien nos presenta el filósofo de Ferney teniendo por cabalgadura toda una cordillera? Serán, sin duda, melodías hijas, pero originalísimas, hijas que nacieron siglos antes que su madre; pues tal canción, según los mejores críticos folkloristas, fué contemporánea de Voltaire, y ya nuestro pueblo era por él celebrado como pueblo cantor.

XXI. Sería labor superflua entresacar datos históricos a partir del siglo XVIII hasta nuestros días. Los que nos hemos dedicado a la improba labor de recoger inspiraciones líricas, poético-musicales, del pueblo, hemos visto que más que a una decadencia asistíamos a un ocaso. Cincuenta años más sin esta labor, nos habrían envuelto en una tenebrosa noche, sin más estrellas que las tres o cuatro docenas de canciones hasta ahora publicadas. A un sol puesto, sólo un brazo omnípotente le hace surgir de nuevo. Gracias a Él asistimos a la aurora de un nuevo y espléndido día. Entre mi caro amigo y hábil colega Fr. José Antonio y el que tiene el honor de dirigiros la palabra, hemos presentado a concurso más de dos mil cuatrocientas melodías populares, sin contar sus variantes, habiéndoseme asegurado que son pocas las canciones de una colección repetidas en la otra. ¿Cuál no hubiera sido el resultado, si esta labor se hubiera llevado a cabo un siglo atrás?

Para refutar a mi amigo don Francisco Gascue no he querido echar mano de argumentos generales, casi abstractos, como el que se desprende de aquella sentencia del gran folklorista alemán Hermann Ritter (1): «la música, considerada como profunda manifestación de la vida de sensibilidad, la hallamos, lo mismo que el sentimiento religioso, en todos los pueblos de la tierra». De haber dispuesto de más tiempo, pudiera haber hojeado más obras en las que directa o indirectamente se estudia a nuestro pueblo, y acaso extraído de ellas aun más testimonios que abonaran mi tesis. Toda labor humana, especialmente la propia, es perfectible. Todo autor debiera, siquiera por el bien común, admitir enmiendas y correcciones. Serán por mí bien recibidas cuantas quiera hacérseme en las obrillas que salen de mis manos.

XXII. Al citaros antes las muchas corrientes exóticas que convergen en nuestro pueblo, a pesar de las cuales vive nuestra lengua y nuestro cancionero vive, si no con absoluta autonomía (pues así no vive ni lengua ni cancionero alguno en el mundo), con buen número de trazos característicos, cabía y cabe

(1) *Über Volksmusik und Volksgesang in alter und neuer Zeit*, DIE MUSIK, III Jahr. s. 258.

preguntar: ¿de dónde les viene esta persistencia, esta perennidad, mientras cientos de lenguas con sus cancioneros han desaparecido de la Tierra? ¿Es acaso el alma de los vascos más recia que la de los vedas y etruscos y medos y fenicios y otros cien pueblos que han desaparecido? No tengo ni razón ni conjetura alguna para poder afirmarlo. Aparte de la configuración del terreno que habitamos (y acaso sea ésta la base más sólida), podemos vislumbrar un firme apoyo de esta nuestra vitalidad en aquellas pocas palabras de que se valió Pomponio Mela, escritor latino sud-íbero del primer siglo del cristianismo, para hablar de nosotros. Venía describiendo en su Geografía las costas lusitanas, las gallegas, asturianas y santanderinas, y al llegar a las nuestras dice (1): *Cantabrorum aliquot populi amnesque sunt, sed quorum nomina nostro ore concipi nequeunt.* = Hay entre los cántabros (así nos llama él) algunos pueblos y ríos, pero sus nombres se resisten a nuestros labios.

XXIII. Ignoro si habrá o haya habido otro pueblo tan amante y cultivador del canto como lo ha sido el nuestro. En Azpiroz, valle de Larraun, me dijeron, que pocos años antes que yo allí me presentara, murió una anciana, que cuando veía salir el sol, estando ya ella ocupada en sus faenas, le saludaba con un cantar *ad hoc*. Ha llegado nuestro pueblo hasta expresar liricamente sueños y cuentos. De los pocos sueños que he podido recoger, el más lindo por su música es, sin duda, aquel que aprendí en Lecuine (Baja Nabarra) y publiqué en la ya citada conferencia. Entonces sólo di una estrofa. Es tan agradable su melodía que creo la oirán con gusto aun los que desde entonces la conocen.

La letra, traducida, dice así:

«Anoche he soñado que veía a mi amada ¡¡verla y no poder hablarle!! ¿No es acaso profunda mi pena? Deseo morir.— ¡Oh tú, pájaro de la selva! Contempla esta jaula y guárdate de ella como puedas. Mejor que soñar aquí te es revolotear de hayedo en hayedo» (2).

De cuentos cantados por nuestro pueblo puedo ofreceros una pequeña colección nada despreciable. El primero se refiere a un tañedor de albogue. Sin incurrir en temeridad, juzgo que por lo menos el 50 por 100 de los que me escucháis no habrá oído ni visto este instrumento. Aquí le tenéis. Se compone de dos cuernos de novillo unidos por su extremidad mediante dos cañitas provistas de tres agujeros la una y cinco la otra.

Lo esencial de este instrumento es otra cañita diminuta provista de una pequeña lengüeta que vibra al paso del aire y produce un sonido semejante al del corno inglés.

(1) Lib. III, cap. I, *versus finem*.

(2) V. *Barda amets* en mi conferencia sobre la música popular baskongada, pág. 26 del apéndice.

Como de él os hablaré largamente en mi segunda Conferencia, dado caso que tenga tiempo de analizar en ella nuestra música popular instrumental, aquí tan sólo diré que los profesores que lo tocan no desinflan los mofletes desde la primera a la última nota de la pieza; y todo este tiempo la respiración es nasal. Uno de ellos, arratiano que se preciaba de sus pulmones, apostó con un vecino a que recorría, montado, la calle más larga de París sin dejar de tañer un solo momento. El objeto material de la apuesta consistía en un mulo, según unos, blanco: *mando zuria*; según otros, rojo: *mando gorria*; en opinión de otros, gris: *mando urdina* (1). De esta última opinión es el hoy castellano del fuerte de Arraiz, último *albokari* consultado por mí. Salieron de Arratia mis hombres, transpusieron colinas, montañas y cordilleras; recorrieron llanuras en que se perdía la vista, vadearon arroyos y ríos y llegaron por fin a París. Inquirieron a su manera cuál era la calle más larga, la *rue Vaugirard* de la época; montaron ambos en sendos mulos, y el artista, que era el precedente, rellenó sus pulmones de aquel aire de París que a tantos embriaga y empezó una sonata (no sé si también descendiente de la Bretaña); y la repetía y la volvía a repetir y a repetir y a repetir; y tanto la repitió que, habiendo empezado a sonar sus primeras notas por la mañana, las últimas sonaban sin interrupción a la noche, según la letra misma del cuento:

Goizean Parisen, gabean Parisen  
jau da Parisko kaleen luzea!  
auxe kale au pasata baneuko,  
atzeko mando gorri au neurea.

La traduzco literalmente: «a la mañana en París, a la noche en París, ¡oh qué largura de las calles de París! Si tuviera corrida esta calle, este macho rojo (sic) de detrás (sería) mío».

De la segunda estrofa sólo han llegado a mí, bien terminantes, estas palabras: *zazpi legoa luze dan kalea*, «calle que tiene de largo siete leguas». No vale la pena de citaros las que he puesto por vía de remiendo. Añade el pueblo que al final de la calle, viendo el antagonista que el tañedor había de ganarle el macho que montaba, se le adelantó, le cubrió el cuerno por donde salía el aire y el sonido; y el *albokari*, sofocado, desinflados sus mofletes, perdió su color de grana y cayó de la cabalgadura sin fuerzas, sin vida. La Tradición nada nos dice acerca de si el taimado y cruel antialboguero, que ganó así la apuesta, asistió al entierro de su víctima. Nada tampoco sobre si el cortejo fúnebre correspondió en número y calidad al mérito de quien, sobre un mulo, sentó cátedra de albogue en la capital de Francia. Así se apagaban en otras edades los astros del arte, sin dejar a veces tras de sí ni siquiera el humo de su gloria.

(1) Sabido es que la palabra *urdin* no sólo significa «azul», sino «gris», y tratándose de la tez hasta indica el color «blanco».

Como veis, es difícil concebir cómo el pensamiento del artista (que tal son las palabras vascas arriba referidas, núcleo del cuento) haya podido llegar a nuestra noticia, habiendo quedado el narrador muerto al final de aquella interminable vía; pero sabéis muy bien que la verdad poética y la verdad histórica no siempre forman ecuación.

Oíd ahora la melodía de este cuento popular. Es sencilla y sin pretensiones; eso que tiene el rarísimo mérito de amoldar exactamente el acento musical al acento tónico de las palabras. Advierto, además, que el interludio que oiréis entre las dos estrofas (reproducción casi exacta de la melodía) no es obra mía, sino del pueblo, comunicada a mí por un honrado labrador de Bedia.

**Allegretto**



1. 10 17

El segundo cuento es religioso. De él he recogido tres variantes, las tres incompletas cuanto a su letra. En el sainete lírico *Aitaren bildur* que escribí para mis alumnos el año pasado, introduce este cuentecito, completándolo en esta forma:

«Fuése cierto día al cielo un hombrecillo. La puerta estaba cerrada. La golpeó suavemente. No le respondieron. La golpeó algo más recio; tampoco apareció nadie. Arrimó el oído a la cerraja y estuvo atento largo tiempo. Los ángeles cantaban y a ratos se dejaba oír una voz más gruesa, como de quien predica. El hombrecillo golpeó por fin la puerta de firme con el puño. «¿Quién es?» le preguntó alguien desde dentro.—Soy yo.—Y tú ¿quién eres?—Un pobre sacristán.—¿Qué se le ofrece al pobre sacristán?—Quisiera entrar.—¡Entrar! Aquí admitimos a muy pocos sacristanes. ¿Y de dónde eres?—Yo, señor, naci, he vivido y muerto en Baraibar de Larraun, en cuya iglesia he servido por

espacio de cuarenta años.—Aguarda un momento». El portero, San Pedro, abrió un libro grande y le dijo: «Has dicho que sacristán de Baraibar. ¿El nombre?—Señor, José Fermín, para servirle.—Hmmm!, refunfuñó San Pedro, hmmm! ¡Las veces que te has..... alumbrado durante esos cuarenta años!!—Señor, sólo los días de fiesta.—Y de..... alumbrarte ¿había de ser precisamente los días festivos? Tanto peor. Tú, sin que se enterara el señor cura, después de vaciar media botella, la llenabas de agua, y luego la misa, misa parecía, mas no lo era.—Eso pocas veces, señor, y en ellas por los de casa, cuando la cabeza no regía.—Aquí no hay lugar para ti». Empezaron entonces a dialogar el Señor y el portero. (Aquí empieza ya el trozo popular). «Pedro, ¿con quién hablas ahí?—Señor, hay aquí un alma que quiere entrar.—No hay sitio; que se vaya al infierno». El pobrecito lloraba porque perdió el cielo por su casa, por los de su casa. «¡Ah! todavía no, todavía no, tengo esperanza en la Madre». Del pueblo no supe más. (Sigue el arreglo). Vino luego la Santísima Virgen y habló al Hijo a favor de José Fermín. El Hijo cogió de manos de San Pedro el libro grande, lo abrió e hizo saber a la Madre las fechorías del misero sacristán. Entonces la Virgen, pálida, lloró y habló así: (Es la segunda estrofa de la canción.)

Hijo, tengo compasión del pobrecito.

Uno a quien redimiste con tu sangre

¿no te enterece ahora?—Madre:

si de alguna manera pudiera, haría tu voluntad.

—Así como yo estuve una vez de pie en el  
Monte santo, éste, cariñosamente arrodillado, ha  
asistido muchas veces a tu sacrificio ¿y no le perdonarás?

—Si tú lees su vida, se ha perdido para siempre.

La Virgen, aun más pálida, lloró de nuevo. El portero, sin pronunciar palabra, sacó de allí al pobre sacristán de Baraibar.

*Andante mosso*

Pe-dro, no-re-kin a-ri- aiz o- ré-la? -Jau- na,  
Se-me, e-ru-ki di- at gai- xo- au. ¡O- dol  
e-men a-ri- ma bat da, ze-ru- ra nai lu- ke- a-  
be-roz gaí- bi- tu ba- tek, o-rai sa- muñzen ez- al-  
la. -Ez- ta le-ku-rik, ez- ta le-ku-rik: do- a-  
au? -A- ma, i- no- la e-gin al ba-litz, zu- re

ye-la su-lei-ze- ra of-tik. Gai-xo- ak ne-gaf e-gi-  
na-ya ne-gi- ke i-tzez itz. Men-di ar-tan ni zu-tik  
ten zu-en, zo- ri- gaiz-toz-ko mundu- an e-txe- a-ga-tik, e-txe-  
be-ze-la, mai-te- rik au be-laun-i- ko o-pal- aí-te- an la-gun  
koenga tik gal du zue-la-ko ze- ru- a. -Ay, ez o-rain-ik: ay, ez  
maiz i-zan ta ez- al-dek az-ke-tsi- ko? -O nen bi- zi-tza ze-roí-  
o-rain-ik! i-txa- ro-pendut a-ma- ren ga-nik.  
ek i-kus ba-de- za- zu, gal-du da be-ti- ko.

Una vez que armonicé y hasta publiqué este cuento lírico, di entre mis muchos borradores con la tercera variante, procedente de Etxalar. El desenlace, según esta versión, es muy otro. *Pedro*, dijo la Virgen, *infernu guzia dator, Judas dutelaik aurrena*. *Pedro, ireki ziok atea, sar dadiela barrena. Merezi gabe, merezi gabe, ama egin zitzayon jabe*. «Pedro: todo el infierno viene, teniendo a Judas por guía. Pedro, ábrele la puerta: que entre. Sin merecerlo, sin merecerlo, la Madre se hizo cargo de él». (La música de esta versión es inferior a la ejecutada, aunque también distinguida. La publicaré, Dios mediante, en el Cancionero).

El tercero y último cuento lírico, que os he de referir y ha de cantar el coro de niñas, es muy interesante, sobre todo porque se habla de él en una página del Quijote.

El pasaje (relativo a la refriega que hubo en la venta en que el inmortal caballero se hospedara) es éste: «Así como suele decirse *el gato al rato, el rato a la cuerda, la cuerda al palo*, daba el arriero a Sancho, Sancho a la moza, la moza a él, el ventero a la moza y todos menudeaban con tanta priesa, que no se daban punto de reposo».

Un experto comentarista, Rodríguez Marín, en su *edición crítica de Don Quijote de la Mancha* (1), dice este trozo: «tales palabras tanto pueden ser de un juego de prendas como de un cuentecillo popular infantil. Una hormiguita sembró, Dios sabe a cuánta costa, tres garbanzos debajo de las ramas de un peral; y viendo que al día siguiente no habían nacido, acudió en su impaciencia al hortelano para que arrancara el peral, y, pues, no le hizo caso, fué importu-

(1) Tom. I, pág. 474.

nando sucesivamente a la hortelana, a la justicia, al rey, a la reina, *al ratón, al gato, al palo, a la candela, al agua, al buey* y al carnicero, para que cada cual obligase al anterior, hasta conseguir por esta cadena de amenazas que el hortelano hiciera lo que se le pedía. En fin, amenazado el buey por el carnicero, dijo: «Pues yo me bebo el agua, para que el agua apague la candela, para que la candela queme *el palo*, para que *el palo* mate *al gato*, para que *el gato* se coma *al ratón*....» y así retornando de uno en otro, hasta que, enojándose la hortelana con el hortelano, éste dice:

«Pues yo arranco el peral  
para que a la hormiguita  
le nazca su garbanzal.»

Muchas son las versiones musicales que de este cuento lírico he obtenido desde Bizkaya hasta Zamukain (Aldude) y Baigorri en la Baja Navarra. No son tantas las variantes de la letra. La variante de Zeánuri presenta algunos personajes que no figuran en otras, como son: el herrero, el cepo y el raposo.

La versión que he escogido como tipo dice así:

«Hemos visto al chivo comiendo en la huerta; hemos visto al palo, golpeando a ese chivo: el palo al chivo, el chivo al maíz: quítese el chivo, quítese, quítese, quítese. Hemos visto al fuego quemar ese palo, hemos visto al agua apagando ese fuego: el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al chivo.... etc., hasta lo de quítese el chivo: quítese, quítese, quítese..... Se sube después uno por uno a todos los personajes del cuento, para bajar cada vez hasta el chivo y el maíz. La última vez se dice: «Hemos visto a la anciana persiguiendo a ese gato, hemos visto a la muerte amenazando a la anciana: la muerte a la anciana, la anciana *al gato, el gato al ratón, el ratón a la cuerda, la cuerda al buey, el buey al agua, el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al chivo, el chivo al maíz, quítese el chivo: quítese, quítese, quítese.*»

Ahora surge una cuestión que la trataré muy someramente. Este cuento, ¿lo tomó Cervantes de nosotros o nosotros lo tomamos de Cervantes, o por lo menos del pueblo castellano? Hablando Schuchardt del sonido gutural «jota», sostiene que no del árabe por el castellano a nosotros, sino que de nosotros ha ido al castellano. Para creerlo hay una razón, que por brevedad la omito. ¿No os parece que los muchos jóvenes que iban de Euskalería a poblar las universidades centrales pudieran haber llevado a ellos, no sólo un nuevo elemento para la gama fónica del romance, sino sus cantares y sus cuentos? También está averiguado que Cervantes, además de tratar con ellos en Alcalá, tuvo intimidad en Valladolid con la viuda e hijos de Garibay, historiador español y folklorista

vasco de cuerpo entero; como también, según Apraiz, el autor de Cervantes vascófilo (1), con el proveedor vitoriano Pedro de Isunza.

Nada más digo acerca de las relaciones del inmortal autor del Quijote con nuestros antepasados.

El término de una conferencia como ésta, que a la vez es científica y patriótica, parece que debiera ser como el de las cavatinas: nota aguda con calderón; es decir, en mi caso, excitación vibrante al amor de la Patria, a la conservación de todos sus elementos constitutivos, al trabajo y a la compenetración mutua fraternal de todos los compatriotas; pero aun cuando tuviera yo para ello el arte y la voz de uno de esos astros de la escena, debería hoy por galantería ceder ese honor a este simpático y entusiasta coro de niñas. Canten ellas el cuento lírico *Akeria ikusi degu* (2) y daré por terminada mi labor.

(1) Cervantes vascófilo, pág. 119.

(2) Esta canción puede verla el lector en el noveno grupo; canciones infantiles.

---

# LA MÚSICA POPULAR VASCA Y LA GRIEGA

I. Antigüedad de las canciones.—II. Evolución.—III. Prejuicios.—IV. Fuentes de conocimiento.—V. Advertencias preliminares.—VI. La melodía con relación al poema: Canto silábico.—VII. Cantidad prosódica.—VIII. Ejemplos de canto silábico: 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup>—IX. Relincho humano.—X. Canto melismático. Ejemplo de melisma vasco: el 3.<sup>o</sup>—XI. Metempsicosis. Ejemplos: 4.<sup>o</sup> y 5.<sup>o</sup>—XII. Verismo.—XIII. La melodía en sí misma. Escala diatónica y cromática.—XIV. Intervalos disyuntos. *Ambitus* melódico.—XV. El ritmo.—XVI. Ritmo inicial. Estadística.—XVII. *Mirlo blanco*. Ejemplo: 6.<sup>o</sup>—XVIII. Cambio de ritmo fuerte en débil.—XIX. Ritmo final. Ejemplo: 7.<sup>o</sup>—XX. Ritmo medio.—XXI. Zortziko griego y vasco. Ejemplos: 8.<sup>o</sup> y 9.<sup>o</sup>—XXII. Causas del puntilleo en el zortziko.—XXIII. Refutación de unas cuantas erróneas apreciaciones acerca del zortziko.—XXIV. Otra amalgama periódica. Ejemplos: 10.<sup>o</sup> y 11.<sup>o</sup>—XXV. Amalgama intermitente. Ejemplo: 12.<sup>o</sup>—XXVI. Del alboque.—XXVII. Tonalidad. Ejemplos: 13.<sup>o</sup> y 14.<sup>o</sup> (1).—XXVIII. Moráleja final.

I. Muchos de los que en la primera conferencia oísteis hablar de melodías que, según Strabon, cantaban y danzaban en los novilunios nuestros antepasados y de las que entonaban en torno a los cadáveres... etc., habréis tal vez acaeciado la esperanza de oír esta noche canciones añejas de quince, veinte y acaso más siglos de existencia. Es como si, sabedores de que naves bizkaínas recorrieron, nada menos que en el siglo XIV, el Mediterráneo, llegando unas a las costas helénicas, otras al extremo del Mar Negro, hasta Azof, quisierais ver conservadas, ya que no trozos de las mismas naves, siquiera aquellas aguas que las mecieron en nuestros puertos. Vano sería vuestro empeño. Aquellas aguas existen, pero disgregadas; se evaporaron y volvieron a condensarse, y pasando continua y alternativamente del estado gaseoso al líquido, y mezcladas en continuo movimiento, sólo Dios sabe qué se hizo de ellas.

II. La evolución es ley primordial con la que el Creador rige la materia, no sólo la que se palpa y se oprime, sino aun la materia impalpable, el sonido. Y a

(1) Al dar esta segunda conferencia se hizo tan tarde, que los números 26 y 27 hubieron de dejarse para una tercera conferencia que.... quedó en proyecto.

esta ley están sujetas todas las lenguas y todos los cancioneros del mundo. Y así como sólo podría gloriarse de conservar aguas del siglo XIV quien, adelantándose seiscientos años a su época, las hubiere congelado, así sólo el pueblo griego que yo sepa, puede gloriarse de conservar algunas de sus antiguas melodías; solidificándolas, por decirlo así, incrustadas en bloques de piedra y en pieles. Por lo que a nosotros afecta, la antigüedad no nos ha legado muestra alguna, gravada, ni de nuestro vocabulario ni de nuestro cancionero. Tenemos, sin embargo, convicción plena de que semejante al mar, que agita en su seno aguas multiseculares, nuestro cancionero agita en las ondulaciones de sus melodías, diseños, cadencias y ritmos de muchos siglos de antigüedad.

Esta convicción arranca principalmente del examen que puede hacerse de *la melodía vasca a la luz del arte griego*.

III. Al leer en el esquema, que se ha repartido, esto de *luz del arte griego*, acaso algunos hayan supuesto que, al escoger tema tan pomposo y retumbante, me proponía dejar patidifusos a los oyentes; otros, los más versados en literatura, habrán tal vez temido que hallándose los vascos—es indudable—en época de franco renacimiento, me habré propuesto, en estas conferencias y en mi modesta esfera, hacer lo que Boccaccio en Italia, lo que Jean de Montreuil en Francia, lo que Melanchton en Alemania: exhumar clásicos griegos que nos sirvan de patrón en esta época en que alborea nueva vida de nuestra amada Euskaleria. Por más que sería sumamente recomendable hicieran nuestros jóvenes un amplio y profundo estudio de la cultura griega, no es, sin embargo, este el propósito abrigado por mí al trazar líneas de esta conferencia; sino el mostrar lo que de antiguo encierra nuestro cancionero popular; para lo cual no hay otro medio que el de compararle con lo que de más antiguo se conoce.

IV. El somero estudio que, en diversas épocas de mi vida, he hecho del arte lírico griego, ha tenido por objeto casi único ver lo que tiene de común con nuestro arte lírico popular.

Años atrás, estando en el extranjero, adquirí una hermosa obra, rarísima hoy en el comercio, *La mélopée antique dans le chant de l'Eglise* del sólido y universalmente reputado musicólogo belga Gevaert. Di un ligero vistazo a su exposición de la música griega y, sin duda, por estar mi ánimo ocupado en otros estudios, lo cierto es que me interesó no mucho. Adquirí por entonces otra obra curiosa: *La vie privée des anciens*, de René Menard, y, acaso por lo que tiene de folklórico, me interesó algo más. Por los escasos recursos con que uno ha contado siempre para sus empresas, tuve que dejar en Alemania, sin comprar un ejemplar para mi uso, la obra en varios volúmenes *Sammelbände der internationalischen Musik* (conjunto de tomos de música internacional), en la cual había datos muy curiosos para la ilustración de nuestro Cancionero.

Pero tiempo después, habiéndome un buen amigo proporcionado la inolvidable ocasión de visitar los Santos Lugares, topé en un pequeño archivo en Jerusalén con una obra verdaderamente notable, recién publicada, de Hugo Riemann: *Handbuch der Musikgeschichte* = Manual de Historia de la Música. Interesado ya de veras en la exposición del arte lírico de los antiguos helenos, dediqué todos mis pocos ratos de ocio a copiar los tres famosos himnos griegos: al Sol, a la Musa y a Nemesis, amén de otras antiguas composiciones musicales, las pocas que se conservan, de diez y ocho a veinticinco siglos de existencia.

V. Expuestas las fuentes de este trabajo, he de advertir:

1.º Que los que tenéis alguna noticia de la música griega, siquiera por lo que de ella tiene la Iglesia en su canto, en el canto llano, abrigaréis tal vez el temor de veros envueltos en un tecnicismo áspero, ininteligible y antipático a nuestros oídos: el de los diatesaron, hipodórico, mixolidio, proslambanomene..... etc., etc. No temáis. Evitaré, al exponer los secretos y la belleza del arte lírico, herir vuestros tímpanos con vocablos ásperos; y cuando tenga que citar voces técnicas, irán éstas acompañadas de una ligera glosa. En una palabra, procuraré ser en mi exposición lo más sencillo y claro que me sea posible.

2.º Que sólo se trata de un bosquejo de estudio, no de pronunciar la última palabra. ¿Cómo, si es la primera que se pronuncia? Y entremos en materia.

VI. La melodía, si es cantada, como lo son casi todas las populares, puede estudiarse o con relación al poema o en sí misma. Con relación al poema, puede ser silábica o bien melismática. Es silábica la melodía que para cada nota musical tiene una sílaba; y melismática aquella que en algunos trozos hace oír varias notas con una sola vocal. Tanto el canto griego como el vasco son silábicos: el nuestro, constante y punto menos que rigurosamente. «Los compositores griegos y romanos, dice Gevaert (1), al adaptar melodías a sus textos poéticos observaban con exactitud las leyes de la cantidad, lo cual excluía la posibilidad de poner más de un sonido sobre las sílabas breves y más de dos, tres o cuatro sobre las largas».

VII. Ignoro si en la antigüedad tuvo nuestra lengua esta misma cantidad periódica de sílabas breves y largas. En varias comarcas de Bizkaya se oyen aún en nuestros días vocales largas o dobles procedentes unas de contracción, como *gonâk* «las sayas»; *sûrretan* «en las narices», *zûrra* «el prudente», *mâtsa* «la uva»; otras que provienen de asimilación: *Mungikô* por *Mungiakoa* «el de Mungia», *nô* por *noa* «me voy», *erri berû* por *erri beroa o berua* «pueblo caliente», *etsêñ* por *elsean* «en casa» y cien otras. Pero estas vocales, para el canto, se consideran como breves: *gonak*, *surretan*, *matsa*..... etc. Mas, aunque

(1) *La melopée dans le chant de l'Eglise*, pág. XXVIII.

de hecho no tengamos ya la cantidad prosódica de los griegos, poseemos, en cambio, una entonación de vocablos muy semejante a la suya. Nosotros, excepción hecha de los suletinos y de algunos altonabarros, tenemos una acentuación diferente de la de todas las lenguas cultas modernas. No la expondré sucintamente por no ser prolíjo. Para que la apreciéis, sólo citaré unos ejemplos. Vocablos que como los adjetivos simples son monótonos, es decir, de uniforme entonación, pasan a ser dítonos (de dos entonaciones) cuando se usan como apellidos o apodos personales. *Zabala* «ancho», *gori bat* «un rojo», *erria* «el pueblo», se pronuncian *Zabal<sub>a</sub>*, *gor<sub>i</sub>*, *er<sub>i</sub>*, en el segundo caso. *Markina*, *Arati*, *Donosti*, *Azpeiti* — voces monótonas — pasan a ser dítonas al aplicarse a una persona: *Markin<sub>a</sub>*, *Ari<sub>a</sub>*, *Donos<sub>a</sub>*, *Azpei<sub>a</sub>*. *Buru*, *eskua*, *edeia*, monótonos en singular, en plural tienen dos entonaciones; *buru<sub>ak</sub>*, *eskua<sub>ak</sub>*, *eder<sub>ak</sub>*; y todas las voces monótonas pasan a ser dítonas en igual caso. ¿Esa bajada final de *buru<sub>ak</sub>*, *eskua<sub>ak</sub>*, *etsee<sub>ak</sub>*, *etsee<sub>an</sub>* es bajada de quinta? [Tóquese en el piano: sol - do] ¿Lo es de cuarta? [Tóquese sol - re] ¿Lo es de octava? [Tóquese sol - sol] ¿O más bien la sílaba final, cuya entonación sensiblemente baja, pasa a ser átona, es decir, sin tono, como son en todas las lenguas, por ejemplo, las conjunciones? Permitidme, que para daros a entender esto de voces átonas, os cite esta conocida redondilla:

He reñido al hostelero  
—¿Por qué? ¿Cuándo? ¿Cómo?  
*Porque* cuando como  
sirven mal, me desespero.

Ahí tenéis voces átonas en el tercer verso: *porque*, *cuando*; y tónicas en el segundo: *por qué*, *cuándo*.

Encargado hace años de pronunciar en San Sebastián una conferencia acerca de nuestro acento tónico, con motivo de una Exposición de arte retrospectivo patrocinada por la Diputación, al llegar a este punto de depresión tonal de quinta, de cuarta o de octava, temí (os lo digo sinceramente) temí incurrir en ridículo, y dispuesto estaba ya a pasar por alto estas músicas, cuando acerté a dar, en la Biblioteca de nuestra Diputación, con una obra sólida de lingüística que me aferró en mi doctrina. Titúlase *Über die Aussprache, Vokalismus und Betonung der Lateinischen Sprache*, sobre la pronunciación, vocalismo y entonación de la lengua latina; obra del lingüista alemán Corsen, premiada por la Universidad de Berlín. Dice así en el tomo I, pág. 205 (y notad bien sus palabras): «Si el intervalo entre el tono elevado y el profundo llegaba casi a una quinta en la acentuación griega, según Dionisio de Halicarnaso, *De comp. verb.* c. 11, se puede también deducir que en latín esta depresión tonal debió ser no mucho menor. El examen de los gramáticos griegos y romanos ha dado

por resultado que Weil y Benloew tenían razón cuando expresaban su opinión de que la entonación antigua era esencialmente musical».

He advertido, por mi parte, que nuestra entonación y la griega tienen más de un punto de contacto. Además de este intervalo de quinta en su depresión tónica, tienen de común que hubo entre los griegos, como hay entre los vascos, autores que hasta negaron la existencia del acento y otros que erraron en su apreciación. La acentuación en griego variaba según los dialectos: el dórico simpatizaba con el acento sobre la última sílaba, mientras que el eolio lo rehusaba. Entre nosotros, los suletinos cargan siempre un acento fuerte, extraño a la lengua, sobre la penúltima sílaba; y altonabarros de las cinco villas y de Fuenterrabía e Irún (que lingüísticamente no son guipuzkoanos) tan pronto cargan este acento extraño sobre la última como sobre la penúltima y aun sobre anteriores sílabas. Un día que me encontraba yo en Bera, una de las llamadas cinco villas, deseoso de formarme idea exacta del acento tónico de aquella región, y llevado de mi constante buen humor, puse ante los ojos de un joven sacerdote, hijo de allí, una sentencia redactada en su variedad dialectal. Anoté con todo cuidado el acento tal como salió una y otra vez de sus labios. Hedle aquí: *karábineruturik guré burúak ikúsi nái ezpáditugu, uskáraz mintzátzea nai ta ezkóa dágua. Uskárap tru gisatáko etsáyak ditu; máistrua, karábinerua ta apéza.* He aquí su traducción: «Si no queremos vernos convertidos en carabineros, nos es indispensable hablar en vascuence. El vascuence tiene tres especies de enemigos: el maestro, el carabínero y el sacerdote».

Ahora bien. ¿Cantó siglos atrás nuestro pueblo con arreglo a su pura entonación? No lo sé. Sólo sabemos que hoy, desgraciadamente, no canta conforme a ella. Pero en punto a la relación que sus melodías guardan con sus respectivos poemas, nuestro canto popular es, como el viejo canto griego, silábico.

VIII. Como ilustración de esta doctrina oiréis dos melodías: una guipuzcoana, de bodas; y otra suletina, canción amorosa. En la primera hay 90 notas y 86 sílabas. Esas cuatro notas suplementarias provienen de haber el pueblo empleado en la segunda estrofa, con el mismo diseño de melodía, versos más cortos que en la primera. En la segunda parte, que por no haber podido arrancarla del pueblo, la hice yo mismo, restituyí el metro a su primitiva igualdad.

Dice así el poemita:

I

Aritz-adarean  
belatxinga dantzan,  
esku zuri ederean  
lorean.  
Bart amaretan  
eraman dute

gure auzo (y) onetan  
andrea.  
Zein izan oteda, nor izan oteda  
eraman duen morosko?  
¿Bai izan oteda, ez izan oteda?  
aldameneko oinor'deko?



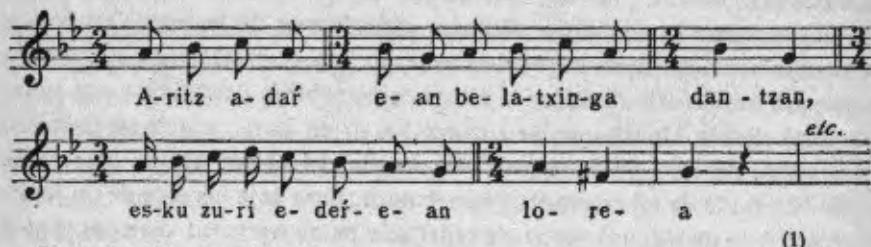
Eder da amilotxa  
udalen-goizean  
txioka ta adarik adar  
astea.

Txori dantzariok  
buru-beltxak dira

II  
ezkonberi hora buru-  
txuria.

¿Nundiko, noiztiko, vezazko (y) otedu  
buruan zeukan estalkia?  
Paristik senarak atzo ekaririko  
areun ta perlazkoa guztia.

### I.—ARITZ-ADARREAN



Su traducción en prosa es como sigue:

I. Baila la corneja en la rama del roble, en hermosa blanca mano (vese una) flor; anoché a las diez en este nuestro barrio han llevado a una mujer. ¿Quién habrá sido, cuál habrá sido el doncel que la llevó? ¿Habrá sido o no habrá sido el heredero de nuestra cercanía?

II. Es hermoso ver un paro azul (pajarillo) en mañana de primavera gorjear y saltar de rama en rama. Esos pájaros bailarines son de cabeza negra, la recién casada la tenía blanca. ¿De dónde, de cuándo, de qué será el cendal que cubría su cabeza? Se lo trajo de París ayer su marido, y es todo él de seda y de perlas.

La segunda melodía consta de 58 notas por 54 sílabas. A fin de introducir cierta variedad en las canciones selectas que he de publicar con acompañamiento, de algunas pocas he hecho dúos; de alguna, muy rara, terceto, y algunas religiosas las he armonizado a cuatro voces, *a capella*. Esta canción suletina *Banabilazü* que oiréis a continuación, al repetirla con letra del folklorista, por no haber obtenido una del pueblo, tiene un ligero melisma o floreo. Lo introduje porque ese *Yaaau*, que se oye de muchos jóvenes suletinos es el *zantzo* o *irrintzi* de los vascos occidentales, grito inarticulado que, al llevar al pentagrama, parece debe expresarse por un melisma.

IX. Un buen amigo mío y asiduo colaborador, hijo de Ezpeleta, me dirigió más de una cariñosa reconvención por haber en mi diccionario definido como de «relincho humano», los vocablos vascos *zantzo* e *irrintzi* con su variante

(1) Esta canción la podrá ver el lector en el primer vol., pág. 12 de la edición mayor.

*irrintzina* y sus sinónimos *ujuju* y *lekeyo*. A sus ojos tal calificativo era punto menos que delito de lesa patria. ¡¡Relincho humano, el venerando grito (1) antiguo de guerra de los vascos!! Vamos a cuentas y caiga de paso una falsa leyenda. El hombre, animal racional, tiene pasiones animales unas, racionales otras. Ese grito es una expresión vehemente, un poco silvestre, si se quiere, y muy humana de una pasión de la primera especie.

Según datos que aquí y allá he logrado reunir, lleva tal grito en Valencia el nombre de «albórbola». Una variante suya se cita en este pasaje del Arcipreste de Hita (2).

Más valía vuestra *albuélvola* e vuestro buen solás  
vuestro atambor sonante los sonetes que fas,  
que toda nuestra fiesta; al león mucho plas  
que tornedes al juego en salvo e en pas.

Tal vocablo (albórbola o albuélvola), según don Leopoldo Eguilaz en su *Glosario de las palabras españolas de origen oriental*, viene de la arábiga «alualuala». Llámase en Asturias «ixixü»; «ajujú» entre los mozos de la Huerta de Murcia; «relinchiú» y «corruscu» en Reinosa; «juju» en Campóo; en Galicia «atarujo»; «relinchido» en Burgos. En Francia pude anotar dos expresiones equivalentes también a nuestro *ujuju*, que son «houper» en Poitiers y *hufer* en Berry; y, finalmente, espigando hasta entre alemanes, he tenido la fortuna de recoger su vocablo *Juchzer*...., que significa lo mismo.

¿Que los vascos antiguos se valían del *ujuju* como de grito de guerra? Nada de extraño tiene, pues también el gallo con su *kukurruku* tan pronto expresa vanidosa alegría, como desafía a algún congénere o saluda al Sol que se levanta de su lecho.

Perdonad esta digresión motivada por el *Yaaaaau* suletino que he introducido en la segunda parte de la canción que habéis de oír.

## II.— BANABILAZÚ

Andante



Ba-na-bil-a-zü kar-i-ke-tan  
etc.  
in-daf gu-tix-koz huin-e-tan.

(3)

(1) R. Menéndez Pidal, citado por Pedrell (Cancionero musical, I-70) le llama salvaje y druídico *hi-ju-ju*, y añade, «grito que se supone una invocación a Dios cuando los druidas celebraban su culto en los bosques sagrados».

(2) Estrofa 872.

(3) Puede verse esta canción en el vol. I, pág. 19 de la edición mayor.

He aqui las dos estrofas con su adaptación:

Mientras camino por las sendas  
tiemblan mis piernas sin vigor;  
míranme alerta mis enemigos,  
late abatido mi corazón.

Háblame y cesen mis recelos,  
llegue a mi alma tu grata voz.

¡Yaaau! Vagas errante y sientes frío,  
cierran la noche sombras mil;  
Ven, que la madre enciende la hoguera;  
lame los troncos llama sutil.

En este banco solitario  
puedes sentarte hoy junto a mí.

Mientras el tenor canta la segunda estrofa, el barítono pronuncia estas palabras en prosa:

«¿Es voz tuya? ¿Eres acaso algún Angel? ¡Yaaau! Que Dios amado te haga señora de porte, envidia de todas las madres.»

Y terminan los dos cantores con el suletino relinchido de alegría.

X. Del canto melismático, o no silábico, dice Gevaert (1) que «es un estilo musical *sui generis*, de una técnica más trabajada, de una época menos antigua que el canto silábico, del cual procede directamente».

También afirma que el melisma (llámese floreo o vocalización) fué «introducido en el canto llano por papas de origen griego, entre los años 682 y 715, especialmente por Sergio II». Pocos años antes, San Leandro de Sevilla y su amigo el Papa San Gregorio el Grande, importaron a sus respectivas iglesias el canto melismático de Bizancio (Constantinopla). De manera que los jipios andaluces de nuestros días no arrancan únicamente del injerto de la música árabe en la peninsular, pues no sólo la púa, sino hasta el patrón, la música visigótica, tenía ya estas vocalizaciones, aunque en menor escala.

No sé si entre los antiguos griegos habría algún canto excepcionalmente melismático. Sólo un trozo he recogido yo de melisma vasco en una variante de linda y diminuta canción baxtana. Su letra original contenía pocos menos barbarismos que palabras, por lo cual me he visto precisado a purificar su léxico, añadiendo otras estrofas para hacer una piececita de concierto, partición de tenor y de tiple. El melisma está en las palabras *or* y *gor* de la tercera estrofa. El joven que me cantó la pieza tenía una lindísima y aguda voz de tenor; por lo cual juzgo posible fuese él mismo el autor de esos dos grupos de notas emitidos sobre dos solas vocales.

(1) *La Mélopée antique dans le chant de l'Eglise latine*, pág. XXX.

### III.— LEYORIK LEYO

Largo

Le-yo-rik le- yo i- pañ. ai- ze- a  
Of-a or Mi- gel, la-gun- ar- te- ko,  
txiz-tu-ka da- bil aí- gi- ak naiz il. — Saída-di- e-  
le- yo-an da- go poz ta poz-a- go. —  
la bañ- en- al- de- ra ñ- er a- ri aiz or —  
i- sil e- ta gor? —

(1)

La letra, traducida en prosa, dice así:

«Corre el cierzo de ventana en ventana silbando y ansiando apagar la luz. He ahí Miguel el de la compañía (2), está en la ventana alegre y contento. Que se meta dentro. ¿Qué haces ahí silencioso y sordo? En aquella ventanita veo una luz que el viento, por más que lo desea, no apaga. Por ver esa luz chispeante hemos venido todos a esta colina. Esa vela (dice Miguel el de la compañía), esa linda vela quiere y necesita a uno solo como portaluz».

XI. Otra de las propiedades de la melodía, con relación al poema, es la sujeción a una ley muy conforme a cierta doctrina errónea que antiguos filósofos indios, egipcios y muchos griegos sostenían con el nombre, dado por los últimos, de metempsicosis o transmigración de almas. No entra en mi propósito haceros ver cuán absurda sea la creencia de que el alma al abandonar un cuerpo pase a animar otro y acaso a dar la vida a un astro. Tratándose de canciones populares, es absolutamente cierto que el alma de muchas de ellas, la melodía, tan pronto da vida a un poemita como a otro. Ejemplos de esta transmigración os presenté, a otro propósito, en mi primera conferencia, y pudiera presentarlos aquí a granel.

Con motivo del hallazgo de una composición de Eurípides, Maurice Emmanuel, profesor de Historia de la música en el Conservatorio de París, dice (3)

(1) Se encuentra esta canción en el vol. XI de la edición mayor.

(2) En los cantos de oficios (que tal es este *Leyorik leyo*) se oye mucho esto de *orra or Miguel Kompañiako*, que yo he corregido habitualmente poniendo *lagunarteko*.

(3) A. Lavignac, *Encyclopédie de la musique*, 1.<sup>a</sup> parte, pág. 410.

que los trágicos griegos componían ellos mismos la música. Nuestros poetas y bertsolaris, aunque no todos fuesen compositores, lanzaban, y los más, aun hoy lanzan sus producciones, cantando. Ocurría en un pueblo cualquiera algún suceso cómico, alguna tragedia, como el ajusticiamiento de un criminal; y la musa popular, sin tomarse generalmente el trabajo de crear nueva melodía, cantaba el suceso al son de una ya conocida. Este parece el principal origen de la metempsicosis en nuestro cancionero popular. Sólo dos casos os citaré, por la belleza de sus melodías. Conocida es la canción vasca *Ezkonberriak* «los recién casados» que dió a conocer Santesteban. Hace no aún dos años aprendí yo en Amézketa una melodía que sólo tiene alguna muy lejana reminiscencia con la ya conocida, siendo la letra idéntica. Por evitar que en nuestro cancionero hubiese un poemita con dos melodías distintas, cambié la letra haciendo por mi parte estos versos calcados en el metro de *Ezkonberriak*. ¿A qué cuerpo, a qué poemita animó antes esta dulce melodía? Aun no lo sé.

#### IV.—SOINEKO ZURIZ

*Andante*



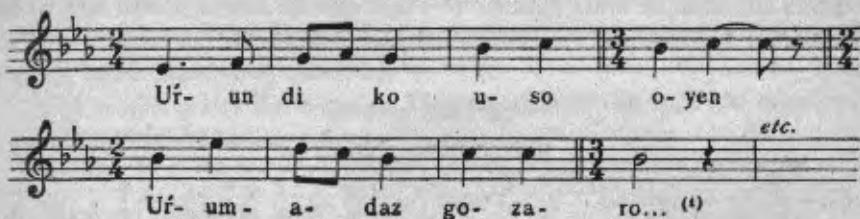
Dice así la letra en prosa:

«De blancas vestiduras ataviada, con rostro de ángel, a la hija de casa la conduce su madre delante del altar, a proveerla tempranamente de esposo: los ojos cubiertos de lágrimas, riendo el corazón. Vestido de flores el santuario, ahora se levanta la hija de casa, tempranamente provista de esposo, uncida a la felicidad. ¡Oh, si yo estuviera como tú estás!»

El segundo caso de transmigración lo veréis en una dulcísima melodía cunera que llegó a mis oídos en septiembre pasado como canción báquica (es decir, de bebedores). Al oírla quedé estupefacto de ver cómo pudieron aplicar letra tan trivial a tan bella música. Aunque mi inspirador no hubiese cantado las últimas palabras *bonbolón bon lo lo*, no se necesitaba ser lince para persuadirse de que se trataba de una canción cunera. Tengo por norma publicar la letra popular, siempre que no se trate de algo indecoroso; y al salir a luz el Cancionero manual podrá ver el curioso lector la burda poesía que me dieron envuelta en uno de los más lindos números de mi colección.

(1) Es una canción de bodas, epitalamio, que forma parte del vol. VII de la edición mayor.

## V.—URUNDIKO



La traducción de *URUNDIKO*, poemita que introduce en substitución del esperpento, es como sigue:

Al arrullo de esas palomas viajeras, dulcemente, en mi caliente regazo  
→duerme, amado mío, duerme. *Bonbolon bon, bonbolon bon*: duerme, duerme.  
→Esa esbelta bravía haya se ha llenado de palomas torcaces. No veo ni una,  
joh, qué felicidad! tan hermosa como mi niño. *Bonbolon bon, bonbolon bon*:  
duerme, duerme.»

No hay datos para afirmar si las melodías populares griegas transmigraban también, algunas de poema en poema; pero es de suponer que tal haya sucedido, pues achaque parece éste no de un pueblo determinado, sino de la humanidad.

XII. Podría también promoverse, al estudiar una melodía con relación al poema, la cuestión del verismo; es decir, si los diseños y cadencias musicales corresponden a las ideas emitidas por la letra. Me ha faltado tiempo, además de no contar con grandes fuerzas para ello, para ver si tal propiedad tenía el arte griego. Por lo que hace a nuestro cancionero, creo que el pueblo vasco, como todo otro pueblo de la tierra, no se habrá cuidado de tal verismo, ni se habrá dado cuenta de su existencia; aunque es innegable que, en muchas ocasiones e instintivamente, ha dado en el clavo. Como comprobantes, sólo aduciré unos ejemplos. ¿En qué alma, habituada a oír bella música, no despierta cierta sensación como de tragedia, aquella hermosa melodía *Alostorrea*, conocida por muchos de vosotros desde el año de 1901? ¿No creéis que aquella cadencia final de nuestras lindas canciones cuneras con la repetición de *lo lo* es muy apropiada para despertar en nosotros, siquiera vagamente, la sensación del sueño? Más conocida aún que *Alostorrea* es, desde la indicada fecha, la música de *Ora or' goiko aristitxu baten*, «en un pequeño robledal de ahí arriba». Precisamente, al decir *goi*, «arriba», sube la melodía a la cumbre del diseño.

En la obertura de una zarzuela vasca (2) figura una cancioncita popular lekeitiana, cuya letra no creo se haya aun publicado.

(1) Véase la pág. 60 = 195 del tomo de las Canciones cuneras (edición mayor).

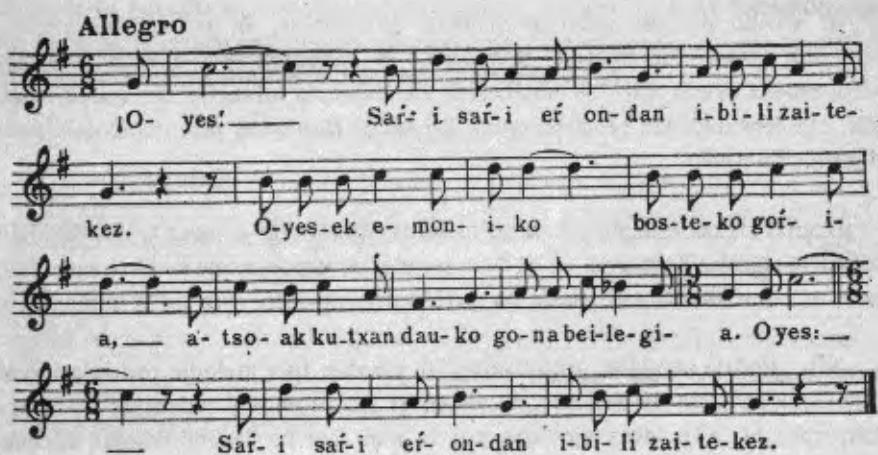
(2) *Vizcaytik Bizkaira*, pág. 4.

Vivió en esta villa costeña, hace tres generaciones, un tal OYES, autor de una aventura amorosa. La musa popular le cogió por su cuenta e hizo historia de sus hazañas. Los dos primeros versos del poema son éstos:

Sari-sari erondan  
ibili zaitekez.

Y van precedidos de un apóstrofe al héroe, cuya expresión musical, cuyo verismo puede competir con el de las más deliciosas interrogaciones de Schumann en sus inmortales *Lieder*.

**Allegro**



El diseño melódico de *atsoak kutxan dauko* (*kaxan* «en la caja» dice el original), es de una variedad del lugar en que ocurrió la aventura. La versión musical, sin esta variante, la aprendí de mi hermano Alfonso María.

XIII. Estudiemos ahora la melodía en sí misma. Melodía es una sucesión de sonidos que, ayudados por el ritmo, forman un sentido musical más o menos agradable al oído. Examinemos primero la sucesión de los sonidos, luego el ritmo, después la frase musical, y por fin, la tonalidad. Así tendremos analizada la estructura de la melodía.

Los sonidos pueden sucederse por intervalos conjuntos, formando escalas; o por intervalos disyuntos, dando lugar a arpegios. La escala de la melodía vasca es diatónica; es decir, procede por tonos y semitonos naturales. Los griegos, además de la escala diatónica (la de uso ordinario), tenían también la cromática, la que procede por semitonos sucesivos. (Para que los menos versados en teorías musicales puedan seguir, sin fatiga, esta exposición, tóquense al piano las dos escalas).

No conozco en nuestro cancionero una melodía verdaderamente popular que suba o baje por estas escalas cromáticas, a pesar de que con harta frecuencia sufre el oído de nuestro pueblo los embates de cromatismos alienígenas: clásicos, unos; ramplones, callejeros, los más.

En la música griega no abundan los cromatismos. Se registran unos en la segunda sección del himno a Apolo.



Gevaert (1) califica esta segunda sección del célebre himno como «la combinación más complicada que se ha encontrado hasta el día en la melopea de los antiguos».

XIV. De los intervalos disyuntos, el más amplio en nuestra música popular es, como en el canto llano (griego por su origen), el intervalo de quinta [Tóquese al piano: sol-re]. Se registran, es verdad, algunos ejemplos raros de sexta, pero nos suenan a moderno y exótico; como aquel que aprendí en Otzandiano.

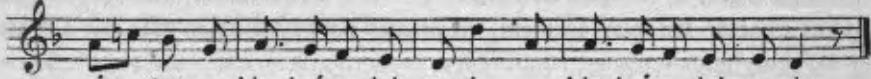


A- tof mu-tif etxe- ra, gaz-tai-na zi me lak ja- te- ra (2)

Intervalos de séptima no los hay. De octava no conozco más que los finales de los dulzaineros y un pasaje en una sola canción aprendida en Bolibar, junto a Marquina, como variante de una ya publicada por mí.



Le- nengo-lxu o- ri, pun- ta be- atz o- ri, bes- te guz- ti en



ár- te- an biz- kó- a dok o- ri      biz- kó- a dok o- ri.

Esta subida de octava «bizkóra dok ori» recuerda el pasaje final de una melodía instrumental griega, minúscula, calificada por Gevaert (3) de «la más linda que nos ha legado la antigüedad».



Hablando el mismo insigne musicólogo (4) del final del himno a Apolo, dice que «se desarrollaba principalmente en las regiones más elevadas de la

(1) *La Melopée*.... pág. 405.

(2) Véase el grupo de canciones báquica en la edición menor.

(3) *La Melopée*, pág. 51.

(4) *Ibidem*, pág. 408.

voz»; y añade, «sabemos por Aristóteles que estos pasajes altísimos, accesibles sólo a los virtuosos, eran ya entonces de un efecto seguro en la muchedumbre».

De los cromatismos, dice otro autor (y no puedo precisar por ahora ni su nombre ni sus palabras) que más bien que populares eran recursos de profesionales para causar impresión en la plebe.

XV. Pasemos ya al estudio del ritmo. Muchas definiciones se han dado de esta palabra griega, cuya significación etimológica es «reposo».

Uno de los más célebres ritmólogos, Mathis Lussy, que ha recogido buen número de estas definiciones, da como suya la siguiente (1): «el ritmo consiste en ordenar sonidos alternativamente fuertes y débiles, de manera que, de distancias en distancias regulares o irregulares, una nota traiga al oído la sensación de un reposo, de una detención, de un fin más o menos completo. Las notas entre dos reposos constituyen un ritmo».

Para mayor claridad de la exposición puede, creo, dividirse el ritmo en ritmo inicial, ritmo final y ritmo medio, que es el más interesante. El ritmo inicial y final no ofrecen nada de exclusivo o típico, ni en la música griega ni en la nuestra, salvo algún caso aislado que expondré oportunamente. Sin embargo, aunque de un modo somero, habré de exponerlos aquí.

XVI. RITMO INICIAL.—Toda melodía empieza a veces en tiempo débil; es decir, arriba (lo digo así, para que todos lo entiendan); otras veces comienza en tiempo fuerte; es decir, abajo. De intento he escogido para ejemplos las melodías más conocidas. El *Guernikako Arbola* y la hermosa Marcha de ezpatandatzaris, convertida en nuestros días en Himno del partido nacionalista vasco, empiezan en tiempo fuerte; la *ezpata-dantza* y la Marcha de San Ignacio, en tiempo débil. Al tiempo fuerte llamaron los griegos *thesis*; *arsis* al débil. De aquí han nacido las voces técnicas, inventadas por ritmólogos, para dar a conocer los dos ritmos iniciales: ritmo *tético*, el fuerte; ritmo *anacrúsico* o *protético*, el débil. Aquí, para mayor claridad, los designaré con los nombres de ritmo fuerte y ritmo débil, según el tiempo o parte del compás en que uno y otro nacen. He hecho una estadística, ya que no he podido de toda mi colección, de cien números selectos, para analizar y clasificar sus ritmos iniciales y finales. Cuarenta y dos canciones tienen ritmo inicial fuerte; cincuenta y ocho lo tienen débil. De las primeras, 17 empiezan por la tónica, 14 por la dominante, 8 por la mediante o tercera. Hay tres piezas cuya nota inicial es la supertónica, la segunda. Con ser esto raro, aun lo es más que haya una cuyo ritmo fuerte es la subdominante, la cuarta del tono. (No sé a qué propósito dice Gevaert en otra de sus obras (2) que los griegos nombran antes su *arsis* que la *thesis*). ¿Querrá

(1) *Le rythe musical: son origine, sa fonction et son accentuation*, París, 1897.

(2) *Histoire et theorie de la musique de l' antiquité*, tom. II, 1.<sup>a</sup> parte, pág. 22.

deducir de aquí que más uso hacían del ritmo débil que del fuerte? Lo ignoro. Como quiera que sea, es cuestión ésta de tan poco interés como si a uno le preguntaran con qué pie rompe más veces a andar; si con el pie derecho o con el izquierdo. Para amenizar ésta, aunque corta, árida enumeración, voy a haceros oír al piano las tres piezas, cuyo ritmo fuerte empieza en la segunda.



Es el *Txalopin txalo* que muchísimos de vosotros se lo habréis oído cantar al Orfeón bilbaíno. Es linda versión que aprendí de mi madre.



Es una versión deliciosa (1) del *Txakolin-txakolin* que aprendí de una angelical viejecita de Luno, versión que instrumentada y cantada a coro la oiréis, Dios mediante, en otra conferencia sobre música popular que la digna Junta de Cultura Vasca se propone realizar más tarde (2).



Es la primera pieza que habéis oído cantar esta noche: *Aritz-adarean*.

XVII. Y vamos a la melodía rarísima, al *mirlo blanco* de esta conferencia. Es así:

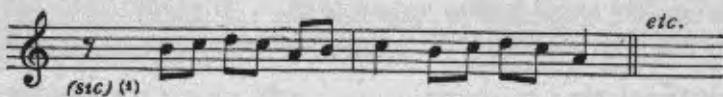


Esta canción tiene curiosa historia. Es posible que forme parte de los seis grandes volúmenes de canciones populares que existen en la Biblioteca Nacional de París, mandadas recoger en todos los departamentos por el Gobierno francés el año 1852. Lo digo porque yo la vi y la copié de un cuaderno borrador hecho en la misma época por dos maestros de primera enseñanza, Hiriart y Melville; y sabido es cuán activa parte tomaron los maestros en aquella gran labor cultural. En aquel cuaderno figura esta melodía como pieza de danza.

(1) Forma parte del tomo IV de la edición mayor: danzas cantadas, con el nombre de *jai-egunez*.

(2) No llegó a darse esta tercera conferencia.

Como canción la he oído con dos letras distintas: *Zertara jiten zira, maitea, plazalat* la una; la otra, la que oiréis muy luego. El malogrado y simpático musicólogo francés Charles Bordes también la recogió en esta forma.



Dice de ella:

- «Las palabras son demasiado libres para que pueda yo transcribirlas y la música está deformada *ad libitum*. Podría creerse que la factura de un instrumento rudimentario ha dictado al músico popular esta extraña modulación (2).

Nada tiene de libre la letra por mí recogida. Es una sencilla sátira dirigida por una joven a un viejo que pretendía su mano.

#### VI.—AGURE ZAR-ZAR BATEK



Traducida en prosa dice:

- «Un anciano muy viejo se fué anoche a nuestra madre con la pretensión de casarse conmigo. Nuestra madre le respondió que ya de antes tiene bastantes hombres viejos en casa.»

XVIII. En la evolución a que, como todo lo creado, está sujeta la música popular, se advierte un curioso fenómeno: el cambio de ritmo fuerte en débil; fenómeno cuyas causas rara vez logramos vislumbrar. Habréis oído cantar todos y cantado no pocos el *Gernika* al final de un banquete. Muchos que en su habitual serenidad lo espetan con ritmo inicial fuerte, como lo escribió su autor, ya entre sorbo y sorbo de café y para mayor solemnidad emiten la primera nota arriba, en tiempo débil; y la prolongan hasta la thesis de los griegos, de esta manera:

(1) Es de creer que el silencio incompleto de corchea en la tesis sea errata de la nota *do*.

(2) *La Tradition au Pays basque*, pág. 332.

(3) Figura entre los epítalamios, vol. VII de la edición mayor de este Cancionero.



Otros, quizá los más, también en ocasiones solemnes, en vez de atacar una nota clara en tiempo fuerte, hacen lo que en términos corrientes se llama un arrastre. ¡Cuántas veces en días de incienso y gran repique habréis oido cantar al diácono en vez de *Dominus vobiscum, Dooominus vobiscum* con un arrastre de octava entre la primera y última *o* y un melisma cocheril sobre la sílaba *bis!*, en esta forma:



Entre los artistas quienes a mi juicio revelan más afición a este cambio de ritmos iniciales son nuestros músicos juglares. En la primera pieza del aurresku, en vez de



Esta misma escala la emplean no pocos al comienzo de la marcha de San Ignacio, y no tardaremos en oírla como ritmo débil de la hermosa marcha de Berriz (el himno de que antes os hablé) en cuanto empiecen a sobrarla. No parece sino que el artista, para empezar su labor, necesita tomar cierto impulso, como los muchachos cuando tienen que dar un gran salto. Los griegos llaman al conjunto de estas notas de tiempo débil *anakrusis*; nosotros, por lo menos en el terreno de la confianza, podríamos llamarle «breada de tamborilero».

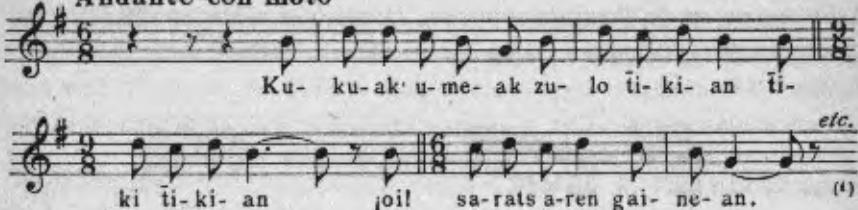
No os asuste lo que de pueblerino tenga la denominación; pues la misma ciencia, señora de todos nuestros respetos, a los cuales sólo la desarapada ignorancia se atreve a faltar, tiene en sus denominaciones, si son de Botánica, palabras como Oreja de burro y Cola de caballo; si de Fisiología, tendón de Aquiles..... y trompa de Eustaquio; si de la celeste ciencia de los astros, El carro, Osa mayor, Osa menor.

XIX. RITMO FINAL.—Es el menos interesante de todos los ritmos. Los tradicionistas distinguen dos clases de ritmos finales: masculinos y femeninos. Masculinos son los que terminan en parte fuerte del compás; femeninos los que terminan en parte débil. Por lo general, el reposo último en todos los cancioneros

populares, como también en cualquier otro género de música, se hace en tiempo fuerte. En la estadística a que antes me he referido, de cien piezas populares vascas por mí analizadas, sólo diez y siete tienen ritmo femenino. Un solo ejemplo aduciré, como modelo de este ritmo final: la canción de bodas *KUKUAK*.

## VII.—KUKUAK

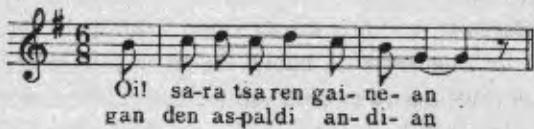
Andante con moto



Oíd la traducción del poemita:

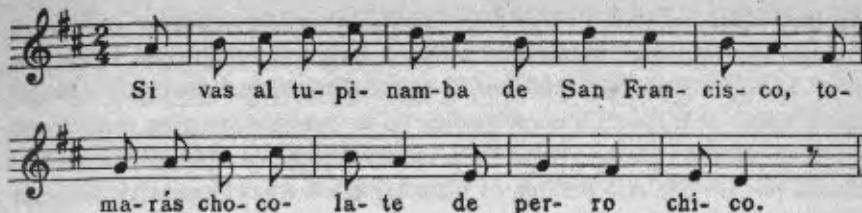
«El cucillo pone sus crías en un agujero pequeño, en uno muy pequeño. (Y aquí viene una admiración del pueblo, probablemente ripio), oh!, sobre el sauce. Madrecita mía, quiero casarme; tengo ya la edad cumplida. Mis amigas hace ya tiempo que están acomodadas. (Aquí entra la segunda parte con la contestación de la madre. No la pude recoger del pueblo). Si el cucillo quiere hacer un nido, no necesita dinero.—Madre ¿de dónde lo hubisteis vos en aquel vuestro día de bodas?—El esposo lo trajo para los dos, cuando hicimos este nuevo cortijo.—También el mío tráigalo a uno nuevo.»

Finales como los de



son extremadamente raros, pues al desaparecer casi en absoluto nuestro acento tónico bajo el acento musical, dentro del ritmo, ya los vocablos pasan como si fueran todos agudos, muy adecuados por lo mismo al ritmo final masculino; es decir, para terminar en tiempo fuerte. De aquí la gran dificultad que experimentan los poetas para adaptar nuestras canciones al verso castellano. Si finales como la de la canción *kukuak* son rarísimas en nuestro cancionero, en los demás cancioneros de la Península son frecuentísimos; especialmente si los ritmos, más que finales de una pieza, lo son de frase o de un miembro de ella. Esto lo deben esos cancioneros a la abundancia de vocablos regulares en su respectivo léxico, de vocablos que llevan acentuada la penúltima sílaba. Sirva de ejemplo esta cancioncita de no sé cuál zarzuela española, con letra de esta localidad.

(1) Véase el tomo VII de este Cancionero.



Ritmos femeninos dentro de una canción abundan también tanto en el cancionero griego como en el nuestro.

XX. RITMO MEDIO.—Es el ritmo por excelencia. Su clasificación es imposible. Distinguimos, sí, algunas de sus especies, aun sin necesidad de oírlas, gracias al nombre que se les ha dado: como el ritmo de habanera, tango, jota, seguidilla, polka, mazurka, schottisch, pavana, tarantela, fandango, pasodoble....., etc., etc.

XXI. El ritmo que más nos interesa es el quinario, llamado entre nosotros zortziko. Hablemos de él. Más de veinte años hace que dos buenos amigos míos, músicos profesionales, aunque no sea la música su *modus vivendi*, hablando de zortzikos que escribió por entonces esta mi inquieta pluma, me dijeron que, aunque les agradaban, no eran a su juicio el verdadero zortziko: les faltaba el puntilleo. Por toda contestación levanté los hombros. Confieso que no sabía qué decirles. Años después, una tarde que estaba de excursión, buscando vocablos y modismos, en una villa fronteriza, el organista del lugar me propuso de manos a boca esta cuestión.—«¿Qué opina usted del puntilleo de nuestro zortziko?—Que ha brotado, le respondí con viveza, que ha brotado de la punta del pie de los bailarines». Como veréis más tarde, fué una chispita de luz que brotó súbita de mi cerebro; de lo cual no puedo envanecerme, pues hasta de piedras berroqueñas salen estas chispas, y por cierto más en número y de mayor brillantez que las nuestras. Pasan años, seguía yo otra agrídule tarea, la de recoger cantos populares. Al ordenarlos alfabéticamente escribí, en el apéndice del primero de los cuatro volúmenes de que consta el manuscrito, estas palabras: «Por este y otros ejemplos que aparecerán adelante caen por su base dos preocupaciones que se tienen acerca del zortziko: 1.<sup>a</sup> Que en el País Vasco es exclusivo de Bizkaya y Guipuzkoa (1); 2.<sup>a</sup> Que el puntilleo le es esencial. Hay, aunque a la verdad no muy numerosos, zortzikos populares que se cantan sin puntillos, como melopeas gregorianas ejecutadas por expertos cantorianistas. Véanse, al efecto, los números tal y cual.....» Cité hasta diez y siete, habiendo en excursiones posteriores recogidos varios otros números de igual ritmo.

(1) El ejemplo, que sirvió de base a la advertencia, es del Bartzán.

El ritmo quinario (el del zortziko sin puntillos) lo tienen, según Gevaert (1), los húngaros y lapones, habiéndolo también cultivado los griegos. Lo de que tuviesen los lapones lo sabíamos ya por nuestro doctísimo Aranzadi (don Telesforo), honra de Bilbao. En confirmación de la aserción del gran musicólogo belga, respecto del zortziko griego, os presento el himno a Apolo, obra musical calificada por él de la más notable de todas las que leemos en notación antigua. Fué descubierto este himno por la escuela francesa de Atenas el año de 1894, en las minas del Tesoro ateniense de Delfos, grabado en dos bloques de mármol, y publicado el mismo año en el *Bulletin de correspondance hellénique*. Por no poder hacerlo cantar en su dulce lengua original, oiréis la melodía tocada a violín y acompañada al piano nota contra nota, como solían acompañar los griegos; si bien su sistema contrapuntístico, aun no del todo conocido, difiriese casi esencialmente del nuestro.

### VIII.—HIMNO A APOLO

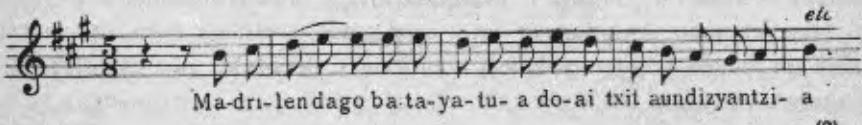


Exactamente el mismo ritmo, el quinario sin puntillos, tiene, entre otras no pocas de nuestro Cancionero, esta pieza que aprendí en una simpática aldea de Guipuzkoa, de un labrador devoto de Baco. Su letra es la historia de San Isidro labrador. No tiene esta composición, dentro del ritmo quinario, la variedad de la ritmopea del himno apolínico. En el quinario griego hay ritmos secundarios como



Para disimular la monoritmia de nuestro ejemplo he procurado introducir cierta variedad rítmica en el acompañamiento.

### IX.—MADRILEN DAGO



(1) *La Melopée*..., pág. 396.

(2) Véase esta canción en el último de los volúmenes de la edición mayor de este Cancionero en el de los Romances.

XXII. Al refutar Gevaert la opinión de Reinach, de que el himno apolínico que habéis oído era un canto colectivo ejecutado durante una procesión solemnne; y al defender su parecer de que más bien era canto monódico, es decir, ejecutado a solo, dice que el ritmo quinario excluye la idea de una melodía cantada por un coro en marcha; pues (notad bien sus palabras), «un compás que tiene tres corcheas en la parte fuerte (en la thesis) y dos en la débil (arsis), jamás pudo regular en Grecia los pasos de una muchedumbre que se dirigiese a un santuario» (1). Aplicando esta teoría a nuestro caso, fácil es deducir que ese ritmo de tres corcheas abajo y dos arriba se presta al baile menos aún que a la marcha. Cuando nuestro zortziko, que indudablemente fué un tiempo melodía de canto (como se ve que lo era entre los helenos), pasó a ser corea o danza cantada, y luego a danza sin palabras, hubo necesidad de martillear el ritmo, de añadir puntillos, para que los danzantes pudieran regular sus cabriolas y tijeretas.

XXIII. Un critico moderno ha emitido acerca de este ritmo apreciaciones erróneas que conviene rebatir. En la conferencia de 1901, sobre esta materia hay una nota que dice (2): Iztueta o su amanuense don Pedro Albéniz, pretendió escribir (el zortziko) a dos por cuatro y seis por ocho: llamando iniciales a los primeros zortzikos: *asierako zortzikoak*; saltativos a los segundos: *saltokakoak*.

Partiendo de esta nota, dice este señor critico (3): «¿Es que se equivocó Albéniz y cometió una errata de bulto al escribir zortzikos en seis por ocho? Creo que no. Albéniz era de San Sebastián; poseía un gran caudal de conocimientos musicales, había viajado, había vivido en Madrid; no era, en fin, un cualquiera». A esto responderé: 1.º Que Garibay, el historiador Garibay, no era de San Sebastián, pero sí poseía un gran caudal de conocimientos, había viajado, había vivido en Madrid; no era, en fin, un cualquiera; y sin embargo, el fonema *ts* que hoy representamos todos con *t* y *s*, lo escribió él con letras *cshs* en el número 133 de sus Refranes y Sentencias: *ocshso* en vez de *otso* «lobo»; y con *cshsz* en el número 457: *vicshszdunic* por *bitsdunik*, «cosa que tiene espuma». ¿Deduciremos de aquí que el sonido vasco *ts*, se decía *cshs* o *cshsz* en el siglo xvi? No. 2.º Que un director de banda municipal, que no es de San Sebastián, pero sí posee bastante mayor caudal de conocimientos que un músico juglar, como era Albéniz, y que ha viajado y ha vivido no sólo en Madrid, sino también en Bruselas y en Roma, donde estuvo pensionado como músico por el Gobierno español; que no es, en fin, un cualquiera, ha escrito de una manera, digámoslo así, albenicana el compás de amalgama que hoy representamos con

(1) Gevaert, *op. cit.*

(2) La música popular baskongada. Conferencia.... por el Pbro. Dr. D. Resurrección María de Azkue, pág. 14, nota 2.\*

(3) Gascue. Apéndice al origen de la música popular vascongada *Revue internationale des études basques*, Año VII, núm. 4, pág. 543.

tres por cuatro y seis por ocho juntos. ¿Es que se equivocó este señor director, de cuya gran competencia en asuntos musicales puedo hablar por haber sido, ya sacerdote, discípulo suyo; es que se equivocó al escribir así una pieza, el *banako zarra*, de Berriz, magníficamente comentada e instrumentada para Banda? Indudablemente se equivocó, como nos podemos equivocar todos al poner a un aire de música, por nadie antes escrito, la medida de su ritmo correspondiente. No tenía Garibay en la gama fonética española el sonido *ts* y lo representó a su manera; como el eminentísimo músico a que antes me he referido, no había visto nunca escrito ese ritmo de amalgama, griego y vasco, y lo dió a conocer como mejor le parecía.

Alega el crítico moderno otra razón curiosísima, hasta pintoresca, para defender su teoría del zortziko. «El tiempo que se indica con la batuta en alto, tiende siempre irremisiblemente a ser más breve que el que se señala con la batuta abajo» (1). De donde deduce que las tres corcheas de arriba se redujeron por debilidad muscular a dos. ¿Y no hay batutas en Rusia, Alemania, Francia, Inglaterra....., etc., etc., y compases de seis por ocho que la debilidad muscular reduzca a cinco por ocho? ¿O los señores directores de esos países, antes de ponerse el frac para salir a escena, hacen prudente previsora gimnasia? ¿Pero batutas dije? Aquí de Sancho. Que me claven en la frente las batutas que en nuestros pueblecitos se hayan visto hacia el año 1820, año en que don Pedro de Albéniz habrá ido de San Sebastián a Madrid o regresado de Madrid a San Sebastián. Y si es verdad, lo que en alguna parte (no sé dónde) he leído, que don Pedro Albéniz era riojano, es de creer que, por lo menos a la vuelta, haya hecho una entradita en su pueblo natal.

Hay otro señor, no sé si llamarle también crítico, que también tuvo sus teorías acerca de esta materia; y a quien, aun cuando presente en este salón y nada oculto, hay que rebatirle. La verdad se impone a toda otra consideración. ¿Querréis ya saber cómo se llama? No me parece prudente nombrarle, pero si os diré que se sienta..... en la misma silla del conferenciante.

En su conferencia del Centro Vasco, de Bilbao, dijo lo siguiente:

«Por fin ha llegado la ocasión de hablaros del zortziko. Procuraré, al hablar de él, ajustarme celiidísimamente a la verdad, aunque para ello luchen dentro de mí el corazón y el cerebro. Es compás exclusivo del país baskongado, especialmente de aquende el Bidasoa; por lo cual, es muy natural que se le mire con cariño.

»En mi concepto ha habido dos errores en su apreciación; el primero en confundir la medida con lo medido. El zortziko, estrictamente hablando, no es música, como no lo es el compasillo, sino medida musical. Y esta verdad, que parece trivialísima e indigna de citarse en una conferencia, sin embargo, no ha sido generalmente comprendida, por lo menos en la práctica; hasta el punto de que se le tiene como especie de lámpara maravillosa, que con sola una leve fricción de sus cinco corcheas, produce todo elevado sentimiento capaz de cautivar el alma: energía y dulzura, entusiasmo y

(1) F. Gascue. *Ibid.*

melancolia.... y todo lo que se ha dicho en almibarados artículos de nuestras hojas literarias.

» ¿Qué diríais de uno que con ansia buscase un trozo de pan y más aprecio que del pan mismo hiciese de sólo ver el cuchillo de acero, hierro, plata u oro con que se lo cortasen? El zortziko será, no lo dudo, precioso como el oro; pero más provechoso es el pan, la melodía, pártese como se parta.

» Es ciertamente su ritmo curiosísimo, original, airoso, agreste; pero difícil, absorbente, avasallador. Esto habrá influido (y no sólo el atraso grande en que por lo general vivimos en materia de arte), para que entre cien zortzikos sea difícil escoger cinco verdaderamente aceptables, de meollo sabroso y tierno, digerible y substancioso.

» El segundo error ha sido el de creer que las melodías así medidas constituyen ellas por si solas la música vascongada; y en este error han incurrido preceptistas por otra parte respetabilísimos.

» No merece el zortziko (hablando aún en sentido lato) esta calificación de música, no sólo única, ni siquiera automáticamente autonomásticamente vascongada, ni por su cantidad (pues zortzikos verdaderamente populares no son tantos como se cree) ni por su calidad. El fraseo más o menos libre, los diseños y las cadencias que constituyen la esencia de la melodía, ordinariamente aparecen más en relieve en los contrapases, en los *arin arin* y en los aires elegiacos, marciales, amatarios y aun satíricos, que no en zortzikos. Hay si la notable circunstancia de que si no las melodías mismas, por lo menos los aires que he citado se encuentran en otros países: el aire de zortzikos es, como todos lo sabéis y os he dicho ya, exclusivamente (?) nuestro. ¿No os parece que podría justamente resentirse una madre de que de su numerosa familia sólo un hijo fuese conocido, acaso por estar marcado, y los demás, tan buenos por lo menos, fuesen o desconocidos o desdoblados? Reconoced en esa madre nuestro país y en esos hijos desdenados los aires musicales, ejemplos de los cuales habéis oido esta noche, y proceded en consecuencia.»

XXIV. Hay además del zortziko, otra amalgama periódica común al arte griego y a nuestra música popular, amalgama de un tiempo allegro de tres por cuatro y un allegro moderato de seis por ocho. Esto de allegro y allegro moderato lo digo, naturalmente, de nuestra amalgama; pues de la griega, aunque hay ejemplos arrancados a la tierra, que siglos enteros los ha atesorado, no hay mortal que tenga idea de su movimiento. Los inmortales griegos y los renacentientes vascos empiezan hoy sus relaciones de buena camaradería: ellos nos prestan sus luces para que nosotros nos conozcamos, y conociéndonos estemos hasta ufanos de que aun resuenen en las faldas del Aloña, Oiz, Anboto y Udala los mismos aires musicales que agitaron las auras del Olimpo y Partenón. Nosotros, en cambio, les prestamos nuestra vitalidad, para que sus melodías, momias desenterradas, adquieran el movimiento vital que tal vez ningún otro pueblo de la tierra pudiera suministrarles. El zortziko griego *Helikona* lo habéis oido, siquiera instrumentalmente, con el mismo aire que damos a los nuestros; y con el mismo de nuestras amalgamas de tres por cuatro y seis por ocho os haré oír, aunque de manera descarnada, una amalgama periódica griega de igual contextura. Es una composición griega de Eurípides, poeta trágico y

compositor griego que nació en Salamina el año de 480, antes de J. C., hace muy cerca de 2,400 años. Titúlase, o mejor dicho, la primera palabra de esta canción trágica es *Katolophyromai* «lamentarse». Procede de un papyrus del archiduque Raniero, y fué descifrada por el filólogo Wesely el año de 1892, habiendo sido, desde entonces, muchas veces publicada. He aquí la versión de Gevaert (1).

#### X.—KATOLOPHYROMAI



Para que os deis cuenta más exacta de este ritmo, llamado *dochmiano* por los músicos helenistas, y os percatéis también de lo que prestamos a los griegos, a cambio de sus luces, vais a oír a continuación una pieza de danza de nuestros bravos ezpatadantzaris.



XXV. Tenemos también los vascos en nuestro Cancionero popular otra amalgama periódica rara de menos importancia que la anterior, en que alternan tiempos de tres y de cuatro negras. Como modelos de ella tengo el gusto de presentaros una linda melodía que aprendí en el antiguo *Udaletxe*, hoy hospital de Otxandiano.

Las dos primeras estrofas, adaptadas al castellano por el poeta sacerdote señor Miangolarra, dicen así:

«Dicen que hogaño por la montaña  
no ha florido el romeral:  
yo si lo planto, luego se agosta;  
tú si lo pones, es rosal:  
si nuestra madre nos acompaña,  
juntos haremos el nidal.

Ves que los rosas y los claveles  
tienen distinta la color:  
aunque prometa al padre su hija,  
dice la madre «no señor»;  
ambos en cambio, siendo conformes,  
no se requiere intercesor.

#### XL.—MENDIGOYETAN



Men-di-go ye-tan aūr ten ez-ei-da eí- o me-ru-rik lo-ra-tu

(3)

(1) Véase *Encyclopédie de la musique*, 1.<sup>a</sup> parte, pág. 510.

(2) Es el número 8 de las danzas sin palabras, vol. V de la edición mayor de esta obra.

(3) Figura en el vol. I, pág. 41 de la edición mayor de esta obra.

La letra, que aprendí con la melodía de *Arantzazu*, todo lo grata que es al corazón por su religiosidad, es insufrible al oído por sus barbarismos; y tuve que substituirla con el poemita que tenéis entre manos, cuya traducción es como sigue:

«Hacia Aránzazu ha aparecido una estrella; esa estrella tiene por nombre María. ¿Podrá oírse al coro de ángeles nombre más dulce, meloso y tierno? Otro nombre resuena allí vibrante. Ese nombre es Jesús. Sólo el oírle hace a uno feliz; y Jesús ha dado su dulzura a su Madre. Vayamos a Aránzazu y estemos atentos.»

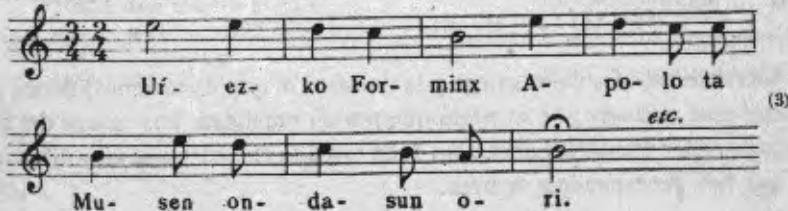
### XII.—ARANTZAZU-ALDEAN



XXVI. Hay otra amalgama, ya no periódica, sino intermitente, que consiste en introducir junto a compases de una medida determinada otro u otros de medida diferente. No cito ningún ejemplo vasco, los hay a docenas en nuestro Cancionero. Esta misma noche habéis podido oír más de uno. Oiréis a continuación un ejemplo, Κρόνος Φόρμινξ (Urrezko Forminx) traducido al vascuence. En castellano, dice lo que sigue: «¡Oh, tú, áurea Forminx (2), prenda de Apolo y de las musas, hermoso dije! tu sonido lo perciben los ligeros pasos de los bailarines. Los cantores, atendiendo a las señales del metro, emiten sus notas al son de la cítara. Tú apagas los dardos igneos del rayo que brillan en noche obscura negra.»

Es la primera canción pítica o delfica de Píndaro.

### XIII.—URREZKO FORMINX (Traducción del griego)



(1) Véase el vol. XII de la misma.

(2) Es el nombre de la más antigua cítara griega.

(3) Por vía de curiosidad se incluirá entre los Romances, último volumen de esta obra (edición mayor).

XXVII. Hubo en Grecia dos artes musicales diferentes: el arte del vulgo ilustrado, que lo era también de los filósofos, y el de los músicos de profesión. Estos, a fuerza de sutilizar, crearon un lenguaje sonoro artificial que no pudo ser muy duradero. En la complicadísima modalidad de su arte había una escala, un modo verdaderamente nacional, el *dorio*, que equivalía a nuestro modo menor. Cuando el discípulo conocía bien su «doristi», pasaba al conocimiento de los modos extranjeros.

Aristóteles, citado por Maurice Emmanuel (1), dijo que así como hay dos tipos principales de constitución política —democracia y oligarquía,— y dos vientos principales —el Norte y Sur,— así se pueden reducir a dos los modos principales de la música: el dorio y el frigio.

En la tonalidad vasca predominan, por lo general, los dos modos: mayor y menor; aunque hay muchas melodías en las que falta la nota sensible. Citaré aquí solamente dos, para que el lector que sepa solfejar, sin conocer el tecnicismo del arte, se dé cuenta de esta materia.

Allegro

A ma, ez- kon- du; a- ma, ez- kon- du

(sic)

etc.

Moderato

Drin-gi - lin drangon e- ra-gi- o- zu

etc.

las-ter- a- zi- ko na- txa- tzu

Ciertamente, la música griega y la nuestra (la que conocemos) tienen por lo general más analogía por su ritmo que por su tonalidad. Los vascos del tiempo de Eurípides y Píndaro, habrán sin duda cantado en cadencias muy diferentes de las que hoy generalmente se oyen.

XXVIII. Los que estamos acostumbrados a pronunciar otra clase de discursos, difícilmente nos substraemos a la costumbre que tenemos contraída de

(1) *Encyclopédie de la musique*, I, pág. 440.

procurar sacar una moraleja, como objeto siquiera secundario del discurso. La de hoy surgirá de esta pregunta: ¿A quién debemos la dicha de celebrar estas Conferencias, de veros a vosotros, esforzados diputados y caros amigos míos, en ese lugar; y a otros ya muchachos subir la cuesta de Madrid; en una palabra, a quién se debe, después de Dios, el renacimiento vasco en todas sus simpáticas manifestaciones? Fundamentalmente, principalísimoamente, a Sabino de Arana-Goiri. Honremos dignamente su memoria. Si tenemos conciencia de lo que el deber nos impone, no pase un quinquenio sin que surja una estatua al gran Patriota, principal factor de este Renacimiento. Aquel día sería para mí un ligero trasunto de la escena que año tras año se ha representado el día 2 de mayo en Mallona. Hablaban el Alcalde y los Presidentes de ésta y la otra asociación, disparando salvas en honor, digámoslo así, de la reacción ominosa (¿sabrán lo que es ominoso?), y en último término, aparecía uno de aquellos simpáticos *auxiliares sin color ni grito*, que dice la copla. En nuestra escena hablarán el Alcalde y el Presidente de la Diputación y el de este u otro grupo político, y el Senador A y el Diputado a Cortes B (que de todo hay ahora en nuestra víspera) y su excelencia el Ministro, si llega a tiempo; y acaso, acaso hablen también el Rector de la Universidad Vasca y el Director del Conservatorio Vasco..... Como en estas cuestiones de etiqueta no conozco ni el Prólogo de la obra, posible es que me haya corrido en ordenar a las autoridades. Sus señorías me lo perdonen..... Y allá, cuando todos estén cansados de retóricas, saldrá de los últimos a leer unas cuartillas un *veterano*, comilitón del homenajeado; el *auxiliar*, esta vez, con colores, y si no precisamente dando gritos, por lo menos perorando con entusiasmo.

---

# CLASIFICACION DE NUESTRAS CANCIONES POPULARES

---

El musicólogo vienesés Oswald Koller publicó en la revista de la Sociedad internacional de Música, tomo IV, pág. 1 (1), un artículo titulado **EL MEJOR MÉTODO PARA ORDENAR LAS CANCIONES POPULARES SEGÚN SU NATURALEZA MELÓDICA**. A su juicio, nadie hasta entonces había intentado análogo trabajo. Tal clasificación puede hacerse, dice el articulista, primero con arreglo a principios harmónicos, es decir, atendiendo al tono o modos de la composición; segundo, en conformidad a su ritmo; tercero, teniendo en cuenta sus principios melódicos.

Fué este artículo uno de los cuatro trabajos que se presentaron a concurso abierto por la Sociedad internacional citada: Noble empeño el suyo, pero infructuoso. La clasificación de las canciones populares se hacía hasta entonces y sigue haciéndose no con arreglo a principios técnicos, que sería lo más propio, sino atendiendo al texto de cada canción, que en resumidas cuentas es lo único viable.

Nuestro folklore musical comprende canciones *amorosas*, *báquicas* (de bebedores), *cunerias*, *danzas*, *danzas sin palabras*, *endechas* y *elegías*, *epitalmios* (canciones de boda), *festivas* o *humorísticas*, *infantiles*, *narrativas* (incluyendo algunos cuentos), *de oficios*, *religiosas*, *romances*, *de ronda* y alguna que otra *épica* y *satírica*. Serán expuestas así, por orden alfabético, empezando por las canciones amorosas.

Además de las que aquí sean publicadas quedarán muchas otras, por su poco valor, inéditas. Quien, sin embargo, quisiera consultarlas las tendrá en la Biblioteca de la Academia de lengua vasca.

---

(1) *Sammelbände der internationalen Musikgesellschaft*, vierter Jahrgang.

## 1.- AGUSTIN NERE BIOTZEKOA

*Con moto*

Agus-tin ne-re biotz-e - ko.a, iz-txo bat  
es-an-go di - zut: be-ti or - e-la i-biliz  
e-re ne-ke au - di-ak di-tu - zu; or-e-la  
i-biltze-a bai-no ezkon-du o-be-ko de - zu.

Fué una de las primeras canciones que recogi. Parece una de esas melodías favoritas de los improvisadores. Un bajonabarro, Hiriart, fué quien me la enseñó. Sólo dos palabras recordaban el dialecto del cantor: *bihotzekoa* e *izño bat*; que se han transcritto, como el resto del poemita, en dialecto guipuzkoano:

*Agustín nere biotzekoa,  
iztxo bat esango dizut:  
beti oréla ibiliz ere  
neke aundiak dituzu.  
Oréla ibiltzea baino  
ezkondu obeko dezu.*

TRADUCCIÓN: Agustín de mi corazón, os diré una palabrita: de andar siempre así, tenéis que fatigaros mucho. Mejor que andar de esa manera os vendría casaros.

## 2.- AINOÁRA ÑIMIÑO

*Allegretto*

Ai-no-a - rá ñi-mi - ño, ñi - mi - ño bai - na -  
a - gu - do; us - in ba - te - tik ber - tze - ai - no  
la - stef in - gu - ra bai - li - ro, Neskatx - ak ez - etz  
e - ra - na ga - tik, neskatx - ak a - mo - re di - o.

No tomé nota de la persona que me la enseñó; si que procede de Luzaire (Valcarlos). Cuando una canción está muy arraigada en una comarca, la musa popular vierte en los moldes de su melodía muchas y muy diversas de sus inspiraciones líricas. Tal sucede, por ejemplo, en Yufeta (B). ¡Qué no se canta allí con música de AITA SAN MIEL! Esta canción AINOARA recuerda, si no por su ritmo y modo, al menos por sus diseños melódicos, el MENDEKOSTE-BESTETAN, que tan hondas raíces tiene en Arnegi y su vecino Luzaire. Dos versiones de esta canción han sido ya publicadas: la una por Sallaberry (pág. 307), que es la más parecida a ésta; la otra por el folklorista (autor de estas líneas) en su Conferencia del año 1901. La aprendió en Arnegi, de Manex Xilibolosí. No era croata el cantor.

*Ainoara Aimiño,  
Aimiño bainan agudo;  
usin batetik bertzeraino  
laster ingura bailiro.*

*Neskatxak ezetz e'anagatik,  
neskatxak amore dio.*

TRADUCCIÓN: El Ainoés (hijo de Ainhoa [L]), es pequeño, pequeño pero ágil; como que de un pozo a otro pronto podría recorrer. Aunque la muchacha diga que no, la muchacha le tiene cariño.

### 3. - ALDIXE BATEZ

*Andante*

<img alt="Musical score for 'Aldixe Batez' in G major, 2/4 time. The score consists of five staves of music with lyrics in Basque. The lyrics are: Al - di - xe bat - ez<br/>Zer na - hi du - zu, e -  
nin - da - go e - la - rik, - en - e ets - a - ri - an bir - jos -  
res - la - ri zal - dun, - en - e ets - a - ri - an zük e -  
ten Ai - ton - se - me bat aut - e - man ni - sun - its -  
gun? O - thoi, an - de - re, na - hi ni - ke - zu - zu -  
us - al - de - tik kan - ta - tzen, its - as - al - de - tik  
re - ki - la min - tzo la - gün, zu - re - ki - la min -  
kan - tät - tzen e - ta - er - e - si e - der - en  
tzo la - gün iz - an - bir - jos - ten e - re  
1. 10 2. 5  
e - mai - ten.  
i - khas - tüñ.

J. Algori, carretero recadista (no sé si natural de Lafaine [Zuberoa]), cantó la melodía con sólo la primera estrofa. Las otras cinco, así como algunas correcciones de la primera, son del folklorista. *Sala baxean brodatzen* decía el original «bordando en la sala baja» por *ene etsarian birjosten* (neolog.) «bordando en mi sala». *Kobla edixerak emaiten* decía por *eresi edixeren emaiten*. *Jaun gazte bat entzun nian* decía cojamente por *Aiton-seme bat auteman nizun* «advertí la presencia de un noble galán».

Verán con gusto los lectores la bella traducción, acomodada a la melodía, hecha por el presbítero don Cesáreo Miangolafa:

I

*Aldixe batek nindagoelarik  
ene etsarian birjosten,  
Aiton-seme bat auteman nizun  
itsasaldetik kantatzen,  
itsasaldetik kantatzen eta  
eresi edixeren emaiten.*

II

*¿Zer nahi düzü, ereslari zaldun  
ene etsarian zük egün?  
—Othoi, andere, nahi nizekü  
zurekilan mintzo-lagün,  
zurekilan mintzo-lagün izan,  
birjosten ere ikhastün.*

III

*—Aitonsemeak gezi ta azkonen  
izan oi zire behoiez;  
nik eztakizüt geziz birjosten,  
lan dagil soilik oratzez:  
zilhar-arizko eskü-lančoak,  
oraxko lufe mehailez.*

IV

*—Guduz gaintiko eskü-lanetan  
ene eriahak tüzü bigun;  
itsasegiko txürülaketen  
hau izan düzü ezagün.  
Zilegi bezait zilhar-bihotz bat-  
en izaitea birjostun.*

Bordando estaba cierta mañana  
en la salita de mi hogar,  
un mozo noble de faz lozana  
lanzaba al viento su cantar,  
cantaba bajo de mi ventana  
en un lindero junto al mar.

II

*¿Qué se le otrece, buen caballero,  
que estoy deseando complacer?  
—Si usted me admite de compañero,  
tendré yo en ello gran placer:  
placer de vernos, lindo lucero,  
juntos bordando en su taller.*

III

*—Los infanzones mozos gallardos  
azkonas fieras han de usar;  
yo no matizo flechas y dardos,  
que mis labores son bordar:  
con fina aguja lirios y nardos  
y ricas telas adornar.*

IV

*—Si quiere alguna flecha guerrera  
yo las cincelo con primor;  
de cuantos tafien en la ribera  
la grácil flauta soy el mejor.  
Yo ahora, en cambio, sólo quisiera  
bordar en plata un corazón.*

V

—Zilhar-bihotzak nihaurek ere  
badakizkizüt egiten.  
Zilhar-urheak ene gogo hau  
eztite zoriz bethetzen.  
Beste galthapen gabe bazira  
zoazkit, zaldun, lehen bai lehen.

VI

—Sor bite zapi hortan bihotz bat,  
nihauen hau biz eredu;  
tidako ekhia bezen sutsu da  
ta eztiaaren goxoa du.  
Nik besteñlo bat hor birjosteko,  
zure bihotza indazü.

V

—También yo gusto de corazones  
que en rica plata asaz tejí;  
mas oro y plata son vanos dones  
que altiva alejo yo de mí.  
Si usted no trae más pretensiones  
marcharse puede ya de aquí.

VI

—No, sin que vea lo que yo anhelo  
bordado en ese azul crespón;  
tómelo el mío como modelo  
pondré yo el suyo cual blasón;  
pondrelo al lado, mi dulce cielo,  
al lado de mi corazón.

#### 4.-AMAK EZKONDU NINDUEN

*Andante mosso*

A - mak ez - kon - du nin - du - en a -  
ma - best ur - te - kin, sen - ár - ak ba - zi - tu - en lau -  
ro - gei be - ra - kin: Oi, Ai nes - ka - ti - la gaz - te a -  
gu - re za - rá - kin, a - gu - re za - rá - kin.

De Juliana Aufekoetxea, de Zugastieta (B). La cancioncita parece moderna y de procedencia guipuzcoana. He oido otras variantes (en Lekeitio, Ondarreta, Gorozika) que apenas se distinguen de la expuesta, salvo la última que es un fandango. Las siguientes estrofas son de la variante de Lekeitio (B), suministradas por Crisóstoma Bengoechea:

II

*Ama, ¿zertarako det nik  
agure zarí ori?  
aítuta leyotikan  
jaurti bearí det nik.  
¡Oy, ay! neure leyotikan  
jaurti bearí det nik*

III

*—Neska: ago isilikan,  
aberats den ori;  
epez igaro itzan  
urte bat edo bi:  
ori ilezkeroztik  
biziko aiz ongi.*

IV

*Deabruak daramala  
oilar urtetsua (1)  
a baino nayago't nik  
nere aukerakoa.  
¡Oy, ay! ogei bat urteko  
gazte loreko.*

(1) *Interesatua*, decía la cantora.

TRADUCCIÓN: I.—La madre me casó a los quince años, el marido tenía consigo ochenta. ¡Oy, ay! muchacha joven con anciano decrepito.

II.—Madre, ¿para qué quiero yo a ese viejo? Cogiéndole de la ventana tengo que arrojarle.

III.—Muchacha: estate callando, ése es rico; pasa con paciencia uno o dos años; después que ése muera, vivirás en grande.

IV.—Que el diablo le lleve al gallo aoso, prefiero para mí uno de mi gusto. ¡Oy, ay! un joven florido de unos veinte años.

## 5. - AMETS GOZOTAN

*Andante con moto*

The musical score consists of three staves of music. The first two staves are in common time (indicated by '4') and the third is in 3/4 time. The lyrics are as follows:

Amets go - zo - tan ga - be -  
Li - li bei - le - gi tsor - ta

ro za - kuskit poz - ik oin - tsu - ri. Auz - pez ur -  
bat zuk eskain - i ta ni nit - ar. Es - ku - a

bil - tzen nau - zu ge - ro gau on er - an - ez  
za - bal du - da - la - rik, e - zin de - za - ket

nik zu - ri. U - fe-a dats o - ri e - gaz du -  
de - us ar. I - tsu - tu zaiz - kit e - der

zu - la dan - tzut itz bat - en dur - un - di.  
o - ri, iz - no a e - re ân - tzi zait.

La religiosa hospitalaria de Baigorri, que me enseñó la melodía, la cantó con esta otra letra:

*Donostiaiko aldetik*  
*zaya gorri politik,*  
*zaya gorri politik eta*  
*moda berila josirik,*  
*moda berila josirik eta*  
*jaun erientak eginik.*

«De la parte de San Sebastián, lindas sayas rojas, lindas sayas rojas y cosidas a la última moda, cosidas a la última moda y hechas por el señor maestro.»

Por la insulsez de esta letra y estar convencido de no ser ella el poema original, elaboré la pequeña poesía *Amets gozotan*, calcada en una de Heine:

*Allnächtlich im Traume seh' ich Dich*

«Todas las noches te veo yo en sueños.»

En Atharatzte (Zuberoa) aprendí una variante de esta melodía, que dice así:

Nik zu mai - te, zuk ni ez:  
e - ne mai - te - a ze - ren ez? Nik zu  
mai - te, zuk ni ez: e - ne mai - te - a  
ze - ren ez? so e - gi - da - zu bi be - gi -  
ez e - ta mai - ta bi - hotz - ez.

*Nik zü maite, zuk ni ez:  
ene maitea ¿zeren ez?  
Nik zü maite, zuk ni ez:  
ene maitea ¿zeren ez?  
so egidazu bi begiez  
eta maita bihotzez.*



He aquí la adaptación cantábil que de este poemita hizo mi colaborador y colega don Cesáreo de Miangolára:

I

Siempre a la noche sueño en ti,  
flota tu imagen ante mí.  
Copo de nieve el pie desnudo,  
grano tus labios de rubí.  
Con el cabello suelto a la espalda,  
bella, semejas a una huri.

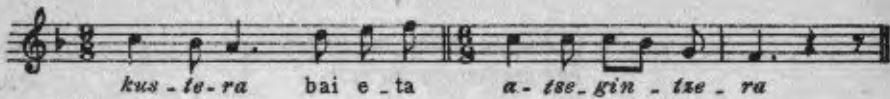
II

Tú me ofrecías una flor,  
era su aroma embriagador;  
iba a cogerla tembloroso,  
cuando despierto del sopor  
y tú cual niebla te esfumaste,  
mágico ensueño de mi amor.

### 6. - AMODIOETAN DEN LAGUNAK

*Allegretto*

A - mo di - o - e - tan den la - gun - ak ba -  
 Ez naizmin tzo ja - kin ga - be - rik bai -  
 du an - itz bar - ne - ko min Mai - te bat ge - ye -  
 zen ni hu - la i - san - ik  
 gi mai - ta - tu - rik lei - hor i - tsa - so - ak i - ga - ro - rik  
 i - ratz - ar - tu e - ta on - do - ren  
 ayl ez - in utz - iz bu - rutik goa - zez goazen en - e la -  
 ay! en - e pen - ak haunditzen  
 gun - ak zoin gu - re mai - tea - ren al - de - ra, gu -  
 re pena navez o - ro - ren a - ye - ri e - ra -



La aprendí de una buena mujer en Donazaharre (BN). Se ha cantado mucho allende el Bidasoa. Una variante muy distinta anoté en Bidañai (L) de Tristán Manex, pero que por su poco fuste no merece el honor de ser transcrita.

En el poemita se han hecho unas correcciones: *lagunak* por *presunak* (persona), *barneko min* (mal interior) por *sofrikari* (sufrimiento), *geyegi* por *sobera*, *horela izanik* por *frogantzak eginik*, *igarorik* por *pasaturik*, *haunditzen* por *doblatzen*, *navez* (disgusto) por *xangrin* (francés *chagrin*), *erakustera* por *deklatzera*, y *atsegintzera* por *konsolatzera*. Y se han dejado algunos otros barbarismos.

TRADUCCIÓN: La persona que vive en amores, tiene mucho que sufrir. No hablo sin saberlo, sino habiéndolo yo probado. Habiendo amado demasiado a una amada (sic) y transpuesto tierras y mares, sin poder ¡ay! dejar de pensar en ella, doblándose mis penas en cuanto me despertaba: vámmonos, vámmonos, compañeros, cada cual junto a su amada, a declararles todas nuestras penas y aflicciones y también a consolarnos.

No merece la pena de transcribir la segunda estrofa *xarmagarria zuk zer diozu* «encantadora: vos, ¿qué decís?» tan prosaica y tan necesitada de retoques como la primera.

## 7. - ANDEREGEYA

*Andante con moto.*

An-de - re - ge - ya zi - ra gar - bi -  
I - zan be - za - te, na - hi ba - du -  
a, bu - ru - an du - zu ur - o - ke - ri -  
te, en - ear - du - ra - rik hey - ek ez - tu -  
a: hi - rur mu - til gaz - te zu na - hiz e - maz -  
te. Ez - tut nai ez - kon - du ez hizka or - tan sar -  
te el - ga - fen ar - te - an his - kal - di du - te -  
tu, ko - men - tu ba - te - ra se - ro - ra no a - zu -

Se ha puesto *garbia* por *propia* (francés *propre*), *arrokeita* por *banitatio*, *hizkaldi* por *disputa*. Ene *ardurarik* por ene *perilik* (variante de Ainhoa), *peillikan* (variante de Haspafen) del francés *peril* «peligro», *hizka ořtan* por *disputan*.

La aprendí de Baíte Safi, de Haspafen (L). Es insulsa la variante que aprendí de M. Garate, de Ainhoa (L.).

TRADUCCIÓN: I.—Señorita: sois aseada, en la cabeza tenéis vanidad. Tres muchachos jóvenes, ansiándonos por esposa, disputan entre sí.

II.—Ténganla, si la quieren. No tienen por qué ocuparse de mí. No quiero casarme ni entrar en disputa, voy de monja a un convento.

### 8.- ANTXU GAZTE

*Andante con moto.*

The musical score consists of five staves of music in 3/4 time, with a key signature of two sharps. The first staff begins with a treble clef and a 'G' clef. The lyrics are in Basque, with some words in Spanish. The second staff begins with a bass clef. The third staff begins with a treble clef. The fourth staff begins with a bass clef. The fifth staff begins with a treble clef. The lyrics are as follows:

Antxu gaz - te i - le o - ri - e -  
Gau e - gun - e - tan goiz eta árats -

def - a, a - toz e - ne zaizgu - an ba - en - a. An - txu gaz  
e - tan be - ti naiz ni mi - nez oin a - ze - tan. Gau e - gun

a: ur - un - du - rik a - bi - le - na, an - tzi - rik  
tan: es - te - za - ket ne - ho - la yan ez e - ta

ga - le - na, an - txu gaz - te i - le - o - ri - a Poz - ki - da  
e - reedan, ez - ta - kit zer o - te - du - dan, gaitz han di

zai - te, artz ain - a, sor - tu de - la - rik oř - dain - a: a - huñ  
bat dut nere bai - tan, e - ra - so - tssn nau eřa - ye - tan: ne - ke

ho - ri - zanen du - su bi - kain - a.  
da bi - zi - tze - a gi - sa hun - tan.

*Allegro*

An txu gaz - te bi - lo hori e - der - a,  
za - to hun - at, za - to e - ne gan - at. Ar - tal - dean ba -  
da oi zu - re be - har - a; tur - na zai - te ba - da zu - re  
sor - tu le - ku - ra, De - si - ra - tzen dut nik hu -  
ra, zu - re bi - la na - bi - la - zu ar - du - ra.

Es canción que me enseñaron en Fuenterrabía (G). Aprendí dos variantes de ella: una en Baigorri (BN), de Befiri (Pedro) Dibafaíte; otra en Haspafen (L), de una anciana del hospital. El original de Fuenterrabía tenía estas impropiiedades de lenguaje: *auntxo* por *antxu*, *korálean* (que tiene también la de Baigorri) por *xaixguan* «en el corral». En vez de *erébelatzen nauena, ematen dit pena*, se ha puesto: *urundurik abilena, ântzirik galena* «tú que andas alejado, olvidado el escarmiento»; en vez de *kontsola zaitez, atsegín zaitez*; por *etzaitezela xangrina* (del francés *chagriner*) se ha puesto *ahuñ hori izanen duzu bikaina* «ese cabrito os será excelente».

En la segunda estrofa *beti naiz ni minez oinazetan* substituye a *beti nago pena-doloretan*; *eusteaket nehola jan a eznezake ez jan*, que es corto e impropio. Por las palabras siguientes que figuran en la canción, decía, cojeando, el original: *ez eta ez edan, eztakit zer dudan, atakatzen nau estétan, neke da bizitzea gisa ontan*. Como la canción, por su origen, es bajonabarria, se han respetado las «haches» de este dialecto.

La versión de Haspafen es como sigue:

*Antxu gazte bilo hori edera,  
zato hunat, zato ene ganat.  
Artaldean bada oīl zure beharia:  
turna zaite bada zure sortu lekura.  
Desiratzen dut nik hora,  
zure bila nabilazu ardura.*

He aquí la poética adaptación cantábil de mi buen colega y colaborador señor Miangolára:

I

Ven al seguro de mi dulce aprisco,  
lindo cabrito, gualdo de vellón.  
¿Qué ganas en vagar de risco en risco,  
lejos de mí, brincando retozón?  
¿No ves que fiera aviesa puede hacerle presa?  
¡lindo cabrito de mi aprisco!!  
Goza en buen hora, tierno zagal,  
aunque él se pierda para su mal,  
ha nacido en tu grey nuevo recental.

II

No puede ser que el sol de la alegría  
llegue a alumbrar mi triste corazón.  
¿A dónde te escondiste, vida mía,  
pobre cabrito, gualdo de vellón?  
¿Qué canto de sirena pérvida e impía  
por esas sierras te encadena?  
No te detengas, ven al redil,  
oye mi grato son pastoril,  
que te brinda a pacer rosas de un pensil.

9.- ARITZ ADAÍREAN

The musical score consists of three staves of music in G clef, with time signatures of 2/4, 3/4, and 2/4. The lyrics are in Basque, with some words in English. The lyrics are as follows:

*Aritz adar - e - an be-la-tein - ga  
E - der da a - mi - lo - txa - k u - da - len goiz -*

*dan - tzan, es - ku zu - ri e - der - e - an to - re -  
e - an txi - oka ta a - da - rík a - dar as - te -*

*a. Bart am - ar - e - tan e - ra - man  
a. Txo - ri dan - tza - ri - ok bu - ru bel - tsak*

*du - te gu - re au - zo yon - e - tan an - dre -  
di - ra, ezkonber - i hu - ra bu - ru - txu - ri -*

Este romance de amor me lo dictó Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G). No supo darme más de una estrofa. La segunda es del folklorista. Como puede notarse, las palabras cursivas son sobrepuertas. *Aritz-adarean* substituye el caco-fónico *sagará-adárean*; por *kalendrina* (probablemente barbarismo de golondrina) se ha puesto *belatxinga* «corneja»; *laíosa* y *esposa* dijo la cantora, por *lorea* y *andrea*; *eraman duen majoa* (sic) (verso corto) por *eraman duen moros-koa*. A *mayorazkoa* de la cantora ha substituido la voz castiza *oinoidekoak* «heredero».

He aquí la traducción de ambas estrofas:

I.—En la rama del roble (se ve) danzar una corneja, en la hermosa blanca mano la flor. Anoche a las diez llevaron en este nuestro barrio a una señora. ¿Cuál habrá sido, quién habrá sido el gallardo que la ha llevado? ¿Habrá sido, no habrá sido el mayorazgo (heredero) de nuestro lado?

II.—Es bello ver una mañana de primavera a paros azules gorgear y moverse de rama en rama. Estos pájaros danzantes son de cabeza negra; aquella recién desposada la tenía blanca. ¿(Procedente) de dónde, de cuándo, de qué habrá sido el velo que llevaba a la cabeza? Fué (un cendal) traído de París ayer por el esposo: todo él de seda y de perlas.

## 10.—AÑOAK BORTUETAN

*Con moto*



Lo aprendí en Mauleon (Zuberoa). No tomé nota del nombre del cantor. La versión de Ch. Bordes en la *Tradition au Pays basque*, pág. 303, puede considerarse como una subvariante de esta linda canción, o ésta de ella.

**PALABRAS SUBSTITUIDAS:** *Txostakan* (divirtiendo) por *kanberetan* (en las alcobas); *maitarzun gaietakoak* (el mal amor) por *amorio traidoreak*; *du zigoá* por *azotea*; *azturatsuak* (el experimentado) por *botogatüak*; *begira, ene aurhileak* (cuidado, hermanos míos) por *begira, trompa* (del francés *tromper*) *ene aurhideak*.

**TRADUCCIÓN:** I.—Las águilas vuelan altaneras en los puertos (de los montes) y yo me divertía con las mujeres y ahora tengo muchas veces llanto en los ojos.

II.—Hermosa es la flor del rosal, mas tiene también espinas. El amor traidor lleva consigo el azote. Así, dice el experimentado: cuidado, mis hermanos.

### 11.-ARGIZ AGI EDERÁ

*Andante mosso*



Ningún punto de contacto tiene con esta canción, aprendida por mí en Haspáfen (L) del fecundo Bañile Sañi, la lindísima que publicó, casi con la misma letra, Ch. Bordes en la *Tradition au Pays basque*, pág. 306.

TRADUCCIÓN: I.— Hermosa luna, alumbradme; todavía tengo que andar largo camino. Quisiera hablar esta noche una vez con la amada: alumbradme hasta su puerta.

II.— De lejos vengo, caminando largo trecho, pensando a cada paso que daba. Tengo mojada la camisa en el pecho y riñones. Hacedme el obsequio de secarla en vuestro costado.

## 12.- AÑOSA EDER

*Moderato*



De Sarhi, de Haspáfen (L). Se ha substituido *xortetako* por *buketako*; *mai - tetarzuna* por *amodiao*, *bi begien aintzinean* por *bi besoen artean*; *zoritsuago - rik* por *urusagorik*.

TRADUCCIÓN: Bella rosa la de los ramilletes, el amor para los jóvenes. Si yo tuviera a quien necesito delante de mis ojos, no habría en el mundo nadie más feliz que yo.

### 13.-ÁROSA MAYATZEKO

A - ro - sa ma - ya - tze - ko ko - lo - re  
xu - ri go - ri po - lit po - li - ta, zu - ri e - man ne -  
rai - tzu le - hen i - tza; mai - ta - tu  
zai - tut a - mo - di - o be - te - gin ba - tez zuk  
e - ree - gin - ne - za - zu ber - tze ba - tez

Casenave, zapatero de Mugeré (L), fué quien me dictó esta melosa canción.  
Sólo he corregido la palabra *perfet* por el viejo hermoso vocablo *betegin*  
«perfecto».

TRADUCCIÓN: Rosa de Mayo, de color blanco, rojo, lindísimo: a vos os di  
mi primera palabra. Os he amado con un perfecto cariño; correspondedme vos  
con otro.

### 14.-ATEA DIZUT KIRINKARI

*Allegro*

12

A - te - a di - zut kif - in -  
Gu - re po - tzo - ak ez - ti -  
ka - ri e - ta po - tzo - a xan - pa - ri.  
zu nahi ber - tzek em - an - ez o - gi - rik.  
A - te - a es - kuz u - rin - da e - ta  
U - so - ak di - re lan de tan e - ta  
em - an po - tzo - a - ri o - gi, em - an po -  
e - perf - ak men - di gain - e - tan, e - perf - ak

1. 22 : 12

tzo - a - ri o - gi.  
men - di - gain - e - tan.

La aprendí en Amikuze (BN), no sé de quién, si del maestro B. Primoren o de quién otro, tal vez de la misma anciana que me enseñó en Ligi (Zuberoa) su variedad dialectal.

Este diálogo de amor se canta también con melodías muy distintas de la expuesta; como son *Bortan īal-īal*, de Lekorne (BN); *gautxu baten*, de Etxano (B), y *Neskatxa gazte*, de Oyarzun (I). Esta última quedará inédita por trivial.

A las palabras de la muchacha *atea dizut kliinkarl* «tengo la puerta rechinadora», precedieron sin duda otras del mancebo, que no pude recoger (1). El original, en la segunda parte, dice *kailak dirade* «hay codornices» del francés *caille*, en vez de *usoak dire* «hay palomas», y añade una estrofa insulsa.

He aquí la adaptación poética de mi buen colaborador señor Miangolafa:

I

Puerta que suena tengo en casa,  
perro que ladra en el zaguán.

—Oíras la puerta dándole grasa,  
cállase el perro, dando pan. (bis)

II

Pan no lo come nuestro perro,  
si es un extraño quien lo da.

—Mira palomas bajo del cerro,  
mira perdices más allá. (bis)

(1) Véase el número 15: ATEATAN-TAN.

### 15.- ATEA TAN TAN

*Allegro vivace*

A - te - a tān tān yo ni - zun e - ta  
Ber - i - ki e - re yo ni - zun e - ta  
e - tzaun - dan er - es - pon - di - tu.  
ger - na - hi nu - en gal - da - tu.  
E - ne mai - te - a, na - hi ni - ke - zu  
zu - re hitz bat be - ha - fi - ra - tu  
zu - re hitz bat be - ha - fi - ra - tu.

De Balífe Sarhi, de Haspafen (L):

II

*Xakura xaingalari dizugu  
harek salaturen gaitu.  
—Ogia sakelan dizut eta  
hartarik emanen diogu. (bis)*

III

*Gure xakurak eztizu nahi  
bertzek emanez ogirik.  
—Urzo la eper emanen dlogu  
ezpalin bada bertzerik. (bis)*

IV

*Atea ere karankari dugu  
harek salaturen gaitu  
—Olloa sakelan dut eta  
hartarik emanen diogu. (bis)*

El cantor me dió *Borta tan tan* (que además de incorrecto por el lenguaje lo es por el ritmo) por *atea tan tan*, y por *zute hitz bat behariratu* dijo una inconveniencia.

TRADUCCIÓN: I.—Yo llamé a vuestra puerta y no me respondisteis. De nuevo llamé a ella y me preguntasteis qué quería. Ama mía, quisiera oír una palabra vuestra.

II.—El perro es ladrador, aquél nos denunciaría. —Tengo pan en el bolsillo y se lo daremos. (bis)

III.—Nuestro perro no quiere pan dado por otro. —Le daremos, si no hay otra cosa, palomas y perdices. (bis)

IV.—También la puerta es rechinadora, ella nos denunciaría. —Tengo aceite en el bolsillo y con él la untaremos. (bis)

## 16.—AÚRA, BEGIRA

*Andante mosso*

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The lyrics are:

Au - rá, be - gi - ra e - za - zu le - yo  
Nik a - di - tze - a du - dan - ez, Lei - tzan

The second staff continues with the same key and time signature. The lyrics are:

tik a - ta - ri - ra, e a mu - til o -  
mu - til o - nik ez; la - za - tu ko zai -

The third staff concludes the song. The lyrics are:

ri - ek yoan o - te - di - ran — Ez, or su - ma - tzen  
tuz - te so - las e - def - ez, — A - la ba - li - ra

di - tut so - la - sa - ri be - gi - ra; gar - gi -  
bio - tzez no - la di - ra - den itz - ez, etz - ai -

ro lan dan bar' - e na i ga ro di - ra -  
tuz te er' - - : e ko be la ur otz ez -

De N. Iguzkiza, de Arantz (Laiaun, AN).

Es un diálogo entre padre e hija. Esta, según parece, está enamorada de un hijo de Leitza, y su padre trata de disuadirla de su propósito.

VARIANTE: *Or somatzen ditut por or egongo ziren; mutil onik ez por mutil finik ez; lazatuko zaituzte por engañatuko zaituzte* (que además de incorrecto por el lenguaje, es largo).

En Arano (AN) oí una linda variante, de José María Olaizola, en la cual aparece la palabra *alaba* por *aura*.

TRADUCCIÓN: 1.—Niña, mirad de la ventana al portal a ver si esos muchachos han venido. —No, ahí les barrunto curioseando la conversación. —Para ahora habrán descendido campo abajo.

II.—Según tengo entendido, en Leitza no hay buenos muchachos; os lison-  
jearán de hermosas palabras. Si de corazón fueran así como son de palabras,  
no os escaldarían de agua fría fácilmente.

He aquí la variante de Arano:

*Alaba begira zazu leyotik atarira,  
ea mutil oriek yoan otediran.  
—Ez, ortxen egonen dira zure solasai begira;  
or goyan landan barena igaro dira.*

16 bis. - AURÁ, BEGIRA

Andante mosso

A - la - ba, be - gi - ra za - zu le - yo -  
tik a - ta - ri - ra, e - a mu - til o -  
ri - ek yoan o - te di - ran — Ez, or - txen e - go - nen  
di - ra, zu - re so - las - ai be - gi - ra; or go -  
yan lan - dan bar - e - na i - ga - ro di - ra —

## 17.-BANABILAZU

*Moderato*



Banabilazu kariketan  
ene paseyu hunetan,  
isterbegiak soe ari zaitzat  
nun sarturen otenizan,  
hayer despit egiteko  
maitea *el siran lekulan*.

Canción aprendida de J. Algoñi, de Lafaine (Zuberoa). La letra original decía:

*Banabilazu kariketan  
ene paseyu hunetan,  
isterbegiak soe ari zaitzat  
nun sarturen otenizan,  
hayer despit egiteko  
maitea *el siran lekulan*.*

Por sosos arranqué el 2.<sup>o</sup>, 4.<sup>o</sup> 5.<sup>o</sup> y 6.<sup>o</sup> versos. Afadió el folklorista, cansado de aguardar a que le enviaran más letra, esta otra estrofa puesta en labios de ella:

*Karíkan ote izanen *sira*  
gai illhün beltzes gaixo hori.  
Amak píts eta gáretan düsü  
oihaneko hoberen *surtxuri*;  
ene eretzean har ziniro  
jaberik gabea den alkhi.*

Mi buen colaborador señor Miangolaña adoptó así este poemita a las notas del dúo:

I

Mientras camino por las sendas  
tiemblan mis piernas sin vigor,  
mítranme alerta mis enemigos,  
late abatido mi corazón.  
Háblame y cesen mis recelos,  
llegue a mi alma tu grata voz.

II

Vagas errante y sientes frío,  
cierran la noche sombras mil.  
Ven, que la madre enciende la hoguera,  
lame los troncos llama sutil;  
en este banco solitario  
puedes sentarte hoy junto a mí.

Es el número 6 del Cancionero selecto (tomo I).

18.-BASOILARAK

*Andante*



Ba - soi - lar - ak    kan - ta - tzen    dü - zü

I - ra - ti - ko    ba - so - an;    i - hurk e - le -

za - ke - zu    pen - tsa    nik zer dü - dan

go - go - an:    ga - yak o - ro    i - ga - rai -

ten tü -    mai - te a - ren    on - do - an. —

De Albert Constantin, de Athafatze (S).

TRADUCCIÓN: La abubilla canta en la selva de Irati; nadie pudiera imaginarlo lo que tengo en mi ánimo: las noches las paso todas junto a mi amada.

19.-BEGI-URDIN

*Allegro moderato*

Begi - ur - din, bi - lo - o - ri, zo - ra - ga - f - i - a,  
¿Ji - nen ni - za, bai - a - la - ez, zu - rei kus - te - ra?

gor-putz-ti-pi ge-ri-po-lit, pa-re ga-be-a, el  
Bai yi-ten al zi-ra hu-nat, e-ne mai-te-a; zu-  
hur-a be-zain xu-ri da zu-re lar-u-a, ar-  
re-ki na-hi nu-ke e-re-man bi-zia, ne-  
osa be-zain gor-i be-gi bi-tar-te-a:  
re i-zer-diz e-gin zu-re-tzat o-gi-a:  
zo-ra-tu-rik de-rau-ka-zu mun-du gu-zia Ez  
za-to fi-te, le-ya zi-te, zu zai-tut neu-re, ni-  
o-te zait zil-e-gi zu-ri e-fai-te-a.  
ho-la e-re ni ez-nau-ke zui-ku-si ga-be.

De N. Eramuspe, sochante de Banka (BN).

El verso *nere izerdiz egin suretsat ogla* es del folklorista, pues el cantor no lo recordaba. Dió otras estrofas de poca enjundia, introduciendo en ellas pequeñas variaciones melódicas, más que de diseños, de dimensión; sin duda por estar dudoso en la letra, que tan pronto la dilataba como la contraía. No vale la pena de sacar de mis borradores la música de las otras estrofas, que al cabo es la misma que expuesta queda.

I

*Begi-urdin, biloorti zoragarria;  
gorputzti, geripolit, pare gabea;  
elhura bezain xuri da zure larua,  
arosa bezain gor begi bitartea:  
zoraturik deraukazu mundu gusia  
¿Ezotezait silhegi suri eraitea?*

TRADUCCIÓN

Encantadora de ojos azules y pelo rubio,  
de cuerpo menudo, linda cintura, incomparable;  
vuestra tez es tan blanca como la nieve,  
el rostro tan encarnado como la rosa:  
tenéis a todo el mundo enloquecido.  
¿No me será lícito el deciroslo?

II

*Jinen nisa, bai ala ez, zure ikustera?*  
— *Bai yiten al sira hunat, ene maitea.*  
— *Zurekin nahi nuke ereman bieila,  
nere ieridiz egin suretsat ogia.*  
— *Zato site, leya site, su saitut nere;  
nihola ere ni ez nauke zu ikusi gabe.*

TRADUCCIÓN: — Vendré, si o no, a veros? — Sí podéis venir acá, amado mío. — Con vos quisiera pasar la vida, amasar el pan con mi sudor.

— Venid pronto, apresuraos, vos sois mío;  
en manera alguna puedo estar sin veros.

20. - BEGIRA NAGO

*Andante mosso non troppo.*

Be-gi-ra na-go, be-gi - ra, ór goi-ko  
bi-de bar-i - ra, noiz e - tor - i - ko e - te  
dan mai-te - a neu - re er - i - ra -

Lástima que la cantora Juana María Afaiz, de Legutiano (A), no me haya dado más versos de este lindo suspiro lírico.

*Begira nago begira  
ór goiko bide baríra,  
noiz etoríko etedan  
maitea neure eríra.*

Estoy mirando, mirando  
al camino de ahí arriba,  
a ver cuándo vendrá  
el amado a mi pueblo.

## 21.- BENTATIK NATOR

*Maestoso e moderato assai*

Ben-ta-tik na-tor, bentara no-a ben-tan da ne-re  
Ez-takin zerdan, neure maite-a, e-no aspal di-ko

go-go-a — ben-ta-koar-o-sa kra-be-li-ne-tan  
bi-ziz-a — gu-ri-na sultan oi dan beza-la

ar-tu det a-mo-ri-o-a. —  
ur-tu zait gor-putz gu-ziz-a. —

De Francisca Iribarén, de Baraibar (Lafaun, AN). La segunda estrofa está tomada, casi a la letra, de una composición de mi padre — **ELISA**, — que figura en su Parnasorako bidea, en la pág. 221.

La *Benta* de que aquí se habla es la venta del valle de Ulzama, donde vivía una muchacha a quien pretendía un poeta popular, autor de la primera estrofa. Casados se fueron a América. Difícil es averiguar con qué melodía le habrá cantado su amor; pues con esta misma letra llegaron a mis oídos primero tres melodías distintas, que no convienen sino en que empiezan en la quinta del tono y tienen mucha amalgama en su ritmo. De la versión de Uitzi (Lafaun, AN) he hecho la endecha **ACOUR, MAITEÑO**; pues tal carácter tiene la pieza; y de la versión de Oskotz (Imotz, AN) ha salido una canción festiva **LOTATIK NATOR, LOTARA NOA**.

Una cuarta melodía, calcada en la misma letra, me la enseñó María Modesta Gamio, de Arayotz (Baztan, AN). Vale mucho menos que las citadas, pero merece ser transcrita. Tiene dejos de prefacio de la Misa.

## 21<sup>bis</sup>.-BENTATIK NATOR

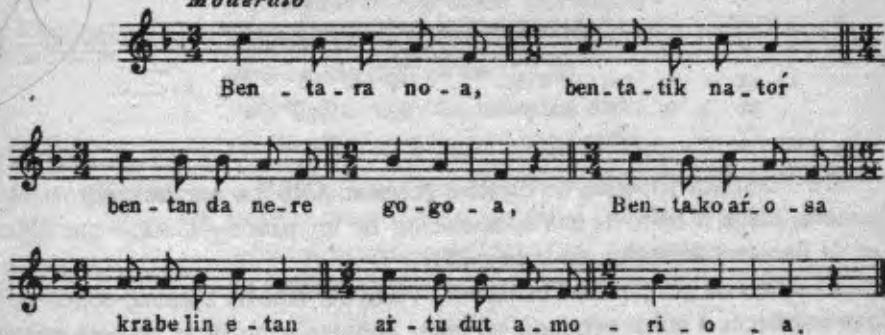
Ben-ta-tik na-tor, ben-ta-ra no-a, — ben-tandet  
neu-re go-go-a — mo-su-an, ger-i-an pi-ko-a



Ninguna de las cuatro cantoras me dió segunda estrofa. Otra lindísima variante aprendí recientemente de un padre capuchino, fray Lorenzo de Añaitz (Ultzama, AN). He aquí la joya:

21ter.-BENTATIK NATOR

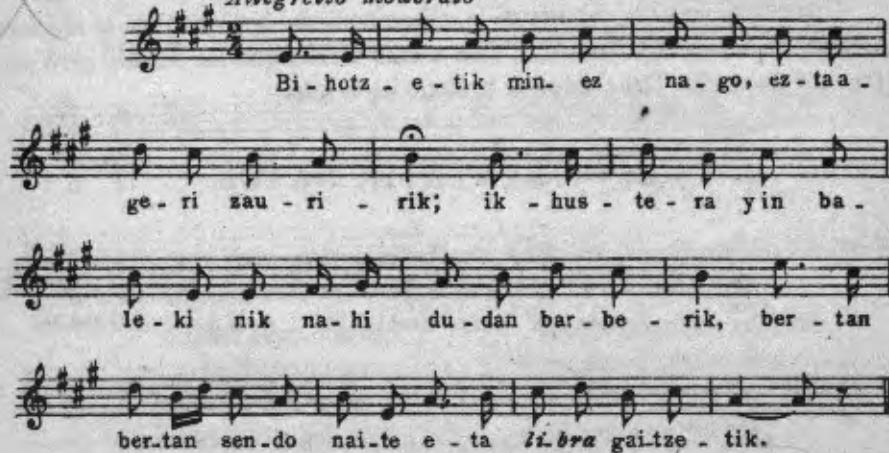
*Moderato*



TRADUCCIÓN: Voy a la venta, de la venta vengo; en la venta tengo mi alma; en las rosas y claveles de la venta he cobrado amor.

22.- BIHOTZETIK MINEZ NAGO

*Allegretto moderato*



De J. Algoñi, de Lafaine (S). No recuerdo el aire de la pieza. Parece que le cuadra el indicado, aunque en aquella región tan rica en canciones amorosas predomine el aire lento. No sé si en esto les habrán contagiado sus vecinos los berneses, que son tan vivarachos hablando como cantando son tardos.

Dejé a otro la tarea de copiar las otras estrofas.

*Bihotzetik minez nago,  
esta ageri zauririk  
ikhustera yin balekit  
nik nahi dudan barberik,  
bertau bertan sendo naite  
eta libra gallsetik.*

TRADUCCIÓN: Estoy enfermo de corazón, no aparece llaga alguna; si a verme viniera médico que yo deseara, al punto me sanaría librándome del mal.

### 23.- DAMA EDERÁ

The musical score consists of five staves of music in G major, common time, with lyrics in Basque and Spanish. The lyrics are as follows:

Da - ma e - der - a go - ra - rik  
E - ne se - nañ - a ap - ha - lik

zau - de e - txe - an zu - re sen - ar - a  
de - ya Fran - tzi - an ? ta hu - ra han - tik

ap - ha - lik da - go Fran - tzi - an. Hu - ra han - tik  
yi - na dai - te - ken ar - te - an bes - ko - ta - ri

yin ar - ti - no - ko al - di - an o - gi -  
ni - haur as - ki niz e - txe - an, hauzo ak

pe - ko har ne - za - zu e - txe - an.  
hur - bil u - tzi de - rauz kit joai - te - an.

I. *Dama ederá: gorarik saude etxean,  
sure senára aphalik dago Frantsian.  
Hura hantlik yin-artinoko aldian  
ogipeko har nezazu etxean.*

Hermosa señora: estáis en alto en casa,  
vuestro esposo está bajo allá en Francia.  
El tiempo que tarde él en venir de allí  
admitidme en casa por criado.

II. *¿Ene senára aphalik deya Frantsian?  
Ta hura hantik yina datteken-ártean  
beskotari nihaur askl niz etxean:  
hauzoak huébil utzi derauzkit joaitean.*

¿Está mi esposo muy abajo en Francia?  
y mientras él de allí pueda volver  
me basta a mí misma para servir en casa:  
me ha dejado, al ir, cerca a los vecinos.

## 24.-EKHIA JEIKITZEN DENEAN

The musical score consists of five staves of music in 3/4 time. The lyrics are as follows:

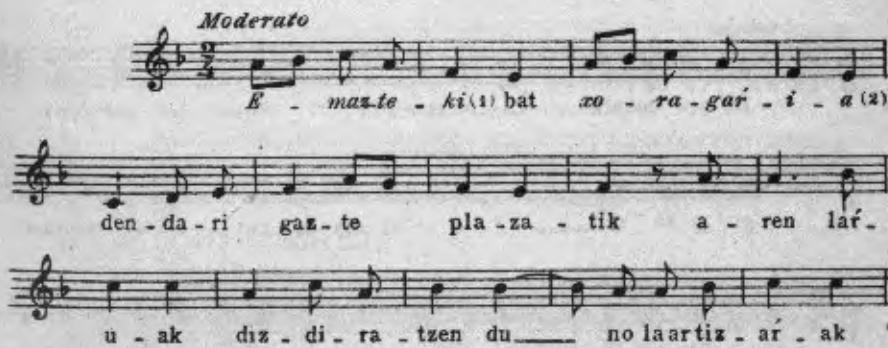
E - khí - a yei - ki - tzen den - e - an za -  
- bal has - ten da ar - gi - a. Kan - tu ber -  
i - a na hi di - an - ak za - bal be - za be -  
Piu mosso  
har - i - a. Ba - ra - tze zai - nak e - re - gi -  
ten du ü - da ber - i - an ha - zi -



No sé si me la cantó Casenave, de Mugeré (L). En mis apuntes figura como canción suletina.

TRADUCCIÓN: Cuando el sol se levanta empieza a espaciarse la luz. El que quiera una canción nueva abra los oídos. El hortelano siembra la simiente en primavera; aquella simiente brota en verano, brota en verano, flor hermosa, la esperanza, ojalá nazca en mí.

### 25.-EMAZTEKI BAT





Me la cantó Tadeo Viela, de Elizondo (Baztan, AN).

TRADUCCIÓN: Una mujer encantadora, joven costurera (sale) de la plaza: su tez brilla como en el cielo el lucero de la mañana: no puede pasar joven doncel frente a esa florecilla.

## 26.-ENE MAITE

*Andante mosso*

E - ne - mai - te, bi - hotz tran de,  
yeiki . zai - te; e - nea - tea - ren za - bal - tze - ra

*Più mosso*

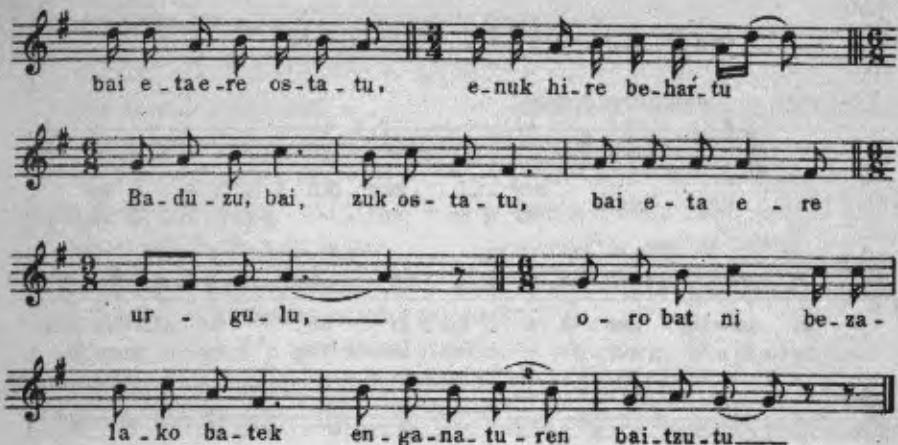
ez, ot - hoi, uk - han he - ra - be Habil ha - bil he - ben - dik,  
he - ben ez - tuk hi - re - rik ez - ta hi - re hun de - nik

*I. tempo*

zu yin ba - zin - dee - ne etxe - ra, ath - er - be gal - de e -  
gi - te - ra, ez nin - du - ke - zu ez aus - art

*Più mosso*

zu - ri ho - la min - tza - tze - ra, Ba - di - at nik non har - tu,

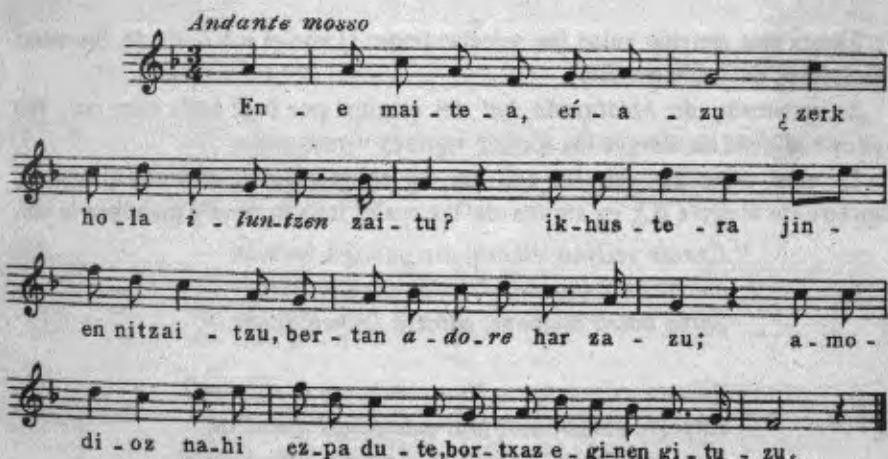


(1) *Kreaturaño*. (2) *Xarmegaria*. (3) *Eliteke pasa*. (4) *Lore xarmant*. Barbarismos del original.

De Bertrand Primorena, de Amikuze (BN).

TRADUCCIÓN: Amada mía, de tierno corazón, levantaos; no temáis, os ruego, abrir mi puerta. —Anda largo de aquí, aquí nada hay tuyo, ni bien que te pertenezca. —Si vos vinierais a mi casa a demandar abrigo, no osaría yo hablaros así. —Tengo yo donde cobijarme y hasta posada; de ti no necesito. —Tenéis, sí, posada y aun orgullo, como que asimismo os ha engañado uno como yo.

## 27.-ENE MAITEA



De Baité Sarhi, de Haspañen (L).

TRADUCCIÓN: Decidme, amada mía, ¿qué os aflige así? Vendré a veros, co-brad, pues, ánimo; si no quieren que nos unamos por amor, la violencia nos llevará a ello.

## 28.- HERÍ HUNTAN

*Andante mosso*

Figura esta canción entre las selectas (tomo I) con el n.º 7. Es de Bertrand Primorena, de Amikuze (BN).

Se ha substituido *kreaturaño bat* del original por *begi beltx eder bat*. No merecía la pena de alargar los pies de algunos versos cojos.

He aquí otras tres estrofas que me dió sobre idéntica melodía Casenave, zapatero de Mugefe (L), en alguna de las cuales falta la rima y no sobra la sal.

*Ezais yelkiko leihora, are gutiago bortala;  
zoazole aitarenganat, harekin konpontzeera;  
haren botza baduzue, edatera izanen dusue.*

*Aitaren arápostua: ¿Nun zabiltsate hor gaindi?  
Kayolan dudan xori hori esteraukat suenteat;  
bideskaño horiek utzkitzue, zuentzat hobe daitleke*

*Mutil gaixoak tristerik, ongi begiak ilhunik,  
pasatzen zirelarik handik, ongi nigarez aserik,  
estutela profeturik xoriño hora ihiztaturik.*

ADAPTACIÓN (de mi colaborador señor Miangolafa):

I

Dos donceles hay aquí  
que se disputan una hurí,  
de ojos de azabache y fina tez  
y la cortejan a la vez.  
Vuelven cabizbajos a su hogar  
si no la pueden contemplar.

II

¿Dónde te ocultas, nuestro bien?  
a la ventana presto ven;  
a los dos amor nos cautivó  
y fieles a ti nos rindió:  
si nos dieras algo de beber,  
grato sería nuestro placer.

TRADUCCIÓN de las demás estrofas del poema (?):

I. No me asomaré a la ventana, aun menos a la puerta; idos a mi padre a arreglarlos con él; si conseguís su beneplácito, tendréis de beber.

II. Respuesta del padre: ¿Dónde andáis por ahí? Ese pajarito que tengo en la jaula no es para vosotros; dejad esos senderos, es mejor para vosotros.

III. Los pobres muchachos tristes, bien obscurecidos sus ojos, pasaban por allí hartos de llorar (viendo que) no tenían provecho de cazar aquel pajarito.

### 29.-ETZITE YIN

*Andante*

<img alt="Musical score for 'ETZITE YIN' in Andante tempo. The score consists of five staves of music with lyrics in Spanish and Japanese. The lyrics are as follows:
 <p>Stave 1: E - tzi - te yin lan e - gun.  
As - ti ga - ve nu - zu e -

Stave 2: ez, za - to i - gan-de ár - ats.al - dez. Aitam - ak  
gun, bertzeigan - de - u ez - ta ur - un. E - men di -

Stave 3: i - zain tun bez - pe - re - tan, bertzeaúri -  
tu - gu pi - lo - ta - ri - ak, tre - be tre -

Stave 4: de - ak a - bel - zai - ke - tan; ne - rau e -  
be - ak gu - zi - gu - zi - ak; yok - al - di

Stave 5: goin naiz ba - kař - ik, neure mai - te - a ku - si nai -  
hu - nen koi nu - zu, ne - re yi - te - a ne - ke du -

 The score concludes with a section labeled '1.' followed by '2.' and a final measure with a single note.

De Antonio Efea, de Mezkiritz (Efo, AN).

En la primera estrofa se ha corregido *etxitela yin egunez* por *etxite yin lan-egunez, altamak izanen tun* (que es sobrado largo) por *aitamak izain tun y azlendetan* por *abelzaiketan*. De la segunda incorrectísima estrofa se ha corregido casi todo. El original dice: *Egon site beti hortan, trufa egiten nere batan. Plazan ditugu pilotariak, trebe dituzu an yokariak, yokariekin partzuer nuzu, nere yitea neke duzu.*

Perdóneme Wágner el haber supuesto en la heroína de este poemita casi la misma devoción al juego de la pelota, como la que tenía el príncipe de sus «Maestros Cantores», Hans Sachs, al engolfarse en la lectura de la Biblia.

Cótéjese el tema musical de esta canción (1)



con el de la célebre citada ópera:



Aquí mi poeta renunció a hacer versos conforme a la medida arbitraria del original. Cada estrofa tiene primero un pareado de ocho y de nueve sílabas agudas, luego otro pareado de diez regulares, y, por último, un pareado como el primero:

«y hube de meter en la mies mi hoz mellada y con herrumbres.»

I

*Etsite yin lan-egunez  
zato igande - aratsaldez:  
aitamak izain tun bezperetan,  
bertse aurídeak abelzaiketan.  
Nerau egoin nis bakarik,  
nere maitea kusi nairik.*

II

*Asti gabe nuzu egun,  
bertse igandea esta urún.  
Emen ditugu pilotariak,  
trebe - trebreak guzil - guzilak:  
yokaldi unen koi nuzu,  
nere yitea neke duzu.*

ADAPTACIÓN del folklorista:

Es inútil me quieras ver,  
ven el domingo al atardecer:  
los padres fuera pasan el rato,  
los hermanitos cuidan el hato.  
Sola estaré yo en el hogar,  
tu voz de cisne por escuchar.

Falto de ocio me tienes hoy,  
hacia el trinquete, prenda, me voy.  
Por su destreza, los jugadores  
dignos de loa son, y aunque llores  
¿a qué esperarme cabe tu hogar?  
Hay cien domingos para charlar.

(1) Véase el acompañamiento en el n.º 8 del primer volumen del Cancionero selecto.

### 30.-EZTUT NEHOIZ

*Andante mosso*

De Pierre Dibafafté, de Baigofí (BN).

El poemita con que la dió a conocer es tan poco digno de la melodía, que el folklorista se resolvió a hacer uno nuevo, y para introducir alguna variedad hizo en la canción un dúo, como puede verse en el n.º 9, tomo 1, del Cancionero selecto.

Por si alguien prefiriera, sin embargo, el poema original, se dará aquí a conocer:

I

*Amodio, gaztēn zoragafia,  
belduēzpanintz zuretako maitea,  
ebats niro denporaren erdia,  
bai eta behar balitz ere guzia,  
zurekin pasatzeko nere bizia.*

II

*Nere maitea zutaz niz estonatzen  
żeren eztuzu niganat kontinatzen?  
—Kontina niro, esperantzarik banu,  
bein̄n beldur niz eztukedan probetxu  
nitz bertzerik duzula zuk maitatu.*

III

*Mintzatu niz aitamen aitzinean  
zer pasatzan zure ta ene astea,  
segretua nahi nikeluz yakin  
amodiorik baduzunez enekin,  
uñiki eztakidan denborarekin.*

I. *Eztut nehoiz onerespen sugarez  
ene bulhar hau hunet oinazez izan;  
hedoik estu, gar hunen itsaltzezo,  
ur hoteik aski goitik isuri ukhan:  
min gaitz hau ezin dezaket nik eraman.*

ADAPTACIÓN del señor Miangolaña:

Nunca el amor sentí de tal manera,  
no hay nubarrón lluvioso que pudiera  
hoy extinguir con aguas esta hoguera:  
pasión, que me atormentas, eres dulce imán,  
me atraes y mi pecho hierge en un volcán.

II. *Zuhaur zira ene bihozmin hauek  
ezti ta yabal ditzakeezun atxeter.  
Maite, othoi, uriki zite nitaz;  
hitz goxoño bat berio zure ezpainer,  
zu ere nitaz soritzeko halaber.*

Tú guardas, joven bella, el amuleto  
de hacerme feliz, tú sabes el secreto  
de apaciguar mi corazón inquieto:  
pronuncia una palabra, mi adorado bien,  
y al punto mis afanes tornas en Edén.

### 31.-GALAI BAT ETORÍ

*Andante mosso*

Ga-lai bat e-tor-i zan lar-i e-ta es-on-ez e-zin-da-ko-an ge-ro in-da-fe-tu-jos-ten gi-nen-ar-te-an e-gi-te-ko-le-an-neur-tu be-ar-nin-due-la lu-ze-ia-buf-e-ku! Au-ra Anton kai-kul txar-tes ba-ten neu-fi-a be-ar-an; jos-tun ar-te-an ka-na ba-tez jo-nu-en ko-pet-zu-a-la ar-tu! Au-ra An-ton kai-kul! Txar-e-zur-e-an; jos-tun af-te-an! ka-tes ba-ten neuf-i-a be-ar-zu-a-la ar-tu-na ba-tez jo-nu-en ko-pet-e-zur-e-an!

Balbina Berasaluze, de Getaria (G), me enseñó esta canción. El diseño metódico de *txartes baten neuría bear zuala artu* es de la variante que me enseñó en Orio (G) la señora Treku. Otra variante aprendí en Lekeitio (B), demasiado escolástica para popular, pues el segundo miembro es progresión del primero.

La tercera y cuarta estrofa del poema son así:

- III. *Egin badinat ere siri edo miri nere kopetezurak pagatu du ongi ¡Kosepantoni!*
- IV. *Etxean zan botika, gatza eta urre arekdu egiteko zauriari kura ¡Juana Ventura!*
- atea sabalduta etxera noa ni. enoakdu beriz jostun-komentura.*

El texto original era demasiado subido de color para exponerlo a la luz pública. Quedan alterados el segundo y tercer verso de la primera estrofa, como también el tercero y cuarto de la segunda; permaneciendo casi intactas las dos últimas estrofas.

He aquí la variante lekeitiana de don José Lucio Etxeberria:

*Galai bat etorí zan larí eta estu josten ginan artean egiteko leku ¡Aura Anton kaiku!*

*txartes baten neuría bear zuala artu ¡Aura Anton kaiku!*

*txartes baten neuría bear zuala artu.*

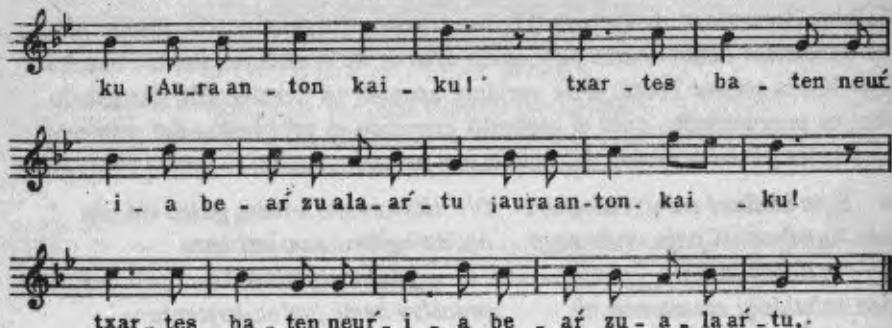
TRADUCCIÓN: I.—Vino un galán apurado y afligido a pedirnos lugar entre las que cosíamos. ¡Qué majadero! (pretendió) que le tomaran medida para una chaqueta nueva.

II.—Cuando no pudo a buenas, a la fuerza pretendió medirme en altura ¡entre las costureras! Con una vara le di en el hueso de la frente.

III.—Si he hecho alguna muchachada, mi frente bien la ha pagado, Josefa Antonia. Abriré la puerta e iré a mi casa.

IV.—Por receta había en casa sal y agua, para hacer con ellas una cura a la herida. ¡Juana Ventura! no voy de nuevo al corro de las costureras.

### 31<sup>bis.</sup>— GALAI BAT ETORÍ



### 32-GALAITXO TXIKI

*Andante mosso*



De Francisca Iribarne, de Arizkun (Baztan, AN).

PALABRAS SUBSTITUIDAS: *Donibanetan* por *Sanjuanetan*, *betetzen* por *kunplitzen*, *bura ori* por *zere burua*, que resulta largo. La cantora Francisca Iribarne se trabucó en la primera estrofa, de la cual sólo daba tres versos: primero, tercero y cuarto. El segundo verso es del folklorista. Con la segunda estrofa cantó entera la melodía.

TRADUCCIÓN: I.—Pequeño galán, andad con tiento ¿qué es lo que hacéis?  
—El corazón me trae dulcemente a hablar con vos. —¿Qué queréis a mi saya,  
si no soy yo de vuestra edad? —Cumplo diez y ocho años por San Juan.  
—Temprano habéis empezado, galán, a hablar dulcemente. Siendo pequeño  
queréis haceros el grande, ¡qué afán el vuestro de mostraros en la plaza!



### 33.-GARIA SALTZEN

*Con moto*

Ga - ri - a saltzen nen - go - e - la - rik Do - nos - ti -  
 a - ko ka - le - an da - ma gaz - te bat e - tof - i  
 zitzai - dan, ga - ri - a zen - ba - na nu - ke - an Bes - te - en -  
 da - ko a - mar ta er - di - an, zu - re - tzat  
 ez - kon - tzo - r - de - an. Ez - kon - i - zor - de - an ba - lin ba -  
 de - zu, ya - f - i zai - te ez - kon - bi - de - an

De Feliciana Afetxena, de Sunbila (AN).

En vez de *ezkontzordean* y *yari zaite ezkonbidean* cantó la vieja (y se daba cuenta de ello) una inconveniencia enorme.

TRADUCCIÓN: Estando vendiendo trigo en la calle de San Sebastián, se me presentó una dama joven a preguntarme el precio de la mercancía: —A diez y medio para las demás, para vos a trueque de casaros conmigo. —Si es a ese precio, poneos en camino de matrimonio.

### 34.- GAUTXU BATEN

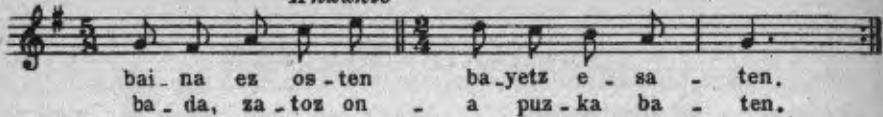
*Allegro y Andante*

*Andante*

1. Gautxu ba - ten a - bi - a - tu nintzan da - ma gaz -  
 3. A - la - ko ba - ten le - yo bat e - tik - eztost ni -

*Allegro*

te bat bi - la - tzen 2. Kox - kox yo ne - ban a - te - a  
 tri - a - mak i - tzi - ten. 4. Bi - o - ren gu - ra - ria a - lan



De Dominica Uriarte, de Etxano (B). Cotéjese con ATEA DIZUT KIRINKARI y ATEA TAN TAN.

El diálogo de la pareja sigue así:

- |  |  |
|--|--|
| 5— <i>Zure aita lotara yoanarte, ateondoan gengokez.</i>   | 12— <i>Nire txakurá isilduteko, eperí bizia biozu.</i>       |
| 6— <i>Atera yoan, alzea presko: otzitu eingo gindekez.</i> | 13— <i>Eperí bizia koyidateko, mutil mantsoa zagoz zu.</i>   |
| 7— <i>Nire kapeak magala zabal, biok tapauko gendukez.</i> | 14— <i>Neska txiki ta graziosea, atxakiosa zagoz zu.</i>     |
| 8— <i>Andik tira eta ortik tira uratu eingo genduke.</i>   | 15— <i>Atxakiosa zagoz zu baina neuk eroango zaitut zu.</i>  |
| 9— <i>Atan-ořetan gengokezala, Aita zurea letorke.</i>     | 16— <i>Zubi txikitxu bat igaro eta da nire etxera-bidea.</i> |
| 10— <i>Ak bat esan ta guk bi eranzun, okasinoa legoke.</i> | 17— <i>Gurari ona dabentzako eztago bide luzea.</i>          |
| 11— <i>Nire ateak otsa dau zoli, txakurák bere salatu.</i> | 18— <i>Gurari onik zuk espadozu, agur ¡ai! neure maitea.</i> |

Correcciones de lenguaje:

Verso 2°, *bayetz esaten* por *koiresponditzen*; 3°, *leyo batek* por *bentanatikan*; 4°, *guraria alan bada* por *borondatea bada*; *zatoz ona puska baten* en lugar de una inconveniencia; 8°, *uratu* por *apurta*; 16°, *igaio eta* por *pasadueta*; 17°, *gurari ona* por *borondatea*;

18° *Eta borondaterik espadozu,*

*agur neure maitea*, decia el original, cuyo primer verso es tan largo como corto el segundo.

TRADUCCIÓN: 1.—Una noche empecé a buscar a una dama joven. 2.—Golpeé su puerta *kox-kox*, pero no me respondía. 3.—Por fin de una ventana: «a mí no me deja la madre.» 4.—Si es deseo de ambos, venid acá un momento. 5.—Hasta que vuestro padre vaya a dormir, estaríamos junto a la puerta. 6.—Vendo a la puerta, como el aire está fresco, nos enfriaríamos. 7.—Mi capa tiene el ruedo ancho, nos cobijaría a los dos. 8.—Tira dé allí, tira de ahí, la rasgaríamos. 9.—Estando en estas y las otras vuestro padre vendría. 10.—Aquel diría una cosa, yo le respondería otra: habría una contienda. 11.—Mi puerta rechina sonora, el perro nos delataría. 12.—Para acallar a mi perro necesitáis una perdiz viva. 13.—Para coger perdiz viva sois mozo manso. 14.—Muchacha pequeña y graciosa, buscáis pretextos. 15.—Buscáis pretextos, pero yo os he llevar. 16.—Pasando un puente pequeño está el camino para mi casa. 17.—Para quien tenga buenos deseos el camino no es largo. 18.—Si no tenéis esos buenos deseos, adiós ¡oh! amada mía.

35.-GIZON BAINIZ

*Andante tranquillo*

Giz-on bai-niz e-taa-ma ba-ten se- Mün-dü-an e-der-en-a ze-lü-an e-  
me-a, hats-an-ka go-ri-tan- khu-a, lur-e ko-an-de-re-tan-  
i-ga-rai-ten dut bi-zia-a e-ta-zu,  
oil-e-ne mai-te-a: na-bar-a  
mai-te-a, en-e oinaze-a, bi-hotzaatzei-ra  
be-gi-a, be-gi-tar-te-ko la-fru-a xo-ra-gar-  
ti-a, mai-te-tarzu-na-ren gaizki e-zar-tze-i-a  
e-ne be-gi-e-ta-ko xo-ra-gar-i-a  
a, ez-te-ya min han-di-a?  
a, zu-tut e-ne mai-te-a.

De José Algorí, de Lafaine (S); o de J. Bedekaratz, de Athafatze (S).

*Hatsanka goritan* «en cruel desolación» substituye a *phena doloretan* del original; *ene oinazea* a *ene turmentia*; *maitetarzunaren* a *amodioaren*; *ezartzea* a *plazatzea*, y *min handia* a *phena handia*.

La segunda estrofa está tomada de otra canción amorosa de Zuberoa, purificado algún tanto su léxico.

ADAPTACIÓN (del señor Miangolafa):

I.—Soy hijo de una madre,  
triste peregrino,  
que entre amarguras hondas  
cruzo mi camino.  
Tú niña, blanca flor  
de mi pensil de amor,  
sabes cuánto te quiero:  
gozas que pene así,  
teniendo para mí  
un corazón de acero.

II.—Bello es el sol que brilla  
más que las estrellas;  
así mi amada eclipsa  
todas las doncellas.  
Sus ojos, garzos son;  
la tez de su facción  
es de nácar y rosa.  
Mi alma y todo mi ser  
fascinas ¡oh, mujer!  
amada mía, hermosa.

### 36.- GOAZEN, LAGUN

*Moderato assai*

Goazen, la gun; goa zen, la gun; goazen A ti.  
Xo ri banitz, be le ba nintz, yoannin dai te  
zan e ra. Ur zo xu ri bat yalgitizen o  
ai re an. Ur zo ño hu ra nik ar a pa  
men da A ti zan e ko pla za ra.  
ni ro ai re an e do lur e an,  
Hu ra na hi nu ke bil du neu re sa re  
naiz ber tze la sar nin dai te ha ren ur txo  
e ta ra. neu re sa re e ta ra.  
te gi an, ha ren ur txo te gi an.

De N. N., anciana del hospital de Haspafen.

Es variante de una canción que publicó el autor de una ópera vasca. Es esta lindísima joya una de las primeras piezas de mi repertorio. La aprendí en la misma excursión en que anoté aquella otra joya de Lekuine: *BARDA AMETS EGIN DUT*.

TRADUCCIÓN: I.—Vamos, compañero, vamos, compañero, a Atizane. Dicen que sale una paloma blanca a la plaza de Atizane. Quisiera cogerla en mis redes, en mis redes.

II.—Si yo fuera pájaro, si yo fuera cuervo, iría por los aires. Yo cogería aquella palomita en los aires o en tierra, o, si no, entraría en su palomar, en su palomar.

## 37. - GOIZ-OILANDATO

Allegretto

1.

2.

lür - ak han tü - zü.  
mer - ke li - ro sal.

De José Algori, de Laíaine (S); o de J. Bedekaratz, de Athafatze (S).

Se ha corregido todo el primer verso de la primera estrofa: *beltxaren beltxa, beltxaren bruneta* (que viene a ser una logomaquia) por *goiz-oilandato ederen horek, y kolpatü por hoskatü*.

La segunda estrofa es del folklorista, que aguardó mucho tiempo a que un amigo, que cargó con la tarea, le enviara el resto del poema.

I

*Goiz-oilandato  
ederen horek,  
barnatik naizü hoskatü.  
Arhantzeño bat  
nahi nikesü  
zure lurretan lanthatü.  
—Zihauenetan  
lantha ezazü  
arhantze-lürák han tuzü.*

ADAPTACIÓN (del folklorista)

Polla temprana,  
la más galana,  
tu ojo hirió mi corazón.  
Gentil espino  
cabe tu nido  
plantar quisiera en tu loor.  
—En tus terrenos,  
que son amenos,  
puedes plantarlo a tu sabor.

II  
*Ene lüretan  
 barhe goriek  
 lanthare oro tüsü gal.  
 Zihaur yin zite,  
 haitzur bat kartzu,  
 biok ditsagun hil ahal.  
 —Athaŕatzeko  
 zuinnahi harotzek  
 haitzurak merke liro sal.*

II  
*Plantas y hazas,  
 rojas limazas  
 devoran en mi pegujar.  
 Ven hoy, amada,  
 con tu azada,  
 para matarlas sin piedad.  
 —Lindas azadas,  
 muy bien forjadas,  
 en Athaŕatze has de mercar.*

### 38.-GOIZETAN YELGITZEN DA

*Allegro*

Goiz-e-tanyel-gi-tzen da ár-ti-zar-a  
 ze-ru-tik: hu-ra da-la di-o-te gu-  
 ziz e-de-r-en-ik. — lur-e-an i-kus-  
 ten dut bat e-de-rá-go-rík: ze-ru-an e-re ez-  
 pai-tu ha-rek e-de-rá-go-rík.

Creo haberla tomado de un cuaderno manuscrito que perteneció a un Melville, maestro de primeras letras; el cual parece haber aprendido muchas piezas de su colección de un colega suyo apellidado Hiriart.

El pasaje

evidentemente no popular.

TRADUCCIÓN: A las mañanas se levanta en el cielo el lucero del alba; dicen que esa estrella es la más hermosa. En la tierra veo yo una que lo es más: no hay en el firmamento una que la iguale.

### 39.- GORPUTZ EDEÁ

*Andante sostenuto*

Gor-putz e - dé - a du - zu ar - pe -  
gi - pin-ta - tu - a bein mai - ta-tuz ge - rok - tik e -  
zin - ki - ta - tu - a I - zar - er e - ta i - ruz -  
kiz za - re a - do - ra - tu - a. ar -  
bo - la e - dé - a ze - ra, on - gi - lo - rra - tu - a

De Martin Violet, de Ziburu (L), de noventa y cuatro años de edad. Vivía en Bera (AN) desde principios de la guerra franco-prusiana.

Me dijo que los versos salieron de Urúña. Ahí van, valgan lo que valieren, sin corrección alguna:

- II. Duda anditan niagok, Piafes edo Gilen;  
*penak emanen fidak, berdin eznauk ilen.*  
*Erremedio onak uste nuke badiren,*  
kausi al banezake saltzeko non diren.
- III. Pausu *pasatu* eta itsas-egalean  
efemedioketa udalen-lenean (1),  
lagun bat ere banuen nik aldamenean,  
ongi *presuna fina*, egiten denean.
- VI. ¿Zer eginen dut bada, Kristo Lezokoa,  
bertzek eraman berautet maite biotzekoa?  
orain bilatuko dut beste bat *preskoia*,  
neure pena guztiak konsolatzekoa.

(1) *Udalen* por primavera, además de las citadas localidades de AN, se dice también en Bera y se decía un tiempo en Lekeltio (B).

TRADUCCIÓN: I.—Tenéis hermoso el cuerpo, la cara sonrosada; una vez de haberlos amado, es imposible dejarlos. Sois adorada de las estrellas y del sol; sois árbol hermoso bien florido.

II.—Estoy en gran duda, Pedro o Guillermo (1) me produce penas, pero no moriré. Creo habrá buenos remedios, si yo pudiera hallar donde se venden...

III.—Pasé Pausu (Behobia) y anduve por remedios al principio de la primavera; tuve también un compañero a mi lado; persona bien fina, cuando lo sea (2).

IV.—¿Qué he de hacer, Cristo de Lezo, si otros me han llevado aquella a quien yo amaba? Ahora buscaré otra fresca (sic) que consuele todas mis penas.

El protagonista y autor de esta epopeya, de no haber sido alanceado por algún agramontés, es de creer habrá llegado a la edad de quien me comunicó sus cuitas.

(1) Lástima no fuesen Baldomero o Antón. Se hubiera llamado lo primero, de tener que andar al retortero; y Antón, si se hubiera metido en un rincón.

(2) La historia no ha recogido su nombre. ¡Qué pena!

#### 40. — GURE BARATZEAN

*Andante*

Gu-re ba - ra - tze - an  
ne bi - hotz - a di - zu poi! hař - ek xar - ma - tu, zu -  
re - kin ex - kon - tze - ko de - si - ra nu - ke - zu: i -  
zar xar - me - gar - i - a kon - so - la ne - za - zu.

De Casenave, de Mugeře (L).

He aquí otras tres estrofas. El hemistiquio *Gure baratzean* de la primera estrofa que me dió el cantor es demasiado corto, como se verá en sus correspondientes de las siguientes estrofas, que tienen siete silabas cada uno. Véase:

Gu - re ba - ra - tze - an  
I - zar xar - me - gar - i - a  
ko - men - tu - ko pa - re - ta

Gure baratze - an

I - zar xar - me - gar - i - a

ko - men - tu - ko pareta (por eso sustitúyase por  
*gure baratz lipian*).

Izar xarmegaría, zira pare gabe;  
badakit eznaizela zuretzak *kapable*;  
bertze zonbait bezala aberats banintz ni ere, (muy largo)  
gortearen egiteko *dudarik* eznuke.

Izar xarmegaría, ez izan herabe,  
baldin *amodiorik* baduzu bat ere;  
ukanak ta gabeak *jendetan* dirade  
ene bihotzak eztu zu baizikan maite.

Komentuko *pareta* joy! *pareta fina*  
*ofiziale* hautaz dirudi egina;  
leihoetan ere du ausarki burdina,  
ene maitearenganat eznaite *aríma*.

El lector, indudablemente, por las muchas voces extrañas que contiene la pieza, podrá medio traducirla por sí mismo; y si a ello no alcanzare, nada perderá.

#### 41.- YÁRAIKI NEZAKEZU

*Andante mosso*

Yára - ai - ki ne - za - ke - zu, mai - te - no,  
E - li - zan zi - ran - e - tan es - ta - liz,  
ez - pa - zi - ne huin gaz - te gazte - xe; zu - ri e - gin e -  
i - lunmi - lun be - de - ren, zazauzkit: zu - re - tzat da - git  
re - gu, a - gin - tsá - rimai legu sal - ha zin - e - zaz - ke,  
o - thoizerof - e - zaz e - lizkoi niz - a - la kusi - rik -  
- bel duf - nin - dai - te - - ke -  
- i - oil mai - te zai - tut - nik -

De J. B. Pagadoy, de Orabafe (BN).

No cantó más de una estrofa y ella como sigue:

*Gorte egin* (1) nezakezu, maitea,  
ezbazine sobera gaztexe;  
*zuri egin garesak* (2) hala nola *promesak*,  
salha zinezazke, beldur nindaiteke.

(1) Del español, *corte*, y francés, *faire la cour* «cortejar».

(2) Del francés *caresse*, caricia.

La segunda estrofa es del folklorista, el cual, por barruntar en esta canción no sabe qué de galicismo folklórico, aun después de haberla harmonizado a su gusto, la ha retirado de entre las canciones selectas.

TRADUCCIÓN: I.—Pudiera haceros la corte, si no fuerais sobrado jovencita; las caricias, como también las promesas que os hiciera, podrían delataros, lo temería.

II.—Las veces que estáis en la iglesia, tapada, aunque medio a obscuras, os conozco. Elevo por vos mis plegarias, y viendo que por vuestra mediación soy piadoso ¡oh! os amo.

*Variante*  
42.-IGARAN EBIAKOITZEAN

*Andante marcial*

Iga - ran e-bia-koitz - e - an, goi - ze-an goiz - ik,  
ur - e - ra jo - an nin - tzan, pe - gar - a har - tu - rik:  
la ra - la la ur - e - ra jo - an  
nin - tzan, pe - gar - a har - tu - rik

José Algofi, de Lafaine (S), que me dió la canción, dijo *iakoitzean* por *ebiakoitzean*.

TRADUCCIÓN: El viernes pasado, a la mañana temprano, fui al agua provista de cántaro: *larala lá*; fui al agua provista de cántaro.

### 43.-IGUZKIA TA IZÁRA

*Allegretto*

I guz - ki - a ta i zá - rák, il - af - gi - a -  
Ai zu ne - re bi - o - tze - ko, dam - a ku - ri -  
sal - bo, zu be - za - la - ko da - ma - rik  
o - sa, gor - pu - tza po - \*li - ta de zu,  
mun - du - an ez - ta - go. Oi ni zu - ri be - gi - ra  
pau - su - a ai - ro - sa. Be - gi - a e - re dau - ka - zu  
txo - ra - tu - rik na - go, a - mo - ri - o -  
guz - tiz a - mo - ró - sa, o - ja - la be -  
rik ba - de - zu mintza zai - tez kla - ro.  
ar ba - zen - du zuk neu - re es - po - sa.

De Agustina Etxarte, de Lexaka (AN).

Dejo intactas todas las incorrecciones de lenguaje por falta de tiempo.

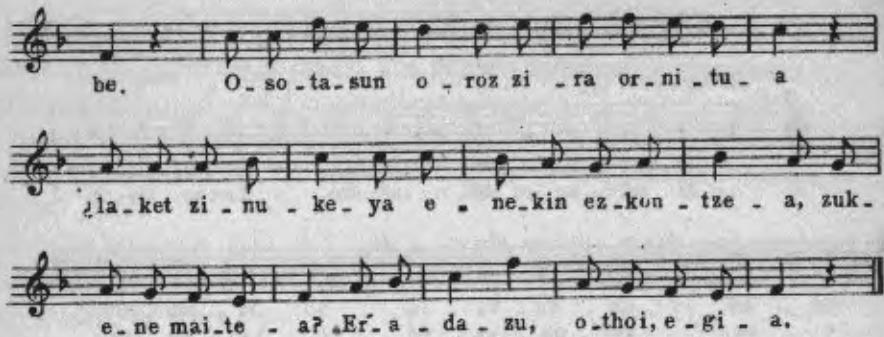
TRADUCCIÓN: I.—El sol y las estrellas, salvo la luna, no hay en el mundo dama como vos ¡oy! Yo os contemplo enloquecido: si tenéis cariño, hablad claro.

II.—¡Oh, vos! curiosa dama de mi corazón, tenéis lindo el cuerpo, airoso el paso. El ojo lo tenéis muy amoroso; ojalá tuvierais que ser mi esposa.

### 44.- IGUZKIAREN PARE

*Andante mosso non molto*

I - guz - ki - a - ren pa - re zo - ra - ga - fí - zi -  
ra - de, ni - haur nu zu ya - ki - le, e - nau - keeran ga -



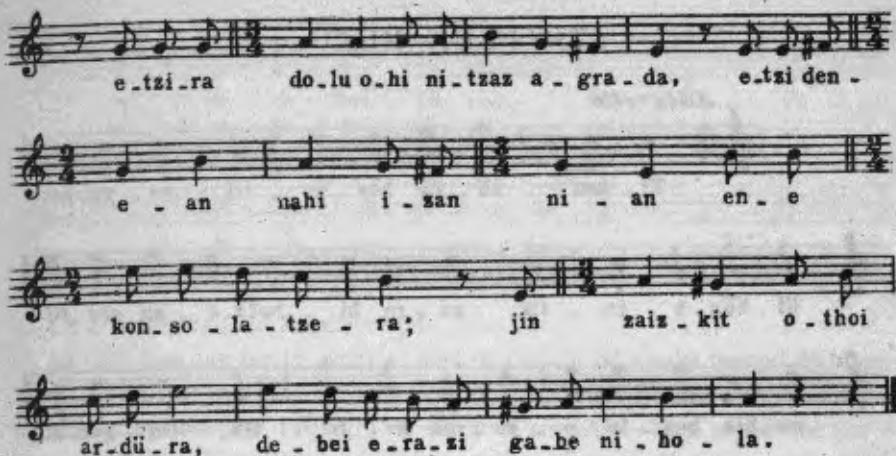
Lo aprendí en Haspafen (L); no sé si de B. Sarhi o de una anciana del hospital.

TRADUCCIÓN: 1.—Sois encantadora como el sol, soy de ello testigo y no puedo pasar sin decirlo. Estáis provista de toda perfección. ¿Os agradaría casaros conmigo, amada mía? Decidme, os ruego, la verdad.

#### 45. — JIN BAZIRA

*Andante*



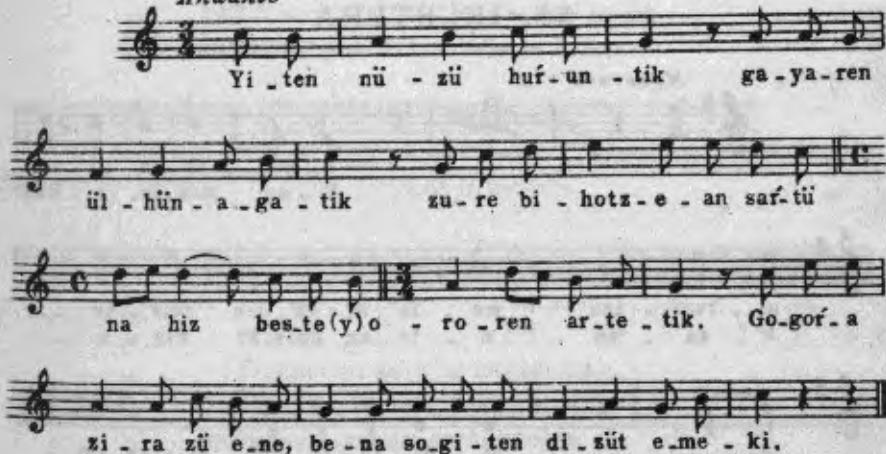


No sé a punto fijo quién me la cantó, tal vez Casenave, de Mugefe (L).

TRADUCCIÓN: «Si habéis venido, habéis venido (sic); ciertamente habéis venido bien. Os digo la verdad: que os echaba de menos. ¿Dónde habéis estado tanto tiempo, sin venir a verme?»... Y así continúa, pareciendo, más que poema, carta escrita por algún cabo furriel.

#### 46.-YITEN NÜZÜ

*Andante*



De J. Algoñi, de Lafaine (S).

Se han substituido *gogora* por *krübelä*, y *emeki* por *tendrek*. Más distinguida parece esta otra versión, que la aprendí en Altzürükü (S). Aunque la letra es la misma, por ser diversa la melodía, debe formar número aparte.

## 47.-YITEN NÜZÜ

*Allegretto*

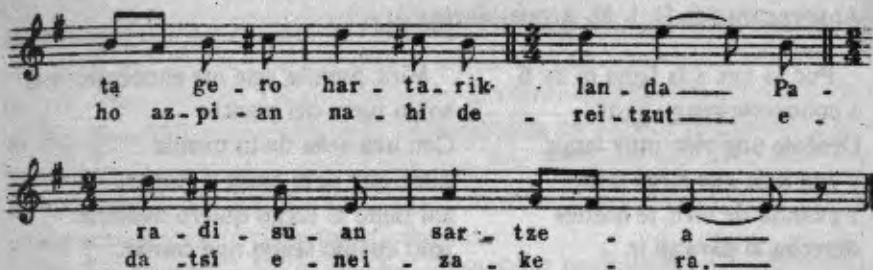
Yi-ten nü-zü här-ün-tik ga-yaren  
ül-hün-a-ga-tik, zu-re bi-hotze-an saf-tü  
na-hiz bes-te o-ro-ren ar-te-tik. Go-gor-a  
zi-ra zü-e-ne, be-na so-gi-ten di-züt e-me-ki.

TRADUCCIÓN: Vengo de lejos, a pesar de ser la noche obscura, queriendo tener en vuestro corazón un albergue, con preferencia a los demás. Sois cruel conmigo, pero os miro dulcemente.

## 48.-IKUSTERA

*Moderato*

I-kus-te-ra yi-ten  
E-ne mai-te, i-kus  
ni-tzai-tzu nu-la zi-ra-den mai-te-e-za-su a-te-an gaiz-ki niz-a-a,  
bi-zi lu-ze bat o-pa de-es-ku-ño ba-tez au-pa ne-  
rai-tzut do-hain o-ro-taz be-te-a-e-za-zu zu-teetsa-ri-an baf-ne-ra, a-



De J. Bedekaratz, de Athafatze (S).

La letra con que me la cantó es una narración bélica del tiempo de Napoleón I. «El día 21 de Fructidor, en el puerto de Efoimendi, los cazadores y granaderos concebimos el proyecto de atacar al enemigo.» Iban mandados por el que luego habría de ser mariscal Harizpe, hijo de Baigorri. El comandante de los suletinos era *Musde Afanpe*, hijo de Athafatze. En la *Tradition au Pays basque*, página 525, publicó interesantes datos biográficos del caudillo nabafo un descendiente suyo. Era su grito de guerra, según el biógrafo, *Baigorri, Baigorri*. Por tradición se ha conservado este otro más enérgico, muy en consonancia con aquellos tiempos y... con los nuestros: *Il edo biel ta oro zori*. (Vida y muerte y todo es libre.) De este general se cantaba en su tiempo:

*Harizpe jenerala, orai zure fama  
barayatua izan da Espanian barna:  
kolpatzen sinduztela, bainan beti senda;  
zuk egin balentriak esdaitezke konda.*

Lo aprendí en Arnegi, con música insignificante.

Como el primer verso del poemita narrativo era desmesuradamente largo, el cantor hubo de alterar el ritmo inicial de la melodía.



*Fruitidoren hogei ta laugarenlan,  
Eroimendiko bortian, xaseurrek eta  
grenadierek projeta hartu gūnlan  
etsayaren atakatzeko biharamon-goisian.*

La melodía de esta canción es una variante de *Beñat Mardoren Kanthoria*, de Sallaberry (página 383).

La letra con que se da a conocer es de una canción de poco valor que aprendí en Banka (BN), del sochantre Efamuspe.

ADAPTACIÓN (de D. J. M. Afoita-Jáuregui):

Por lo que a la fama of de ti,  
a conocerte vengo aquí.  
Deséote una vida muy larga  
y aun más que larga feliz,  
y cuando de vivir te hasties  
derecha al paraíso ir.

Mira, prenda, que me encuentro mal  
solito fuera del portal.  
Con una seña de tu manita  
dime que pase hasta el hogar;  
ahí junto al fuego quiero hablarte  
¡oh! cuánto tengo que contar.

Es el número 12 del primer tomo del «Cancionero selecto».

#### 49.-ITSASOAN URAK ANDI

*Quasi lento*

Its - a - so - an u - rak an - di, — ez - ta  
on - do - rik a - gi - ri: poz - ik i - ga - ro ne - zaz -  
ke - ne - re mai - tea i - ku - tea ga - tik.

De Martina Lasa, de Bidania (O).

Es un suspiro del alma continuado en estas dos estrofas:

II. *Itsasoa balitz ezne,  
onteia kristalezkoa,  
andreak ontsiratzeko,  
/Bijina Pilareko!*

III. *Itsasoan laino dago  
Bayonako bararaino,  
maite zaitut maiteago  
txoriak bere umea baino.*

Y en una canción trivial de Oetaria (O) se dice:

I. *Itsasoa laino dago  
Bayonako bafaraino,  
maiteagatik pasa litezke  
gauak eta egunak,  
desiertuetan oyank.*

II. *Enau izutzen elufak  
ezta gabaren ilunak,  
nik zu zaitut maiteago  
usoak beren umeak baino.*

A luego de haber publicado la lindísima canción *Itsasoa laino dago* de mi Conferencia del año 1901, alguien al ver que la daba como Melodía labortana

me dijo que en toda la costa de Guipuzcoa se conocía la letra. Hice yo tal indicación tal vez por lo que me dijo el cantor Benito Zamora, de San Sebastián (en cuya casa, llamada Txanbolin, viví yo el verano que hice mi vendimia léxica en dos casas de Beneficencia de la linda ciudad), tal vez por la mención que en la canción se hacía de la ciudad gascona. Por los datos que anteceden y por no haber dado en Lapurdi con ninguna versión de aquella lindísima canción, puede sostenerse que es guipuzkoana.

TRADUCCIÓN: I.—En el mar las aguas (son) profundas, no se ve el fondo; gozoso las atravesaría por ver a mi amada.

II.—Si el mar fuera leche, el buque de cristal, para que las damas se embarcaran ¡oh Virgen del Pilar!

III.—Hay niebla en el mar, hasta la barra de Bayona, yo os amo más que los pájaros a sus crías.

### 50.- ITSASOZ BANIAZU

*Allegretto*

I - tsas - oz ba - ni - a - zu be - hin bai  
E - tzai - tut i - khu - si - ren se - ku - la  
be - thi - kozz flo - kat bat uz - ten dei - zut  
ge - ya - go ni - taz or - hoi - tze - kó, e - tzia - ta - zu so -  
be - ra ho - ri zu - re - ta - ko.

No tomé nota de quien me cantó esta quisicosa. Es labortana.

TRADUCCIÓN: Voy por mar una vez y para siempre, no os volveré a ver jamás. Os dejo un ramillete para que de mí os acordéis: no es demasiado recuerdo para una persona como vos.

## 51.-JOSE JOAKIN

*Andante*

Jose Jo - a - kin ne - re la - gun - a zor - diz - ki -  
tzutes - ker mi - la - Se - as - ka - ti - kan e tor - tzen  
al - da don - tze - la - ta - sun gu - zi - a? Nik ber - din -  
e - an naya - go nu - ke a - mak be - so - an a - zi - a

De Tomás Arribilaga, de Goizueta (AN). Me cantó varias otras estrofas.

TRADUCCIÓN: Oh tú, José Joaquín, amigo mío: os soy deudor de gracias mil. ¿Acaso la doncellez viene toda de la cuna? Yo, por lo común, preferiría una, criada por la madre en sus brazos.

## 52.-KAILA KANTUZ

*Andante mosso*

Kai - la - kan - tuz o - gi - pe - tik  
uz - ta - il a - gó - il - e - tan: mai - te - a  
ga - nik e - txe - ra - ko - an aur - then en - tzu - dut  
bos - te - tan: a - mo - di - o - ak nin - de - ra -  
bi - la - ha - ren a - ze - lei - ho - e - tan.

Del doctor Broussain, de Haspaën (L).

TRADUCCIÓN: La codorniz canta en los trigales los meses de julio y agosto. La he oido muchas veces hogaño al volver de estar con mi amada. El amor me conduce a su puerta y ventana.

Se ha puesto *ate* en lugar de *borta*. Para substituir *kaila* (francés, *caille*) por *galeper* o *pospolin* habría que alterar el verso, y no merecía la melodiaca (tal vez de origen exótico) la pena de este trabajo.

53-KANTA BEŘI

*Allegretto*

Kan - ta be - rí e - def -  
 I - tsu a - laizaharxkot

ik ba - da - kit nik, mai - tea, zu - re tae ne - ta -  
 bat txi - ru - la - ri bi - hotz - en boz - ta - ri - o -

ko e - zař - i - rik, Kantaho - riek ze - ren en - e -  
 tzat zauku a - ri. A - gu - re hor - di ar - ail -

tzat? ni ez 'ai - pha maz - te gal - tzat \_\_\_\_\_ ez -  
 a, txir - n - la uk - hak i - sil - a \_\_\_\_\_ ez -

pei - te - rai - tzut hitz e - n. an gaur - dai - no beintzat  
 kon - mi - nez bi - zi den - ak ber - tze bat bil - ha

1. 2.

## De Batife Sarhi, de Hazpafen (L).

La segunda estrofa es del folklorista. El cantor no le dió más que una, la que, algún tanto purificada de lenguaje, aparece al pie de la melodía.

El original decía:

*Sujet befi edefik badakit nik,  
maitea, zure ta enetako ezañirik.  
—Sujeta ¿zertaz enetako?  
ni ez alpha zuretako,  
ezpaiteraitzut hitz eman egundaiño.*

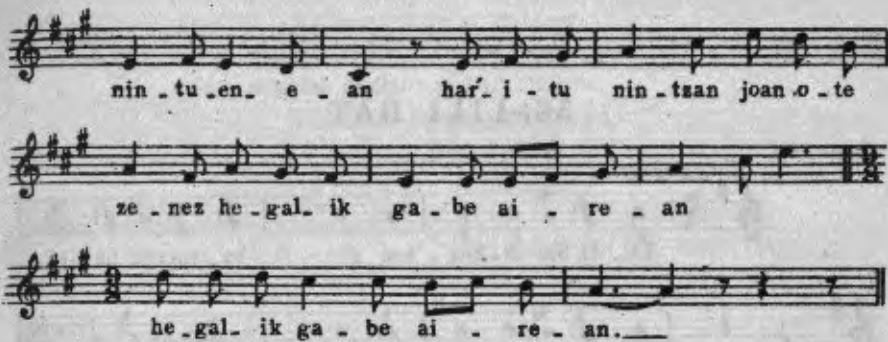
ADAPTACIÓN (del folklorista):

- I. Yo sé un canto de amor en tu loor.  
Oye, niña, que habla de ti y también de mí.  
—Pues no lo cantes, si es para mí,  
que no estoy yo para ti;  
que bien recuerdas no te di  
yo nunca el sí.
- II. Ciego alegre corre hoy nuestro lugar,  
encendiendo el buen humor con su cantar.  
—Que calle el silbo de ese juglar,  
borracho ruin, viejo procáz.  
Quien sienta intenso mal de amor  
busque otra beldad.

#### 54.- KANTOREÑOAK

The musical score consists of five staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are in Spanish and Basque, corresponding to the notes. The lyrics are as follows:

Kanto-re-ño - ak-gu-re her-i-an amo-dio -  
a-rengain-e-an ber-i ber-i-ak e-man-ak  
di-re Baz-ko bi-ha-ra-mun-e-tan. Ur-tzo ko-  
lon-ba xu-ri po-lit bat ne-rau-kan sa-re bar-ne-  
an; e-ne sa-re-ak ur-txo-rik ga-bé mi-a-tu



De León Grazie, de Azkain (L).

Pueden verse más estrofas en una pequeña colección de versos populares llamada ZAZPIAK BAT, página 104.

TRADUCCIÓN: Cantarcitos en nuestro pueblo acerca del amor han aparecido nuevecitos al día siguiente de la Pascua. Tenía yo dentro de mi red una paloma blanca y linda. Al ver mis redes sin la palomita, me asombré pensando en si habrá volado sin sus alas.

### 55.- LANDETAN IRATZE

*Marcial*



Canción suletina de José Algoñi, de Lafain (S).

TRADUCCIÓN: En los campos (hay) helechales, las hermosas vacas (tienen) terneros. De una linda como vos rai-tara rai rai rai rai rai dos hijos quisiera yo.

(Lafain, 1.)

56.-LILI BAT

*Allegretto*

Li - li bat ik - hus - ten düt ba - ra - tze ba - te -  
an; de - si - ratzen bei - nü - ke e - ne bulha - e -  
an; ga - ra - rik ez - tü gal - tzen  
ü - dan ez ne - gü - an; ha - ren ki - de - rik  
ez - ta bes - te bat mün - dü - an.

Me la cantó José Algoñi, de Lafaine (S). *Florerik*, dijo, por *gararik*, y *parerik* por *kiderik*.

Con esta misma letra, ligeramente variada, me cantó Bañife Sarhi, de Hasparren (L), la siguiente linda melodía (tal vez variante de BORTIAN AHÜZKI, de Sallabefy).

Los fonetismos particulares *neguyan* y *munduyan*, de las cercanías de Hasparren, han sido substituidos por *neguan* y *munduan*.

TRADUCCIÓN: I.—Veo una flor en un jardín, la quisiera tener en mi pecho; no pierde sus hojas ni en verano ni en invierno. No hay en el mundo otra que se le asemeje.

56bis. -LILI BAT

*Andante con moto*

Li li bat ik-hu - si dut ba - ratze ba - te -  
an, de - si - ra - tzen bai - nu - ke  
neu - re sa - hets.e - an, lo - re - a ez - tu  
gal - tzen u - dan ez ne - gu - an:  
ha - ren ki - de - rik ez - ta ber - tze bat mun - du - an.

He aquí estas dos estrofas correspondientes al LILI BAT de Haspafen, con sus barbarismos:

II. *Deliberatu* nuen gau batez joaitera  
lili *araro* haren eskura hartzera;  
ezpainuen *pentsatzen* guardiatzen zutela:  
gau hartan uste nuen han galtzen nintzela.

III. Abiso emaiten dut orai munduari  
eta partikularzki jende gazteari:  
gabaz ibiltzen dena eztela zuhufegi,  
ni *eskapatu* bainaiz, eskefak Jinkoari.

TRADUCCIÓN: II.—Me propuse ir una noche a coger con la mano aquella rara flor, pues no me ocurría que la custodiasen: aquella noche pensé quedarme allí perdido.

III.—Doy ahora aviso al mundo y particularmente a la gente joven: el que de noche anda no es sobrado prudente. Si yo me escapé salvo, fué gracias a Dios.

## 57.-LILI PULIT BAT

*Lento non troppo*

Li - li pu - lit bat ba - dut nik  
as. pal - di be - giz - ta - tu - rik, bai - man ez nai -  
te men - tu - ra ha - ren harf - tze - rat es - ku -  
ra, ze - ren bai - ta - kit lan - je - ra  
ha - ri be - ha - tzen so - be - ra.

De B. Sarhi, de Haspaffen (L).

Gounod, que oyó esta melodía en Cambo, la introdujo no sé en cuál de sus óperas, modificándola así:

ha - ri be - ha - tze - a so - be - ra

TRADUCCIÓN: Yo tengo ojeada hace tiempo una linda flor, pero no me atrevo a eogerla con la mano, pues hay peligro en mirarla sobrado fijamente.

## 58.-MAITE DITUT NESKATXAK

*Andante marcial*

Mai - te di - tut nes - ka - txak, nes - ka - txak  
gaz - te po - lit - ak, es - kuarte zer - bait du - ten - ak;  
mai - te di - tut se - gur - ki bi - ho - tza - ren er - di -  
tik neu - re bu - ru. o - non - ga - tik.

De León Grazie de Azkain (L).

Las palabras subrayadas substituyen a *zerbait moayenik* (del francés *moyen*) y *amoriooakatik*.

Este mismo poema de amor me la cantó, añadiendo otra estrofa, Graciosa Zabalo, de Isturitze (BN), valiéndose de una curiosa melodía (zortzik, *rara avis* allende el Bidassoa) que he oido tocar a clarinete y violín en las «Pastorales», al aparecer los ángeles en escena. Lo curioso era que ambos instrumentos tocasen lo mismo en quintas (*sic*). Me han asegurado que también la tafien silbo y tamboíl el día de *Corpus Christi*, al entrar comparsa de bailarines en el templo.

La melodía de Isturitze, de que arriba se hace mención, es el n.º 69 de este mismo volumen: *NIK MAITE TUT NESKATXAK*. La traducción se hará allí.

### 59.- MARTXOAREN LENEKO

*Andante mosso*

Musical score for 'Martxoaren Leneko' in 3/4 time, treble clef. The lyrics are in Spanish and Basque, with some words in Basque written in Spanish characters. The score consists of four staves of music with corresponding lyrics below them.

Lyrics (Spanish and Basque):

Martxo - a - ren len - e - ko i - gan\_de ga - be -  
an a - mes pat e - gin nu - e oi - lar\_az ba - te -  
an; us - tez o - te nin - da - gon mai - te - a - ren al - de -  
an; i - le - tzári ta ge - ro ba - kařik goatze - an.

La cantó Antonio Loizu, de Gerendiain (Efo, AN).

TRADUCCIÓN: La noche del domingo primero de marzo, soñé, al cantar el gallo, creyendo que estaba hablando con la prometida. Al despertarme me vi solo en mi lecho.

### 60.- MEHAINeko BELTXEÑO BAT

*Allegro moderato*

Musical score for 'Mehaineko Beltxeño Bat' in 3/4 time, treble clef. The lyrics are in Spanish and Basque, with some words in Basque written in Spanish characters. The score consists of four staves of music with corresponding lyrics below them.

Lyrics (Spanish and Basque):

Me-hai-ne - ko beltxe - ño bat o-men da pe -  
I - le - o - ri, be - gi - ar - gi, áar - me ga -  
ne - tan antxu - ño bat ba - du - e - la kol - patüa be -  
ri - a, gorputz propri, tai - la ler - den, pa - re ga -

re - tan. — A - bi - sa - tü a i - za - nba - nintz  
be - a; ar - o - sa bat - en i - du - ri

joan den den bo - re - tan, — e - tzen, ez o -  
du - zu ko - lo - ri - a, — e - lu - ria be -

rai i - za - en pe - na ho - ri - e - tan; —  
zain zu - ri du - zu zu - re lar - u - ya; —

bel - dur nai o - rai - no trun - pa - tu zaizki - dan e -  
ez - nai - te - ke au - sart zu - ri e - rai - te - ra ei -

ne er - an - ak o - ro utsik joan daizkidan,  
an ji - nen nai - zen - ez gortearen ei - te - ra.

rit.

De Casenave, de Mugefe (L).

Cantó otra estrofa incompleta, contestación de ella:

Jiten ahal zira ausarki, neure maitea,  
zurekin nahi dizut nik *pasatu* bizia.  
Zato *fite, presa* zaite, zu nahi zaitut neure  
neholere ni eznauke zureganat gabe.

TRADUCCIÓN: I.—Una morenita de Mehaine está sufriendo, y con ella una cabrita herida. Si tiempo atrás hubiera sido yo llamado, no habría ella estado envuelta en esas penas. Todavía temo me engañe y que mis palabras sean inútiles.

II.—Pelirrubia, ojiclarla, encantadora; linda de cuerpo, erguida de talle, incomparable: tenéis color como una rosa, la tez es tan blanca como la nieve. No me atrevo a deciros si permitiréis que vaya a haceros la corte.

III.—Podéis venir decididamente, amado mío; con vos quiero yo pasar la vida. Venid, apresuraos, quiero unir mi suerte con la vuestra; no puedo en manera alguna estar sin vuestra compañía.

## 61.-MENDI-GOYETAN

*Andante*

Debo esta lindísima melodía, con su poema, a Pedro Goikolea, de Otzandiano (B). Tenía ochenta y cuatro años al dictármela. Casi ninguna de las estrofas recordaba entera.

He aquí el poema con la adaptación del señor Miangolafar.

- |   |   |
|---|---|
| I. <i>Mendi-goyetan (1) aurten ezeida</i><br><i>eromerurik loratu:</i><br><i>nik iminita igaŕtu izan zan,</i><br><i>zuk iminita ezetu (2):</i><br><i>ama gure alde yari bадaigu</i><br><i>alkarregaz bear dogu (3).</i> | III. <i>Larosatxoak bost orí daukaz</i><br><i>kabelineak amabi.</i><br><i>Nire umea gura dabenak</i><br><i>eskatu bere amari:</i><br><i>ama sur daukan neskatilea</i><br><i>bizi lei aŕdura barik (6).</i>  |
| II. <i>Larosea ta krabelinea</i><br><i>bana dira euren soinez (4):</i><br><i>aitak alaba aginduaŕen,</i><br><i>amak egin lei emon ez:</i><br><i>biak erara (5) izaneskero,</i><br><i>bitartekorik bear ez.</i>          | IV. <i>Goiko mendian eduŕa dago</i><br><i>erékaldean izotza:</i><br><i>neu suregandik uré nagota</i><br><i>pozik dadukat blotza.</i><br><i>Zure ondoan udako bero</i><br><i>egingo dat neguko otza (7).</i> |

(1) *Mendi altuan*, decía él. (2) *Berdatu*. (3) *Frutuok ere onak dituzu, grazia atan badezu*: decía trabucándose. (4) *Diferenteak kolorez*. (5) *kontentu*.

(6) Los cuatro primeros versos figuran también por lo menos en otras dos piezas de este cancionero. El quinto y sexto son del folklorista; no los recordaba el cantor.

(7) Tampoco recordaba el cantor los dos últimos versos de esta estrofa.

TRADUCCIÓN

- I. Dicen que hogañío, por la montaña,  
no ha florecido el romeral:  
yo, si lo planto, luego se agosta;  
tú, si lo plantas, es rosal:  
si nuestra madre nos acompaña,  
juntos haremos el nidal.
- II. Ves que las rosas y los claveles  
tienen distinta la color:  
aunque prometa el padre su hija,  
dice la madre «no, señor»:  
ambos, en cambio, siendo conformes,  
no se requiere intercesor.
- III. Cinco sus hojas muestra la rosa,  
doce le cuentan al clavel.  
El que a mi hija quiera de esposa  
sepa la madre quién es él.  
Viva segura la niña hermosa  
que tiene madre fina y fiel.
- IV. Gélida nieve cubre los altos;  
hiela en el valle, junto al mar:  
yo, con tenerte cerca a mi lado,  
siento tranquilo bienestar.  
Aun el invierno en dulce verano  
tú lo trocaras en mi hogar.

Después de haberme enseñado el asilado buen número de canciones, dijo, con cierto rubor, que sabía otra, hecha por él mismo noches atrás, tendido en cama. Es ésta:

*Destieru labur au badijoaa aur'ki,  
kontuak aterata bear' degu bisi.  
Gustoz bisitearen egun bat edo bi,  
ezin itxi lekio zeruko gloriari.*

He cumplido la promesa, que hice al patriarca ochandianés, de publicar su sermón lírico. Tenía ésta su cancioncita otras varias estrofas concebidas en dialecto híbrido bizkaino-guipuzkoano, como suelen concebirlas por lo general nuestros poetas populares: los de Bizkaya y parte de Nafarroa.

*Andante mosso*

Des - ti - er - u la - bur' au ba -

di jo - a aur' - ki, kon - tu - ak a - te -

ra - ta be - ar de - gu bi - zi. Gus -

toz bi - zi - te - ar - en e - gun bat e - do bi, e -

zin itxi le - ki - o ze - ru - ko glori - a - ri.

## 62.-MENDIRIK GORENEAN

*Andante mosso*

Men-di - rik go - re\_ne\_an e-gi - ten du el - hur -  
a, tron-pa - tzennin - du - zu - la ba - nu\_en bel - dur -  
a, a - laere na - i zin - duz - ket.  
i - ku - si ar - du - ra, i - zan - en ba -  
dut e - re ne - re-tzat mal - ur - a.

De Bernard Garate, de Ainboa (L).

TRADUCCIÓN: Nieve en lo más alto de la montaña; temía yo que me engañases; aun así, quisiera veros a menudo, aunque fuera ello para mi desgracia.

## 63.-MUTIL GAZTEAK

*Andante*

Mu - til gaz - te - ak ez - kon - tze - ko be - ar  
Nik ba - di - tut i - ru bi - zi - o, as - ki  
di - tu lau gau - za: i - du - ri - a o - na  
nu - ke bat e - re: af - doe - da - le yo - ko.  
e - ta a - le - ge - re bi - otz - a, di - ru - a  
la - ri, la - ne - an a - rin ez a - ri, o - ri - en -  
fran - ko sa - ke - lan e - ta bi - zi - tze - a - ri ez - lo - tsa.  
ga - tik, o - ro - ren - ga - tik, nes - katxak mai - te naute ni.

De Tadeo Viela, de Elizondo (Bartan, AN).

TRADUCCIÓN: I.—El joven, para casarse, necesita cuatro cosas: buen aspecto y alegre el corazón, abundante dinero en la bolsa y no temer la vida.

II.—Yo tengo tres vicios, uno me bastaría: bebedor de vino, jugador, tardo en el trabajo; a pesar de todos ellos, las muchachas me tienen cariño.

#### 64.—MÜNDÜAN DEN EDERENA

*Moderato assai*

Mündüan den e - der -  
-en - a - ze - lu - an ek - hi - a lür - e -  
ko an - de - re - tan si e - ne mai te  
a: be - gi - a dü - zü na - bar a zu - ri  
gor - ilaf - ü - a; en - e be - gi - e -  
ta - ko xar - ma - ga - ri - a.

De J. Bedekaratz, de Athafatzet (S).

II. *Erak amodiao ȝniganik nuiȝ hoa?*  
*hilarazi gabetanik othol, habilua.*  
*Eztezadala galdu osoki gogoa,*  
*xurit estaquidan gasterik bilhoa.*

III. *Badaklȝü aspaldi banabilala*  
*ürso baten ondoan oihaneala.*  
*Orai etsitzen dizüt ezin dirodala,*  
*ezin ikhusten beltüt; ol! baten egala.*

TRADUCCIÓN: I.—Lo más hermoso del mundo (es) el sol que alumbría en el cielo; entre las mujeres de la tierra, mi amada: tenéis garzo el ojo, la tez blanca y sonrosada: encantadora de mis ojos.

II.—Di, amor ¿cuándo vas de mí? Vé, te ruego, sin hacerme morir. Que no se me pierda del todo el humor, para que de joven no se me encanezca el cabello.

III.—Sabéis que hace tiempo voy al bosque en busca de una paloma. Ahora desespero de poder alcanzarla, pues no llego a ver ni el ala de una sola.



## 65.- *NAHI ZUYA YIN?*

*Moderato*

Na-hi zu-ya yin, e-ne mai-tee-der  
hor-ek, na-hi zu-ya yin oi-han-al-de-  
ra? u-da-ber-i-ak zu-haitzak o-ro  
lo-rez, or-tza-dar-mar-goz a-pain-du derauz-  
ki-gu. Goazinmai-te, goa-zin ge-re-zi ar-te-  
ra ze-ru-a lur-e-an i-kus-te-ra.

No sé a punto fijo de quién y dónde aprendí esta linda canción. Sólo la primera estrofa llegó a mí, en esta forma:

*¿Nahi zuya yin, brun eta xarmanta,  
Nahi zuya yin promenatzera?*

El compás A me lo dieron así:



y B de esta manera, indudablemente trabucada:



La canción parece de Haspafen o de sus inmediaciones.

TRADUCCIÓN: *¿Queréis venir, amada hermosa mía, queréis venir al bosque?*  
La primavera nos ha hermoseado los árboles todos de flores, de colores del arco iris. Vámonos, prenda, vámonos a entre cerezos, a ver el cielo en la tierra.

## 66.-NEURE MAITE POLITA

*Andante.*

Neu-re mai-te po-li-ta ze-lan za-ra bi-zí?  
Us-te dot za-bil-za-la neu-gandik i-ge-si

zor-tzi e-gun o-ne-tan e-tzai tut i-ku-si  
ez-teus-ta-

zu-e-mo-ten a-tsa-ka-be gi-tsi mun-du-ak

ja-kin e-ta zeuk ez ja-ki-te-al on-do-e-

gi-ten do-zu zu-ri-ka-tu-te-a.

Pedro Goikolea, de Otzandiano (B), a quien debo la canción, la unía con una danza cantada: «Mañabira ninoiala labandurik jausi.»

TRADUCCIÓN: Linda amada mía: ¿cómo vivís? En estos ocho días no os he visto. Creo que huís de mí. ¡Oh cuántas aflicciones me producís! El mundo lo sabe ¡y que vos lo ignoráis! Haeís bien en disimularlo.

## 67. - NEURE MAITEAK

*Andante mosso*

Neu-re mai-te-ak i-go-r-  
O-rai el-ki-tzen niz-her-i-

i-i-sil mi-sil-ka mi-la go-rain-tzi.  
tik, ár-du-ra dut ni-gar-a be-gi-tik.

Kus-te-rat yi-nen de-la la-burz-ki, bi-zí na-din  
Maite bat maita-tze-raz ge-roz-tik bihotz-ar-en



De Margarita Ugarte, de Hendaya (L).

*Isil-misilka* substituye a *segeretuan*; *elkitzen*, a *partitzen*; *hor utzi*, a *kitatu*. Sin duda entre estas estrofas hubo otras. No han llegado a mis oídos, fuera de ésta:

*Nik maite dudan izára  
¿ez ahal da zeruan sortua?  
luréan sortu izanagatik .  
distiratzen du nola zerutik.*

«La estrella que yo amo ¿no ha nacido acaso en el cielo? A pesar de haber nacido en la tierra, brilla cual si en el cielo estuviera.» Me la cantó, variando ligeramente la melodía, Batife Sarhi, de Haspafen (L).

TRADUCCIÓN: I.—Mi amado me ha enviado mil recuerdos, (dice) que en breve vendrá a verme, para que viva yo alegre; y aunque corporalmente está lejos, con el corazón está siempre conmigo.

II.—Ahora parte del pueblo, con frecuencia brotan lágrimas de mis ojos. Después de haber amado a una de lo íntimo del corazón, teniendo que dejarla ahí pronto ¿cómo he de poder vivir?

Es el n.º 15, tomo I, del «Cancionero selecto».

## 68.- NI ZUREGAN

*Allegretto non troppo      Con delicatezza*

De Mikaela (?) Mendizábal, de Eugi (Esteribar).

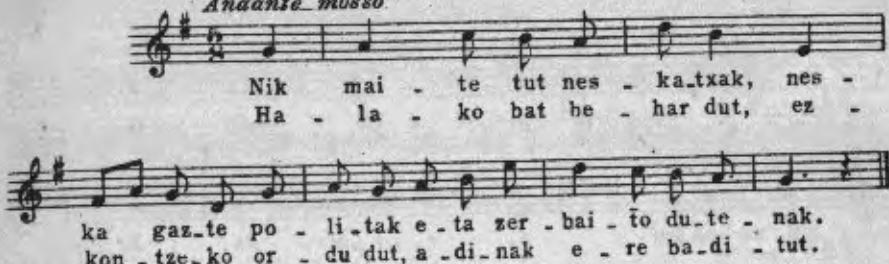
El pasaje *eztut ikusi...*, comprendido entre los signos O lo cantaba con vacilaciones, y, por lo menos en sus detalles, es obra del folklorista. La segunda estrofa es también obra suya, pues no daba más la cantora de esta lindísima canción.

He aquí la adaptación hecha del señor Miangolaña :

- I. De cuantas veces fui a tu morada  
en vano en todas me cansé;  
allí la puerta rústica cerrada  
con llave siempre me encontré.
- II. Es tan intensa la llama que arde  
en lo más profundo de mi corazón,  
que nada existe que me acobarde  
ni debilite mi pasión.
- III. Adiós, amada, mi infiusta suerte  
de ti me aleja: plegue a Dios  
que vuelva sano, que torne a verte:  
amada mía, adiós, adiós.
- IV. Por ti mi madre me echó de casa  
¡y tú me esquivas con esa altivez!  
Si muero, vistes enlutada gasa,  
cual signo eterno de viudez.

## 69.-NIK MAITE TUT

*Andante mosso*



Nik mai - te tut nes - ka-txak, nes -  
Ha - la - ko bat he - har dut, ez -  
ka gaz-te po - li-tak e - ta zer - bai - to du-te - nak.  
kon - tze - ko or - du dut, a - di - nak e - re ba - di - tut.

De Graciosa Zabalo, de Izturitze (BN).

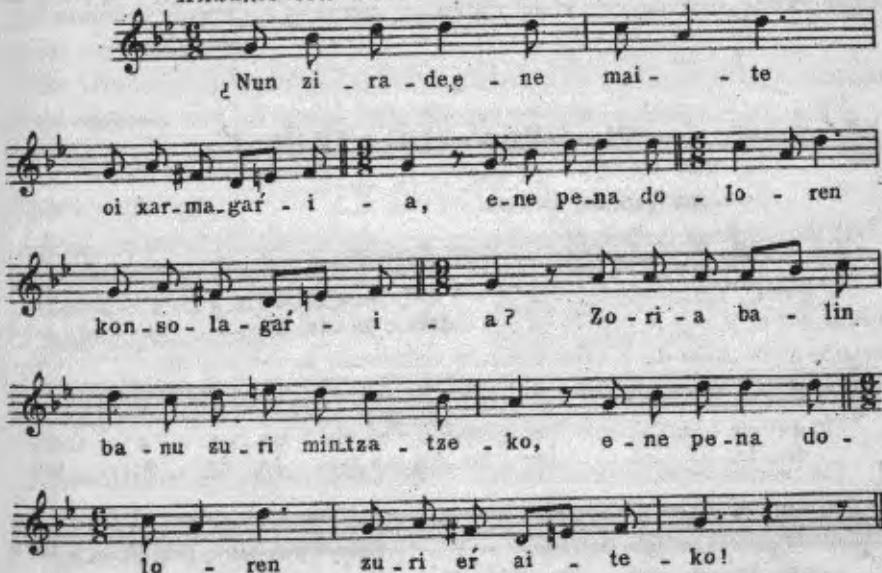
Véase lo que se dijo acerca de esta melodía al exponer la canción *MARTE DITUT NESKATXAK*, n.º 58.

TRADUCCIÓN: I.—Yo amo a las muchachas, muchachas jóvenes lindas y dotadas de algo.

II.—Necesito una así, llegó la hora de casarme y tengo también la edad.

## 70.-NUN ZIRADE

*Andante con moto*



Nun zi - ra - dee - ne mai - - te  
oi xar - ma - gar - i - a, e - ne pena do - lo - ren  
kon - so - la - gar - i - a? Zo - ri - a ba - lin  
ba - nu zu - ri mintza - tze - ko, e - ne pena do -  
lo - ren zu - ri er - ai - te - ko!

Del bertsolari de Behorlegi (BN).

TRADUCCIÓN: ¿Dónde estáis, amada mía, oh encantadora, consoladora de mis penas y dolores? ¡Si yo tuviera la suerte de hablaros, de referiros mis dolores y penas!

Véase la linda versión de Donazahare (BN), aprendida de una anciana cuyo nombre no quedó anotado.

70<sup>bis</sup>.-NUN ZIRADE

70<sup>bis</sup>.-NUN ZIRADE

Music score for Nun Zirade, featuring five staves of music with lyrics in Basque and French. The lyrics are:

Nun zi - ra e - ne mai - te,  
oi xar-ma gar - i - a, e - ne phena do - - lo - ren  
kon - so - la - gar - i - a. Nik ba - nu gau - zo -  
ri - a zu - ri min - tza - tze - ko, e - ne phena do -  
lo - ren zu - ri er - ai - te - ko.

71.-OYAN-ZUGATZIK

*Allegretto*

O - yan - zu - gatzik e - de - ri - en -  
Mai - te - ta - sun - a xo - ro - a

a da — ar - itz - a e - do pa - go - a i - nik  
de - la — nor - na - hik on - ts a ba - da - ki; nik

mai - te - no bat ba - kaf iz - an ta, har -  
nu - en mai - te - no ba - kaf hu - - - ra, i - bes -

ek bes - te - tan go - go - a!! Yaun ze - ru - ko - ak  
te bat - ek e - va - ma - ki!! af - en - ku - ra - rik



De José Antonio Afieto, de Ufotz (AN).

Esta linda canción participa tanto del carácter de amorosa como de pieza de ronda, y podría figurar lo mismo en una clase como en la otra. Aprendí en Bozate (Baztan, AN) una variante, aun quizás más típica que la versión aquí presentada. La letra con que me dieron a conocer esta melodía la verá el lector al publicar la canción de ronda.

El folklorista, en casos de subsitución de poema, suele recurrir, con preferencia, a otro popular; y sólo cuando no se le ofrece ninguno de este género, que encaje en el ritmo y se ajuste al carácter de la otra melodía, acepta lo que quiera darle su musa.

En Uruña (L) aprendió el folklorista, envuelto en trivial melodía, el poemita *Oyan-sugatetik*, con las ligeras variantes que advertirá el lector.

I. *Arboletan den edefena da  
aritza edo fagoa:  
jñik maiteño bat bakar izanta,  
harek bestetan gogoa!!  
Iaun zerukoak eman dezola  
nereganako amodioa.*

II. *Amodioa xoroa dela  
mundu gusiaak badaki  
jñik maiteño bat bakar izanta (1)  
hura bestek eramak!!  
Enuke penarik baliro (sic) bizi  
enekin baino obeki.*

(1) Aunque no contiene barbarismo alguno este verso, se ha substituido, sin embargo, por ser el mismo verso tercero de la primera estrofa.

#### ADAPTACIÓN (del señor Miangolafa):

I. *Frondosa y bella el haya descuelga,  
del bosque pompa es su verdor;  
mi amada es una linda doncella,  
cautiva a todos su candor;  
le gustan otros más que yo, y ella  
desoye el ritmo de mi amor.*

II. *Verdad que es suerte triste la mía;  
tan sólo a una quise yo,  
y esa joven que fué mi alegría  
un mal vecino la llevó:  
al cabo tanto no sentiría  
si tuvo acierto la elección.*

## 72. — ORAI NEGU-TXORIAK

*Andante sostenuto*

O - rai ne - gu - txo -  
Bai - te - gil - un or -  
ri - ak be - zá - la i - sil - ik!  
mai - te - a ta - rik, lo - ka - be, poz ta al - ai, ez - al - den  
zer - ga - tik?  
Len - ga - be - ro en - tzu - ten  
el - ki - nai?  
Il - ar - gi - au i - tza - li  
ni - nan i - re gan - ik - ez - ti - at ber - tze mai - te -  
de - din ga - bez er - pai e - gon nain e - men i - re  
1. 2.  
rik -  
zai.

De Leoncio Itufalde, de Elizondo (Baztan, AN). Me la cantó como canción báquica, con esta letra:

- I. *Ay arnoak balaki  
sein maite dudan nik,  
sein maite dudan nik,  
Peraltatik etorí laike nigana  
berak sangoak eginik.*
- II. *Naparak eran dio  
txakolinari, txakolinari,  
enun abila (sic) i emen ardo min txar or? •  
nere ama sal nezake, argatik edateagatik (sic).*

La melodía es indudablemente de carácter amoroso, y el pobre folklorista tuvo que ingeniarse para componer versos amorosos en subdialecto baztanés.

I. *Orai negutxoriak bezala tsilik  
¿maitea zergatik?  
Len gabero entzuten ninan ireganik  
-eztiat bertze malterik..*

II. *Itz gutie nari dlat in gaur azkennaya,  
ez naski alaya:  
amak autatu duen aide iguraya  
izain da nere eskongaya.*

III. *Baltegi ilun ortarik, lokabe, poz ta alai  
¿ezalden elki nai?  
Ilargi au itzalit bertze erpail  
egoin naun emen ire sai.*

IV. *Ilargi au itzalit bertze argi bat dator,  
dirdiraz txinarkor,  
nere alaba unen galdez bertze bein bálor,  
so utsez ereren aut or.*

He aquí la adaptación de las dos primeras estrofas, hecha por el señor Mian-golára:

I. Cual pájaro de invierno callas, amada huri,  
dímelo ¿por qué así?  
Antes me declarabas con acento tierno  
yo tan solito te amo a ti.

II. Lo siento mucho, pero tengo que obedecer:  
déjame de querer.  
Manda mi madre, y ella dijole al montero:  
que yo sería su mujer.

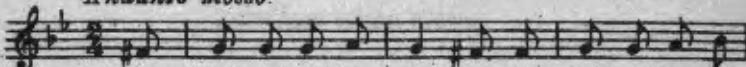
TRADUCCIÓN de la tercera y cuarta:

III. De esa obscura cárcel, libre, contenta y alegre  
¿no quisieras por ventura salir?  
Una noche que se apaga esta luna  
estaré yo alerta aguardándote.

IV. Apagada la luna, viene otra luz  
radiosa, chispeante: si otra vez vienes  
a inquirir por esta mi hija,  
ahí te quemaré con sola la mirada.

### 73. - ORTZILARETAN DUTE

*Andante mosso.*



Or - zi - la - re - tan du - te Gar - doz - en mer - ka -  
Ai ei! ok di - re pen - ak nik o - rai tu - da -



tu neu - re mai - te po - li - ta an nu - en o - pa -  
nak! bi mai - te i - zan e - ta ez ja - kin zein - au -



tu. Pot bat galdee - gin ni - on txa - pe - lá es - ku -  
ta. Bat - ek di - zu txa - pel - a, bes - te - ak bon - et -



an, bi - da e - man zaiz - ki - dan ni - ga - ria be - gi - an.  
a, txa - pel - du - na - ren - ga - na do - a e - ne bi - otz - a.

La cantó Antonio Loizu, de Oerendiaín (Eiroibar, AN).

TRADUCCIÓN: I.—Los viernes tienen mercado en Gardozi, allí encontré a mi linda amada. Sombrero en mano le pedí un abrazo, y me dió dos con lágrimas en los ojos.

II.—¡Ah, oh! ¡qué penas las que ahora me afligen! Tengo dos pretendientes y no sé a quién preferir. El uno tiene sombrero; el otro, boina; mi corazón se inclina hacia el primero.

### 74. - OSKI PARE BAT



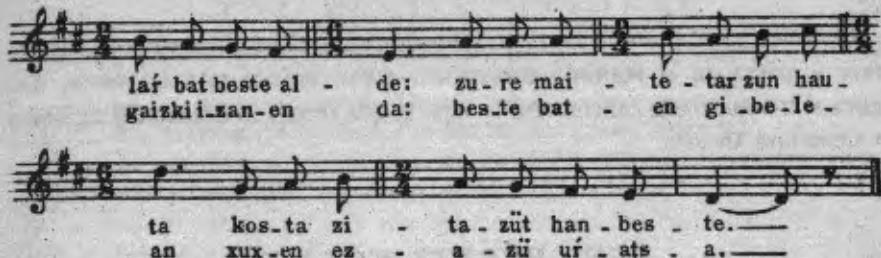
Oski pa - re bat gal - tza pa -  
Ge - zur - ef - ai - tez, ge - zur - ef -



re bat e - man ne - rei - zun hats - ar -  
ai - tez us - te zu - nian - a ni tron -



ez, be - ri - o - gei e - ta bostli - be - ra, ze - ta - fu -  
pa? Zu - re hitz - e - tan fi - da den a ar - dü - ra



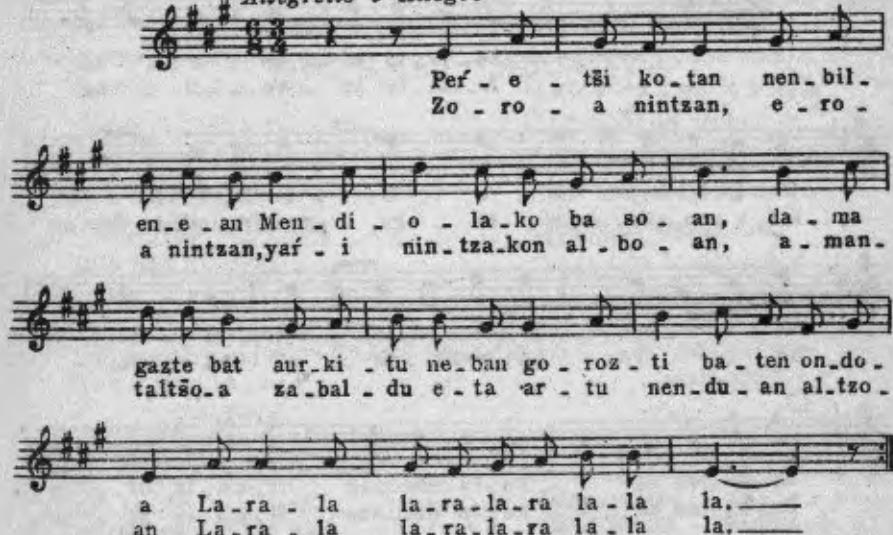
La aprendí en Athafatze (S), creo que del fecundo José Algofi, de Lafaine. De la primera estrofa sólo se ha corregido el quinto verso: *zure amorio xamanta* por *zure maitetarsun hauta*. En la segunda se ha puesto *gezurí eráaltez*, *gezurí eráaltez* por *inganioz, inganioz* (cojo y bárbaro). Los tres últimos versos apenas hacían sentido y ni siquiera tenían rima: *esta orano tronpatil, ezeta geyago eginen ere, xarmagaria zü ere*. Otras locuciones exóticas quedan aun, siendo preciso para hacer nuevos versos más tiempo del que habitualmente dispone el folklorista.

TRADUCCIÓN: I.—Un par de zapatos, un par de medias os di como estreno, cuarenta y cuatro francos y además un fular de seda: tanto me costó vuestro encantador cariño.

II.—¿Mintiendo, mintiendo creísteis engañarme? El que con vuestras palabras se fia, con frecuencia andará mal: enderezad vuestro paso detrás de otra.

### 75.—PERETXIKOTAN

*Allegretto e Allegro*



Es también del mismo ritmo amalgamado (véase el paralelo entre la música vasca y griega en la segunda conferencia sobre música popular vasca, que figura al frente de este cancionero) la versión que recogí en Etxano (B) de labios de Dominika Uriarte.

### 75bis.-PERETXIKOTAN

*Allegretto e Allegro*

Musical score for "Peretxikotan" (75bis). The score consists of three staves of music in common time (indicated by 'C') and G major (indicated by a 'G' in a circle). The vocal line is in Spanish. The lyrics are as follows:

Per-e - txi-ko-tan nenbil - e-ne-an Men-di -  
o-la-ko ba-so - an da - ma gaz-te bat aur-ki -  
tu ne - ban a - reiz - txu ba-ten on-do - an.

### 76.-SOLORA NINOALA

*Andante*

Musical score for "Solora Ninoala" (76). The score consists of four staves of music in common time (indicated by 'C') and G major (indicated by a 'G' in a circle). The vocal line is in Spanish. The lyrics are as follows:

So-lo-ra ni - no - a - la,  
A-ma-bi ka - be - li - na  
so-lo-tik nen - tor - e - la, laz-fa-na i-ku - si  
la-fa - sa-rik - an ba - ga, geu-re or - tu - an  
ne - ban bi-de - an lo zetz - a - la.  
be - re ka-be - li - ne - a ba - da.  
Es - ku - txo az i - ku - tu neu - tsan il - a - la bi - zi -  
Es - ku - txo az i - ku - tu neu - tsan il - a - la bi - zi -

— 133 —

a e - te - zan, al - tzo - ra za - part eus - tan  
 a e - te - zan, laz - tan bat e - mon eus - tan

4. 2.

neuk gu - ra e - ne - ba - la.  
 neuk gu - ra e - ne - ba - la.

La cantora Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B), se trabucaba en el pasaje comprendido entre las señales O , y en algún otro parecía indicar más bien ritmos de zortziko. *Laztantzua bilatu* (que es muy largo), decía ella, por *laztana ikusi*. *Zetzala* se ha puesto por *etsala* «que yacía», para evitar confusión con *bidean lo etzala* «que no estaba dormido en el camino». En vez de *altzora zapart eustan*, cantaba ella *altzotxura saltatu eustan*, que indudablemente no fué así originariamente, y las dos sílabas sobrantes alteraban el ritmo en esta forma:

Al - tzo - txu - ra sal - ta - tu eus - tan

He aquí la adaptación del señor Miangolaña:

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Al ir de casa al campo<br/>     y desde el campo a casa,<br/>     tendida en el camino<br/>     dormida hallé a mi amada.<br/>     Yo la llamé con trémula voz,<br/>     ella veloz se puso de pie:<br/>     «despierta, amada mía,<br/>     que veas mi alquería.»</p> | <p>II. Hay doce clavellinas;<br/>     en cambio, ni una rosa;<br/>     también en nuestra huerta<br/>     las clavellinas brotan.<br/>     Yo la llamé con trémula voz,<br/>     y ella veloz se puso de pie:<br/>     «despierta, amada mía,<br/>     que es tuya la alquería.»</p> |
|---|--|

### 77. - XORI ERESINULA

*Andante*

Xo - ri er - e - si -  
 Xo - ri - a sau - de i -

nu - la \_\_\_\_\_ ü - dan da khan - ta - ri, zer -  
sil - ik \_\_\_\_\_ ez e - gin ni - ga - ik e - zer

en or - dü - an bei - tu lan - de - tan jan - a -  
atz - e man dü - ke - zü hola atsan - ka - tu -

ri, ne - gü - an ez - ta a - ge - ri -  
rik? nik e - ra man en zü - tü -

ba - lin - ba ez - ta e - ri, ü - dan jin ba - le -  
xe - de - ra haz - ka - tü - rik o - hi - ko bor - tüan

di ats - e - den nai - te ni.  
bar - na o - ro - rengaine - tik.

De una religiosa de Baigofí (BN).

Una variante remota de esta lindísima canción figura en la colección de Sallabefy, página 20. Al original bajonabafo se han añadido los matices suletinos que se ven en la letra, pues originariamente parece haber sido canción suletina. La segunda estrofa es la última de la colección citada, habiéndose corregido *zer profeilu dükezü hola aflijiturik* por *zer atzeman dukezü hola atsankatürik, laxatürik* por *haskatürik* y *ohiko bortülik* por *ohiko bortüan barna*.

Variante muy lejana de esta canción es el número 78.

ADAPTACIÓN (del señor Miangolara):

1. Gozoso en el verano  
gordea el ruisenor,  
que entonces rico grano  
vierte en las eras Dios.  
En invierno no le vi,  
fuese enfermo no creí;  
Dios haga por favor  
que torne el ruisenor.
2. Ven, pájaro canoro,  
no quieras ir de aquí,  
pues una jaula de oro  
tengo yo para ti.  
En sus rejas cantarás  
y a mi mesa comerás:  
si hay penas, del dolor  
es bálsamo el amor.

### 78.-XORI PAPO-GÓRIA

*Andante*

Sheet music for 'XORI PAPO-GÓRIA' in 3/4 time. The lyrics are:

Xo - ri pa - po gó - ri - a  
u - danda kan - ta - ri, ne - gu - an ez - ta - a -  
ge - ri q - ex - al - da e - ri? u -  
dan yin - ba - le - di, kon - so - la - nai - ten - ni.

De Bernard Garate, de Ainhoa (L).

### 79.-XORIÑOA, NORAT HOA

*Quasi lento*

Sheet music for 'XORIÑOA, NORAT HOA' in 3/4 time. The lyrics are:

Xo - ri - ño - a, no - rat ho - a  
bi he - gal - ex ai - re - an, Es - pa - ni -  
a - la yo - ai - te - ko el - hur - a du - zu  
bor - tú - an bi bi - ño - ak yean - en gi -  
tu - zu el - hur - a ur - tu den - e - an.

Es muy distinta de la versión de Sallaberry. La persona que me la enseñó terminaba así:



Indudablemente es *floritura* moderna. La aprendí en Haspafén (L), de mi caro amigo Broussain.

TRADUCCIÓN: ¿Pajarito, a dónde vas, tendidas al aire las dos alas? Para ir a España, tienes nieve en el puerto. Iremos los dos cuando la nieve se haya derretido.

### 80.-XURIAN XURI

*Lento*

The musical score consists of five staves of music in common time, with lyrics in Basque and Spanish. The lyrics are as follows:

Xu-ri-an xu-ri, gor-i-an gof-i, zo-ra-gaf.  
Zu-rei-kus-te-ra hemen el-du niz, no-la zi-  
i-a ze-ra zu. Li-parf bat-e-an in al ba-  
ra-den mai-te-a. Bi-zitze on bat o-pa de-  
dai-ke bi er-e-so-ma-ren ya-be, ho-yek gu-  
rei-tsut do-hain o-ro-taz be-the-a e-ta on-  
xi-ak deuse-li-raz-ke, mai-te bi-c-tza, zu ga-  
do-ren, hil-tzen ze-la-rik, Pa-ra-di-su-an sar-tze-  
be; mai-te bi-o-tza, zu ga-be.  
a, Pa-ra-di-su-an sar-tze-a.

De una anciana (cuyo nombre no anoté) de Donazaháfe (BN).

TRADUCCIÓN: I.—Blanco en lo blanco, rojo en lo rojo, sois encantadora. Si en un momento pudiera uno hacerse dueño de dos reinos, nada serían, corazón amado, sin vos.

II.—A veros vengo, para saber cómo estáis, amada mía. Os deseo una vida feliz, llena de todos los dones, y después, cuando muráis, que entréis en el Paraíso.

## 81.- ÜRZO LUMA

Ur - zo luma aře gai - xo - a hi - retxan -  
Ur - zo gaixoak a-phal - ki di - o - zü  
go - tan ba - ho - a; ba - tzen ba - dük Mus de  
mus de Sarhi - ri e - gun - da - no ez - te - rei -  
Sar - hi - jaun go - se han - di - dun hu - ra;  
o - la - o - ge - nik e - gin jaun ha - ri,  
be - gi - ez ik - hus - ten ba - lin ba - hai,  
ü - tzi de - zan i - ga - rai - te - ra  
Phe - ti - ri - na - lat ba - ho - a.  
oi du - en bi - de be - re - ti.

Del sacerdote Sr. Etxeber, de Garandaine (S).

Es variante de una canción de Sallaberry (pág. 203).

TRADUCCIÓN: I.—Pobre paloma de grises plumas, vas en tu viaje. Si encuentras al señor de Safi, aquel que tanta hambre sufre, y él llegara a divisarte, vé tú a Petirina.

II.—La pobre paloma humildemente dice al señor de Safi que ella jamás le infirió daño alguno y le dejara continuar el camino de costumbre.

Se han substituido del poema original *gris* por *arie*, el vocablo gip. *txango-tan* por *bidajin*, *apetitu-hun* (de buen apetito) por *gose handidun* y *üsatü dian bidetü* por *oi duen bide beretü*.

82.-ZAZPI URTHE

*Andante mosso*

The musical score consists of five staves of music in common time with a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes in Basque. The lyrics are as follows:

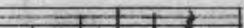
Zazpi urthe ba - du - zu en - e kha - ri - o -  
Zazpi ur - the - xi - tzai - tzat e - bi - li on - do -  
a, zu - tan e - za - ri ni - la en -  
thi, e - ne trun - pa - tu na - hiz ma -  
e - amo - di - o - a; ge - roz - ti na - bil - a -  
le - zi - an - be - thi; o - rai e - gi - na - ga -  
zu tris - te - rik go - go - a, bel - dur - ez  
tik ai - sa e - ni er - i, be - gi - ra -  
e - tzi - tza - dan zu go - ga gai - xo - a.  
tzu Jin - ko ak zu etz - i - tzan pu - ni.

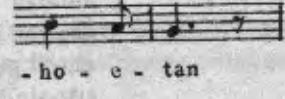
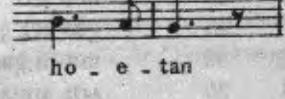
No tomé nota de la persona que me enseñó esta canción. Llegó a mis oídos con las palabras *pikanki mintzo sira...* etc., séptima estrofa de la canción suelta *ahaire zahar huntan* de Sallaberry, pág. 366. Las he substituido con otras dos estrofas del mismo poema. La música de una y otra versión es diversa.

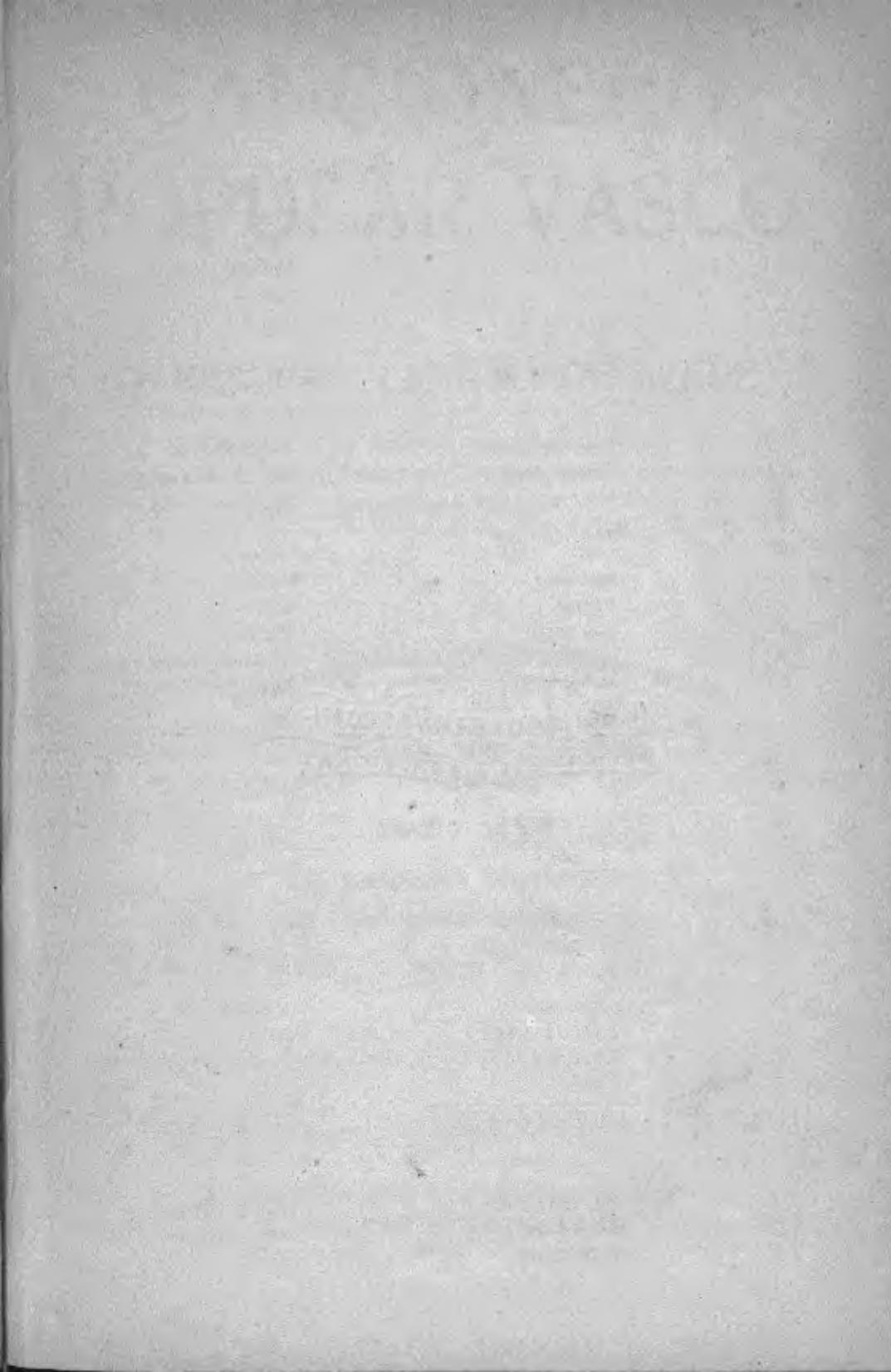
TRADUCCIÓN: I.—Hace siete años, amada mía, que puse en vos mi amor, desde entonces vivo con ánimo triste, temiendo que yo, pobre de mí, no sea de vuestro agrado.

II.—Durante siete años me habéis seguido con el mal deseo de engañarme. Aunque ahora os riáis fácilmente de mí, temed no seáis un día de Dios castigado.

## Erratas principales

Página	Línea	Dice	Debe decir
24	31	dice este trozo	dice de este trozo
28	7	gravada	grabada
33	31		
		huin-e - tan	huin-e - tan
45	34	recogidos	recogido
47	27	con letras	con las letras
49	21	zortzikos	zortzikos
50	23	no ha florido	no ha florecido
51	33	Véase el vol. XII de la misma.	Véase el último volumen de la edición mayor.
NOTA.—Por no eternizarlos en el grabado de esta edición mayor, ha habido que reducir el número de sus volúmenes.			
53	4	muchachos	machuchos
55	8	ne-ke au-di-ak	ne-ke aun-di-ak
56	16		
56	33	its-us-al-de-tik	eranagatik, its-as-al-de-tik
57	11	<i>Aldixe batek</i>	<i>Aldixe batez</i>
57	26	<i>zire behorez</i>	<i>zire beharez</i>
59	32		
		bil - tzen	bil - tzen
61	7 y siguientes.	Las palabras «He aquí la adaptación cantábil...» etc., con las dos estrofas inmediatas, deben figurar en la pá- gina 60, después de los dos renglones de música, inme- diatamente antes de «La religiosa hospitalaria».	
61	20	min tzo	min-tzo
61	28	goa-zez goa-zen	goaz-en goaz-en
62	30	mu-til gaz-te	mu-til gaz-tek
63	26	artz ain-a	artz-ain-a
64	3	An txu gaz-te	An-txu gaz-te
65	8	hacerle	hacerte
66	15	substituye el	substituye al

Página	Línea	Dice	Debe decir
66	18	<i>moros-</i>	<i>moros-</i>
67	9	<i>hau-i-i de</i>	<i>hau-i-i-de</i>
69	27	lan de tan	lan-de-tan
71	15	Ama mia	Amada mia
71	29	e a	e-a
71	30	la-za-tu ko	la-za-tu-ko
72	29		
		yoan o - te di.	yoan o - te - di.
73	8	<i>i-ster-be-gi-ak</i>	<i>is-ter-be-gi-ak</i>
74	20	<i>mai-te a-ren</i>	<i>mai-te-a-ren</i>
75	24	<i>biloori</i>	<i>bilo-ori</i>
76	12		<i>nere izerdiz</i>
77	15	venta	Venta
78	23	<i>ba-le-ki</i>	<i>ba-le-kit</i>
79	10	<i>bertau</i>	<i>bertan</i>
79	11	<i>gailzetik</i>	<i>gaitzetik</i>
80	18		<i>Andante mosso</i>
80	22	za-bal hasten	za-bal-tzen hasten
82	1		
		mu - til gaz - te - rik	mu - til gaz - te - rik
82	19		
		hundenik	hundenik
83	1		
		be-hartu	be-hartu
87	34	<i>segretua</i>	<i>segretuan</i>
89	2	diseño metódico	diseño melódico
96	26	El pasaje <i>re re do fa</i> , decía en el original <i>re re do mi</i> .	
97	25	VI	IV
108	última		
		ho - e - tan	ho - e - tan
110	26	biharamunetan.	biharamunean.
123	32	ba-noa-ki zu	ba-no-a-ki-zu
128	14	e-gon nain	e-goin naun



19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42

43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55, 56<sup>2</sup> 61, 63, 64, 71



# CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.<sup>a</sup> DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO  
DIPUTACIONES VASCAS

EDICIÓN MANUAL

TOMO II

- a) Canciones báquicas.
- b) Canciones cuneras.



TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA

A. BOILEAU & BERNASCONI

Provenza, 285. — Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo  
son el primer tomo de esta edición y los  
nueve de la edición mayor.

# ADVERTENCIA

Por vía de advertencia preliminar diré al lector que, además de las dos conferencias sobre música popular vasca que sirven de prólogo a este **CANCIÓNERO POPULAR**, haré a guisa de comentario algunas aclaraciones, conforme a lo prometido en los umbrales de la obra. Una, relativa a la clasificación de melodías populares, se hizo ya en la página 54. Otras verás, lector, al frente de casi todos los grupos de canciones, además de muchas otras, menudas las más, que se hacen al pie de cada melodía.

En cuatro o cinco plumadas procuraré decir algo acerca de su letra.

1.<sup>o</sup> Todo poema, como en general toda obra literaria, pierde mucho en la traducción; de lo cual no son excepción nuestros humildes poemas populares.

2.<sup>o</sup> Al pie de no pocos de ellos verás que el folklorista se antepone a ti en sonreírse de las a veces simplicísimas ocurrencias de nuestra popular musa.

3.<sup>o</sup> Si al pasar la vista por otros Cancioneros de igual clase no te has sonreído tanto, es sin duda porque has creído a pies juntillas y al de la letra que todas las piezas que circulaban ante tus ojos eran obras del pueblo.

Antes de llegar a la cuarta plumada quiero referirte dos anécdotas pertinentes al caso, fundadas en impresiones recibidas por dos folkloristas que leían Cancioneros de pueblos extraños al propio. El uno fué el folklorista vasco a quien se alude, como es natural, muy frecuentes veces en esta obra y se le nombra sólo una: en la portada. El otro había sido el celebrado folklorista francés Tiersot.

Empezarémos por éste. *A tout seigneur tout honneur.* Leía un tomo de canciones andaluzas e hizo una crítica fina y muy elogiosa, añadiendo (que no es poco añadir tratándose de un descendiente de los antiguos galos) que su letra estaba muy por encima de la que ostentan las canciones populares de su país. Siento mucho, lector, no poder suministrarte el texto. Lo leí en ejemplar ajeno; no lo guardé en cartera, sino que lo confié a la memoria. Si lo que entonces fué imposible fuera posible ahora (comprar un ejemplar de la obra, ya agotada), o por lo menos pudiera volver a tenerle en calidad de préstamo, copiaría el texto para dártelo a conocer entre las advertencias que precedan a algún otro grupo de estas

nuestras canciones. Claro está que antes de ponerme al habla contigo trataré de averiguar a ciencia cierta si es verdad lo que por entonces of: que aquellos poemas tan ensalzados por el autor de la *Histoire de la chanson populaire en France*, más que obra del pueblo fueron fruto del numen poético de... Fernán Caballero.

El otro folklorista, las veces que leyó el popularísimo Cancionero alemán *Alt Heidelberg* sintió impresiones por lo menos tan gratas y sin duda más fuertes que su honorable compañero al leer la obra de folklore de Andalucía; pero —puedo asegurarlo— fueron, en cierto modo, menos duraderas. La mayor parte de los poemas que allí figuraban le sonaban mucho mejor que su música; como que autores de muchos de ellos son... Goethe, Schiller, Heine, Weiland... y otros poetas de la misma alta alcurnia.

4.<sup>o</sup> En el primer trabajo de esta índole que escribí hace veintidós años, decía yo (1):

«Para evitar acaso torcidas interpretaciones y, en todo caso, para ilustrar más la materia, debo advertir que es preciso no confundir la música popular con la popularizada. No porque una melodía sea de memoria sabida por todo el pueblo merece desde luego llamarse popular. Popularizados están algunos cánticos que resuenan en los templos en loor del Divino Corazón, mazurquitas con goterones de agua bendita, pero que, sin embargo, el decoro del templo exige que se destierren. Popularizadas quedan cada año canciones extrañas de alguna zarzuela de moda, pero que tampoco pueden aspirar a ser incluidas entre las páginas de la música popular. Popularizados corren por ahí muchos zortzikos que si por su metro piden acentos de la dulcísima y de nadie como se debe apreciada lengua vascongada, por su melodía reclaman letra del idioma del Dante; y por lo mismo nunca alcanzarán en justicia el dictado de música popular vascongada.»

En el Cancionero alemán antes citado habrá muchas, sin duda muchísimas canciones populares en cuanto a su música, pero también algunas que no son tales, sino tan sólo popularizadas. Los poemitas que con muchas de ellas se cantan parece que ocupan el puesto que antes llenaron producciones populares.

5.<sup>o</sup> En esta edición manual se restablecen aquellos poemitas populares que en el *Cancionero Selecto* se substituyeron por otros; y los parcialmente corregidos serán publicados, exponiendo, a veces en lugar secundario, sus... pecados originales. Cuando éstos, en vez de atentar contra el buen gusto o contra el idioma, se opongan a la moral, se aludirá, si, a ellos, pero no saldrán a luz.

(1) *La música popular vascongada*. Conferencia... (pág. 15).

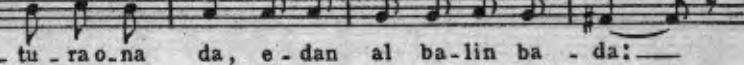


## 83.-A, A, A.

Andante

1. 

A - a - a, ardo go - ri na - par - a e - li -  
 E - e - e, ni ar - do - a ren al - de, e dan  
 I - i - i, ar - do - ak gaitu bi - zi, noizik



ka - tu - ra o - na da, e - dan al ba - lin ba - da: —  
 ar - du - ra ga - be, ba - lin ba - da de bal - de: —  
 bein on - gi bus - ti, e - dan ga - be ez utz - i: —



a - a - a: ar - do go - ri na - par - a. —  
 e - e - e: ni ar - do - a ren al - de. —  
 i - i - i: ar - do - ak gaitu bi - zi. —

De Leoncio Ituñalde, de Elizondo (Baztán, AN).

He aquí otras dos estrofas:

IV.—O-o-o: au biontzako dago,  
 edan dezagun oro  
 zuk orain ta nik gero:  
 o-o-o: au biontzako dago.

V.—U-u-u: ardoak gaitu galdu,  
 geyegi edan degu  
 lufa irago digu:  
 u-u-u: ardoak gaitu galdu.

Toda esta letra me la enseñó el cantor de Afuitz (1). La cantora de Lekeitio dijo casi lo mismo (2) y añadió esta otra estrofa:

Be-be-be: beterikan *basoa*,  
*konsolatu* egidazu  
 neure biotz gaixoa:  
 be-be-be: beterikan *basoa*.

La melodía que emplearon es la siguiente:

(1) Salvo la palabra *elikatura* que se ha puesto por *alimenta*.

(2) Merece citarse su tercera estrofa:

I-i-i: ardoak gaituz bizi,  
 naiz edan ta naiz utzi,  
 beinut bein aus busti:  
 I-i-i: ardoak gaituz bizi.

(Así: *ardoak, naiz... naiz...*, etc.).

## 84.-A, A, A.

2. *Marcial*

De Lucía Zabala, de Lekeitio (B), y de Francisco Iguzkiza, de Arfuitz (La-faun, AN).

Esta variante de Arfuitz Lekeitio parece de más carácter báquico, pero tiene en su contra que se usa aun con letra castellana y no es tan típica como para poder asegurar que más bien es melodía exportada de nosotros que a nosotros importada.

A-a-a: el vino de Nabarra  
a todos nos agrada  
y la vida alarga:  
a-a-a: el vino de Nabarra.

La traducción de las estrofas es como sigue:

I.—A-a-a: el vino tinto nabarro es buen alimento, si se puede beber: a-a-a, el vino tinto nabarro.

II.—E-e-e: yo a favor del vino, bebed sin cuidado, con tal que sea de balde: e-e-e, yo a favor del vino.

III.—I-i-i: el vino nos sostiene, de vez en cuando mojarse bien, no dejarlo sin beber: i-i-i, el vino nos sostiene.

IV.—O o-o: Esto está para los dos, bebámoslo todo, vos ahora luego yo: o-o-o, esto está para los dos.

V.—U-u-u: el vino nos ha perdido, hemos bebido demasiado, nos ha trasladado la tierra: u-u-u, el vino nos ha perdido.

La otra estrofa es be-be-be: lleno el vaso, consoladme mi pobre corazón: be-be-be, lleno el vaso.

(1) Esta nota *re* es de la var. de Lekeitio. Iguzkiza la hacia *do*. He aquí cómo cantaba Lucía Zabala los compases A, B, C, D:

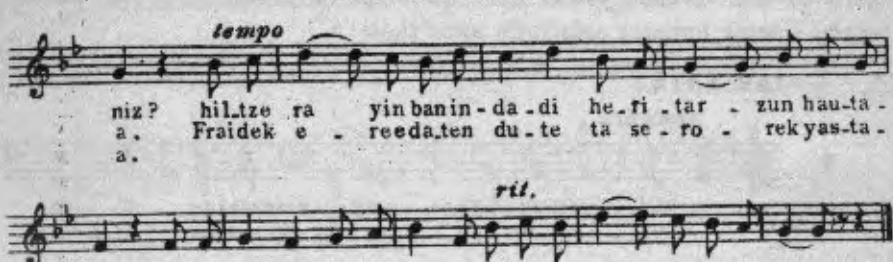
## II. Canciones báquicas

## 85.-AY AY

*Andante mosso*

3. 

*tempo*



La aprendí en Amikuze (BN). No anoté el nombre del cantor.

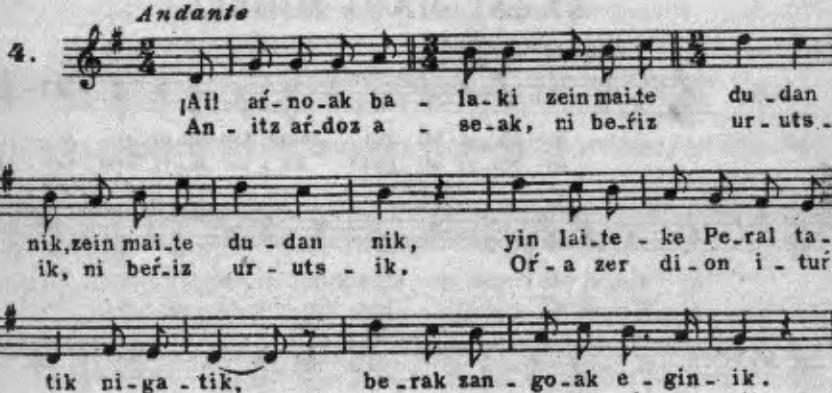
En la segunda estrofa (que tiene un verso más) se repiten los cuatro primeros compases.

TRADUCCIÓN: I.—¡Ay, ay! ¿qué me pasa? ¿es que estoy borracho? Siyo llegara a morir de esta enfermedad, si hay buen vino no me traigan barbero (curandero).

II.—Bendigasele al sarmiento su cepa. También beben vino los frailes, y las monjas lo paladean. ¿Quién, pues, Dios mío, no amará el vino?

## 86.-¡AI! ARNOAK BALAKI

*Andante*

4. 

De Cruz Goyenetxe, de Elbetea (Bazián, AN).

No dió más que la primera estrofa. La segunda es del folklorista. La compuso tan melancólica para aquella melodía, que figura entre las «Canciones amoroosas» con el título *Orai negutxoriak*, pág. 128. Precisamente con esta letra *¡Ai! arnoak balaki* me la dieron a conocer en Elizondo.

Hay otra versión, también baztanaesa, que sólo en el comienzo y al fin se aparta de esta: *arnoak balaki* (que substituye en la variante a *¡Ai! arnoak balaki*) y *berak zangoak eginik*. Es como sigue:

#### VARIANTE.

*Andante*

4.

TRADUCCIÓN: I.—Si el vino supiera cuánto le amo, cuánto le amo yo, podría venir desde Peralta por mí, haciéndose él mismo sus piernas.

II.—Muchos hartos de vino y yo a agua sola, a agua sola yo. He ahí lo que dice esa fuentecilla: no hay vino para ti.

#### 87.-¡AI MARI MIGEL!

*Lento*

5.

## II. Canciones báquicas

De Felipe Abásolo, de Ubidea (B). La letra original dice:

Ai Mari Migel, ¿nun dona arkondarie?  
 Ai Mari Migel, ¿nun dona katu?  
 Zapi ta zapi esanagaitik, eztona kentzen katu.  
 Sekula bere eztot ikusi onelan neure burue.  
 ¡Ai Mari Migel!

Por los ribetes de satírica que tiene la canción, suprimida la palabra *arkondarie* (la camisa) y entendiendo por *katu* la borrachera, he añadido esa otra estrofa, haciendo báquica la canción, y respetando los fonetismos particulares del pueblo. El cantor, al darme a conocer la pieza, se valió de un tío suyo para hacer el dúo.

La traducción del original es así:

¡Ay Mari Miguel! ¿dónde tienes la camisa?  
 ¡Ay Mari Miguel! ¿dónde tienes el gato?  
 Aun diciéndole zape y zape, el gato no se quita.  
 Nunca me he visto de esta manera.  
 ¡Ay Mari Miguel!

La traducción de las dos estrofas que van con la melodía es como sigue:

I.—¡Ay Mari Miguel! ¿Dónde tienes a tu novio? ¡Ay Mari Miguel! ¿Cuándo será tu boda? —A pesar de decirle zape y zape, no puedo quitar de mí el gato (la borrachera). Jamás me he visto de esta manera. —¡Ay Mari Miguel!

II.—¡Ay Mari Miguel! Para quitar a ese gato ¡ay Mari Miguel! quita antes el pellejo (el odre). —Majaderos ¿a qué venís a tentarme? ¿Se ha apagado acaso la fragua de vuestro taller, borrachos haraganes? —¡Ay Mari Miguel!

## 88.-AHIZPA ñ NAHI DUNA..?

*Allegretto*

A - hispañahi  
Gu - re ze-ri - a

dun - a xer - i batañ - do - sa - ri? — A - hispañahi  
er - di, guk e - me.re.tzü xer - i — Gu - re ze-ri - a

dun - a xer - i batañ - do - sa - ri? ez - tun sor tu be - na  
er - di, guk e - me.re.tzü xer - i; hu rak handi - tu - ta

sor - tu - ren dun saf - i: la kri kun fe - ri - mari - ren - a  
ho - gei ur - de han - di: la kri kun fe - ri - mari - ren - a

1. 2.

la kri kun fe - ri - run —  
la kri kun fe - ri - run —

La aprendí en Ligi (S), al fundar allí mi rústica academia, de labios de un albañil, cuyo nombre no anoté en el borrador.

El pasaje onomatopéyico *Lakrikun feri marirena* lo tenía por importación del Bearn. Años más tarde, en una de mis excursiones, oí parecida cantinela en un pueblecito de la Alta Nábaña.

El señor Miangolafa adaptó así al castellano la letra de la melodía, como se puede ver en el *Cancionero Selecto*, tomo II, n.º 1.

I. ¿A cambio de un cerdito  
das vino, hermana mía?  
Aunque no ha nacido,  
nacerá en seguida.

*Lakrikun*, etc.

II. Tendremos nuestra cerda  
con diez y nueve crías,  
veinte cerdos grandes  
cuando estén crecidas.

*Lakrikun*, etc.

## 89.-ANDRE BAT IKUSI DET

*Allegretto*

7. 

Este *lindo* espectáculo de una borracha que entra en una taberna a vender los pantalones de su marido, se ha cantado mucho y con muy diferentes melodías en nuestro pueblo. Tres lindisimas figurarán en esta colección. Esta, *Andre bat*, me la cantó Agustín Lertxundi, de Usurbil.

Se ha corregido únicamente *prenda aritzatzu* por *baituran artzatzu*. Las asimilaciones fonéticas *onoko* y *oroko* he oido en Usurbil por *onako* y *orako*.

Adaptación del señor Miangolaña:

- I. Un caso muy chistoso, biruntantan biruntena,  
un caso muy chistoso vi en la taberna ayer,  
en la taberna ayer, en la taberna ayer:  
calzones de su esposo, biruntantan biruntena,  
calzones de su esposo vendía una mujer.
- II. Saca una azumbre presto, biruntantan biruntena,  
saca una azumbre presto, que no puedo ni ver,  
que no puedo ni ver, que no puedo ni ver.  
Esta prenda en repuesto, biruntantan biruntantena,  
esta prenda en repuesto pudieras retener.

### 90.-ANTONEK DAUKO

*Andante moderato*

8.

The musical score consists of five staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are as follows:

An-to-nek dau-ko be-si-gu-a, ze-zin-a  
 le-gez ga-zu-a, ga-bon ga-be-an a-rek bear-  
 ko yok au-ka-dan au-ka-dan tra-gu-a Ai  
 oi! A-le-jo za-to-a be-te-rik ba-leu-ko ai,  
 oi! Ma-ri-a Belan-ts-e-ra-da-le ba-fi-a.

De Balbina Galíndez, de Otzandiano (B).

TRADUCCIÓN: Antón tiene un besugo puesto en sal, como la cecina; la noche de Navidad necesitará un trago en cada bocado. ¡Ay, oy, Alejo! si tuviera lleno el botarrón ¡ay, oy, María! Belanch (¿Venancio?) nuevo escanciador.

## II. Canciones báquicas

## 91.-ARDAOTXO BALTZA

*Allegretto ma non troppo*

bal - tza - zer da - kak ik? Laf - e - gie - da - nak ez gauza on -  
of - ek? zer di - raus - tak? Gi - zo - nak i - to da - ro - az -

ik, gi - zo - nak i - min - ten ba - da - kik ik zu - tu - nik  
ak. Bal - be - ak a - ra - bil lau - ki - de - tzat ! ut! sa - pa -

i - bi - li e - zin - ik.  
bu - ru - ak e - da - ri - tzat.

De Josefa Astarloa, de Yúfeta (B).

Las estrofas que aprendí parece no encajan en la primera, por lo cual recurri a mi pobre musa.

Son éstas:

II. Gaberdi-ostean beranduan  
etxea neke andiz yo genduan:  
eskaratz-aldean sutondoan  
panpaferia bagenduan.

III. Andrea oinak erantziten  
berbako amar erantzutene:  
gizonak deadar andreari:  
yagi zaitez edo yagi adi.

IV. Gizona aratuten inguruak  
nun etedirean akuluak,  
«Amatxo» dedafez aingeruak,  
aitak yo eztayan, koitaduak.

El argumento de la primera estrofa es un diálogo entre el agua y el vino. La pieza *Urak dio arnoari* de esta colección versa sobre lo mismo. Asunto ha sido éste muy explotado en nuestro folklore.

Se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 64. Las dos estrofas que ahí figuran las adaptó al castellano el señor Miangolaña, de este modo:

I. ¿Qué nuevas traes, vino fatal?  
¡Ay! tus hazañas son para el mal:  
Los que te liban se mueven después  
tambaleando sobre los pies.

II. ¿Qué cuentas, agua, de mi maldad,  
si tragas tantos tú sin piedad?  
Socia de la muerte ¡largo de aquí!  
los renacuajos te beben a ti.

## TRADUCCIÓN de las estrofas populares segunda, tercera y cuarta:

II.—Después de media noche, ya tarde, con mucha fatiga llegamos a casa: en la cocina, junto al hogar ¡qué fanfarronadas teníamos!

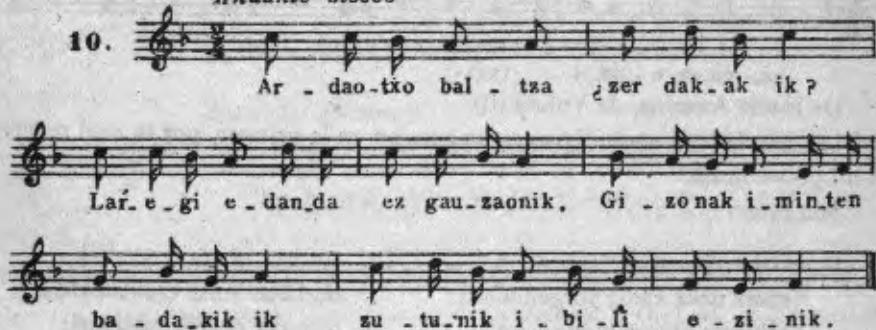
III.—La mujer, descalzándose, respondía diez palabras por una. El hombre gritaba a la mujer: levantaos o levántate.

IV.—El hombre, registrando los rincones por ver dónde estaban las aguijadas; los angelitos (los niños) gritando «madrecita», los pobres, para que el padre no la golpease.

He aquí otra versión, muy diferente de la anterior. Es de Ascensión Alberdi, de Mailabia (B).

## 92.-ARDAOTXO BALTZA

*Andante mosso*

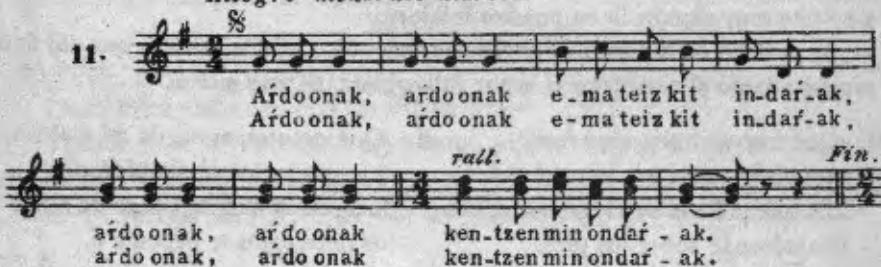
10. 

He recogido otras tres versiones aun más humildes: una en Ipiñaburu (Zeanuri, B), otra en Gabika (B) y otra en Beriz (B).

Vinillo tinto ¿qué traes tú? Bebiendo demasiado no hay cosa buena. Tú sabes poner a los hombres sin poder andar erguidos.

## 93.-ÁRDO ONAK

*Allegro moderato marcial*

11. 

*Tempo.*

De Luis del Puerto, gipuzkoano que pasó años en Ziburu (L), de donde procede la canción.

Por *erdaldunik* tenía el original un vocablo impresentable. La segunda estrofa es del folklorista, pues no sabía otras el cantor. Los últimos cuatro compases los cantaba él de esta manera, indudablemente traducida:

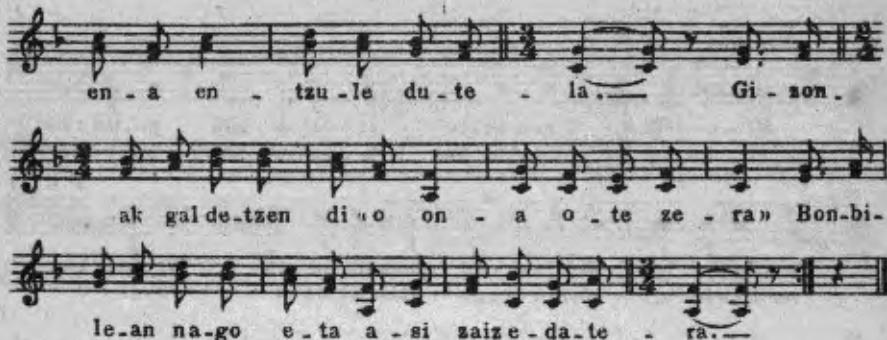
Adaptación del señor Miangolafa:

- I. A beber y apurar este vino superior;  
néctar es que nos da fuerzas y buen humor.  
Las chicas en Biarritz, extranjeras pocas son.  
¡Si abundaran, para irnos a Burdeos de excursión!
- II. A beber y apurar este vino superior,  
néctar es que nos da fuerzas y buen humor.  
En Ziburu una mujer no probó el agua (1) aun;  
su retrato en las tabernas ya debiera ser común.

(1) En el *Cancionero Selecto* apareció por errata «no probó el vino aun». El lector habrá comprendido que esto, en la costa, es caso que no se da.

#### 94.-ARDOA ETA GIZONA

*Andante con moto*



De Balbina Berasaluze, de Getaria (G).

Tan pronto cantaba la tercera baja como la alta de la melodía, por lo cual he introducido ese simplicísimo dúo.

He aquí el curioso poemita:

- I. Ardoa eta gizona dijoaz kantatzen.  
*ardanandere gizena entzule dutela* (1)  
gizonak galdetzen dio: «ona y ote zera»  
—*Bonbilean* (2) nago eta asi *zaiz edatera* (3).
- II. Ardoak erantzuten du pozak zoraturik  
«ezta nigana etorri zeu bezelakorik,  
*baituran izan* (4) naute kortxoz *estalirik* (5);  
zuk *askatu* (6) nazu ta ez utzi tantorik.
- III. Ardoa: klin klin klin zatoz *bonbiletik* (7) pozez,  
puxkaz nayago zaitut, ez guztia *kolpez*;  
usaiz ona zera ta obea *kolorez*;  
*agoan muxlatzeko* (8) *baruratu* (9) zaitez.
- IV. Agoan saftuezkero banuan *esperantza*,  
*eztarria dezulako* (10) elkoña ta latza,  
ondotxo ar nazazu, *gozatu* al baneza;  
*negafa eldutakoan* (11); *otl dezu* (12) poza!

(1) Zeinek pagatu otedu belarira aditzera. No hacen sentido estas palabras del original.

(2) Botelan.

(3) *Asi probatzera*. Debe de ser moderno el poema, pues se nota en él la influencia del castellano no sólo en el léxico, sino hasta en la sintaxis. «Empieza a» en vascuence puro, aun de nuestros días, se traduce por «empieza en»: Empieza a beber, *asi edaten*. Por la rima se ha dejado *asi zaiz edatera*. (4) *Preso iduki naute*. (5) *Tapaturik*. (6) *Libratu*. (7) *Botelatik*.

(8) *Gustuan probatzeko*. (9) *Agoan sartu*. (10) *Zergatik eztarria dan*.

(11) *Alegatzean*. (12) *¡Zer triparen poza!*

## II. Canciones báquicas

TRADUCCIÓN: I.—El vino y el hombre van a cantar teniendo por oyente a la gruesa tabernera. El hombre le pregunta: —¿Serás tu bueno? —Estoy en la botella y empieza a beberme.

II.—El vino responde loco de alegría: —No se me ha presentado otro como tú; me han tenido preso, cerrado con un corcho; tú me has librado y no dejes ni gota.

III.—Vino: vienes clin, clin, clin, contento de la botella; te prefiero poco a poco, no todo de golpe; eres bueno de olor, de color aun mejor; para que te paladees entra más, entra.

IV.—Una vez ya en la boca, tenía esperanza, pues tienes el gargüero seco y áspero; tómame bien, por si pudiera endulzarte; al llegar la lágrima ¡oh qué alegría la tuya!

95.-ARNO XURI

*Andante mosso*



13. Arno Xu-ri, arno go-fi, arno ko-  
 lo-re e-def-a, mun-du hun-tan den ar-ga-len-  
 a-ri-hik em-ai-ten da-kok in-daf-a-

De M. Uhart, de Aldude (BN).

No merecen la pena de ser publicadas las variantes obtenidas en Azkain (L) y Dona Paleu (BN) de labios de León Grazie y de Bertrand Primoren, respectivamente.

TRADUCCIÓN: Vino blanco, vino tinto,  
vino de hermoso color,  
al más débil de este mundo  
le comunicas vigor.

96 - ARNO ON HUNTARIK

*Allegretto non troppo*

A musical score for a single line of voice or instrument. The score is in 2/4 time, with a key signature of one sharp. The vocal line consists of a series of eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are written below the notes: "Arno on huntarik bei.re.a be.te.rik, la-".

gun, e-dan de-za-gun:— en-e pena xan-grin.  
 ak hu-nek sen-da-tzentik, zer na-hi duk a-'  
 mo-di-o-tik, hark e-re pena-k bai-tik on-do-tik.  
 trai lai la-ra-la lai la-ra-la lai to, la-gun.  
 sin-etsa nezak. Andreak al-de bat utz ei-zak,  
 liber-ta-te-a e-ta ba-ke-a ho-be-restzak, utz  
 e-zak be-ti-ko Venus e-ta har la-gun.  
 tzat Ba-kus o-pa da-yat bi-ziz on bat  
 re-ma-nen dik ho-la yaí-ai - tuz.

De B. Sarhi, de Haspañen (L).

A pesar de su elegancia, no hubiera publicado esta melodía de no haber recibido, de Comisión al efecto constituida, recomendación de publicar muchas. Tiene dejos de pieza importada.

Cuatro solas correcciones se han hecho de la letra: *alde bat* por *aparte*, *hoberes tzak* por *preferatizak*, *utz ezak* por *kita zak*, y *opa dayat* por *promes dayat*.

TRADUCCIÓN: De este buen vino, lleno el vaso bebamos, compañeros: mis penas y aflicciones me las endulza el vino. ¿Quéquieres del amor? También a ese le siguen penas: *trai lai larala lai larala lai* eh, compañero, créeme, deja a un lado a las mujeres, prefiere la libertad y la paz; deja para siempre a Venus y toma por compañero a Baco; te deseo buena vida, la tendrás continuando así.

## 97.-AÑO HUN HUN HUNTARIK

*Andante con moto*

15.

Ar - no hun hun hun-ta - rik du - gun e - dan a - le - ge -  
 ra - rik hor - di bel - du - rá - ga - tik e - dan go - go -  
 tik, hor - di bel - du - rá - ga - tik e - dan go - go -  
 tik, Min - tzal - di e - rá - nes e - ta zerba - it yan -  
 ez, e - da - riz bei - re - a be - tez a - fse - gi - nik bon - bi - la -  
 hus - tez noiz hel - du - rengi - tu - zun ber - tze al - di bat -  
 ez, noiz hel - du - rengi - tu - zun ber - tze al - di bat - ez.

De Bertrand Primorena, de Amikuze (BN).

TRADUCCIÓN: De este buen buen buen vino bebamos con alegría, a pesar de la borrachera bebamos con afán. Charlando charlando y comiendo algo, llenando de bebida el vaso, vaciando con gusto la botella. ¡Cuándo volveremos otra vez!

## 98.-ASTEA LUZE

*Allegretto*

16.

De Eusebio Santxotena, de Bozate (Baztán, AN).

El poema es un curioso diálogo entre un marido muy sufrido y una mujer muy devota de Baco. Desgraciadamente el cantor me lo dió incompleto, y el pobre folklorista ha tenido que recurrir a su ya vieja musa. Son del cantor las estrofetas 1, 2, 4, 6, 8, y del folklorista los números 3, 5 y 7.

- |   |   |
|---|---|
| 1.—Astea luze gan dun María                                       | 5.—¿Non dun ardatza, non dun linaya,<br>¿non dun asteko matazaria? (1). |
| 2.—Matazaño bat in diat eta<br>tabernarako erdia.                 | 6.—Linai-ardatzak erabiltzean (2)<br>min artzen diat beatzean.          |
| 3.—¿Gainerakoa non dun María,<br>zertaz izain naiz nerau yantzia? | 7.—Irule baino edale azkar<br>azkafago aiz, emaztea.                    |
| 4.—Sukalondoan nengoelarik,<br>efe zitakan bertzea.               | 8.—Bonbil-ardoaren (3) itzulzean<br>atsein artzen dut biotzean.         |

(1) *Aria*, decía el original con dos sílabas de menos. (2) *Ardatzaren ibiltzean* con falta de otras dos. (3) *Baso-ardoaren* cantaba el agote Santxotena.

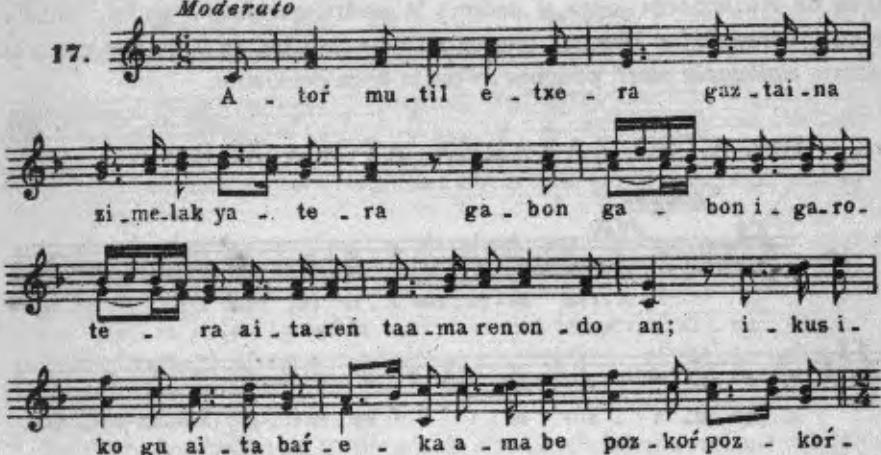
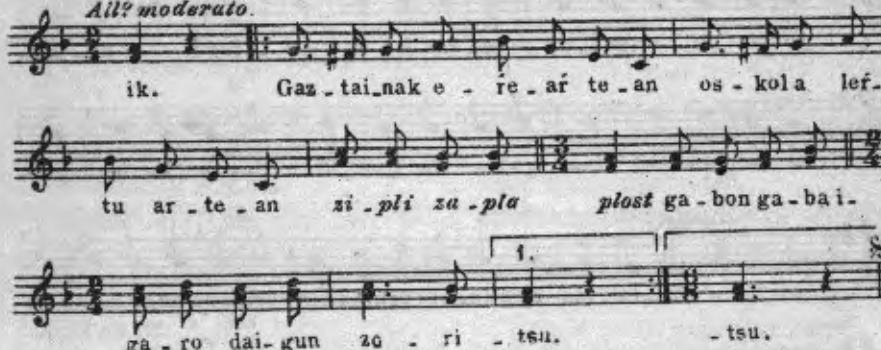
## TRADUCCIÓN

- I.—La semana ha ido larga, María, ¿dónde tienes el hilo de la semana?
- II.—He hilado una madejita y la mitad (será) para la taberna.
- III.—El resto ¿dónde lo tienes, María? ¿De qué podré vestirme yo?
- IV.—Estando yo junto al hogar se me quemó el resto.
- V.—¿Dónde tienes el huso, dónde la rueca? pues antes estaban en la cocina.
- VI.—Al manejar rueca y huso se me hace mal en los dedos.
- VII.—Más hábil bebedora que hilandera veo que eres, mujer.
- VIII.—Al volcar vino de la botella se me llena de gozo el corazón.

## 99.-ATORÍ, MUTIL

*Moderato*

17.

*Allí moderato.*

De dos antiguos claveros de Otzandiano (B).

Del original se ha substraido *zelebratza* por *igarotera*, *guztie kontentuz* por *pozkortsu*, *gaztainak ere artean* (la segunda vez) por *oskola leitu artean*, *pasa por igaro* y *kontentuz* por *zoritsu*. Al llegar a *ikusikogu aita bireka*, *ama bē pozkortsu* flaqueaba la segunda voz y cantaba unísono con su compañero. Todo lo demás está tomado literalmente y nota por nota.

Como esta canción se ha publicado ya durante el concurso que motivó este *Cancionero*, he de dar una explicación a los lectores, para que no me tengan por plagio. A un amigo hube de decirle, por requerimiento suyo, dónde había yo encontrado alguno de mis principales filones de canciones populares. Y allá fué él con algún amanuense a explotarlos. Confieso que la desconfianza no anida fácilmente en mi alma.

Los individuos que formaban dignamente la comisión técnica que había de juzgar los trabajos presentados a concurso, me autorizaron y animaron a publicar esta canción.

TRADUCCIÓN: Ven a casa, muchacho, a comer castañas pilongas, a pasar la fiesta de Nochebuena junto al padre y la madre; veremos al padre riendo, a la madre muy alegre. Mientras que se asan las castañas, en tanto que estalla la cáscara *zipli·zapla plost*, pasemos felices la fiesta del Gabon.

### 100.-ATSO ZA'RAREN ATÓRA ZA'RÁ

*Allegro*

*SOLO*

18.

A-tso za-fa-re-n a-to-rä za - fa; be-re-  
 a ba-lu, e - zer ez: ke-dar - a bai-no bel-tza-  
 go - a du ga-rí - bi - tu - tze-ko al - pe - fez; ke-dar -  
 a bai-no bel-tza - go - a du ga-rí - bi - tu - tze-ko al - pe -  
 CORO  
 ez Txí - ru - rin brinku - lin, brinku - lin, brinku - lin, txí - ru - rin  
 brinku - lin a - tso - a Su baz - té - e - an da - go - en -  
 e - an, ez - tau - ka moz - kó - a gaiz - to - a. Su baz - té -  
 e - an da - go - en - e - an ez - tau - ka moz - kó - a gaiz - to - a.  
 Fin. SOLO  
 A - tso za-fa be - len - drin i - re  
 Gu - rea - tso - akgau tae - gun ez - tu

azkenak egin din, ortzak e-re yo-an zaiz-bes-te-rik zer-e-gin, ar-ku-kuso-ak ar-a-kin-e-ta de-a-bruzaf-a di-ru-din, of-tzak pa-tu-ta a-tzeal-de-a-ri atz e-gin, ar-ku-e-re jo-an zaizkin e-ta de-a-bruzaf-a di-ru-din. ku-so-ak af-a-pa-tu-ta a-tzealde-a-ri atz e-gin.

*Sigue el CORO*

De Nicolás Zubizafeta, de Ataun (G).

En Elizondo (Baztán, AN) aprendí, de Paz Salaburu, una variante cortísima, de poca importancia. Por ella se ve, sin embargo, que el pasaje *su bazterean dagoenean eztauaka mozkora gaiztoa* está mal entendido. Estas palabras son más bien réplica de una vieja a su marido.

Nere andreak gau ta egun  
eztu besterik zer egin,  
arkakusoak arapatuta  
atzealdeari (1) atz egin.

—Ago isilik nai badek,  
nere senaftxo noblea:  
subil-aftean engoanean,  
etzukan mozkora gaiztoa.

He aquí la melodía de esta variante:

VARIANTE  
*Allegro*

Ne-re an-dre-ak gau ta e-gun ez-tu bes-A-go is-il-ik nai ba-dek, ne-re sen-te-rik zer-e-gin ar-ka-ku so-ak ar-a-pa-ar-txo go-xo-a; su-bil-ar-te-an-en-go-an-tu-ta a-tzealde-a-ri atz e-gin. e-an ez-u-ken mozkora gaiz-to-a.

(1) Este vocablo se ha puesto en substitución de *ip...*, etc.

TRADUCCIÓN: Vieja camisa la de la anciana; si fuera suya, nada (importaría); la tiene más negra que el hollín, por no limpiarla ¡haragana! *Chirurin, brinculin brinculin brinculin!* *chirurin brinculin* la vieja, cuando está junto al hogar ¡no tiene mala borrachera! Anciana *belendrin*, llega ya pronto tu fin; los dientes se te han caído y pareces viejo diablín. Nuestra vieja, noche y día, no tiene otro quehacer sino rascarse y cazar pulgas.

## 101.-ATSOARI OSTU

*Allegro vivace*

19.

De Nicolás Uranga, de Amorebieta (B). La segunda estrofa es del folklorista.

TRADUCCIÓN: I.—A la anciana le he robado la trenza de pelo, para venderla y beber aguardiente, muy barato y muy fuerte. Que esté rapada la vieja trompeta (sic).

II.—Anoche, llorando a todo llorar, se me presentó la anciana. Para acallarla le di la mitad, mi licor, rojo rojisimo; luego me dió, para que se lo vendiera, el pañuelo con que se cubría.

## 102.-ATZO, ATZO, ATZO,

*Allegro*

20. 

A - tzo, a - tzo, a - tzo, a - tzo  
 il zi ran a - mara - tso; bal din ar - du - a merka tzén  
 ez - pa - da, il - ko di - ra - de beste as - ko; a - tzo, a - tzo, a -  
 tzo, a - tzo il zi ran a - mara - tso. —

De Venancio Amezti, de Zarautz (G).

TRADUCCIÓN: Ayer, ayer, ayer murieron diez viejas; si no se abarata el vino, morirán muchas otras: ayer, ayer, ayer murieron diez viejas.

Suelen repetir la canción con todas las palabras excepto una, *paiñára* (aguardiente); en vez de *baldin ardoa merkatzen ezpada*, suelen decir: *baldin paiñára merkatzen ezpada*.

## 103.-ATZO ZEN IGANDEA

*Andante*

21. 

A - tzo zen i - gan - de - a - e -  
 gun as - te - leñ - a, e - gl - a er - ai - te - a - i -  
 zain da o be - ren - a: goan den i - gan - de ar - a - tse - an  
 zer zai - dan ger - ta - tu, — so - be - rax - ko  
 e - dan e - ta bu - ru - a be - ro - tu. —

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN), aprendí esta linda melodía con otras dos estrofas.

II. Goizean yaiki eta mazte neureari  
buruan min nuela jaunitz afigaři!  
*eréspuesta* eman zidan labur afigaři  
pultsua artzera nindoakiola tabernariari.

III. Yainkoak eman dio mazte neureari  
matel-ezuña idof ta mingaina zauli;  
zenbait bezala izan balitz apez predikari,  
gařgoitik zeruan egoalitik zitien zenbait tabernari.

TRADUCCIÓN: I. — Ayer era domingo, hoy lunes; el decir la verdad será lo mejor: lo que me sucedió la noche del domingo pasado, bebí sobradito y se me calentó la cabeza.

II.—A la mañana, al levantarime, (dije) a mi mujer que tenía dolor agudo de cabeza. Me dió corta extraña respuesta: que fuese al tabernero a pulsarme.

III.—Dios ha dado a mi mujer seco el carrillo y viva la lengua; si hubiera sido como tantos sacerdote predicador, muchos taberneros irían en adelante al cielo.

## 104.-AU EGUNAREN ANDIA

*Andante*

22.

De Asteasu (G). Me cantaron como pieza de *Enbil zara* (el viejo) de Aya.

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| I. <i>¡Au egunaren andia!</i>       | III. <i>Ondoren dira besteak</i>    |
| <i>¡Au poza ta gogo argia!</i>      | <i>edari nai lakoxeak,</i>          |
| <i>txir txir yartzeko begia</i>     | <i>pozik yartzeko tristea</i>       |
| <i>maian naikoa edaria:</i>         | <i>bustiaz ongi esteak:</i>         |
| <i>glin glan bonbiletik,</i>        | <i>glin glan bonbiletik</i>         |
| <i>naiz gorri ta naiz txuritik.</i> | <i>naiz gorri ta naiz txuritik.</i> |
| II. <i>Ago (y) oneko kafea:</i>     | IV. <i>Gure nagusi jaunari</i>      |
| <i>au da lenengo aldea;</i>         | <i>ez inoitzxori besteri</i>        |
| <i>bigarena edatea</i>              | <i>zor zaio mesede ori</i>          |
| <i>katalingorri maitea:</i>         | <i>edan zagun bada ongi:</i>        |
| <i>glin glan bonbiletik</i>         | <i>glin glan bonbiletik</i>         |
| <i>naiz gorri ta naiz txuritik.</i> | <i>naiz gorri ta naiz txuritik.</i> |

#### TRADUCCIÓN

- |  |  |
|--|--|
| I. ¡Oh qué gran día este!<br>¡Oh qué gozo y alegría!<br>para que los ojos brillen<br>hay mucho licor en la mesa:<br>glin glan de la botella,<br>de lo rojo o de lo blanco. | III. Luego son los otros<br>licores como uno quiere,<br>para que se alegren los tristes<br>mojando bien los intestinos (sic):<br>glin glan de la botella<br>de lo rojo y de lo blanco. |
| II. Café de buen gusto:<br>esta es la primera parte;<br>la segunda es beber<br>la amada mistela:<br>glin glan de la botella,<br>de lo rojo o de lo blanco.                 | IV. A nuestro señor amo<br>y a ningún otro<br>se le debe ese favor;<br>bebamos, pues, de lo lindo:<br>glin glan de la botella,<br>de lo rojo o de lo blanco.                           |

Se han substraido\* de la primera estrofa: (y) *alegría* por *gogo argia*, *botelatik* por *bonbiletik*; de la segunda: *gusto* (y) *oneko* por *ago (y) oneko*, *partea* por *aldea*, *ron eta caña* por *katalingorri...*; de la tercera: *likore diferenteak* por *edari nai lakoxeak*, *konsolatzeko* por *pozik yartzeko*; y en la cuarta: *Don Jose Ignacio Jaunari* por *gure nagusi jaunari*, y *fabore* por *mesede*, que allá se van.

#### 105.-AUXEN DA BADA KOSTUMA

*Allegretto non troppo*

23. 

Au - xen da ba - da kos - tu - ma , ar - noz a -  
A - gur, e - txe - ko an - dre - a , piz - tu za -

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

se - ta de - gun - a, goa - zen mis - te - la, ta - ra,  
 gu - zu ar - gi - a, e - dan be - ar bai tu gu  
 e - ne la - gun - ak. Ir - ten gai - te - ten e - men  
 ku - txot - er - di a. E - r - a - nen di - zut e - gi -  
 dik gu - zi - ok a - le - gè - ra - rik i - ku - si e - zak o - rain  
 a e - gi - a ga - bi gaf - bi - a, a - go - rtu a - gi - nik de -  
 ik a - ge - rri - o - te - dan ar - gi - rik e - da -  
 la e - da - ri un - tzi txi - ki - a xor - ta  
 ri - a sal - tzen dan e - txe or - ta - rik.  
 xor - ta bat e - zik ber - tze gu - zi - a.

De un pescador de Ondarribia (O), cuyo nombre no anoté. Procede, sin duda, de la otra parte del Bidasoa, a juzgar por vocablos como *kostuma* y *arno*, que no son de la comarca del cantor.

En Baigoi (BN) me dió a conocer una variante el poeta P. Dibafarte, con una estrofa más:

- I. Auxen da bada kostuma, arnoz aseta deguna:  
 goazen aguardientera, ene lagunak.  
 Goazen beraz hemendik, oro alegerarik,  
 ikusi ezak orai ik ageri denetz argirik  
 aguardienta saltzen den etxe hartarik.
- II. Au heltzean lehen lana iten dugu «hela, hela»  
 adierazteko norbait badela.  
 —Heldu nuzu bereala, ahal dudan bezala  
 kotilon fola-alderdia esku-ezkefean dudala:  
 yaunak, sar zaitezte, sar isil-isila.

## II. Canciones báquicas

- III. Agur, etxeko anderea, pitz eraikuzu afgia,  
edan behar dizugu kutxot-erdia.  
—Efaiten dautzuet egia, bihotzez garbi-garbia,  
akabatu hufan dela ene untzifo tipia,  
xorta xorta bat ezik bertze guzia.

## TRADUCCIÓN

I.—Esta es, pues, la costumbre que tenemos al hartarnos de vino. Vámonos al aguardiente, compañeros. Vámonos ya de aquí todos alegres. Mira ahora tú si se ven luces en aquella en que se venden licores.

II.—Al llegar allá, el primer trabajo que hacemos es decir *hela, hela*, para manifestar que hay alguien. —Llego en seguida, en cuanto pueda, teniendo en la mano izquierda la mitad de la falda: señores, entren, entren en silencio.

III.—Ave, señora de casa, enciéndanos la luz; tenemos que beber media azumbre. —Les digo la verdad pura cordialmente: que está a punto de agotarse mi vasijita toda, no siendo alguna gotita que otra.

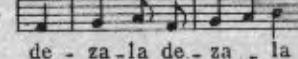
## 106.-AUXEN DUK ÁRNO (Y)ONA

*Allegretto non troppo*



De Antonio Loizu, de Mezkiritz (Efo, AN).

Al publicarse esta linda canción en el *Cancionero Selecto*, pág. 72, se cometió una ligera omisión en la melodía (1.ª parte).

*se dijo*  *en vez de* 

El hábil colaborador señor Miangolaña adaptó las dos estrofas al castellano, en esta forma:

I. ¡Qué delicioso vino  
el que bebiendo estoy,  
que bebiendo estoy!  
Que San Antón le guarde  
sano y conserve  
al macho que trajo el convoy.

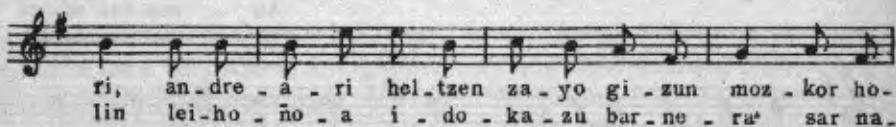
II. El agua, a quien la bebe  
no alegra el corazón  
¡ay! no el corazón;  
el vino, en cambio, mueve  
de gozo el interior  
e inspira, haciéndole cantor (1).

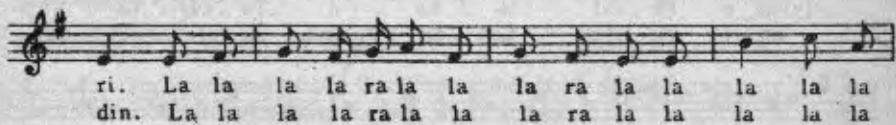
(1) Por errata se dijo «cantar» en el *Cancionero Selecto*.

### 107.-BATEAN XUTIK

*Allegretto marciale*

25.   
Ba-te-an xu-tik e-ta bes-te-an e-ro-  
Ni nu-zu Mart-in e-ta zu zi-ra Kata-

  
ri, an-dre-a-ri hel-zen za-yo gi-zun moz-kor ho-  
lin lei-ho-no-a i-do-ka-zu bar-ne-ra sar na-

  
ri. La la la la ra la la la ra la la la la la  
din. La la la la ra la la la ra la la la la la

  
la an-dre-a-ri hel-zen za-yo gi-zun moz-korho-ri.  
la lei-ho-no-a i-do-ka-zu bar-ne-ra sar na-din.

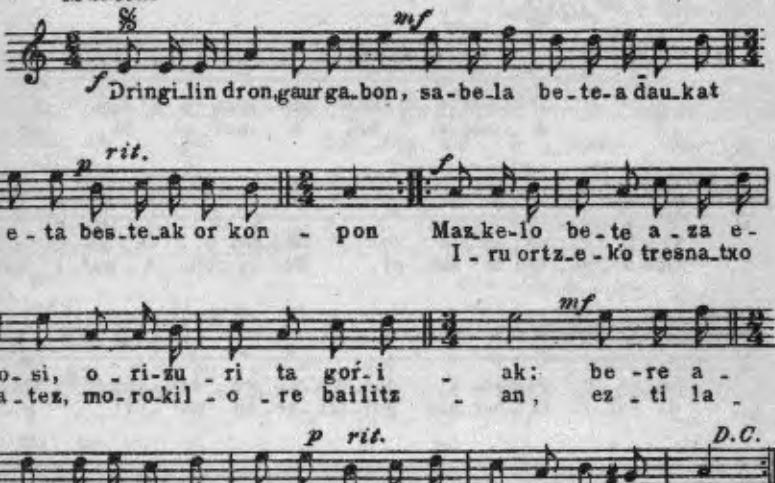
De J. Bedekaratz, de Athafratze (BN).

TRADUCCIÓN: I.— Una vez de pie y otra cayéndose, así le llega a la mujer su marido borracho. Lala lalarala..., etc.

II.— Yo soy Martín y tú eres Catalina, ábreme la ventanilla para que entre ahí. Lala lalarala..., etc.

## 108.-DRINGILIN DRON

*Marcial*

26. 

Dringilin dron ga urga bon, sa-be-la be-te-a dau kat  
 e - ta be - te - ak or kon - pon Maz - ke - lo be - te a - za e -  
 I - ru ortz e - ko tresna txo  
 go - si, o - ri - su - ri ta go - ri - ak: be - re a -  
 ba - tez, mo - ro - kil - o - re baillitz - an, ez - ti la -  
 la i - runtsi neu - tsazan az - ken - en - go - ko or - i - ak.  
 pi - ko an - dis - ko ba - ti ba - ruf - u - a uts uts ein neu - tsan.

De Gabriela Altube, de Aramayona (A).

Correcciones: *sabela* por *tripia*, *mazkelo* por *galdara*; *ori*, *zuri ta* por *kolo-retxuak*. *Ituntsi notsan* o *neutsan* dicen en Aramayona, aunque el objeto sea plural, por *notsazan* o *neutsazan*.

En la segunda estrofa se han corregido: *iru puntako artzal* (1) *batekin sakatrapua baillitzan* por *iru ortzeko tresnatxo batez morokil-ore baillitzan*. Se puede cantar a cuatro voces, según la armonización de la pág. 170, vol. II del *Cancionero Selecto*.

La adaptó al castellano el folklorista.

I. *Dringuilin dron hoy gabon* (2)

la andorga tengo ya bien repleta,  
 bostece el pobretón.

Una caldera de blandas coles  
 de áureos colores, en sazón,  
 luego cazuela de caracoles  
 zampé yo ¡vaya un cómilón!!

*Dringuilin dron*, etc.

## II. Con un tridente de mi alacena

como si fuera *morokil* (3)  
 de dulce miel una olla llena  
 limpié con garbo muy gentil.

*Dringuilin dron hoy gabon*  
 la andorga tengo ya bien repleta,  
 bostece el pobretón,  
 bostece el pobretón.

(1) No leo bien en el borrador si es *artzal* o *artazal*. En este caso sería largo el verso.

(2) Nochebuena.

(3) Farineta, masa de borona cocida, que se toma con leche.

## 109.-DUGUN EDAN

*Allegro*

27.

De Francisco Iguzkitza, de Afuitz (Laísaun, AN).

De la primera estrofa se han substraído estas palabras: *pistola pare bat konpaini onetan nork aterako ole duan por goazen erekara, amoraiketara...*, etc. La segunda estrofa es también del folklorista, pues la que oí del cantor ni encaja bien en la melodía ni tiene sentido:

\*

*Mutil gazte banintzake,  
enikek eráneñ orenbeste:  
bazekiat baituala bat eta bi ere  
baituk ere, baituk ere,  
ererik eztuk bat ere.*

TRADUCCIÓN: I. — Bebamos, bebamos, tengo dineros en el bolsillo. Vámonos al arroyo, a pescar truchas, para cenar a la noche con ganas: bebamos, bebamos, tengo dineros en el bolsillo.

II. — Una trucha, dos truchas, con otras cinco hacen siete. Pronto se verá quién no tiene sed, cuando nos sentemos en la taberna: una trucha, dos truchas, con otras cinco hacen siete.

## 110.-EMEN BAGAITUK LAU LAGUN

*Andante mosso*

28.

1. 2.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN).

Se ha substraído de la primera estrofa *eta instrumentoekin* por *lokarto ezkaitzan onela*; de la segunda, *alegra* por *iribera* (liter. propenso a la risa, alegre), *kolpe* (1) *bana* por *zurutño bana*, y *bonbilean* por *botoilan*.

Una variante de poco fuste aprendí en Errazun (Baztán, AN).

Adaptación castellana del señor Miangolafá, tal como se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 78.

I. Echando un baile\* demos fin  
los cuatro amigos al festín.  
Corre, doncel, di que por favor  
venga el artista juglar aquí;  
queremos ver su garbo y primor  
tocando el silbo y el tambor.

II. Doncel, tenemos interés  
por la noticia que nos des.  
—Dice que sí, que al punto vendrá.  
Dad riendas sueltas al buen humor,  
podréis echar un traguito más  
para mover las piernas mejor.

(1) Entre los vascos orientales se dice mucho y aun se canta *kolpeno* «traguito, lit. golpe-cito» tomado del francés *petit coup*.

## 111.-EMEZORTZI SERORE

29.

8

<img alt="Sheet music for 'EMEZORTZI SERORE' with lyrics in Basque and Spanish. The music is in 8/8 time, treble clef, and consists of 12 staves of music with corresponding lyrics in Basque and Spanish. The lyrics are as follows: E - me - zor tāi se - ro - re, Oi - lo beltz e - def or - ek, e - ta bortze - ma - gin, bu - ru - z a - fin - du e - ta, dau - kan e - gi - te - a, e - ma - ku - me zar - e - nak, sar - tu di - re sor - gin, ux - ta e - gi - ten du - te, sor - gin bi - ur - tze - a, ka - ra - ka - kak e - gin - ta, la - run batgau - er - din, er - atz gir - taingai - ne - an, a - ren a - rrol - tze - a, be - ro be - ro da bai - nan, zal - diz do - az - an - in, U - ju - ju ju - pa la - bi - ru - le - na, las - ter du oz - te - a, U - ju - ju ju - pa la - bi - ru - le - na, ju - pa ju - pa be - ti, o - dei beltz - en az - pi - ti, ju - pa ju - pa be - ti, ju - pa Ma - nuel An - ton - i, sa - si - en gai - ne - ti, Sor - gin o - roin Er - ju - pa zan - pan - tza - fi, Sor - gin o - roin Er - e - ge da A - ke - lar - en ya - fi - i, Ju - pa! e - ran de - e - ge da A - ke - lar - en ya - fi - i, Ju - pa! e - fan de - za - gun be - ti bi - zi be - di, za - gun be - ti bi - zi be - di.</p>

1.

2.



De Francisca Alzugaray, de Lesaka (AN).

De la primera estrofa se ha quitado *denbora gutxi baru* por *buruz arindu eta y beren gritoakin* (sic) *batek galde egin zuen non oteda Fermin* (sic) por *larunbat gauerdin, eratz girtain gainean zaldiz doazanin*. Cabía dar más sal al *aroltze* (huevo) de esa hermosa gallina negra; pero aunque soso, valga el original.

Leoncio Itufalde, de Elizondo (Baztán, AN), en una variante poco distinta y menos distinguida, añadía esta otra estrofa:

Bâkizu sanpantzafek duela kargua  
gaixo idukitzeko efi-ingurua,  
lumazko burukoan dauka deabrua,  
penaz akabatzeko gure medikua.  
Ujuju jupa, etc.

Suya, de esta variante, es el *sol* agudo de esta conclusión.

Adaptación del señor Miangolára, como apareció en el *Cancionero Selecto*, página 82.

I. El sábado a la noche,  
cuando las doce dan,  
las brujas se reúnen  
y al Aquelarre (1) van  
montadas sobre escobas  
a guisa de alazán,  
danzando por los aires  
las lleva el huracán.  
Ujuju jupa labirulena  
esto sí que es gozar;  
arriba, pardas nubes;  
abajo, el matorral.  
El rey del Aquelarre  
ocupa su sitial;  
¡jupa! que viva siempre  
cantemos sin cesar.

II. Esa gallina hermosa  
tiene el don singular  
de convertir en brujas  
las viejas del lugar:  
coc coc coc ella canta  
y es negra de color,  
mas el huevo que pone  
pierde pronto el calor.  
Ujuju jupa labirulena,  
esto sí que es gozar.  
¡Jupa! Manuela Antonia,  
¡jupal! al corro a danzar.  
El rey del Aquelarre  
preside ya el Batzar.  
Jupal que viva siempre  
cantemos sin cesar.

La otra estrofa antes citada significa:

«Sabéis que Sanpantzar (2) tiene el cargo de tener enfermo todo el contorno del pueblo, tiene al diablo en almohada de plumas, para rematar de penas a nuestro médico.»

(1) Aquelarre es voz vasca compuesta de *Aker* y *lañe*, prado del chivo.

(2) Tomado del francés burlesco *Saint Pansard*.

## 112.-EZKONDU NINTZANEAN

*Andante con moto*

30.

Ez - kon - du nin - tzan - e - an bi - otz - a be - ro -  
 Jos - ten e - taardatz - e - an e - tza - ku a - si -  
 Ar - do - ri - kan e - da - ten e - tzu - an le - na -

rik an - dre - tza - ar - tu nuan o - be - a us - tei - za -  
 tzenum - tzi ta su - kal - de - rik ez - ti - gu gar - bi -  
 go, ni txu - ri - ka - tu ar - te ze - bil - e - la na -

ik. E - txe - an daukat o - rain goiz - taa - räts al - fer -  
 tzen. Es - ku - rik ez - ta - ra - bil a - tor - a txu - ri -  
 go. O - rai e - dan - go lu - ke tan - to bat ba - le -

ik, lan bat e - ra - gi - te - ko zer e - san ez - ta -  
 tzen, aitz - u - ak zo - ko - e - tan di - ra - de gel - di -  
 go, e - gu - ne - an pi - txar bat bai - no a - nitze - ya

kit; bost i - ra - go - ten di - ot, ne - re - a da - la -  
 tzen be - ar - tzen ge - ra - ne - an au - zo - a la - gun -  
 go; ka - ta - lin gof - i ba - litz a - re ta na - ya -

rik; or na - bil zar - paz - ar - ka ar - gal bi - o - tze - tik.  
 tzen or na - bil zar - paz - ar - ka ar - gal bi - o - tze - tik.  
 go; an - dre or - di - rik ba - da ne - re e - txe - an da - go.

De María Antonia Etxebarria, de Eraso (Imotz, AN). La letra está algún tanto corregida de erderismos.

1. *Ezkondu nintzanean biotza berorik  
 andretzat artu nuan obea uste izanik.  
 Etxean daukat orain goiz ta aråts alferik,  
 lan bat eragiteko zer esan eztakit;  
 bost iragoten diot nerea dalarik;  
 or nabil zarpazarka argal biotzetik.*

II. *Josten eta ardatzean etzaku asitzen,*  
*untzi ta sukalderik eztigu garbitzen.*  
*Eskurik eztarabil atora txuritzen,*  
*aitzurak zokoetan dirade gelditzen.*  
*Beartzen geranean auzoa laguntzen,*  
*or det nunbait andrea kukusoak iltzen.*

III. *Ardorik an edaten etzuan lenago,*  
*ni txurikatu arte zebillela nago.*  
*Orai edango luke, tanto bat balego,*  
*egunean pitxar bat baino antz geiago;*  
*katalingoři balitz, are ta naiago:*  
*andre ordirik bada, nere etxe an dago.*

TRADUCCIÓN. I.—Cuando me casé, caliente el corazón, la tomé por esposa creyéndola mejor. Ahora la tengo en casa mañana y tarde ociosa, para hacerle trabajar no sé ya qué decirle. Mucho le sufro siendo mía, ahí ando andrajoso y débil de corazón.

II.—No se nos empieza a coser y a hilar, no limpia ni la vajilla ni la cocina. No mueve las manos para lavar la camisa, las azadas yacen ociosas en los rincones. Cuando nos vemos obligados a ayudar al vecino: ahí está en alguna parte la mujer matando pulgas.

III.—Antes no bebía vino, creo que anduve así hasta engañarme. Ahora bebería, si hubiera una gota, más de una azumbre al día; de ser aguardiente, mejor que mejor: si hay mujeres borrachas, en mi casa hay una.

### 113.-EZKONTZEN BALDIN BAZIRA

31.

Ez-kon-tzen-bal-din ba-zira man-da-zai-nen ba-...  
 Ez-kon-tzen-bal-din ba-zira er-o-ta zai-na-...  
 te-kin maiz af-tu-ko di-tu-zu man-do-ka-f-o-te-...  
 re-kin maiz af-tu-ko di-tu-zu zo-f-o ma-ki-le-...  
 kin. Lau lau lau, do-te-a ba-dut  
 kin. Lau lau lau, do-te-a ba-dut



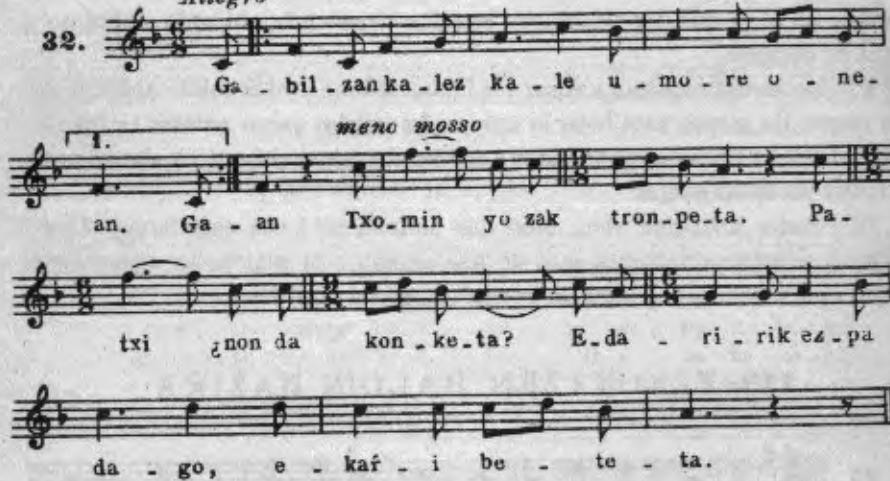
Aprendido en Lantz (AN). No anoté el nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: I.—Si te casas con algún arriero, muchas veces recibirás golpes con garrote de machos. *Lau lau lau* tengo dote, pero *lau lau lau* me pierde el vino.

II.—Si te casas con algún molinero, muchas veces recibirás golpes de palos de zurriones. *Lau lau lau* tengo dote, pero *lau lau lau* me pierde el vino.

### 114.-GABILZAN KALEZ KALE

*Allegro*

32. 

meno mosso

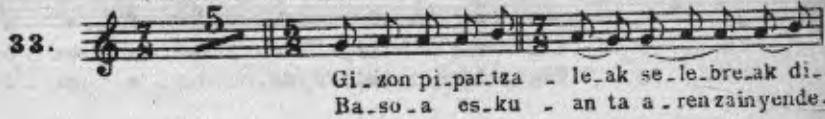
Ga - bil - zan ka - le u - mo - re o - ne - an. Ga - an Txo - min yo zak tron - pe - ta. Pa - txi gnon da kon - ke - ta? E - da - ri - rik ez - pa - da - go, e - ka - f - i be - te - ta.

De Pedro Etxafí, de Baraibar (Lašaun, AN).

TRADUCCIÓN: Andemos de calle en calle en buen humor. Chomín, toca la trompeta. Pachi ¿dónde está la bacineta? Si no hay bebidas, tráela llena.

### 115.-GIZON PIPARTZALEAK

*Andante mosso*

33. 

Gi - zon pi - par - za - leak se - le - break di - Ba - so - a es - ku - an ta a - re - nazi - nyen - de -

re se - le - break di - re - ta - ber - na - al - kar.  
 a a - ren zain yen de - a - lu - e - ra da - ri -

e - kin o - pa - tzen ba - di - re. Al - kar - i he - lar  
 o - la a - go - ko ler - de - a. Le - na be - ri - e -

es - ke maiz e - go - ten di - re maiz e - go - ten di -  
 sa - ten pa - txa - dan or - de - a pa - txa - dan or - de -

re - e - dan e - ta pi - pa - tu al - di - tik al - di -  
 a be - gi - ak za - bal za - bal ar - gal i - kus - te -

re al - di - tik al - di - re - far - a e - gin le -  
 a ar - gal i - kus - te - a - nas - ka - gar - i - a

za - ke o - ye - i be - gi - re -  
 da txit o - la - ko ur - de - a -

De José Miguel Arizurieta, de Uitzi (Lafaun, AN).

La adaptación, tal como se publicó en la pág. 87 del *Cancionero Selecto*, es obra del folklorista. Dice así:

I. Los hombres tabernarios  
 son la ridiculez;  
 cabe una odre varios  
 se sientan a la vez.  
 Uno pide tabaco  
 con gran desfachatez;  
 en aras del dios Baco  
 beben hasta la hez;  
 liban (1) taco tras taco  
 perdiendo rigidez.

II. A pares se levantan  
 los vasos a chocar  
 y uno tras otro cantan  
 viejo himno de brindar.  
 Ensalzan en orgía  
 el zumo de la vid,  
 tras una algarabía  
 nadie entra ya en la lid,  
 y hasta que nace el día  
 yacen piara feliz.

(1) En el lugar citado se lee «libran taco tras taco». Es errata.

## 116.-GOIZEAN DIRU KONTATZEN

*Allegro.*

34.

Goi-ze-an di - ru kon - ta - tzen, ar - ats - e -  
 ra - ko gas - ta - tzen, baz - ka - ri o - na yo - ka -  
 tzen; ka - fe - ak ar - tuzko - pak e - danez e - ja - ri  
 fi - nakgar - bi - tzen; e - gi - nik ez - tetu - ka - tzen, o - rainez  
 pa - inakne - ka - tzen sardin e - der - ez be - te - tzen.

De Pedro Etxaři, de Baraibar (Lařaun, AN).

TRADUCCIÓN: A la mañana contando dinero, para la tarde gastando, jugando una buena comida. Tomando café, bebiendo copas, limpiando finos licores: no niego lo hecho. Ahora, fatigando los labios, llenándonos de hermosas sardinas.

## 117.-GOIZEAN EDAN NIRO

35.

Goi - ze - an e - dan ni - ro zu - ri - tik on - e -  
 Os - ta - ler - sa be - ri - a zi - ra zu - so i -  
 tik, ar - ats - al - de - an go - fi - tik o - be -  
 zu, gu e - re zu - re la - gun - ak gi - tu -

tik. Bi - da ba - di - ra o - be - re - ne - tik a - la e - gi -  
 zu. E - meni - zan - ez zu - ri zerzai - zu? Es kupe ko -

te - a na - ri di - nat nik e - ta ik e -  
 a - ren bel - dur - aal - du - zu? Oi er - a - gu -

gik, a - la ba - dik on e - gin - en lik.  
 zu, bel - dur o - ri ge - rokoutza - zu.

De Mari Juana Agefebere, de Azpilkueta (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: I.—A la mañana bebería de lo blanco, de lo bueno; a la tarde de lo rojo, de uno mejor. Si hay dos, de lo más escogido. El obrar así quiero yo y hazlo tú. Si así lo haces te sentará bien.

II.—Tú eres hostlera nueva, míranos; también nosotros somos compañeros tuyos. De estar aquí ¿temes algo? Crees que no has de recibir propina. Oh, dinoslo, ese temor déjalo para después.

### 118.-GOIZEAN GOIZ

*Andante con moto*

36.

Goize - an goiz ta - ber - na -  
 E - gun moz - kor - tzenba - ge -

ra, e - txe - ra be - ran - du. Ai zer mu - til e - der - ak  
 ra, bi - ar - ko zer lan - al. be - fiz las - ter bi - tzen ge -

gu er - en - ta ba - gen du. Gu - re ai - tak i -  
 ra o - ro al - kar - gan - a. E - dan de - za - gun

i - ka bost al - diz e - sandu, en - auk ne - ree gun - e -  
 ba - da pin ter di - txo ba - na, kal - tza - ren zu - lo - tik -

De José Miguel Arizurieta, de Uitzi (Lafaun, AN), de ochenta años de edad.

La primera estrofa cantó sin el quinto verso, y en cambio con los cinco completos la segunda. Por mi parte, en vez de cercenar el exceso aparente de la segunda, me ha parecido mejor cubrir el defecto real de la primera, añadiendo: *aukeran beti bizi nai duenak lan du*, con el mismo trozo melódico que dió el cantor en su segunda estrofa.

Macarronismos e incorrecciones del original: *ditxuan* por *trika* «burlándose», *gauri* por *egun* «hoy», *malgana* por *izer lanal*, *juntatzen* por *laxter biltzen*, *denok* por *oro*, *kuartilotxo* por *pinterditxo*.

Se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 90, con adaptación castellana del folklorista.

I. *Goizean goiz tabernara etxera berandu.*  
*Ai zer mutil ederak gu, eienta bagendu.*  
*Gure aitak trika bost aldiz esan du*  
 «*enauk nere egun auetan orela izandu,*  
*aukeran beti bizi nai duenak lan du.*»

II. *Egun mozkortzen bagera jbiarko zer lana!*  
*beriz laster biltzen gera oro alkargana.*  
*Edan dezagun bada pinterditxo bana,*  
*kaltzaren zulotikan ageriz belauna,*  
*gure diru guzia ardoak derama.*

I. Temprano vamos al figón, tardamos al hogar.  
 ¡Con buena renta, buen bolsón, cuán dulce bienestar!  
 «En mis floridos años no llevé esa vida»  
 una voz dura resonó austera, paternal:  
 «Siempre vivir cual vives hoy, harto te ha de costar.»

II. A éxtasis báquico de hoy sucede un amargor;  
 a mis amigos luego voy y reina el buen humor.  
 Bebamos cada uno senda media pinta y ráguese ya el pantalón de alegre bebedor:  
 todo el caudal que otro ganó el vino se llevó.

## II. Canciones báquicas

## 119.-GURE ETXEAN

*Allegro*

37.

De Francisca Iribarén, de Baraibar (La laun, AN).

- I. *Gure etxean lau ardi, lauak zortzi belarí:  
sekularean enaiz izandu oraintxe bezain egari.  
Ura labiru labiru lena oraintxe bezain egari.*
- II. *Gure etxean ardoa saltzen, ezpaitakit zeinbana.  
Zeinbana dagoan yakiteko edan dezagun pinta bana.  
Ura labiru labirulena edan dezagun pinta bana.*
- III. *Nere alaba Mari Martin, ganbaran norbait bazerabil.  
Atso gaizto idurikora: ganbaran inor eztabil.  
Ura labiru labiru lena ganbaran inor eztabil.*

- I. En nuestra casa cuatro ovejas, las cuatro (tienen) ocho orejas: nunca jamás he sentido tanta sed como ahora. Urra labiru labiru lena como ahora tanta sed.
- II. En nuestra casa se vende vino, no sé yo a qué precio. Para saber a cómo se vende bebamos una pinta cada cual. Urra labiru labiru lena una pinta cada cual.
- III. Hija mía Mari Martín, en el desván anda alguien. Mala vieja sospechosa: nadie anda en el desván. Urra labiru labiru lena nadie anda en el desván.

## 120.-IGANDE, ASTELEN, ASTEARTEAN

*Andante moderato*

38.

6

De Mari Cruz Mendibefi, de Lekarotz (Baztán, AN).

De la primera estrofa se ha corregido *segur kausi nindaike* por *kausi bide-nindaike*. La segunda es del folklorista, por no haber aprendido ninguna otra. Se publicaron en el *Cancionero Selecto*, pág. 93, con adaptación del señor Miangolaña.

I. *Igande astelen astearean  
bai eta asteazkenean  
tabernan kausi bide nindaike  
beti edo geienean.*  
*Buruau atz eta etxerat laster,  
dirurik eztudanean.*

II. *Eztei-gau ilunez bero bero  
oilariteak yo ta gero  
elemeleka noaielarik  
lagunak utzi-ezkero,  
nere buruari eraten dakot  
«ezteia balitz gabero».*

I. Si algún día me pierdo quizás  
ya sabes donde me hallarás;  
sea día de fiesta o de labor,  
en la taberna me tendrás.  
Cuando liquido los cuartos, después  
van al hogar derechos mis pizos.

II. Cuando la cena de bodas da fin,  
de los amigos al despedir,  
cierra la noche ya y el gallo  
vigía timbra su clarín,  
yéndome a casa exclamo entre mí:  
«Si cada noche hubiera un festín!»

## 121.-JOAN BEHAR ETA EZIN ELKHI

*Allegro*

39.

Joan be\_har e \_ta e \_zin el-  
 Goi .ze.an ar .gi e .txal.de-

khi, e - ro .ri e - ta e - zin yai - ki, xa .kuñ .ak  
 an , txa .ri .ak txa .ti .ta z o - ya .ne - an, a - be .re

tau e - ta ga .tu .ak nau, ar .no .ak hon .ta .ra ek .hañ .i  
 go .se .ak be .lañ .ke - tan mañ .u .maz bei .ti .an e - le .ke -

nau; gau .ak kan .tu .ze - mai .ten ni ar .no .ak xo .ra -  
 tan; e - mañ .te - a la .ne - an ni zuñ .un .kaz o - he -

tzen - - - E - txe .an sar .tze .an an .dre - a  
 an - - - ge .lan a - - ger .tu .ta ni lo i -

o - he .an, as - ar - e gof .i - an za .pi - a luñ .e - an, la .ti - na  
 ku .si - ta, le - yo - a za .balduz, ma .ki .la bat ar .tu .z, li .ta - na

*rit.* , *tempo*

mi - hi - gaïne - an xo! txir .txi la, hor .di - a,  
 beñ .i - a has - ten du: al .feñ .a, na .gi - a,

gal - du - a ñun a - go gauñ ? - xo , xo! -  
 go - ro - tzañzer aiz e - gun ? - xo , xo! -

*rall.* 1. 8 || 2. 5

e - da .na ni - a - gon, auñ .  
 bi .zi .ki lo .ga .le nun.

De Mr. Landefetxe, de Ghetari (L). La segunda estrofa es del folklorista. Con adaptación del folklorista aparecieron una y otra en el *Cancionero Selecto*, pág. 96.

I. *Yoan behar eta ezin elkhi,  
erori eta ezin yaiki,  
xakuák lau eta gatuak nau,  
ardoak hontara ekarí nau,  
gauak kantuz emaiten,  
ni ardoak xoratzen:  
etxeán sartzean andrea ohean,  
asare gorían, zapia lurrean,  
latíñi mihí-gainean joh!  
txirtxila, hordia, galdua  
¿non ago gaur?  
—Xo, xo, edana niagon, aur.*

II. *Goizean argi etxaldean,  
txoriak txintaz oihanean  
abere goseak belarkelan,  
marumaz beillan eleketan;  
emaztea lanean, ni zurúnkaz ohean:  
gelan agertuta, ni lo ikusita,  
leioa zabalduz, makila bat hartuz  
litaina beria hasten du:  
alfería, nagia, gorotza  
¿zer aiz egun?  
—Xo, xo, biziki logale nun.*

I. Tengo que ir, no acierto a partir;  
me voy cayendo, no sé surgir,  
el perro ladra, maya el micisuf;  
el peleón derribóme en alud.  
Paso la noche en cantar,  
el beber me hace llorar.  
Casa de locos parece mi casa,  
cuentos de tártaros cuanto allí pasa;  
sueltas las greñas dice ella —¡Oh!  
pícaro, pérvido, so curda  
¿qué traes hoy?  
—¡Oy! ¡oy! iluminado me estoy.

II. El sol alumbra ya en el hogar,  
cantan las aves en el bardal,  
braman las bestias pidiendo yantar,  
tiembla el establo cual suele el maíz;  
ella oye en el fogón  
mis ronquidos de lirón:  
entra colérica, no admite réplica,  
se arma de báculo por sustentáculo,  
nueva filipica al empezar:  
—Alzate, bestia; levántate, estiércol, de aquí.  
—¡Ay, ay! deja que duerma por ti.

## 122.-IRU ANDREK

*Allegretto non troppo*

40.

I - ru an - drek lau e - mai - nek  
ai zera - pa - ri - a zu - ten bart!! bi tor - toi - lo,  
e - per bat; e - tzi - rang - o - se - ak e - tzin bart.

## II. Canciones báquicas

*8 la segunda vez*

i - ru u - so, bi tor -toi -lo, e - per bat

*8 la tercera vez*

lau an - tza - ra i - ru u - so bi tor -toi -lo e - per bat

*8 4<sup>a</sup>*      *5<sup>a</sup>*      *6<sup>a</sup>*

bost i - di sei txe - ri zaz - pi ka - ga txar - din ber - i

*7<sup>a</sup>*      *8<sup>a</sup>*

zor - tzi ka - ga o - gi er - e be - de - ra - tzi ka - ga

*9<sup>a</sup>*

af - no zu - ri a - mar i - di a - da - a - di -

De Feliciana Añetxea, de Sunbila (AN).

Esta pieza se canta repitiendo cada vez lo que se ha cantado las veces anteriores. Por ejemplo, al repetir la sexta vez, se dice: *Ihu andrek, lau emainek* (1); *ai zer aparia zuten bart! zazpi ka - ga txardin beri, sei txe - ri, bost idi, lau ant - zara, iru uso, bi tortoilo, eper bat: etziran goseak etzin bart.*

Es una canción muy extendida en Euskalería y con multitud de variantes. Por anodinas dejé de recoger unas; otras, por parecerse a unas anteriormente ya anotadas. Las mejores son *¡Oí bart!* que figura en el *Cancionero Selecto*, volumen II, pág. 67, y una de Orio (G), de Josefa Treku; otra de Biriatu (L), de Agustín Lertxundi; otra de Arbizu (AN), de Juan B. Aldaz; otra de Bozate (Baztán, AN), de Graciosa Elejaurena. Todas, a excepción de *¡Oí bart!* quedarán inéditas, por no hacer interminable y fastidiosa esta obra.

**TRADUCCIÓN:** Tres señoritas, cuatro parteras, ¡oh qué cena tenían anoche! Dos tórtolas, una perdiz: noche no se acostaron de hambre.

La canción completa, subiendo de tórtolas a palomas, a gansos, a bueyes, a cerdos, a sardinas, a panes, a vino blanco, a bueyes. Es así:

Tres señoritas, cuatro parteras (comadres) ¡oh qué cena tenían anoche! Diez bueyes de grandes cuernos, nueve cargas de vino blanco, ocho cargas de pan (asado), siete cargas de sardina fresca, seis cerdos, cinco bueyes, cuatro gansos, tres palomas, dos tórtolas, una perdiz: noche no se acostaron de hambre.

(1) *Iau komadrek* decía el original. *Emagin, emain* es comadre.

## 123.-IZAN NIZ BARKHOXEN

*Andante grazioso*

41. 

No se anotó el nombre del cantor suletino que dió a conocer esta linda canción.

TRADUCCIÓN: He estado en Barkus, en casa de la prima, a comer carne de cabrito, por cierto en noche muy obscura: chuletas (1) asadas, sesos cocidos, vino dulce, pan blando (2). Allí no faltaba nada sino tú, amada mía.

(1) En vez de *saheskiak* me cantaron *koteletak* (fr. *cottelette*).

(2) *Ogia musterik* decía el original por *ogia beratxik* que figura en el *Cancionero Selecto*, página 100.

## 124.-LARETIK ETXERA YIN

*Allegro marcial*

42. 

yin ta o - do - la hoz - tu - a or - du - an kau - si - tzen  
 tan ni - gar - ez gi ra ur - tu - tzen i - la - ri baz - ka - ri  
 du gi - za - di - rik er - di - a bertze er dia e - dai - lu.  
*CORO*  
 dut af - noon - a ren ku - tsu - a. Arno on - ak, arno on -  
 tan gi - ra be - iz poz tu - tzen.  
 ak dau - ka zut - ik bi - zi - a.

ak, be - ro - tzen diz - kit zai - nak; ar - no on - ak, ar - no on -  
 ak a - hanz - ten zin - ku - ri - n - ak.  
 3. ak

De Pierre Dibafarte, de Baigorri (BN). El poemita original es éste:

*Kanpotik sartu eta  
 odol guzia hoztua,  
 oŕduan kausitzen da  
 arno onari gostua.*

*Arno onak, arno onak  
 ahanzten ene penak;  
 arno onak, arno onak  
 ahanzten ene penak.*

Confieso que la melodía no es extraordinaria, y no sé por qué le cobré afición; la harmonicé, corregí la letra, añadí dos estrofas por el estilo y en su variedad dialectal, y hasta la adapté al castellano.

I. *La retik etxera yin  
 ta odola hoztua  
 orduan kausitzen da  
 arno onaren kutsua.*  
*Arno onak, arno onak  
 berotzen diskit zainak;  
 arno onak, arno onak  
 ahantzen zinkurinak.*

I. Al volver del pastizal  
 con el cuerpo sin calor,  
 un buen trago de licor  
 sabe a néctar celestial.  
 A beber y apurar  
 este vino superior,  
 néctar es que nos da  
 lozanía y buen humor (1).

(1) La adaptación de la primera estrofa y del coro es del señor Miangolarra.

II. *Alargundu-beritan  
nigarez gira urtutzen,  
ilarit-bazkaritan  
gira beriz postutzen.*  
Arno onak...

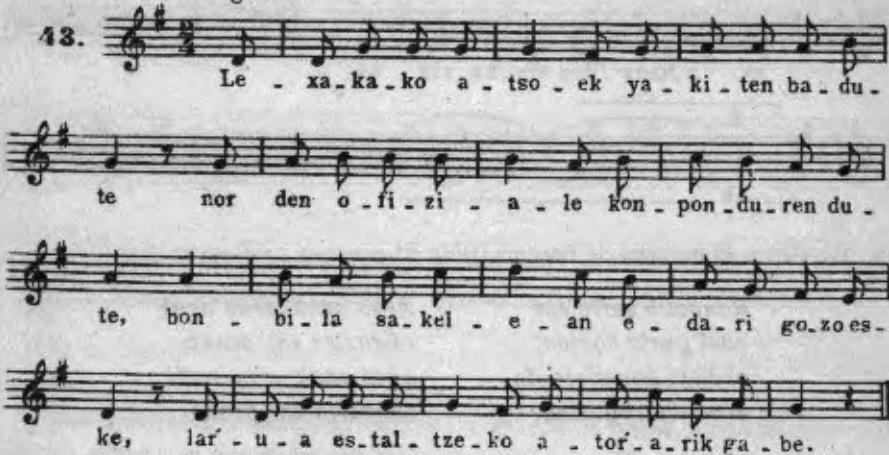
II. El dolor del que enviudó  
es tormento sin igual,  
dura mientras no acudió  
al banquete funeral.  
A beber...

III. *Osailuak hiltzen du  
gizadirik erdia,  
bertze erdia edailuak  
dauka zutik bizia.*  
Arno onak...

III. Las recetas al ataúd  
llevan media humañidad;  
la otra media está en salud  
porque bebe en cantidad.  
A beber...

### 125-LEXAKAKO ATSOEK

*Allegretto*

43. 

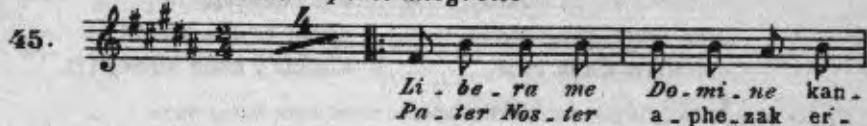
De Antonio Loizu, de Gerendiain (Efo, AN).

Correcciones: *edari gozo* por *aguardiente*, *atoratik* por *aróparik*.

TRADUCCIÓN: Si las viejas de Lexaka llegan a saber quién es el oficial, le arreglarán: botella en el bolsillo en busca de bebida y sin camisa para cubrir la piel.

### 126-LIBERA ME

*Andante quasi allegretto*

45. 

*meno mosso*

ta - tze - an, ez bus - tii - xa - po - rik  
 ai - te an, il - a - ri - li - a - rak is.

*tempo*

ur - e - an, ar - no - an bus - ti za - zu han  
 il - e - an ar - no sal - tza - le ba - ti pin -

on - gi sar - tu za - zu: ho - ri da na - hi - ko  
 ta bat khar - a - ra - zi, zer - al - do bel - tza - ren

*meno mosso*

du - dan - a; hil - e - an bi - zi - an  
 on - do - an ne - reo - sa - ga - fi - a -

1. 9 2.

bez - a - la.  
 ri - e - dan.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN). Como segunda estrofa me dictó (no cantó) las siguientes palabras:

- ¡O nere aŕeba Juana!  
—¿Zer duzu, anaya jauma?  
—Ni iltzen naizenean,  
ez egin nigaríkan,  
ez aŕtu lutorikan,  
xato bat arno buruan,  
edan dezagun zeruan.

—¡Oh, mi hermana Juana!  
—¿Qué tienes, señor hermano?  
—Cuando yo muera  
no hagáis llantos,  
no guardéis luto;  
un botarrón de vino en la cabecera,  
para que bebamos en el cielo.

Como no encajan en la melodía, el folklorista hizo la segunda estrofa que figura en la pieza.

1. *Libera me domine kantatzean,  
ez busti ixaporik urean,  
arnoan busti zazu han ongi sartu zazu:  
hori da nahiko dudana;  
hilean bisian bezala.*

II. *Pater noster* aphezak kantatzean  
 ilariliarák isilean  
 arno saltzale bati pinta bat khaíarazi;  
 zeráldo beltzaren ondoan  
 nere osagafiarí edan.

TRADUCCIÓN: I.—Cuando cante *Libeta me domine* en mis exequias el cura, le ruego que el hisopo no moje en agua pura; eche el *asperges*, según ritual, con vino tinto en mi funeral.

II.—Cuando suene el *Pater noster* fúnebre, yo quiero que manden a un vecino que traiga, callandito, un jarro de buen vino; puestos en torno del ataúd, beban los fieles a mi salud.

Figura esta canción en el *Cancionero Selecto*, pág. 105. La adaptación es del señor Miangolaña.

### 127.-MAGATSAREN ZAINETIK

*Allegretto*

45.

Ma - ga - tsa - ren zain - e - - tik da -  
 tor - en u - rin go - zo - a, e - - dan - go neu - ke -  
 a - la pi - txar bat o - so - a. Zuk ni - ri, nik  
 zu - ri a - guí e - gin - az al - kaí - i ba -  
 so - a txit gar - bi be - ar de - gu yá - i.

De Aozaratza (Leniz, G).

Canción muy en boga en B y G. Es curioso el vocablo *magats* «uva», que acaso sea la forma original de *mahats*, *mâts* que se dice hoy en varios dialectos. En Altzola (Elgoibar, G) me cantaron: *Maratsaren zainetik*.

De las variantes que he recogido, no hay ninguna que merezca figurar en el *Cancionero*.

Es costumbre que esto canten dos bebedores, de pie, mirándose y vaso en mano. Al llegar al pasaje *zuk niri, nik zuri* extienden el brazo derecho, chocan los vasos al cantar *aguí eginaz alkari* y vacian su contenido al terminar *bear degu yari*.

La frase *aguí egin* «saludar» indica que esta canción procede del otro lado del Bidasoa (donde hoy se oye), o más bien que un tiempo se decía el vocablo *aguri* en ese sentido a este otro lado?

Se ha substituido en la pieza la voz exótica *zumai* «zumo» por *urin*.

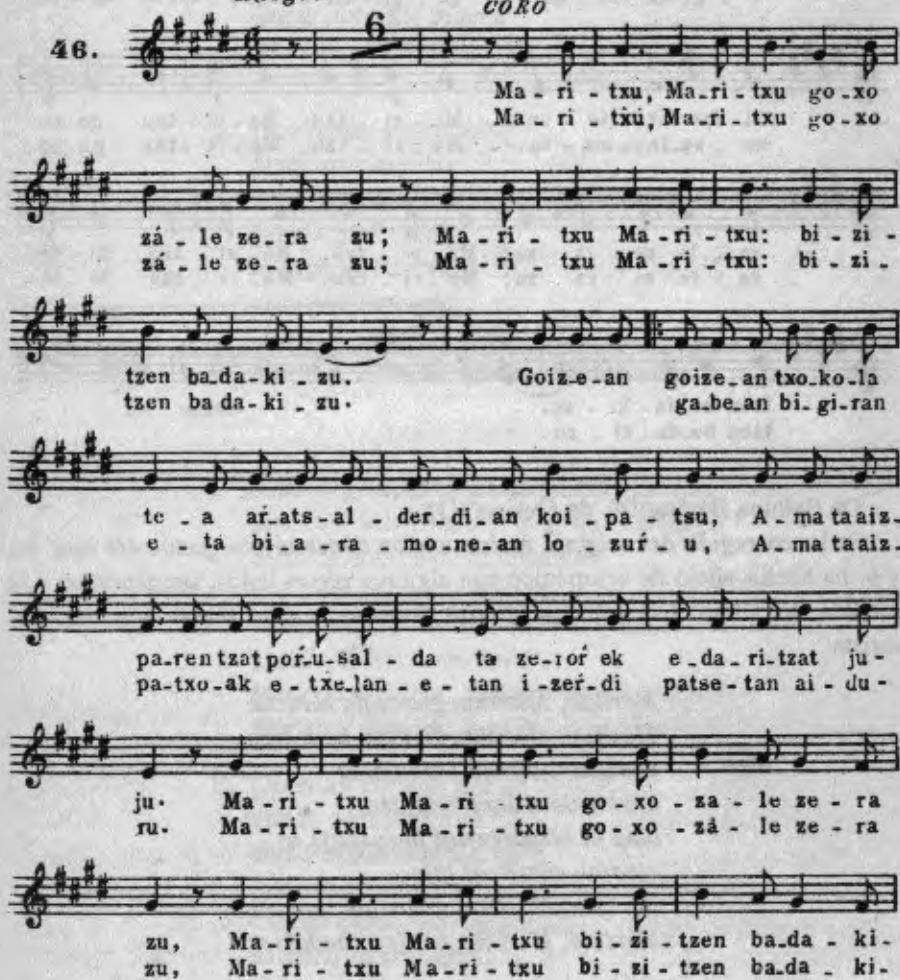
TRADUCCIÓN: Dulce zumo que viene de la raíz de la uva, bebería una jarra entera. Vos a mí, yo a vos, saludándonos mutuamente, debemos dejar bien limpio el vaso.

### 128.-MARITXU, MARITXU

*Allegro*

*CORO*

46.



Ma-ri - txu, Ma-ri - txu go - xo  
 Ma-ri - txu, Ma-ri - txu go - xo  
 zá - le ze - ra zu; Ma-ri - txu Ma-ri - txu: bi - zi -  
 zá - le ze - ra zu; Ma-ri - txu Ma-ri - txu: bi - zi -  
 tzen ba - da - ki - zu. Goize - an goize - an txo - ko - la  
 tzen ba - da - ki - zu. ga - be - an bi - gi - ran  
 te - a ar - ats - al - der - di - an koi - pa - tsu, A - ma ta aiz -  
 e - ta bi - a - ra - mo - ne - an lo - zu - f - u, A - ma ta aiz -  
 pa - rentzat por - u - sal - da ta ze - ri - ór ek e - da - ri - tzat ju -  
 pa - txa - ak e - txe - lan - e - tan i - ze - ri - di patse - tan ai - du -  
 ju - Ma - ri - txu Ma - ri - txu go - xo - za - le ze - ra  
 ru - Ma - ri - txu Ma - ri - txu go - xo - za - le ze - ra  
 zu, Ma - ri - txu Ma - ri - txu bi - zi - tzen ba - da - ki -  
 zu, Ma - ri - txu Ma - ri - txu bi - zi - tzen ba - da - ki -

*SOLO*

zu. Txo-ri ba-tekkan-ta-tzen du a-ritz  
 zu. Gau il-un-ez on-tza da-bil tei-la.  
 a-dar gai-ne-an berazez-ta-la ez-kon-du-ko aur-ten-tu-rik tei-la-tu, bi-gi-re-tan ze-ra-te-non ge-zur  
 go-udaazken-e-an ar-to ga-ri se-ka-le-ak merkeez-e-gi-ak ba-tu ta la-gu-nai ba-na-tze-a ez-te.  
 ti-ran ar-te-an. Ma-ri-txu, Ma-ri-txu go-xo  
 za-ke-laas-ma-tu. Ma-ri-txu, Ma-ri-txu go-xo  
 za-le ze-ra zu; Ma-ri-txu, Ma-ri-txu bi-zia-za-le ze-ra zu; Ma-ri-txu, Ma-ri-txu bi-zia-  
 tzen ba-da-ki-zu. 1. 9 2. 5 Ga-be-an  
 tzen ba-da-ki-zu.

De Balbina Berasaluze, de Getaria (G).

Se ha corregido del original *malas mañas tienes tú por goxo-zale zera zu*, y se ha hecho oficio de ortopédico con algunos versos cojos, alargándolos a la medida del ritmo. Las estrofas *gabean gabean...* y *Gau ilunes* son del folklorista.

- I. *Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu*  
*Maritxu, Maritxu, bixitzen badakizu.*  
*Goizean goizean txokolatea*  
*aratsalde-erdian koipatsu,*  
*ama ta aizparentzat porrusalda ta*  
*ezorrek edaritezat juju.*  
*Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu,*  
*Maritxu, Maritxu, bixitzen badakizu.*

## II. Canciones báquicas

II. *Txori batek kantatzen du  
aritz-adar-gainean:  
bera estala ezkonduko  
aurtengo udazkenean,  
gari-arto-sekaleak  
merke eztiran artean.*

III. *Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu  
Maritxu, Maritxu, biziñen badakizu.  
Gabean gabean bigiran eta  
biaramonean lo-zuru,  
ama ta aizpatxoak etxe-lanetan  
izerdi-patsetan aiduru:  
Maritxu, Maritxu...*

IV. *Gau ilunes onta dabil  
lauzaturik lauzatu,  
bigiretan saratenon  
gesur-egiak batu  
ta lagunai banatsea  
estezakela asmatu.  
Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu,  
Maritxu, Maritxu, biziñen badakizu.*

## TRADUCCIÓN

- I. Marichu, Marichu, malas mañas tienes tú,  
Marichu, Marichu, que te gusta el ambigú.  
Llena la taza de buen chocolate  
por las mañanas te vi tomar,  
venga un traguito que moje el gaznate  
y unos filetes al merendar.  
Marichu, Marichu, malas mañas tienes tú,  
Marichu, Marichu, que te gusta el ambigú.
- II. Canta un chimbo allá en el jaro  
que él pensaba ya en casar;  
como el pan está tan caro  
más le vale aun esperar,  
y hasta otoño, sin Amparo,  
solterito va a quedar.



III. Marichu, Marichu, malas mañas tienes tú,  
 Marichu, Marichu, que te gusta el ambigú.  
 Vas de tertulia y al día siguiente  
 sientes pereza de levantar;  
 dejas que en casa tragine la gente,  
 tú mejor vives sin trabajar.  
 Marichu..., etc.

IV. No te vayas de parranda  
 por las noches a charlar;  
 un fantasma dicen que anda  
 por las casas a indigar  
 quién es una que desmanda  
 con sus chismes el lugar.  
 Marichu, Marichu, malas mañas tienes tú,  
 Marichu, Marichu, que te gusta el ambigú.

Vió la luz en el *Cancionero Selecto*, pág. 107. La adaptación castellana es del colaborador señor Miangolafa.

### 129.-MATSÁRNO GOZOAREN

*Quasi allegretto*

47.

*rit. molto*

De Fernando Sukuntza, de Aurizperí (Efo, AN).

Se ha puesto *sutsu dena* por *eselenta*, *iriberatzen* por *alegeratzen*, *irikortzen* por *alegratzen* e *iribera* por *alegra*.

TRADUCCIÓN: Zumo ardiente del dulce vino, aquél me alegra el corazón. ¿Habrá en este mundo alguien, viejo o joven, que así regocije el corazón humano? También ahora, si tuviera una gotita de ello, sin duda me consolaría.

### 130.- MERTXIKAREN

*Musostoso.*

48.

Mer - txi - ka - ren lo - re - a - ren e -  
Txo - ri - ño bat mer - txi - kae - der of -  
def - a! Ba - en - e - an du e - zur - a go -  
e - tan txin - taz a - ri da u - me - ak poz -  
go - a. Nik ez - tut mai - te - rik bes - te - rik  
ke - tan. Nik al - diz txin - ta - rik ez - tut - nik  
a - le - fik, ar - no - ak na - du - ka ni li - lu - ra - tu -  
a - le - rik, ar - no gof - i - ak txoil - ik txin - ta - raz - ten  
rik. Ni il - tzen naiz - en - e - an ez e - gin ni -  
dit. Ni il - tzen naiz - en - e - an za - gi - ak o -  
gar - ik, ez ar - tu - do - lu - rik; bi - bon -  
so - rik, ta - ber - nak il - un - ik i - zan -  
bil - ka - daardo e - man bu - ru - ke - tan, e - dan - di  
go - di - ra - de ne - re o - roipen - e - tan, ni - zo - riz  
tza - dang - goz bi - ak ze - ru - e - tan.  
na - go - la - rik goi - ko mas - ti - e - tan.

¿De Bañite Sarhi, de Haspaén (L)?

Substituye *liluraturik a inganaturik y bi bonbilkada ardo a bi botela ardo*. La segunda estrofa es del folklorista. Suya es asimismo la adaptación castellana. Véase *Cancionero Selecto*, pág. 112.

I. Bella es la flor del melocotonero,  
sirve de esplendor al valle y al otero.  
A gozar, zahorí, de esa flor nunca fui;  
el vino logra sólo enajenarme a mí.  
Cuando cese de vivir  
no sufráis quebranto,  
nadie vierta llanto;  
dos botellas quiero vayan a mi tiento  
que yo libar (1) espero  
sobre el firmamento.

II. Un ruiseñor oculto entre sus hojas  
es hábil cantor de arrullos y congojas.  
Al caer un licor y al oír su rumor  
no hay ruiseñor que cante como canto  
Cuando acabe de morir, [yo.  
los odres enteros  
y los taberneros  
tristes formarán el duelo en mi cortejo,  
en tanto que yo arriba  
exprima el hollejo.

(1) Dijeron «librar» en el *Cancionero Selecto*.

### 131.-NERE ANDREAK

*Andante*



Ne-re an-dre-ak al-per-a  
Ba-fu-a be-ro dadukan  
Ma-ki-la ba-tez lagundu



da-ta e-gi-na dauka (y)a-poz-tu. Ne-re an-  
e-an sen-ar bat entzat bi-di-tu. Ba-fu-a  
be-ar za-yon is-ti-lu a-ye-tan. Ma-ki-la

2.



tu: zei-nek le-na-go, ka-ti-lu ga-be bon bil a-un  
tu; yai-ki-al-di-an ez-tu ya-ki-ten zein-i es-  
tan, ma-ki-la da-kus go-ra ta be-ra bi se-nar-



di-tzar bat us-tu; zei-nek len-a-go ka-ti-lu  
ku-a lu-za-tu; yai-ki al-di-an ez-tu ya-  
en es-ku-e-tan; ma-ki-la da-kus go-ra ta

De Tomás Egía, de Oztandiano (B), que la aprendió en Beasain (O).

La primera estrofa es, según me aseguró, de un ciego de Segura. Por la dificultad de dar con las estrofas siguientes, el folklorista ha tenido que añadir la segunda y tercera. En la primera se ha corregido *basorik gabe botela aundi bat* por *katilu gabe bonbil aunditzañ bat*.

- |  |   |
|--|---|
| I. <i>Nere andreak, alpera da ta, egina dauka (y) apustu, zeinek lenago, katilu gabe, bonbil aunditzañ bat ustu.</i> | II. <i>Barua bero dadukanean senar batenteat bi dita, yaikl-aldian estu yakiten zeini eskua luzatu.</i> |
| III. <i>Makila batez lagundu bear zalon istilu aletan, makila dakus gora ta bera bi sena'en eskuetan.</i>            |   |

#### TRADUCCIÓN

- |  |   |
|--|---|
| I. Mi mujercita, que es holgazana, más quiere vino que hazadón, y anda en apuestas a que ella gana a despachar un botellón.  | II. Cuando tiene caliente el interior, tiene en vez de uno dos maridos; al levantarse no suele saber a quien alargar la mano. |
| III.—En aquellos apuros en que con un palo hay que ayudarla, ve ella el palo arriba y abajo en las manos de los dos maridos. |   |

## 132.-NI HILTZEN NIZANEAN

*Allegro*

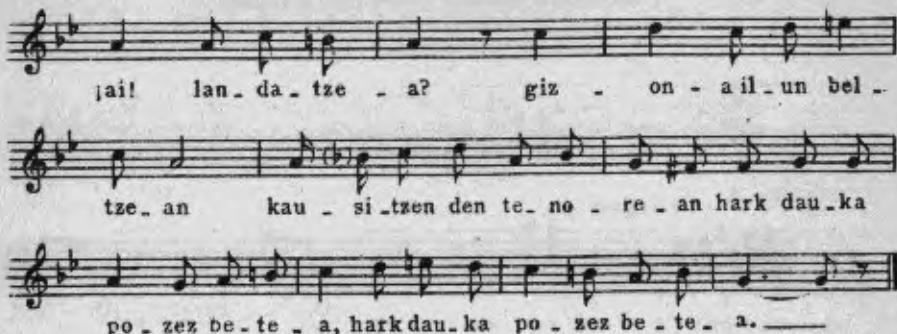
50.

De Jean Montalibet, de Ithuritz (BN).

TRADUCCIÓN: Cuando yo muera, trala larala laralala, cuando yo muera no me sepultéis en la iglesia, pero sepultadme, trala larala laralala, pero sepultadme en el suelo de una bodega y de cabeza a la barrica, trala larala laralala, de cabeza a la barrica, de boca a la espita, de boca a la espita.

## 133.-NOE

51.



De la superiora de la escuela de Elizabeti, barrio de Haspafen (L).

La letra con que la cantó es un diálogo entre el vino y el agua: *hire bale-norioa...* letra muy inferior a ésta, extraída de una pequeña colección impresa titulada *Zazpiak bat*. Se ha puesto *omentia* por *famatia*, *domutsu* por *balios*, *posez betea* por *konsolatia*.

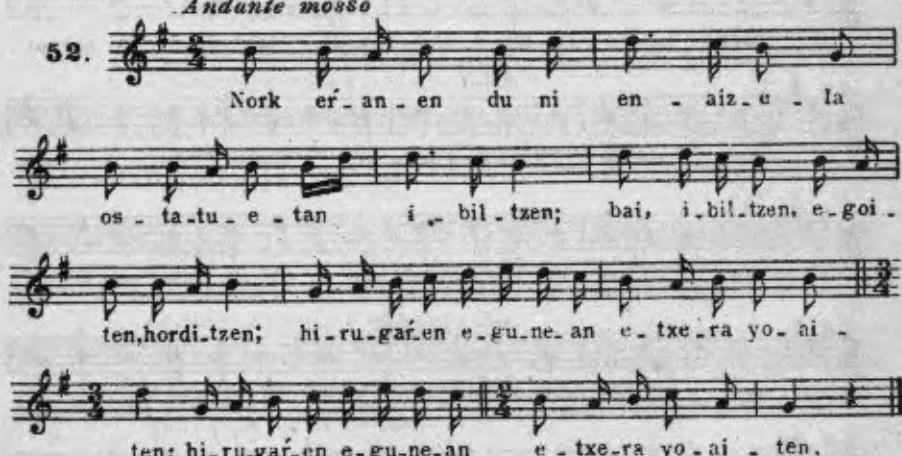
Figura este número en el *Cancionero Selecto*, pág. 118, con adaptación del colaborador.

A ti te proclamamos,	que plantaste sabiamente
Noe, nuestro adalid,	joh! tan precioso vegetal?
y a coro te llamamos	Al hombre, que está triste,
el padre de la vid.	con el vino le trajiste
¿Quién inspiró a tu mente,	la curación para su mal (bis).

### 134.-NORK ERÁNEN DU

*Andante mosso*

52.

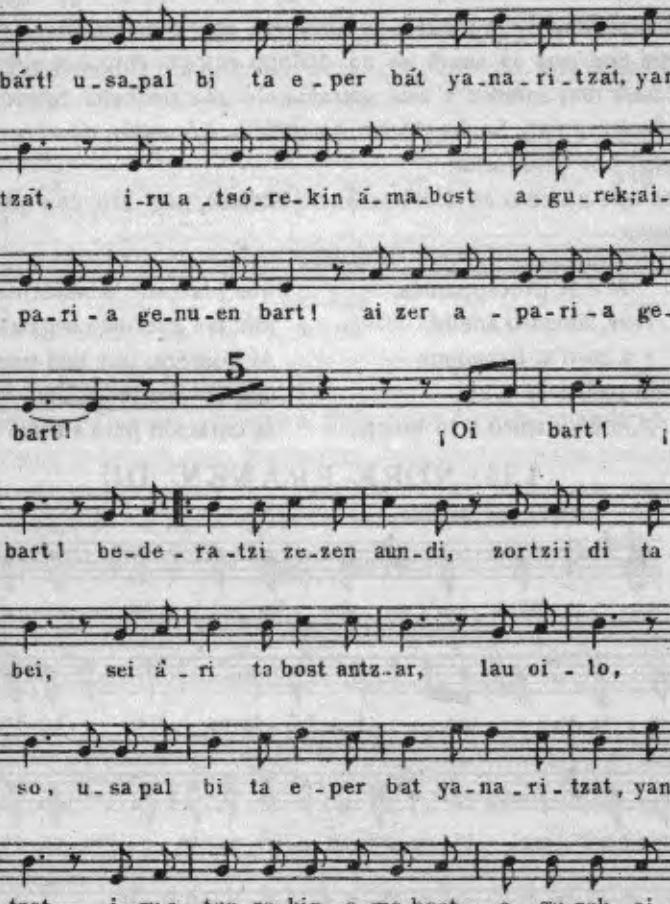


De Lucie Pagadoy, de Orabaé (BN).

TRADUCCIÓN: ¿Quién osará decir que yo no corro de taberna en taberna? Sí, corro, me planto y me embriago; voy el tercer día al hogar, al hogar el tercer día voy.

135.-JOY, BART!

*Allegro*

53. 

Véase lo dicho al exponer la melodía *Iru andrek*, pág. 42 de este volumen. Esta canción *Oil bart* está compuesta de la versión de María Josefa Urionabarrena, de Zenafuza (B), y de la de Toribio Iriondo, de Elgoibar (G). Figura como selecta en la pág. 120 del *Cancionero Selecto*.

El folklorista adaptó como pudo la canción al castellano, en esta forma:

¡Oh ayer, oh ayer, dos tortolitas y perdiz  
 yo desplumé, yo desplumé!  
 Quince ancianos y tres abuelitas  
 ¡oh qué banquete tuvimos ayer!  
 Oh ayer, oh ayer, nueve toros se inmolaron,  
 bueyes ocho hubo allí,  
 los carneros fueron seis, de corral aves mil,  
 dos tortolitas y perdiz  
 ¡yo desplumé, yo desplumé!  
 Quince ancianos y tres abuelitas  
 ¡oh qué banquete tuvimos ayer!  
 ¡Oh ayer, oh ayer! de vino blanco doce cargas,  
 once eran los de peleón,  
 diez fanegas de pan fresco,  
 nueve toros se inmolaron, bueyes... carneros... etc.

## 136.-ÓRA NUN DAGOAN

*Allegretto*

54.

Es canción suministrada por María Josefa Izpitzua, de Gabika (B).

Luego sigue con la misma melodía las letras siguientes:

*Óra nun dagoan katua, ebagi ebana sokea, estu ebana botea* y vuelve a 1 hasta Fin. *Óra nun dagoan katua, uxatu* (1) *ebana sagua* y sigue como antes, *ebagi... estu...*, para volver al 1 hasta Fin. *Óra nun dagoan txakurá antzitu* (2) *ebana katua...* y, como arriba, *uxatu... ebagi... estu...*, etc. *Óra nun dagoan palua, jo ebana txakurá* y luego *antzitu... uxatu... ebagi... estu...*, etc. *Óra nun dagoan sua, ere ebana palua* y luego *yo... antzitu... uxatu... ebagi... estu...*, etc. *Óra nun dagoan ura, itzungi* (3) *ebana sua, ere ebana palua*, y después *yo... antzitu...* hasta 1 y Fin. La última vez se canta: *Óra nun dagoan idila, edan ebana ura, itzungi ebana sua, ere ebana palua, yo ebana txakurá, antzitu ebana katua, uxatu ebana sagua, ebagi ebana sokea, estu ebana botea, ardao klaret onez betea; gustiok aren saleak gaituk, gustiok aren zaleak.*

TRADUCCIÓN: He ahí donde está el buey, que bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que cogió al gato, que espantó al ratón, que cortó la cuerda, queató la bota llena de buen vino clarete: todos aficionados a él somos, todos aficionados a él. (Véase el cuento lírico *Akera jkusi degu*, pág. 25 del prólogo de este *Cancionero manual*).



## 137.-OTZANDIOKO EREMENTARIAK

*Marcial*

55. *3/4*

O - tzan - di - o - ko er - em - en - ta - ri - ak, fra -  
 ka - txo zar - ak e - ta be - gi - ak gor - i - ak. Al -  
 per - ik e - gin - go yok eun er - eal ga - ri - ak; ar -  
 da - oa e - dan - go yok er - em - en - ta - ri - ak.

No anoté el nombre de la persona que me suministró esta cancioneja.

TRADUCCIÓN: Los herreros de Ochandiano (tienen) viejecitos los pantalones, rojos los ojos. Aunque el trigo valga cien reales, el herrero de Ochandiano beberá vino.

## 138.-PELO JOXEPE TABERNAN DELA

*Andante con moto*

56. *3/4*

Pelo Joxepe ta - ber - na - de - la  
 Pelo Joxepe e - txe - ra - or - du - ko

a - txo bat il da Ga - al - den. — E - mazte zurtzak  
 luraeman zi - en i - la - ri, — "ne gar malko - ak

a - te - tik zi - on «a tor e - txe - ra len bai - len -  
 noiz - ko zi tu - en gal - de - gin zi - on hu - ra - ri -

De José Miguel Arizurieta, de Uitzi (Lafau, AN).

La letra original, que por cruda no se ha puesto bajo la melodía, es ésta:

- |  |   |
|--|---|
| I. <i>Pelo Joxepe tabernan dëla,<br/>aura jayo da Garalden.<br/>Etxera joanta esan omendu<br/>&lt;eztea nerea izanen;<br/>amorek berak bila dezala<br/>aur o'rek aita nor duen.»</i> | II. <i>¡Ai, au pena ta pesalonbrea (sic)<br/>senarak auña (y) ukatu!<br/>Nik eitezaket beste yaberik<br/>aur onendako bilatu.<br/>Pelo Joxepe, biotz nerea,<br/>aur onek aita zu zaitu.</i> |
|--|---|

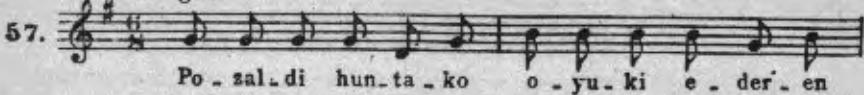
#### TRADUCCIÓN

- |   |   |
|---|---|
| I. Estando Pedro José en la taberna,<br>un niño ha nacido en Garralde.<br>Al ir a casa parece que ha dicho:<br>«no será mío;<br>esa madre busque ella misma<br>a quien tiene por padre ese niño.» | II. ¡Oh qué pena y pesadumbre,<br>el marido rehusar al niño!<br>Yo no puedo ningún otro dueño<br>buscar para este infante.<br>Pedro José, mi corazón,<br>este niño te tiene a tí por padre. |
|---|---|

La traducción del poema presentado en substitución, por el folklorista es éste:

- I. Estando Pedro José en la taberna,  
ha muerto una anciana en Garralde.  
La esposa huérfana decía desde la puerta:  
«Ven cuanto antes a casa.»  
—Bebamos una gotita cada uno  
para que nunca muramos.
- II. Antes que llegase Pedro José a casa  
dieron tierra a la difunta;  
«¿para cuándo quería sus lágrimas?»  
a quien le hubo preguntado.  
—Esas cosas después,— respondió fiero,—  
ahora tráeme el almuerzo.

## 139.-POZALDI HUNTAKO

*Allegro*

ots-ez-tiz a-lai-rik ta-fer-nan ni-a-gon gaur! ¡Oí!

poz poz-ik gi-ra-de gaur. Gau-a dut i-

ga-rai-ten, ar-no-ak ni xo-ra-tzen:

kanpo-tik e-txe-ra, on-do-an andre-a, o-he-an mo-te-a,

la-ti-na gol-ko-an, frantze-ses min-tza-tzen nau:

or-di-a, gal-du-a, al-fer-a ¿nun a-go gaur?

*Molto meno mosso**rall.*

¡L-xo, i-xo! ar.no.ak hu-ne-la e-zar-i nau.

De una anciana de Donazaháfe (BN). El folklorista no anotó su nombre.

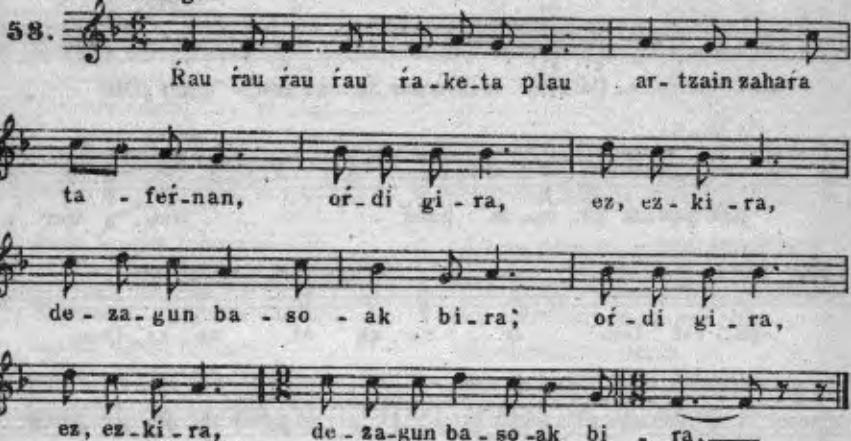
Ha habido que corregir no poco la letra. El original dice: *Alegrantziaeko, kantoren airea, tristurugaria tafernан niagon gaur! alegra girade gatir. Gaua dizut pasatzen, arnoak ni tronpatzen*. Del resto sólo se ha corregido *alfera* por *bugria*.

Es una variante lejana, por lo menos en su letra, de la canción báquica *Joan bear eta ezin elkhi*, que figura en este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: Al son de hermosas y alegres canciones, entretenido estoy en la taberna hoy. ¡Ah! cuán contentos estamos. Paso la noche, el vino me enloquece: llego de fuera a casa, me sigue la mujer, la cofia en la cama, latín en el seno, hablando en francés (?):—Borracho, perdido, haragán. ¿Dónde estás hoy? —Calla, calla; el vino me ha puesto así.

## 140.-RAU RAU RAU RAU

*Allegro*

58. 

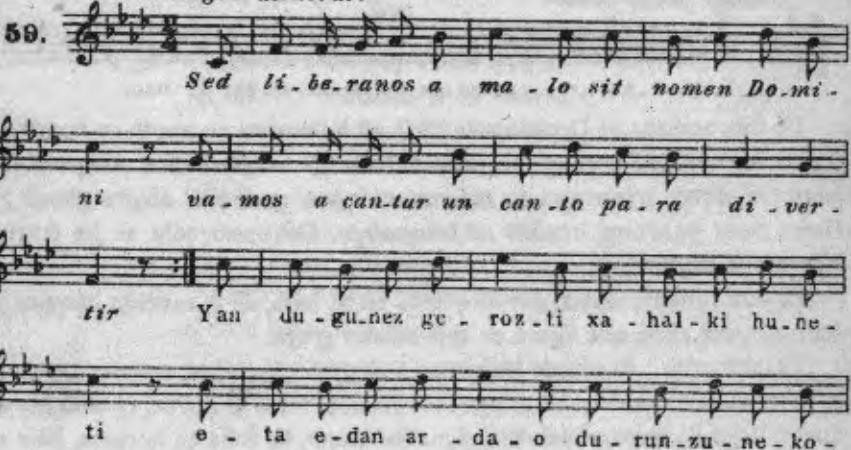
Rau rau rau rau ra-ke-ta plau ar-tzain zahara  
 ta-fer-nan, or-di gi-ra, ez, ez-ki-ra,  
 de-za-gun ba-so-ak bi-ra, of-di gi-ra,  
 ez, ez-ki-ra, de-za-gun ba-so-ak bi-ra.

De Albert Constantin, de Athaíratze (S).

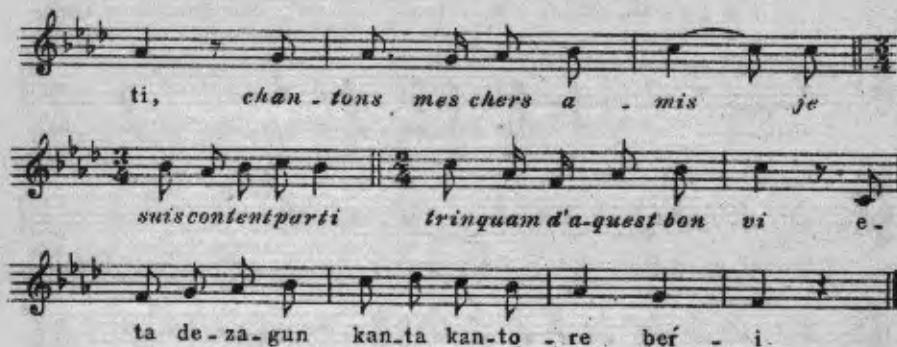
TRADUCCIÓN: Rau rau rau rau raqueta plau, el viejo pastor en la taberna;  
 estamos borrachos, no, no lo estamos; volvamos los vasos.

## 141.-SED LIBERA NOS

*Allegro moderato*

59. 

Sed li-be-ra-nos a ma-lo sit nomen Do-mi-ni  
 va-mos a can-tur un can-to pa-ra di-ver-tir  
 Yan du-gu-nez ge-roz-ti xa-hal-ki hu-ne-ti  
 e-ta e-dan ar-da-o du-run-zu-ne-ko



Canciones políglotas no se oyen cada día. Latín, castellano, vascuence, francés y bearnés contiene ésta, que aprendí en Zuberoa, sin haber anotado el nombre del cantor. Con la misma melodía me cantaron allí mismo letra de una apuesta que concertaron en Barkoxe (S) dos hombres de buen humor, Eihartxe y Biñau, quién llegaba antes a Pau: el uno montado, el otro a pie.

*Zer ikhusi düdan nik  
 Panerako bidiin,  
 yente hunak eranen dit  
 orai presentiin.  
 Nihaurek ikhusi dit  
 Belereko hegiz  
 Eihartxe eta Biñau  
 aski aire gaitziin:  
 hamarna luis eskiin,  
 yokatzen mementiin,  
 zuin lehen yun bidiin,  
 Eihartxe huinez ta Biñau  
 zamari handiin.*

Estas asimilaciones fonéticas *ii* por *ia*, son propias de Barkoxe, en Zuberoa; de Zegama, en Guipúzcoa; de Ondarroa e inmediaciones de Plencia, en Biscaya. Las hemos dejado en esta piececita por curiosidad.

## 142.-SOLONEK ESATEN DU

60. 

*Con calma*

*Andante mosso*

*Con calma*

*Andante mosso*

*Allegro*

auf - e - ko dan - bo - lin or - i

gaz\_tai\_nakef - e arte\_an os\_ko\_la ler - tu arte\_an

zir\_in zaf\_an zif\_in za�an plast plast plost.

Bi - xi - gu pa\_re - a - ren e - zuf - ak on - do

txu - pa\_tu - ko di - tu - gu gaz\_tai\_nak er -

e arte\_an os\_ko\_la ler - tu arte\_an zif\_in za�an

zif - in za�an plast plast plost.

*rit. molto*

De Venancio Amezti, de Zarauz (G), es este gracioso *poutpourri*. Hay reminiscencias en él de otros cantos populares, entre otros de *Ator, mutil*, que figura en la pág. 17 de este mismo volumen. En vez de *Solonek*, el original decía *!!! Tocinok!!!* ¡Qué sabio autor de volúmenes habrá sido este señor Tocino! Se han corregido, además, *alegentzia* por *alaitasuna*, *botela* por *bonbil*, *zelebratzena* por *igarotzena*, *kontentuz* por *pozkortsu*, *traguak* por *zurutak*, y, como en dicha canción ochandianesa, en vez de repetir *gaztainak eŕeartean*, se ha puesto *oskola leŕtu-artean*.

TRADUCCIÓN: Solón dice en el primer tomo que nada hay en el mundo mejor que la alegría. Toma, toma, muchacho, una gran botella de vino; vámonos a casa a pasar la Nochebuena junto al padre y a la madre. Allí veremos al padre riendo y a la madre muy contenta ¡y nosotros qué tragos, diciendo primero: Jesús!

Menéale, muchacho, menéale a ese tamboril hasta que se asen las castañas, hasta que estallen sus cáscaras *zirrin zarran plist plast plost*. Chuparemos bien las espinas del par de besugos. Hasta que se asen las castañas, hasta que estallen sus cáscaras *zirrin zarran plist plast plost*.

## 143-TXIRIBOGIN ANDREA

*Allegretto grazioso*

61.

5

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (Leniz, G). Véase la canción *Andre bat*, página 7 de este volumen.

No se ha corregido otro vocablo que *tabernari andrea* por *txiribogin andrea*. Figura esta linda canción (cuya melodía cantan mucho los improvisadores de versos) en la pág. 127 del *Cancionero Selecto*, con adaptación castellana del colaborador.

- I. *Tabernari andrea*  
¿*baldezu ardorik?*  
*frakaiko auen trukean*  
*edango dizut nik.*
- II. *Zure senaírak estu*  
*oietzek besterik*  
*frakatxo oien trukean*  
*emango estieut nik.*

- I. Tabernerita bella  
¿qué vino tienes hoy?  
te bebo una botella  
y un pantalón te doy.
- II. No tomo yo el vestido,  
que fuera indiscreción;  
no tiene tu marido  
más que ese pantalón.

III. *Tabernari andrea*  
 ¿bâldezu linorik?  
*Lino irun-trukean*  
*edango dizut nik.*

IV. *Linoa badet, baina,*  
*egia esateko,*  
*andre ardo ealeak*  
*eztit ongi irungo.*

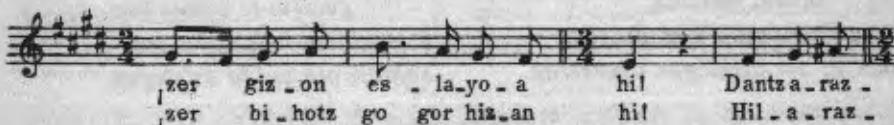
III. *Tabernerita mía*  
 ¿ya tienes lino aquí?  
 un copo te hilaría  
 por darme vino a mí.

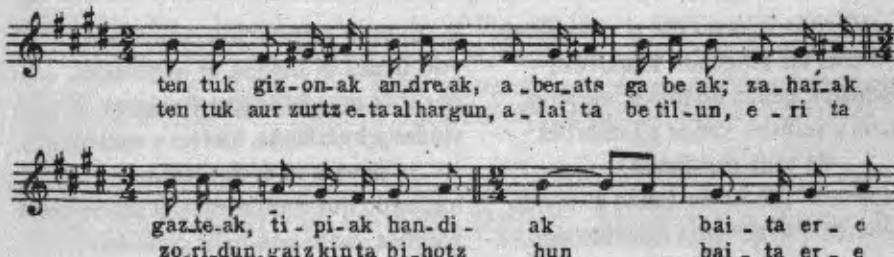
IV. *Verdad que tengo lino,*  
 pero no puede ser:  
 bebiendo mucho vino  
 mal hila la mujer.

### 144.-URAK DIO ARNOARI

*Andante sostenuto*

62. 









De L. Garate, de Ainhoa (L).

La letra apareció en el *Cancionero Selecto*, pág. 130, retocada de erderismos, y el primer verso hasta curado de su cojera: *urak eraíten dako arnoari*. Como sólo una estrofa dió a conocer el cantor, el folklorista tuvo que hacer la segunda, que es una respuesta del vino al agua.

He aquí la estrofa popular tal como fué recogida:

*Urak dio arnoari  
izer gizon fanfaíuna hi!  
Dantzarazten tuk gizonak andreak,  
aberats pobreak, saharak gazteak,  
tipliak handiak eta ahantzarazten  
pena-xangrinak guziak.*

Las dos estrofas del *Cancionero Selecto*, con la adaptación castellana, obra del folklorista, son:

I. *Urak eraíten dako arnoari  
izer gizon eslaioa hizen hi!  
Dantzarazten tuk gizonak, andreak;  
aberats, gabeak; saharak, gazteak;  
tipliak, handiak;  
eta gainera ere ahantzarazten  
laguner zor dizkiegun agerkerak.*

II. *Arnoak erantzun zakon urari  
izer harí-bihotz gogor hizen hi:  
hilarazten tuk aur zurts eta alhargun,  
alai ta betilun, eri ta zoridun,  
gaizkin ta bihotz-hun;  
eta gainera isilarazten tuk  
kantari oto yai ta astelegun.*

#### ADAPTACIÓN

I. El agua dijo un día al vino altivo:  
«tú eres un hinchado fanfarrón;  
pones en danza hombres, mujeres,  
ricos y pobres, viejos e imberbes  
de toda condición,  
haciendo que echen todos al olvido  
deberes que reclama la educación.»

II. El vino respondióle sonriente:  
«no tienes ni belleza ni impulsión:  
por ti la muerte tristes y alegres,  
viudas y huérfanos, fuertes y enclenques,  
lleva a la destrucción,  
haciendo que enmudezca el ser viviente  
y nunca cante una bella canción.»

#### 145.-URIN ZORAGARI

*Andante mosso.*

63.

U-rin zo-ra-ga-f-i af-i-tze-ko-  
a, ber-din ga-be-a, ar-do-a: ar-tan da-du

## II. Canciones báquicas

kat ne-re-bi-zi-ko go-go-a Ekar ba-li.

te Pe-ralta-ko-a, ar ni-ro a-go-ko-a, be-ne-.

di-ka da-ki o-la mats-a-ri er-o-a bai e-ta

on-do-a ||U-rin-en go-xo-all

U-rin go-zo in-dar-gaf-i or-ta-rik das-ta-tze.

a-ga-tik a-te-ra li-ro bi-otza sal-tze.

ra bu-la-fé-tik. Ba-litz-e-ra on-ik, u-f-i-ki-ga-be-.

nik e-dan-ga nu-ke nik: xor-taz

xor-ta er-or be-di zin-tzur or-en-gan-cik po-li-ki

po-li-ki o-sai-lu-no ho-ri.

De Andrés Jaimerena, de Arizkun (Baztán, AN). En vez de *urin zoragari aritzeko*, que aparece en la pág. 133 del *Cancionero Selecto*, cantó él *urin ese-lente admirablea*. En vez de *benedika dakiola* que dice aquí, como cantó Jaime-reна, en la edición mayor se dijo *andietsi dakiola*.

La adaptación castellana, obra del folklorista, es como sigue:

I. Zumo que me alegras en la soledad  
y haces conocer la beldad,  
gracias a tu influencia conservo  
yo austerioridad.

Quisiera yo gustar, beber y paladear  
el vino de un tonel.

Dios bendiga los viñedos  
que su mano plantó y con auras oreó.  
¡¡Bendito sea él!!!

II. ¿Qué no diera yo un vaso por catar  
y a mi patrón brindar?

Vendiera de mi pecho el corazón  
al mejor postor.

Es grato contemplar el mosto del lagar,  
fermento celestial.

Gota a gota caiga lento por este garganchón  
en suave procesión  
zumo medicinal.

### 146.-USTE OSOZ HELDU NUZU

64.



Uste osoz heldu nuzu bi de an, ba ke-  
Os-taller-sa beñ i no-a zi ra zu so i-

an, on gi e tor i on bat neu la e txe-  
zu; gu e re zu re he go ki ak gi tu -

an sartze an. E txe an sartze an, xu tik su kal de-  
zu ai za zu. Maiz etxen gi tu zu, be ti e gar i -

## II. Canciones báquicas

Es de Donazaharé (Saint Jean le Vieux), en la baja Nabára, de aquella cantora, colaboradora mía aun en la obra del *Diccionario*.

Muchos macarronismos contenía el original, que aparecen ahí corregidos. He aquí la letra original:

- I. *Esperantean heldu nuzu bidean, glorian,  
karesa on bat egidazu etxeen sartzean.  
Ni etxeen sartzean xutik sukaldean  
tafaña eder bat emanik besoan,  
botolla eskuan, basoa bertzean.*
- II. *Ostalersa beriñoa zira zu, so egizu;  
gu ere zure jendetarik gituzu, adizazu.  
Maiz etxeen gituzu, euk guti probetxu,  
gaurko eskortaren perilik eztuzu,  
bertzenak baituzu baliaturen zaitzu.*

TRADUCCIÓN: I.—Vengo en el camino esperanzado y con gloria de que me habéis de acariciar al entrar en casa. Al entrar yo en casa, de pie (ella) en la cocina, hermosa toalla en el brazo, en una mano botella, vaso en la otra.

II.—Vos sois hostelera nueva, mirad; también nosotros somos parroquianos vuestros, atended. Con frecuencia estamos en vuestra casa, vos tenéis poco provecho, no tenéis peligro de la escolta de hoy. Os valdrá si tenéis de otros.

Los dos últimos compases cantó también así:

## 147.-ZORTZI TA SEI DIRA AMALAU.

*Allegretto*

65.

Zor\_tzi ta sei di\_ra a\_ma\_lau, a\_pa\_ldu be\_ar\_á\_kai\_tuk  
 gaur: ka\_poi er\_e ta oii\_as \_ ko e\_go\_an a\_pa\_ri\_ta\_ -  
 to, ar\_dangi on\_ae\_da\_te \_ ko la gun\_ar\_te one\_ta\_ra \_ ko.

De María Josefa Izpizua, de Gabika (Ereño, B).

TRADUCCIÓN: Ocho y seis son catorce, tenemos hoy que cenar: capones asados y pollos había para cenar (sic), para beber una clase buena de vino, (todo) para esta compañía.

Seguramente no fué el Dante el autor de esta... epopeya.



# CANCIONES CUNERAS

I.—Canciones que figuran en este grupo, además de las propiamente cantadas para hacer dormir al niño. — II. Nombres vascos de estas canciones. — III. Del vocablo *uauatxua*. Opiniones de Astarloa, Arana-Goiri y el folklorista. — IV. El vocablo «obar», padre de *uauatxua*. — V. Cadencia final de la mayor parte de las canciones cuneras.

I. Junto a canciones que propiamente son de cuna, o de hacer dormir, figuran algunas pocas infantiles, canciones con que se entretiene al infante ya despierto, tales como *Atxia-motxia*, *Bolon bat eta bolon bi*, *Gure aur konen dotea*, *Maro-marotxu* y *Txangolo-mangolo*.

II. El nombre indígena de estas canciones, el más conocido es *Lo-kantak*, canciones de sueño. En Mufelaga (B) he oido llamarlos con el rudo apelativo *Dringilin-dranguak*, que viene, sin duda, de la onomatopeya del movimiento de la cuna *Dringilindrango*, que figura al principio de algunas de estas canciones. Otros, dentro del mismo dialecto bizcaíno, las designan con el nombre de *uauatxua*.

III. Tres autores se han ocupado de este vocablo *uaua*: Astarloa, Arana-Goiri y el que traza estas líneas, habiendo errado los tres en su respectiva apreciación. Astarloa, en sus *Discursos filosóficos*, incluye esta voz entre las que él llamó «inocentes articulaciones del hombre-niño». He aquí sus palabras (página 558):

«*Ua-ua*. Esta articulación se oye al hombre-niño cuando por su llanto queda acatarrado: suena también *kua* o *gua*. Sin embargo, los bascongados hicieron uso de esta voz bajo la significación de niño o criatura. Así nos lo indica cierta letrilla que cantan las madres y nodrizas cuando quieren hacerle dormir,

que por lo ordinario es en aquel tiempo en que no pueden callarlos. La letrilla es la siguiente:

*Uauachuba lo ta lo  
zuc orain eta nic guero  
zuc gura dozun orduren baten  
bijoc eguingo dogu lo.*

Se ve por esta letrilla que las madres y nodrizas se dirigen al niño, y no tenemos otra voz para indicarlo que *uauachuba*, voz diminutiva que quiere decir *uauita*, y equivale en nuestro caso al niñito.

Los poetas bascongados han dado a entender el sueño por medio de la voz *uaua*, como lo demuestra el zortzico *Uaua gozuren...*, etc., que puede verse en el reconocimiento del silabario.

*Uaua gozuren  
altzuan jarriric  
gau baten nenguala  
olgoraz beteric.*

*Ames baten bitartez  
jatan iruditzen  
batzaar andi batean  
nintzala aurquitzen.*

(Ibid., pág. 540.)

Arana-Goiri, en sus *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino*, página 117, pone esta nota a *uaua*, criatura:

«Precioso vocablo verdaderamente primitivo del cual hablaré en alguna ocasión y que aquí se transcribe en su forma orgánica. No lo he hallado en ningún vocabulario ni diccionario: sólo en Astarloa (*Disc. Fil.*, pág. 558) le he visto. Tal vez lo hayan tenido por ineufónico los lexicógrafos y hányan juzgado huera interjección y así como un cariñoso gruñido de selvática madre, cuando es una voz no sólo antiquísima, sino perfectamente eufónica y profundamente significativa. Acaso también por ignorar cuáles son los diptongos del Euskera (pues hasta esto se nota en algunos tratadistas, y no antiguos) hayan creído que dicho vocablo se pronuncia a la española, es decir, aplicándole el diptongo español, haciendo *ua-ua*, y en este caso, realmente, más parece ladrido que voz humana.»

Este pecador dijo en su *Diccionario*:

• *Uau* (vocablo bizkaino casi común), niño, *enfant* (del vocabulario pueril).•

No se me ocultaba, al trazar estas líneas, que *uau* o *uaua* sólo se usa cantando canciones de cuna. Añado ahora que no significa niño, ni siquiera hablando con los mismos; pues aparte los vocablos *sein*, *aur* y *ume*, se valen las madres y nodrizas de *txetxe*, *ñeñe*, *txotxo* y algún otro del lenguaje infantil o vocabulario pueril; mas nunca se oyen locuciones como *uaua bat etorri da* o *uaua, zagoz isilik...*, etc., etc.

IV. El origen de este vocablo es el verbo «obar», no incluido en el *Diccionario de la Real Academia española*, que en acepción de dormir y tal vez también de mecer se usa en las encartaciones de Bizkaya y pueblos limítrofes de Santander, formando parte de canciones de cuna. Lo he oido asimismo en el valle de Valdegovia (Álaba). A personas del valle de Gordejuela he oido este cantar:

Oba, óbate niño,  
que viene el coco  
a llevarse a los niños  
que duermen poco. Oba, oba.

A Francisca Echebarría, también gordejolesa, he oido esta otra:

Oba, óbate niño,  
que tengo mucho que hacer:  
lavarme los pañales  
y ponerme a coser.

Es también del valle de Gordejuela la locución «hacer obas», «hacer obitas», por cantar canciones de cuna.

Las tres canciones de Trucios que figuran en este grupo:

«Este niño tiene sueño (*Aurak, logale dalako*), Oba ronron (*Jaunaren Billodoxko*) y Este niño es una rosa (*Sein au larosa eder bat da*), terminan las tres con oba, oba.

Entre mis apuntes hallo, como locuciones de Trucios, «le obé al niño», «están obando al niño».

Ya en el *Diccionario* figura el vocablo *obauba*, como variante de *uaua*, con la significación de canción cunera. En Aratia es donde más se oye *obauba* y aun *obaoba*, por *uaua*. En Abadiano aprendí la canción *Oba obatxua txuntxulun berde, oba obatxua masusta...*, etc. En Mañaria, de labios de Nemesia Bafenetxea, aprendí:

*Oaoatxua lololin,  
zu zara neure pospolin,  
danbolin eta gaitea,  
zu zara neure maitea.*

Hasta en Anzuola, la simpática cieguetita Petra Laskurain, con una melodía muy parecida a alguna que aquí figura, cantó estas dos estrofas, añadiendo a las dos, como epifonema, el imperativo del verbo cunero.

*Nere maitetxo ederen orek  
ez egin lorik basoan,  
eiztaritxoak etzeramatzen  
erbia zeralakoan. Oba, oba.*

*Eiztaritxoak eramatzen dau  
erbi andia lepoan,  
erbi andia lepoan eta  
eper ederak kolkoan. Oba, oba.*

En Guernika y su comarca cantan *ababatxoas*.

Tal vez llame la atención el hecho de que el pueblo haya personificado este vocablo *oba*, empleándolo en diminutivo como para denotar más familiaridad. De aquí no se puede deducir nada en contra del origen del *u-uu-a*, pues otro vocablo (vasco éste, el baztanés *maro* por *emaro*, dulcemente) ha sido no sólo personificado, sino hasta canonizado por el pueblo:

*Maro maroixu, Santa Marotxu,  
Maro marotxuk eramango zaitu,*

que constituye el número 27 de este grupo.

V. Quedan sin ver la luz otras canciones de cuna, que son ligeras variantes de algunas incluidas en este cuaderno, variantes cuyo final es el del cuarto tono, siendo su nota *sol* sostenido a veces, como en

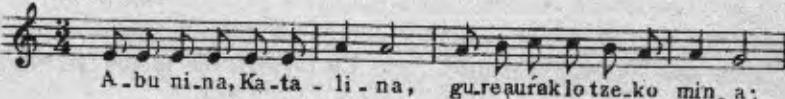


otras veces natural, por ejemplo:



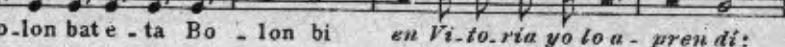
### 148.- ABU NINA, KATALINA (I)

*Moderato*

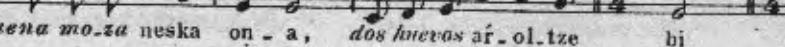
1. 

Abu ni-na, Ka-ta - li - na, gureaurak lotze - ko min - a;

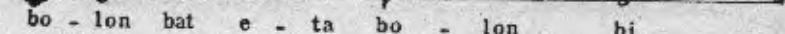
a - bu ni - na Ka - ta - li - na, lok - ar zi - te tia Fer - mi - na.



Bolon bat e - ta Bo - lon bi en Vi - to - ria yo lo a - pren di:



buena mo - za neska on - a, dos huevos ár - ol - tze bi



bo - lon bat e - ta bo - lon bi.

De Petra Pedrorena, de Aribe (Aezkoa, AN).

En Uztarroz (Roncal) aprendí, de Vicenta Mayo, una canción infantil sotisa y monótona, que por su letra recuerda el *Abu nina*.

Bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to bi. En Vi-  
to-ria lo aprendí: una mo-za neska - to bat, dos huevos af - oltze  
bi. Bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to bi.

Por su ritmo es parecida al *Moto nina* que figura en este grupo de canciones cuneras, también del Roncal. Por cierto (y así se explica el pequeño número de canciones vascas que ha podido uno recoger en este valle) of un día a mi excelente colaborador Mendigatxa, que allí se avergonzaban de cantar canción que no fuese jota. En estos exóticos aires aprendí de él hasta treinta y nueve coplas populares, de diversa inspiración aunque idéntico metro: graciosas unas, como el número seis

*Aita ūn ūn, Ama ūn ūn,  
ūnūn dun ere alaba,  
oro ūnūn izaiteko  
ūnūn bear dun senara,*

El padre simple, simple la madre,  
simple es también la hija;  
para que todos sean simples,  
simple necesitas por mirado.

cuya música, bien grabada en mi memoria, aunque en aire de jota, se parece por su tristeza a esas «soleares» andaluzas que cantan de cárceles y cementerios.

Amenas, y tal vez procedentes de algún folklore extraño al país, como

*Sortu nintzen bakotxean (1)  
eta bietan batixatu,  
enamoratu iroretan  
eta lauretan bordaltu (2).*

Naci a la una,  
a las dos fui bautizado,  
a las tres me enamoré  
y me casé a las cuatro.

Satíricas algunas, como esta copla dirigida a sus vecinos los franceses:

*Frantzia famatutik  
erkintan dra ofizio nobleak:  
aixturko-xorotxzale  
eta txeri-osazaleak*

De la famosa Francia  
salen oficios nobles:  
afiladores de tijeras  
y castradores de cerditos.

(1) A la una.

(2) Casarse.

Históricas, como esta copla en que se canta una desastrosa expedición de franceses que en tiempo de Napoleón quedó aniquilada en el alto de Venyari, monte que me lo mostraron, junto a Isaba:

*Ein ta berogoi tamar autx (1)  
eronkarietra xin zien  
eta Venyariko puntan  
guziua degolatu zren.*

Ciento y cincuenta franceses  
vinieron a los Roncales  
y en la punta Venyari  
fueron todos degollados.

Aunque en casi todas las coplas hay vocablos exóticos, hay algunas curiosas por su novedad. En el número 30 figura *izaingu* por resistencia, y en la última consta la curiosa palabra, que la había ya antes recogido, *kartxiri*, huerta, conjunto de huertos.

Habiendo excitado tanto la curiosidad del lector, creo oportuno publicar la música de la melancólica copla antes citada. Me la enseñó el benemérito Mendiagatxa, habiéndome cantado una versión curiosa Vicenta Mayo, de Uztarroz (Roncal).

*Allegro*

Ai - ta tun - tun, A - ma tun tun,  
tun tun dun e - re a - la - ba,  
o - ro tun - tun i - zai - te - ko  
tun - tun be - ar dun sen - ar - a.  
Ai - ta tun - tun, A - ma tun tun,

(1) Es el apodo despectivo que dan en el Roncal al francés: *autx*, sin duda *ao-uts*, pura boca. Nunca es lícito tratar así a un pueblo, sobre todo tan culto como el francés. Posible es que los expedicionarios de Venyari hayan sido hermanos de los roncaleses por su raza y lengua.

a - la - ba - tun - tun, a - la - ba - ren sen - ar - a  
*txer - ka zan - tun - tun: gu - ziak i - za nen zrei tun - tun*

## 149.-ABU NINA KATALINA (II)

*Lento*

A - bu - ni - na, Ka - ta -  
 li - na lo - kar - zi - te tia Fer - mi - na

De Celestina Bidondo, de Abauñapea (Aezkoa, AN).

Posible es que la canción sea de suyo más larga. No sabía continuar la cantora.

## 150.-ATXIA-MOTXIA

*Andante con moto*

A - txi - a mo - txi - a  
 A - txi - a mo - txi - a  
 pe - ro - li - pan, ni - re se - me - a er - o - tan; er - o -  
 pe - ro - li - pan, ni - re se - me - a er - e - kan; er - e -  
 ta - ra ni - noi - a - la to - pa ne - ban as - to  
 ka - ra ni - noi - a - la to - pa ne - ban ef - bi  
 bat, Ken - du neutsan buz - tan bat, i - pi - ni  
 bat, Ken - du neutsan be - gi bat, i - pi - ni  
 neutsan bes - te bat - er - o - ta txi - ki - nak klin klan.  
 neutsan ba - fi bat - er - e - ka txi - ki - nak plist plast.

Din dan nor il da?  
Pe - ru za - pa - ta - ri - a.

De Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

El trozo *Dindan ¿nor il da? Peru zapataria* es parte de una canción infantil que se canta en muchos lugares de Bizkaya. Nosotros la cantábamos, de niños, en dicha villa.

La segunda estrofa es de Carmen (a) Efealena, del mismo lugar.

Entre las canciones infantiles figura *Atxia motxia*, con tres variantes y melodía muy distinta de ésta, como propia de aquel grupo.

TRADUCCIÓN: I.—*Atxia motxia perolipan* mi hijito en el molino; yendo yo al molino encontré a un burro, le quité el rabo, le puse otro: el molino pequeño hace clin-clan.

II.—*Atxia motxia perolipan* mi hijito en el arroyo; yendo yo al arroyo encontré a una liebre, le quité un ojo, le puse otro nuevo: el arroyo pequeño hace plist-plast.

Aunque tiene la misma letra, constituye número aparte la siguiente melodía:

Atxi - a mo - txi - a ko - ne - li - pan gu - re se - me - a  
er - o - tan, er - o - ta - ra ni - nu - la to - pa - du - ne - ban  
as - to bat, ken - du neutsan buz - tan bat, i - pi - ni neutsan  
bes - te bat: er - o - ta txi - ki - ak klin klan,  
er - o - ta txi - ki - ak klin klan.

Es de Benita Zarandona, de Ermua (B).

Más bien que canción para hacer dormir al niño es para entretenerte.

## II. Canciones cuneras

## 151.-ATZO GOIZEAN

*Allegro.*

4.

Es el número 2 del *Cancionero Selecto*, tercer grupo.

De Luciana Estankona, de Amorebieta (B).

- |  |   |
|--|---|
| I. <i>Atzo goizean goiz yagi nintzan,<br/>birigaroa goizago;<br/>birigaroan txinta-soinuan (1)<br/>lo eiten dogu gozaro.</i> | II. <i>Eperak kantaizen dau<br/>golzean bostetan:<br/>ez egon, neskatilak,<br/>mutilen pentzutan.</i> |
|--|---|

(1) *Kanta*, dijo la cantora, en vez del roncalés *txinta*.

Adaptación del señor Miangolarra.

- I. Ayer me levanté muy temprano,  
gorjeó antes la malviz;  
al rumor de su canto liviano  
nos envuelve sopor feliz.
- II. Mañanitas de julio  
canta al sol la perdiz;  
no os fiéis, muchachitas,  
de los chicos de aquí.

La diferencia de metro se hace notar, y por cierto muy agradablemente, en la melodía de la segunda estrofa.

*Var. de ATZO GOIZLEAN.*

De Magdalena Abásolo, de Zeánuri (B).

*Txikiríkitzu, ¿nongoa zara?*  
—Jauna: *ni Markinakoa.*  
—*Lauzuri baino naiago neuke*  
*baizina neure erikoa.*

*Chiquirriquichu, ¿de dónde sois?*  
—Señor: *yo, de Markina.*  
—Más que un ochavo quisiera  
fueras de mi pueblo.

Y con ligerísima variante, por lo largo del segundo verso, cantó también esta estrofa:

*Urruela, Urruela,*  
*epetxak antzara yan duela,*  
*epetxak antzara yan badau*  
*tripa zitala (1) bete dau.*

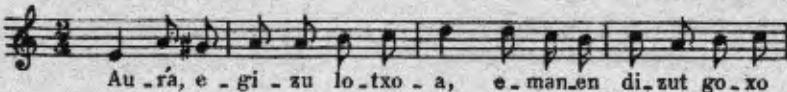
*Urruela, Urruela,*  
el reyezuelo ha comido un ganso,  
si el reyezuelo al ganso ha comido  
ha llenado su tripa canalla (sic).

(1) Es una frase hecha esta de *tripa zitala*.

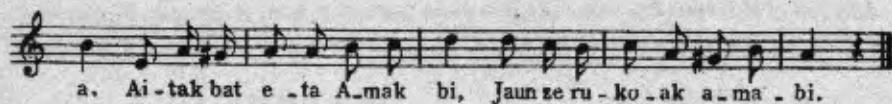
## II. Canciones cuneras

## 152.-AURÁ, EGIZU LOTXOA

*Andante mosso.*

5. 

Au \_ rá, e - gi - zu lo \_ txo - a, e - man\_en di \_ zut go \_ xo



a. Ai - tak bat e - ta A\_mak bi, Jaunze ru - ko \_ ak a\_ma - bi.

De Fermina Lizaso, natural de Oskoz, valle de Imoz (AN).

TRADUCCIÓN: Duerme, niño, un sueflecito, que te daremos dulces: el padre, uno; la madre, dos; el Señor del cielo, doce.

## 153.-AURÁ, EGIZU LOTO, LOTO

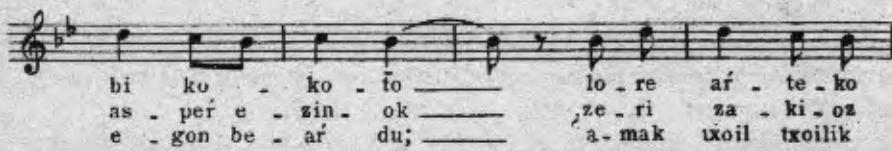
*Andante moderato*

6. 

Au \_ rá, e - gi - zu  
Eu \_ li ge - re - ka  
Auf \_ a lo - go - zo



lo - to, lo - to \_\_\_\_\_ nik e - man - engaur  
miz - ka - la - ri - ok \_\_\_\_\_ ar - gi - ta aur - za - le  
go - zoak aí - tu \_\_\_\_\_ de - zan o - ro - i - sil



bi - ko - - ko - fo \_\_\_\_\_ lo - re ar - te - ko  
as - per - e - zin - ok \_\_\_\_\_ ze - ri za - ki - oz  
e - gon be - ar - du; \_\_\_\_\_ a - mak uxoil txoilik



yin - koi - lo tsu - ri \_\_\_\_\_ a - tze - main dizut ge - ro nik  
bu - run - ta bu - run? \_\_\_\_\_ zo - az - te emendik u - un bai  
da - ki txin - tatzen, \_\_\_\_\_ txorik ere ez - tu lo - ka - rá -



zu - ri - \_\_\_\_\_ 5 5 2  
ú - un - \_\_\_\_\_  
raz - ten. \_\_\_\_\_

De Feliciana Aretxoa, de Sunbiña (AN). La letra por ella cantada fué como sigue:

*Aura egizu loño, loño;  
nik emanen bi kokoño:  
orain bat eta gero bestea,  
aratsaldean txokolatea.*

*Egun-bigar, egun-bigar,  
ezta onelan bizi biar  
zure zainak egin dire  
boso-galaría bezin igar.*

Las estrofas (salvo los dos versos iniciales de la primera) son del folklorista. La melodía, por dulce y tierna, pareciale digna de otra letra que la aquí copiada.

I. *Aura, egizu loño loño;  
nik emanen gaur bi kokolo;  
lore-arteiko yinkollo txuri  
atzemain dizut gero nik zuri.*

II. *Euli gerekak mizkalariok  
argi ta arzale asper-ezinok  
¿zeri zakioz burun ta burun?  
Zoazte emendik urun bai urun.*

III. *Aura lo gozo gozoak artu  
dezan, oro isil egon bear du;  
amak txoil-txoillik daki txintatzen;  
txorlik ere eztu loka-rarasten.*

TRADUCCIÓN LITERAL: I.— Niño, duerme, duerme, te daré hoy dos golosinas; blanca mariposa de entre flores alcanzaré yo después para ti.

II.— Moscas inquietas, lamedoras; insaciables devoradoras de luz y gusanillos: ¿a qué fin insistís en vuestros zumbidos? Idos de aquí cuan lejos podáis.

III.— Para que al niño le acoja un dulce sueño, todo ha de estar en silencio; sólo la madre sabe cantarle; ni los pájaros acierto a hacerle dormir.

### 154.-AURÁ, EGIZU LO TA LO.

*Andante*

7.

Aur-a, e - gi - zu lo ta lo maindiz-  
ki - zut bi ko - koi - lo, o - rai bat e - ta ge - ro, bes -  
te - a, ár - ats - al - de - an txo - ko - la - te - a.

De una anciana asilada de Alkotz (Uzama, AN).

De ella aprendí otras estrofas, que figuran ya en este grupo, tales como *Bolon bat eta bolon bi*, *Gure auraren aur ona* y *Gure auría ta bertze bat eskildoréan*.

## II. Canciones cuneras

## 155.- AUÁK, LOGALE DALAKO...

*Andante*

8.

Esta y otras dos canciones cuneras: *Yaunaren Bildoxko* y *Sein au larosa eder bat da*, las aprendí, al revés de las mil ochocientas y pico restantes, con letra castellana, habiéndolas adaptado al vascuence el folklorista. Me las enseñaron Purificación Ereñaga y Amalia Márquez, de Trucios (Bizkaya), hijas una y otra de orozkoanos. He aquí la letra original:

Este niño tiene sueño,  
tiene ganas de dormir;  
un ojo tiene cerrado,  
el otro no puede abrir.

Este niño tiene sueño,  
no tiene cuna ninguna;  
San José, que es carpintero,  
dice que le va a hacer una.  
Oba, oba (1).

(1) Léase lo que se dice en el prólogo acerca de la locución *u-au-a*.

## 156.-AURTXO TXIKIA

*Andante*

9.

Aurtxo txi - ki - a ne - garé - ez da - go, a - ma emai -  
 Aita - se - me - ak ta - ber - nan e - ta A - ma a -  
 o - zu ti - ti - a. Aita gaiz - to - a ta - ber - nan  
 la - bak jo - ko - an: os - te - ra be - re iz - an - go  
 da - go pi - ka - ro jo - ka - la - ri - a.  
 di - ra a - tof - a zar - ak ka - ko - an.

Aprendido en Elgoibar (G).

I. *Aurtxo txikia negaréz dago.*  
*Ama, emaiozu titla.*  
*Aita gaistoa tabernan dago*  
*pikaro jokalaria.*

II. *Aita-semeak tabernan eta*  
*Ama-alabak jokoan,*  
*ostera bere ieango dira*  
*atora zarak kakoan.*

TRADUCCIÓN: I.— El niño pequeño está llorando. Madre, dadle de mamar. El padre está en la taberna, pícaro jugador.

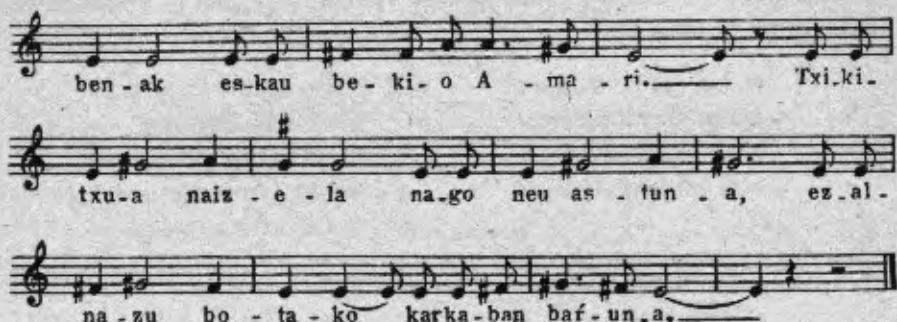
II.— Padre e hijo en la taberna, madre e hija en el juego; no faltarán camisas viejas en el colgador.

## 157.-AZTANEN PORTALEAN

*Allegro*

10.

Az - tan - en por - tal - e - an ar - bo - la e - der.  
 bi, bat - a da la - ran - je - a, bes - te - a ma - da -  
 ri. La - ró - sa - txu - ak host of - i dau - kaz, ka - be -  
 li - ne - ak a - ma - bi, gu - re u - me - a eu - ra da -



Es de Ondafoa (B).

TRADUCCIÓN: En el portal de Aztan (?) hay dos hermosos árboles: el uno es naranjo; el otro, peral. La rosita tiene cinco hojas (pétalos); el clavel, doce; quien quiera a nuestro niño pídaselo a su madre. Siendo como soy pequeño, tengo mucho peso; no me echaréis acaso por la letrina (sic).

### 158.-BOLON BAT ETA BOLON BI

*Moderato*

11. 

Bolon bat eta bolon,  
 Gu-re auf-a-ren aur on -  
 bi, Bolon putzura er-or - i, er-or - i baze, er-or -  
 al ba - li - o luke Ba - yo - na, Ba - yo - na di - ru - e kin  
 i, ez - ta ger - oz - tik a - ge - ri, Bolon bolon  
 bai - no nai - a - go ge - ren auf on - a,  
 bo - lon - a, gu - re auf - a au - on - a,  
 Bolon bolon bo - lon bo - lon bo - lon bo - lon  
 bo - lon a.

1.      2.      10

La aprendí en Ulzama, en un asilo de ancianos. He aquí las cuatro estrofas con que me la cantaron:

I. *Bolon bat eta bolon bi  
bolon putzura erori;  
erori bazen, erori,  
ezta geroztik ageri.*

II. *¡Gure auraren aur ona!  
balio luke Bayona,  
Bayona diruekin baino  
naiago geren aur ona.  
Bolon, bolon..., e. a.*

El folklorista la adaptó libremente en esta forma:

I. Un buen niño que ahí jugaba  
al arroyo se nos cayó,  
y la muerte, que le acechaba,  
a hurtadillas nos lo llevó.  
Era un niño muy leal,  
rubio como el candeal;  
su abuelita, pobrecita,  
hilo a hilo ha de llorar.

III. *Aura, egizu lo ta lo,  
main dízkizut bi kokoilo  
orain bat eta gero bestea  
aratsaldean txokolatea.  
Bolon, bolon...*

II. —¿Dónde estás, angelito mío?  
¿Quién te tiene lejos de aquí?  
Sola, siento en el alma frío  
y no puedo vivir sin ti.—  
Calla nuestro amigo leal,  
sepultado en un fangal;  
su abuelita, pobrecita,  
va a morir de pena ya.

IV. *Gure aura ta bertze bat  
ezkildoréan ziren bart;  
gure aura ta berlze bi ere  
ezkildoréan izan dire.  
Bolon, bolon...*

TRADUCCIÓN: III.—Niño, duerme y duerme, te daré dos huevos; ahora uno y luego el otro; a la tarde, chocolate.

IV.—Nuestro niño y otro estuvieron anoche en el campanario; nuestro niño y aun otros dos, en el campanario han estado.

*Var. I.      Moderato.*



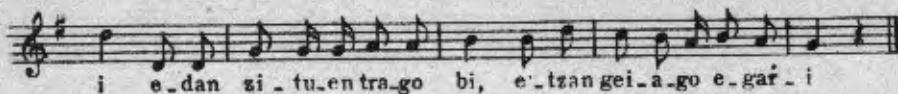
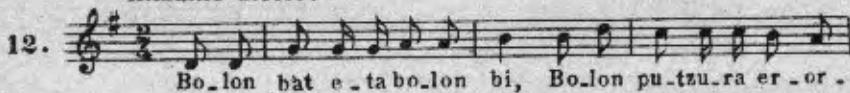
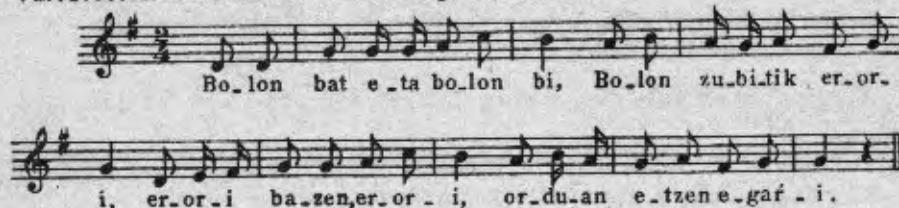
*Var. II. del valle de Ebro (AN).*



En los primeros compases, desde *Bolon bat* hasta *erori*, no hay diferencia entre ésta y la primera versión.

## II. Canciones cuneras

## 159.-BOLON BAT ETA BOLON BI

*Andante mosso.**Var. I. Celestina Bidondo de Abaurépea (Aezkoa).*

De Josefa Alberdi, de Azkoitia (G).

En Lezaka (AN), de Agustina Etxarte, aprendí una versión cuya melodía es casi exactamente como alguna de las aquí publicadas, variando su letra así:

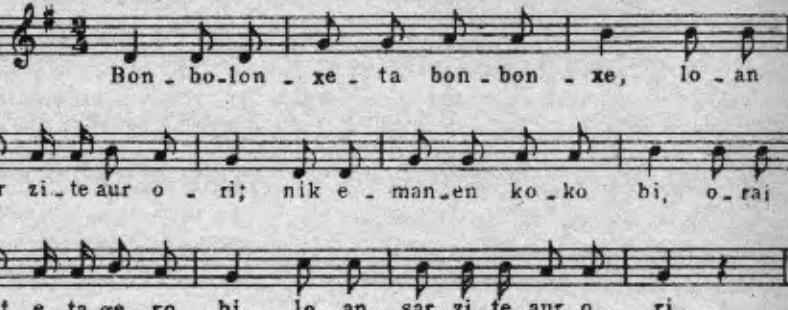
*Bonbolón bat eta bonbolón bi  
Bonbolón putzura erori;  
erori bazen, erori,  
biekara eta lepoa autsi.*

Como segunda estrofa cantó esta quisicosa:

*Bonbolon bolon la pastora  
que parió Nuestra Señora  
corderita la presente  
con el agua de la fuente.*

Del segundo verso de esta estrofa ha nacido *bolon bolon bolona «Pepa nuestra señora»*, que a más de una he oido cantar y que en el número 11 de este cuaderno ha sido substituido por *bolon bolon bolona gure aura aur ona*, que se canta más generalmente.

## 160.-BONBOLONXETA

13. 

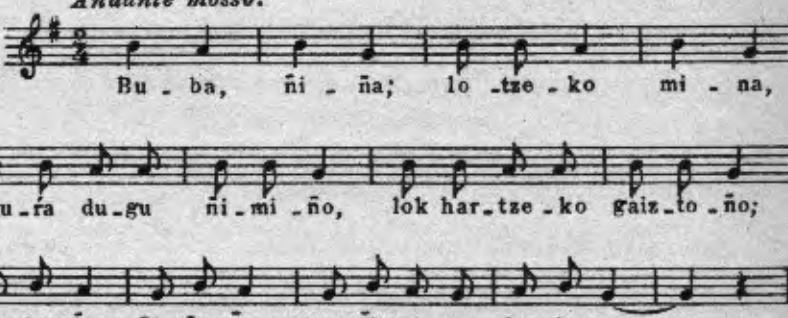
Bon - bo-lon - xe - ta bon - bon - xe, lo - an  
 sar zi - te aur o - ri; nik e - man-en ko - ko bi, o - rai  
 bat e - ta ge - ro bi, le - an sar zi - te aur o - ri.

De Salvadora Zabala, de Ezkaroz (Salazar, AN).

TRADUCCIÓN: *Bonbolonxeta bonbonxe* empieza ya a dormir, niño; te daré dos golosinas, ahora una y después dos; empieza, niño, a dormir.

## 161.-BUBA NIÑA

*Andante mosso.*

14. 

Bu - ba, ni - ña; lo - tze - ko mi - na,  
 hau - ra du - gu ni - mi - ño, lok har - tze - ko gaiz - to - ño;  
 bu - ba - ño, ni - ña - ño, haur - ti - pi - a lo - da - go

Procede de la Baja Nabaña. No hay más datos de esta canción en mis apuntes.

TRADUCCIÓN: Duerme, niño; ansias de sueño, nuestro niño es pequeñito, malito para dormir; duerme, niñito: el niño pequeño duerme ya.

## 162.-BULUN-BULUN

*Andante moderato assai.*

15.

Cantó esta melodía Martín Irurzun, natural de Irurzun (AN). La letra de que se valió fué:

- |   |  |
|---|--|
| I. <i>Bolon bat eta bolon bi</i><br><i>Bolon bat putzura erori;</i><br><i>erori basen, erori,</i><br><i>etzen gelago egari.</i> | II. <i>Aurtxo txikia negaiez dago;</i><br><i>ama, emaioez titia;</i><br><i>aita gaiztoa tabernan dago,</i><br><i>pikaro yokolaria.</i> |
|---|--|

## TRADUCCIÓN

- |   |  |
|---|--|
| I. Un bolón y otro bolón,<br>Bolón se cayó al pozo;<br>si cayó, si cayó,<br>ya no tuvo más sed. | II. El niño está llorando;<br>madre, dadle de mamar;<br>el padre está en la taberna,<br>picaro, jugador. |
|---|--|

El folklorista tuvo el capricho de escribir este poemita y su adaptación castellana sobre tan linda melodía.

- |   |  |
|---|--|
| I. <i>Bulun bulun betik gora</i><br><i>doaz ardiak larera,</i><br><i>ene aur onentzat, aukera,</i><br><i>ezne gozoa ekartzea.</i> | I. <i>Bulun bulun subiendo van</i><br><i>las ovejas al pastizal,</i><br><i>a traer a mi cordero</i><br><i>leche que sepa a romero.</i> |
|---|--|

II. *Aura lo datzanartean  
basko zaltezte lcrean;  
itzari dakidanean  
zatoete bulanbotsean.*

III. *Oraindik esta lizaro  
igo dirala emaro.  
Ardi-bildotsak abaro-  
lotxotan datzaz gozaro.*

IV. *Nere bildots otzan oni  
lo lo kantatzen nago ni;  
biok atseden arizeko,  
txoriak, txinta neroni.*

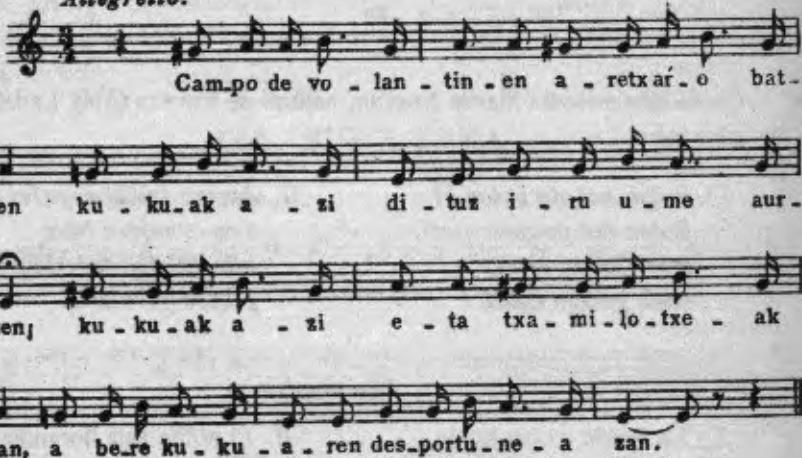
II. Mientras duerma mi querubín,  
vosotras seguid el festín;  
cuando él haga sus delicias  
bajad a hacerle caricias.

III. Aun no hace mucho  
que tranquilamente subieron.  
El rebaño en la floresta  
duerme tranquilo la siesta.

IV. A este mi manso cordero  
canto yo mis cuneras:  
para que ambos descansemos,  
aves, cantadme las vuestras.

### 163.-CAMPO DE VOLANTIÑEN

*Allegretto.*

16. 

Campos de volan - tin - en a - retxári - o bat -  
en - ku - ku - ak a - zi di - tuz i - ru u - me aur -  
ten, ku - ku - ak a - zi e - ta txa - mi - lo - txe - ak  
yan, a be - re ku - ku - a - ren des - portu - ne - a zan.

De Cecilia Zelaiaran, de Otxandiano (B).

El asunto este de haber criado el cuclillo, comiéndole sus crías el paro azul, es la letra de aquella linda danza cantada, el *Maiganeko*, que la publiqué con la «Conferencia de 1901»; sólo que en vez de *oña or goiko ariztitxu baten*, «en un pequeño robledal de ahí arriba», le ocurrió, Dios sabe a quién, hacer que el teatro de la jugarreta del pajarillo fuese el Campo de Volantín de Bilbao.

La música es muy parecida a la de varias otras canciones de cuna, el cuarto tono del canto llano.

## 164.-DINGULUN· DANGUN

*Andante*

17. 

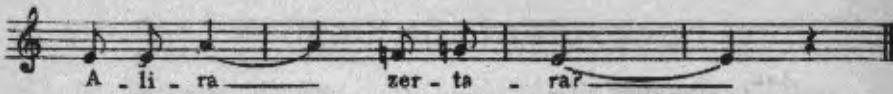
De Tomás Goldaraz, de Iribas (Lafaun, AN).

TRADUCCIÓN: I.—*Dingulun dangun petrala* vamos por fiestas a Alli (lugarcito del valle de Lafaun). El año pasado (estuvisteis) de hambre ¿y por qué allá este año?

II.—*Binbilin bolon* este nuestro niño vale por cuatro otros, y de crías de gitanos catorce.

*Var. I.**Andante quasi allegro*





Lo aprendí en Mugiro, Lafaun (AN), de Serapio Santxotena.

*Var. II de Arbizu (AN) por María Aldasoro*

*Allegretto*



## 165.-DRINGILIN DRANGON

*Moderato.*

A musical score for a traditional Korean instrument, likely a janggu or gayageum. The score consists of a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 2/4. The measure number 18 is at the beginning. The measure itself starts with a 15/16 time signature, indicated by a '15' above the bar line. The melody is composed of eighth and sixteenth note patterns. The lyrics 'Dringi-lin drangon e-ra-gi' are written below the notes.



## II. Canciones cuberas

Creo haberse oido a Teresa Pagoaga, de Gatzaga (O). *Canc. Sel.*, pág. 154.

TRADUCCIÓN: *Dringuilin drangon* mece la cuna, pronto espero yo crecer, y todavía mucho más pronto si quieres conmigo cargar. *Dringuilin drangoa* sí, no soy yo loca, no; ya de antes tengo la espalda con demasiada inclinación.

166 - GURE AUR KONEN DOTEA

*Allegretto*

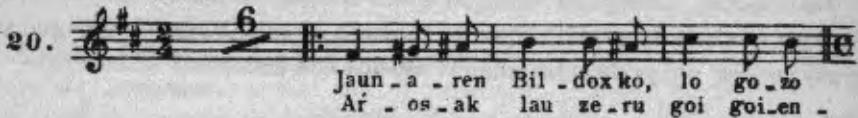
19. 

Es del valle de Salazar. Sólo la primera estrofa es popular, y aun de ella se quitó el vocablo *karakol utsen betea*, substituyéndolo por *mařaskulu utsen betea*. La segunda es del folklorista. Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 156.

TRADUCCIÓN: I.—La dote de este nuestro niño es el contenido de caracoles vacíos: tal vez sí, tal vez no, el pájaro nada tiene en el pico.

II.—El rosalito (despide) olor, el agua de Iراتي (produce) peces: tal vez no, tal vez sí, este nuestro niño quiere mamá.

## 167-JAUNAREN BILDOXKO

*Lento*

bat-ek len bai len ar zai-kez Bil-doxkoo-  
e - tik ka - be - li - na - rik bat ye - txi zai -

ri - ots - ze - gi - on se - as - ka -  
gu: - ain - ge - ru - ak di - raaños -

ra - tuz Amak Jesus auf - a - - ri:  
aoi - ek, ka - be - li - na da Je - - sus:

1. 2.

O - ba, o - ba, O - ba.

—

De las mismas que dieron a conocer la linda canción *Aurak logale dalako* (número 8 de este grupo). También ésta la dieron en castellano, como sigue:

I. Oba ronron, corderito divino,  
oba ronron corderito de amor;  
así le cantaba la Virgen  
al Divino Redentor.

Oba, oba.

II. De lo más alto del cielo bajaron  
nueve rositas y un solo clavel:  
son ángeles esas rositas;  
el clavel, nuestro Manuel.

Oba, oba.

El folklorista adaptó así esta poesía:

I. *Jaunaren Billoxko, lo gozo batek*  
*len bai len ar zaikez, Billoxko ori:*  
*ots zegion seaskaratz*  
*amak Jesus aurari.*

Oba, oba.

II. *Airosak lau zeru goi-goinetik*  
*kabelinarik bat yetxi zaigu:*  
*alingruak dira arosa olek,*  
*kabelina da Jesus.*

Oba, oba.

## 168.-KATALINA

*Andante*

21.

Ka-ta-li-na, Ka-ta-li-na, be-gi-a  
 du-zu ur-din-a, e-mai-o-zu aur un-e-ri bi-or-  
 du-ko lo-a-ren-min-a; Ka-ta-li-na, Ka-ta-li-na.

De Manuel Zubikarai, de Etxalar (AN).

Tiene, por su letra, parentesco con la canción *Abu nina*, y por su música con varias otras de este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: Catalina, Catalina, tenéis los ojos azules, dadle a este niño ansia de un sueño de dos horas; Catalina, Catalina.

## 169.-LO LO LO

*Allegro*

22.

Lo lo lo ain-ge-ru-a  
 ze-ru-an ze bar-i? Lo lo lo ain-ge-  
 ru-a ze-ru-an ze bar-i? ze-ru-an ze bar-i on-ak o-rain e-ta be-  
 ti, ze-ru-an bar-i on-ak o-rain e-ta be-ti

1. 7 2. 13

De Pastora Ruiz de Azua, natural de Guernika (B). Sólo que en vez de *Lo lo lo aingerua* cantaba ella *alabatxu aingerua*. De mi madre y de varias otras he oido *lo lo lo aingerua*. No me dió la cantora más estrofa que ésta.

Después de muchos inútiles esfuerzos por saber lo que canta el pueblo tras una tan bella idea poética, hice publicar esta estrofa en un periódico diario de Bilbao, el más leído de nuestro pueblo euskaldun, rogando comunicara su continuación quien la supiera. También fué inútil este ruego. Entonces se dió el folklorista a continuar el lindísimo diálogo entre la madre del niño y su ángel.

- I. —*Lo lo lo. Aingerua ¿zeruan ze bari?*  
—*Zeruan bari onak orain eta beti.*
- II. —*Gois ta gau ¿zelan bizi da an goiko Eria?*  
—*An esta goiz ez gaurik, beti da eguerdia.*
- III. —*Eguerdi ain lucean ¿zer dozu egiten?*  
—*Aingeru barientzat egoak eioten.*
- IV. —*Alngeru bari orek ¿nun sortu oi datzuz?*  
—*Luŕeko seasketan begiz yotén doguz.*

#### TRADUCCIÓN

- I. —Duerme, duerme, ángel ¿qué noticias hay en el cielo?  
—En el cielo buenas noticias ahora y siempre.
- II. —Mañana y noche ¿cómo vive aquel supremo pueblo?  
—Allí no hay mañana ni noche; siempre es mediodía.
- III. —En mediodía tan largo ¿en qué os ocupáis?  
—En tejer alas para nuevos ángeles.
- IV. —Esos nuevos ángeles ¿dónde os nacen?  
—Los solemos elegir en las cunas de la Tierra.

En este *Cancionero* figurará un romance popular que empieza: *Uso zuri edera ¿zeruan ze bari?* «Hermosa blanca paloma ¿qué noticias traes del cielo?», del cual tal vez arranque esta preciosa canción de cuna. Es el número 11, página 161, del *Cancionero Selecto*.

#### 170.-LOA LOA TXUNTXURUN BERDE

*Moderato*

23. 

Lo . a lo . a txuntxu . run ber . de,

La oí en Ataun (G).

A estas dos estrofas precedía esta otra, que, ya más completa, figura entre estas *Canciones Cuneras*:

*Dringilln drangulun eragiozu,  
laster aziko naitzatzu,  
laster azita gero lagundu  
mesede izango nazu.*

La traducción literal de las dos estrofas que figuran con la melodía es:

- 1.—Sueño, sueño, chunchurrun verde; sueño, sueño, zarzamora; nuestro padre ha ido a Vitoria llevando a la madre en el macho.
- 2.—Nuestro padre ha ido a Vitoria llevando a la madre en el macho; nuestro padre tiene mucho dinero, habiendo vendido a la madre en el camino.

El folklorista introdujo esta dulce melodía en su desgraciado y desconocido *Urlo*. Para adaptar su letra al castellano, dejó de lado el original y puso lo siguiente:

- I. Mira, luz, que duerme mi niño,  
no te acerques a turbar;  
que ya su ángel sueños le dicta  
y sonrisas va a dibujar.
- II. Dime, luz ¿por qué descendéis  
del azul empíreo acá?  
¿Es que allí no nacen infantes?  
Ven a verle cuán bello está.

*Var. I, de Zegama (G). Josefa Gregoria Lurrea.*

Loa loa tu tu lu men di, loa loa ma sus ta;  
Ai ta gu re a Bi to ri an da A ma  
man do an ar tu ta Eun du kat txo kas ta tu  
di tu Ben ta be in sar tu ta, bes te  
ber i bat e kar i ko du lengo zar hu ra sal du ta.

Traducción de la segunda estrofa:

Cien ducaditos ha gastado  
entrando en Venta Nueva,  
otra nueva (esposa) traerá  
vendiendo la vieja de antes.

Es muy posible que esta canción, por lo menos en su letra, proceda de Bizkaia, y que no sonándoles el *oba* *oba*, cuya significación disparatada de niño se les escapaba, hayan substituido por *loa* *loa*. Véase la canción *Oba-obatxua*.

*Var. II, tambien de Ataun. Estú en tono mayor.*

Lo-a lo-a txun-txur-un ber-de,  
ta gu-re a Bi-to-ri-an da a.  
lo-a lo-a ma-sus-ta, Ai-ta gu-re-a  
ma mando-an ar-tu-ta, Ai-ta gu-re-ak  
Bi-to-ri-an da A-ma man-do-an  
di-ru-as-ko du A-ma bi-de-an  
ar-tu-ta.  
1. 2.  
Ai-ta.

### 171.-LOTXO

*Moderato assai*

24. 

Lo txo enga-na-do-re fal-so traido-re-a  
le txok enga-na-ko dau bai gu-re-u-me-a

De Gabriela Altube, de Aramayona (A).

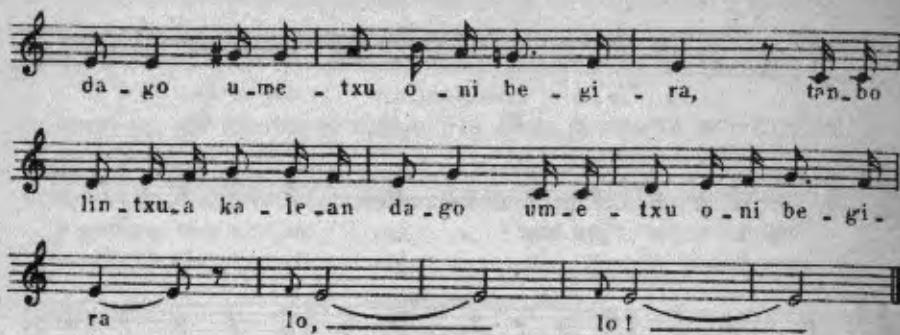
*Lotxo* es sueñito; *bai gure umea*, sí, a nuestro niño. Lo demás se traduce por sí mismo.

### 172.-LOTXU EGINDA

*Andante mosso*

25. 

Lo-txu e-gin-da, lo-txu-a go-zo, lo-txu  
e-gin-da ka-le-ra, tan-bo-lin-txu-a ka-le-an

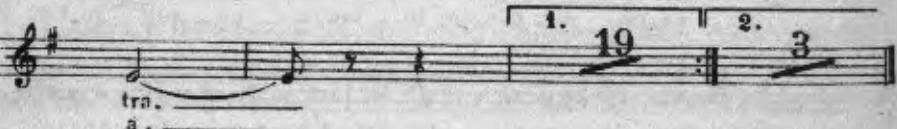


De Alejandro Altube, de Mondragón (G).

TRADUCCIÓN: Después de dormir un dulce sueño irás a la calle. El tambo-  
ril espera en la calle a este niño. Duerme, duerme.

### 173.-MARGULILI-ARTEAN

*Andante moderato assai*





De Mariano Mendigatxa, de Bidankoze (Roncal).

Es el número 13 de las *Canciones Cuneras Selectas*. La letra original, además de ser chabacana, hiede. Decía así:

*Boño ninak bolunte  
loak artu nai noke  
suge utsuak boluntate;  
abadejo xatan dion apezak  
eginen du kaka me.  
Boño ninak bolunte,  
loak artu nai noke.*

#### TRADUCCIÓN

Duerme (!) el niño... (?)  
quisiera conciliar el sueño  
la culebra ciega (tiene) voluntad (?);  
el sacerdote que coma abadejo  
hará excremento delgado:  
Duerme el niño... (?)  
quisiera conciliar el sueño.

El folklorista, que siempre que extirpa una letra ha creído verse obligado a substituirla con otra del mismo dialecto o variedad dialectal, trazó en puro y difícil roncalés este poemita, procurando dar al acompañamiento de la melodía este mismo carácter de rareza y acritud del dialecto en cuestión.

I. *Margu lili-artean*  
*erleak naro ebillan dra;*  
*korén lilia gore aurak*  
*ñola ezin doke murtxa.*  
*Erleak: aurkoi bazrade,*  
*fanzezte beste lilitra.*

II. *Oil, oil erle kuek*  
*kartxeritik gain kartra;*  
*lare-liliak ostadar-*  
*margo poliz xastan dra:*  
*olit- ta dundukoi dud*  
*loxka dagon nore aurá.*

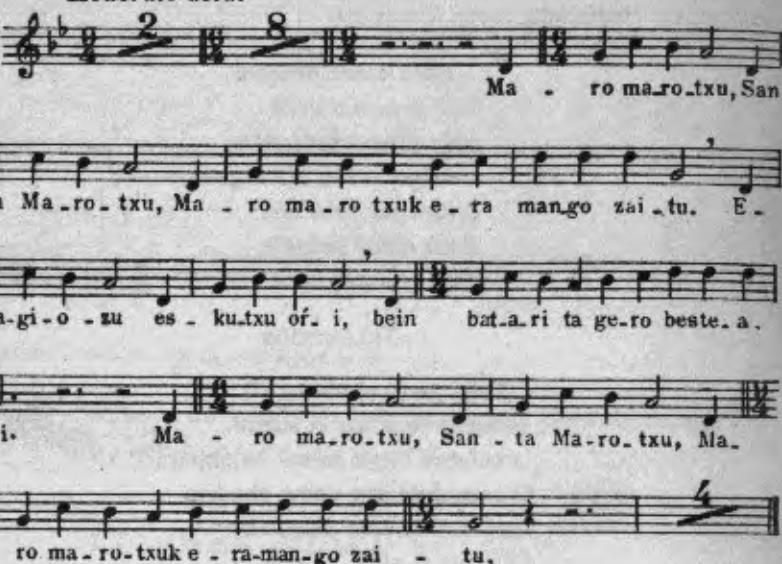
#### TRADUCCIÓN

I. Entre flores de zarzamora  
las abejas andan con frecuencia;  
la miel de esas nuestro niño  
de ninguna manera puede saborear.  
Abejas: si sois amantes de niños  
Idos a otras flores.

II. Espantad, echad esas abejas  
de la huerta a aquella altura;  
las flores del pensil se visten  
de lindos colores del arco iris;  
es aficionado al amarillo y azulado  
mi niño que está durmiendo.

## 174.-MARO MAROTXU

*Moderato assai*

27. 

Ma - ro maro - txu, San  
 ta Ma - ro - txu, Ma - ro ma - ro txuk e - ta mango zai - tu. E -  
 ra - gi - o - zu es - ku - txu or - i, bein bat - a - ri ta ge - ro best - e - a -  
 ri. Ma - ro ma - ro - txu, San - ta Ma - ro - txu, Ma -  
 ro ma - ro - txuk e - ra - man - go zai - tu.

Es la canción selecta número 14 del tercer grupo. La dió a conocer Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

Sin duda es canción importada de alguna otra región, con la letra muy alterada, por ignorar el valor del vocablo *maro*, que en AN significa dulcemente, contracción de *emaro*. La tal *maro* aparece: 1.º, como el *Bu*, que persigue y hasta se lleva a los niños; 2.º, con aureola de canonizada: *Santa Marotxu*. Conocidísimas son las palabras—y cantadas en diversas comarcas con música muy diferente—

*Eragiozu eskutxu orí  
bein batari ta bein besteari*

En vez del segundo *bein* dijo *gero* la cantora. El folklorista, al adaptar el original al castellano, casi en absoluto tuvo que desentenderse de aquél.

¿Y lloras, bebé? ¿No ves que te ve  
 el *Bu* que a llorones arrastra cruel?  
 ¿Por qué no mover, cual lo hiciste ayer,  
 ahora esta mano, la otra después?  
 Cesa de gemir, cesa de llorar;  
 si no cesas tú, ceso yo de cantar.

## 175.-MOTO, NINA

28.

Moto, ni-na; moto, ni-na, moto, ni-na, ni-na; moto, zi-te, ni-na, zi-te, lo-kar  
e-re al-ba - zi-te, lo-kar e-re al-ba - zi-te.

De Mariano Mendigatxa, de Bidankoze (Roncal).

El mismo me enseñó otra cunera que empieza *Boño ninak*. (V. *Margulili-artean*). No sé lo que pueda ser *moto*. No tiene ninguna de las acepciones que se recogieron en el *Diccionario*. *Nina* y su diminutivo *niña* dicen también los zuberoanos por *niño*. ¿Vendrá este vocablo, como dice la Academia Española, del bajo latino *meninus*?

## 176.-NERE MAITE MAITEARI

29.

Ne-re  
Ne-re  
mai-te mai-te-a-ri uso e-def-ak e-kar-  
mai-te mai-tea-ren - tzat o-pil-a kutxan da-du-  
i. bi-ri - gañ-o - ak e-ta xo - xo  
kat; er-di er-di - a e-mañ-gu di -  
ak - yan di-tzan maite go - zo - ak.  
zut, ne-re mai-te-ño, ze - re - tzat.

Es de Francisca Iribarren, de Baraibar (Lašaun, AN).

La adaptación la hizo José María Arroita-Jáuregui.

I. A mi niño le he de dar  
las palomas del palomar  
y los tordos que al cerezo van  
y los mirlos del jaral.

II. Para el niño chiquitín  
tengo una torta de maíz;  
toda entera, toda es para ti  
cuando ceses de dormir.

(Véase *Cancionero Selecto*, volumen III, pág. 171).

### 177.-NERE MAITEA, MAITE POLITA

*Andante mosso*

30.

Ne-re mai-te-a, mai-te po-lit-a,  
ez e-gin lo-rik ba-so-an,  
az-ri-txo-ak yan e-tza-gi-zan  
oi-lo-a ze-ra-lan-go-an,  
Oi-lo-a gal-du-da-ko au-zo-ko Ma-nu-ri,  
i-gar-tatz-ak ba-di-tu a-ger-tu,  
ba-le-di: buz-tan-a mar-do,  
nar-do, le-po-a bei-le-gi, a-ren-af-,  
au-tza-txo-ak a-vil-a di-ru-di-

Binbi-lin bo-lon bo - lu - a

ur - ak da - ro - a zor - o - a: ga - ri -

a ba - da be - tor - ge (y)e - ta ar - to - a ba - da

bi - xo - a.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G).

TRADUCCIÓN: I.—Amado mio, lindo amado, no duermas en la selva, no sea que te coma el raposo creyéndote gallina. A Manu, el vecino, su gallina se le ha perdido; por si apareciera, tiene estas marcas: la cola muy rolliza, la espalda rubia, sus huevitos parecen ovillos.

II.—*Binbilin bolon bolua* el agua lleva un saco: si es trigo, venga; y si es maíz, váyase.

La palabra *igartatzak* que figura en la canción (*Cancionero Selecto*, vol. III, pág. 173) es un neologismo. La cantora dijo *señaleak baditu*. Esta idea de «si es trigo, venga..., etc.», aparece también en la cunera nabarra *Txangolo-mangolo*.

### 178.-OBA-OBATXUA

*Andante mosso*

31. 

O - bao - ba - txa - u - a txun - txa - lun ber - de, o - bao -  
Ber - eun du - kat - txa - kas - ta - tu di - tu Ben - ta -

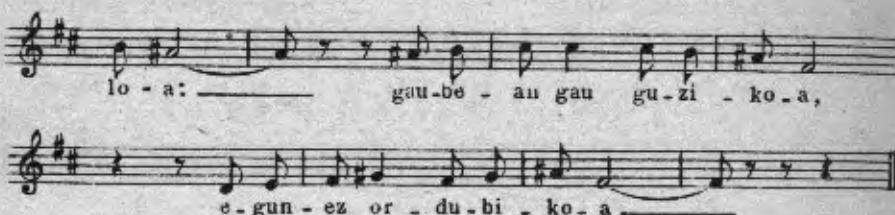
ba - txa - u - a ma - sus - ta, Ai - ta gu - re - a Bi - to - ri -  
bar - i - an sar - tu - ta, be - si - je ain - be - ste e - mongo

an - da A - ma man - do - an ar - tu - ta.  
leu - ke A - ma sal - du - ta ba - leu - ka,

De Isabel Uribarri, de Abadiano (B).

Acerca de la significación de *oba* y *oba-obatxua*, véase lo que se dice en el Prólogo de estas *Canciones Cuneras*. El poema es el mismo de *Loa loa txuntxurun berde*.

## 179.-SANTA LOA



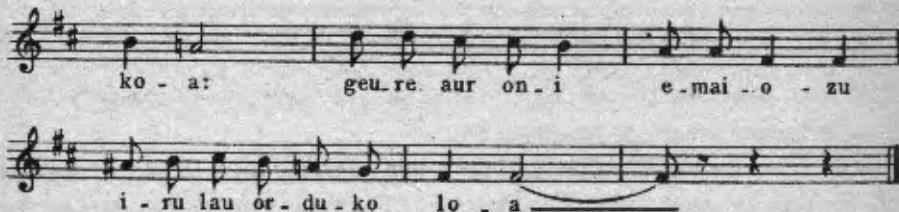
De Justa Goldarazena, de Oskoz (Imoz, AN).

*Santa Loa, Santa Loa,  
gure aur-ari emazu loa:  
gaubean gau guzikoa,  
egunez ordubikoa.*

## TRADUCCIÓN

Santa Loa (sueño), Santa Loa,  
dad sueño a nuestro niño:  
de noche, la noche entera;  
de día, por dos horas.

*Var. de Aribi (Valle de Arantz, AN): Catalina Gorostiaga.*

*Andante mosso*

## 180.-SEIN AU

33. 

Seinau la-ro - sae-der bat da, kab-e-li-na da sein au,  
 sein au iz-pi - lu da - la - ta A..mak be - gi.  
 ra - zten dau. O - ba, o - ba.

La cantora Purificación Ereñaga, natural de Trucios (B), cantó la melodía con esta letra castellana:

Este niño es una rosa,  
 este niño es un clavel,  
 este niño es un espejo:  
 su madre se mira en él.  
 Oba, oba.

*Sein au larosa eder bat da,  
 kabelina da sein au;  
 sein au izpila dala ta  
 amak begiratzen dau.*  
*Oba, oba.*

La letra vasca es adaptación del folklorista, traducción casi literal. De la misma cantora, hija de un orozkoano, proceden las lindas canciones de este grupo *Jaunaren Bildoxko* y *Aurak logale dalako*, cantadas igualmente en castellano.

## 181.-TXALOPIN TXALO

34. 

Txa- lo-pin txa-lo txa - lo ta  
 txa-lo, ka-tu - txa - a miz - pi - la gan - e - an da - go;  
 ba - da - go, be - go; be - go, ba - da - go; za - pa - ta - txa  
 ba - ri - en be - gi - ra da - go.

De mi madre, María del Carmen Aberasturi, de Mundaka (B).

TRADUCCIÓN: Chalopín chalo, chalo y chalo, el gatito está sobre níspberos; si está, que esté; que esté si está; está esperando nuevos zapatitos.

La adaptación que acompaña a esta dulcísima melodía en el volumen III del *Cancionero Selecto*, pág. 179, la hizo libremente el folklorista.

Var. I, de Orio (G): *Josefa Treku*.

Txa - lo - pin txa - lo, txa - lo ta txa - lo,  
 txalo pi - na miz - pi - ra gai - ne - an da - go, nai ba - du be - go,  
 nai ba - du be - go, za - pa - ta - txu ber - i - en be - gi - ra da - go

Var. II, de Zeanuri (B): *Juana Goikouria*.

Txa - lo txa - lo - pin txa - lo ka - tu - txu - a  
 mezme - ru gan - e - an da - go, ba - da - go be - go, be - go ba -  
 da - go, za - pa - ta - txu ba - rí - en be - gi - ra da - go

### 182.-TXANGOLO MANGOLO

35. 15

Txan-go-lo man - go - lo ¿gu - re au - rá  
 Txin - gu - ren min - gu - ren ¿gu - re au - rá  
 non - go? On - a ba - da, i - txe - ko; gaiz - to - a ba - da,  
 no - ren? On - a ba - da, a - ma - ren; gaiz - to - a ba - da,

## II. Canciones cuneras

kanpo ko; bertzeren; Mar-kelaingo so-ro-a ga-ri-a ba-da, A-ra-lar-go mendi.ra goizti.ri.e-tan  
 be tor o ne ra, ar to a ba da, bijo a.  
 as - ti.ri.e-tan e - per.ak a-ger - tzen di-ra.

De Fermina Lizaso, de Oskoz (Imoz, AN).

Por falta de otra estrofa, el folklorista hizo la segunda, en conformidad con la única que supo dar la cantora.

- I. *Txangolo-mangolo ¿gure auría nongo?*  
*Ona bada, itxeko; gaiztoa bada, kanpoko.*  
*Markelaingo soroa: garia bada, betor onera;*  
*artoa bada, bijoa.*
- II. *Txinguren-minguren ¿gure auría noren?*  
*Ona bada, amaren; gaiztoa bada, berlzeren.*  
*Aralargo mendira*  
*goiztiri etan, astirietan*  
*eperak agertzen dira.*

La adaptación del folklorista (véase *Cancionero Selecto*, volumen III, página 176) es casi literal:

- I. ¿Quieres saber tú de quién es nuestro rorro?  
 Es de casa, si formal; si es un mañoso, del jaral.  
 Tierras van de Markelain (1):  
 quédense quietas si llevan trigo;  
 váyanse si llevan maíz.
- II. ¿Quieres saber tú de quién es este niño?  
 Si sonríe, es un pichón; es de un gitano si llorón.  
 En la cumbre de Aralar  
 suben y bajan, bajan y suben  
 aves que cantan al volar.

(1) Nombre de un campo del valle de Imoz.



Lo aprendí en Izpazter (B).

De *uaua*, *uauatxua*, se habla en el pequeño Prólogo de estas *Canciones Cuneras*.

TRADUCCIÓN: I.—Niñito mío, duerme, duerme; tú ahora y después yo; para dormir juntos los dos, el día está sobrado caluroso.

II. ¡Si tuviera ya crecido a este mi lindo hijo, para que trajera para el padre vino de la taberna y para hacer con exactitud los recaditos de la madre! Duerme, duerme.

### 185.-URUNDIKO USO

*Lento*

38.

Ur - un di - ko  
 Pa - go tan - tai

u - so oi - en u - um - a - daz go - za -  
 zut zut o - ri oi - an u - soz be - te

ro ne - re al - tzo - ño be - ro - tan  
 da] bat ex - ta - kust [au - zo - ri - a!!

e - gik mai - te lo ta le: ben - bo - lon  
 aur - a bez - en e - der - a: bon - bo - lon

## II. Canciones cuneras

A musical score for a solo voice. The top line shows a melody in G major with lyrics 'bon, bon\_bon\_lon bon, lo, lo'. The bottom line shows a harmonic progression with Roman numerals I, II, III, IV, V, and VI. The score is divided into two sections: '1.' and '2.'.

Es de Francisca Iribarren, de Baraibar (Lafau, AN). La letra con que la cantó fué ésta:

- |  |   |
|--|---|
| <p>I. <i>Ardanberi sorgiñe<br/>Añazkaren egiñe<br/>etxera-orduko kosta zitzaidan<br/>oberen ori agiñe:<br/>Bonbolon bon...</i></p> | <p>II. <i>Betelure, Betelure<br/>beti nago ara gure<br/>Mañeruko ardoa baitlo<br/>nailago nuke ango uie<br/>Bonbolon bon...</i></p> |
|--|---|

TRADUCCIÓN: 1.—Vino nuevo, brujo, hecho en Añazkar (pueblocito en la cuenca de Pamplona), antes de meterlo en casa el mejor me costó un diente.

II.—A Betelu, a Betelu, siempre estoy deseando ir allá; al vino de Mañeru  
prefiero el agua de allí (de Betelu).

Se citó esta dulcísima melodía y se aludió a este esperpento rimado en la página 36 de este *Cancionero Manual*, como un caso de transmigración de nuestras melodías populares. Por el estribillo *Bonbolon bon* se conoce que tuvo antes como cuerpo un poemita de estos de cuna. Aun sin tal estribillo el carácter de la melodía nos lo haría saber. (Véase *Cancionero Selecto*, pág. 195).

Como, naturalmente, en un *Cancionero Selecto* no se debe hacer cantar estas gansadas, el folklorista, no encontrando quien le suministrara poemitas calcados en nuestras melodías, tuvo que elaborar éste, con su adaptación:

- I. *Ufundiko uso oien  
utumadaz gozaro  
nere altzoño berotan  
egik, maite, lo ta lo.*

II. *Pago tantai zut sut ori  
oian-usoz bete da,  
bat eztakust jau zoria!  
auta bezen edeto.*

## ADAPTACIÓN

- I. Al arrullo que viajeras  
palomitas hacen oír  
y al calor de mi regazo,  
duerme ya, mi chiquitín.

II. Ese árbol tan frondoso  
de palomas se cubrió;  
no se ve ni una tan linda  
como el niño que obo yo.

